

**MANUALE D'USO**  
USE MANUAL  
MANUEL D'USAGE  
BEDIENUNGSANLEITUNG

SPAZZATRICE  
SWEEPER

**Coro**  
**R 140 City**



**MOTOSCOPE INDUSTRIALI**

BALAYEUSE  
KEHRMASCHINE



# MANUALE D'USO

## USE MANUAL

### MANUEL D'USAGE

### BEDIENUNGSANLEITUNG

I Tecnici di *RCM* Vi augurano molte soddisfazioni con la Vs. *R 140*  
Il nostro successo dipende dal successo della Vostra attività il nostro lavoro è soddisfare le Vostre esigenze per ottenere il massimo dal Vostro investimento Il nostro impegno è quello di darVi un prodotto assolutamente all'avanguardia supportato da esperti sempre a Vostra disposizione.

*The Staff of ' RCM . hope that you will be fully satisfied with your ' R 140 . Our success depends on the success of your business. Our work is to satisfy your requirements to enable you to obtain the maximum value for your investment. We undertake to offer you a state of the art product and to assist you with a team of experts constantly at your disposal.*

Le Personnel de *RCM* vous souhaite d'obtenir de nombreuses satisfactions avec votre *R 140*

Notre succès dépend du succès de votre activité; notre travail est celui de satisfaire vos exigences pour recevoir le maximum de votre investissement. Notre engagement est celui de vous fournir un produit absolument à l'avant-garde avec l'assistance d'experts toujours à votre disposition.

*Wir von RCM hoffen, daß die R 140 allen Ihren Anforderungen gerecht wird und daß Sie mit unserem Produkt zufrieden sind. Unser Erfolg ist direkt von Ihrem Erfolg abhängig und Ihre Ansprüche zufriedenzustellen stellt für uns die beste Investition dar. Unser Einsatz ist darauf ausgerichtet Ihnen ein absolut fortschrittliches Produkt zu bieten und nach dem Verkauf stehen Ihnen unsere Experten immer gerne mit Rat und Tat zur Seite.*

Non mettete da parte quest'istruzioni d'uso senza averlo letto attentamente e "PRIMA DI UTILIZZARE LA MACCHINA" Questo manuale deve essere sempre conservato a bordo della macchina.

*RCM* S.p.a. declina ogni responsabilità derivante dall'uso diverso descritto da questo manuale e della inosservanza delle norme generali di sicurezza e protezione sul lavoro.

*Read this manual carefully before putting it away and "BEFORE USING THE MACHINE".*

*It must always be kept inside the machine itself. RCM S.p.a. declines all responsibility for improper use of the machine or failure to observe the general safety and accident-prevention regulations.*

Ne négligez pas ce manuel d'instructions; lisez-le attentivement "AVANT D'UTILISER LA MACHINE".

Ce livret doit toujours être conservé à l'intérieur de la machine. *RCM* S.p.a. décline toute responsabilité dérivant d'un usage différent de celui décrit dans le présent manuel et de l'inobservation des normes générales en matière de sécurité et de protection sur le travail.

Legen Sie dieses Handbuch nicht weg, ohne es vor dem Gebrauch der Maschine aufmerksam gelesen zu haben.

Dieses Handbuch muß immer in der Kehrmaschine aufbewahrt werden. *RCM* S.p.a. haftet nicht für Personen- und/oder Sachschäden, die auf einen anderen als in diesem Handbuch beschriebenen Einsatz der Maschine sowie auf das Nichtbeachten der allgemeinen Sicherheitsvorschriften und der Unfallverhütungsmaßnahmen zurückzuführen sind.



# Indice

## Contents - Table des matieres - Inhaltsverzeichnis

Pag.	2 • Identificazione della Spazzatrice	Page	2 • Identification of the Motor Sweeper
"	3 • Controlli preliminari	"	3 • Preliminary Checks
"	4 • Descrizione - Disposizione macchina	"	4 • Description - Machine Lay-out
"	15 • Norme di sicurezza	"	15 • Safety Standards
"	18 • Comandi e strumenti	"	18 • Controls and Instrumentation
"	24 • Cruscotto	"	24 • The Dashboard
"	25 • Manipolatore	"	25 • The Joy stick
"	26 • Commutatore luci	"	26 • The Light Switch
"	27 • Istruzioni per l'utilizzo	"	27 • Instructions for Use
"	48 • Manutenzione	"	48 • Maintenance
"	68 • Impianto elettrico	"	68 • Electrical System
"	72 • Impianto idraulico	"	72 • Hydraulic System
"	74 • Dati tecnici	"	74 • Technical Specifications
"	75 • Motorizzazione	"	75 • Motor drive
"	76 • Smaltimento	"	76 • Disposal
"	80 • Inconvenienti cause rimedi	"	86 • Problem cause corrective action
"	92 • Ganci sollevamento, ganci di traino, cric	"	92 • Lifting hooks, Pull hook, Lifting jack
"	93 • Opzionali	"	93 • Optional
"	95 • 3° spazzola	"	95 • 3 <sup>rd</sup> brush
"	97 • Fresa da neve	"	97 • Snow mill
"	98 • Tubo di aspirazione	"	98 • Suction Hose
Page	2 • Identification de la Balayeuse	Seite	2 • Kennzeichnung der Kehrmaschine
"	3 • Contrôles préliminaires	"	3 • Vorbereitende Kontrollen
"	4 • Description - Disposition de la machine	"	4 • Allgemeine Beschreibung und Anordnung
"	15 • Normes en matière de sécurité	"	15 • Sicherheitsvorschriften
"	18 • Commandes et instruments	"	18 • Steuerungen und Anzeigergeräte
"	24 • Tableau de bord	"	24 • Armaturen Brett
"	25 • Levier de commande	"	25 • Bedienungshebel
"	26 • Commutateur d'éclairage	"	26 • Lichtschalter
"	27 • Instructions pour l'utilisation	"	27 • Gebrauchsanweisung
"	48 • Entretien	"	48 • Wartungsanweisungen
"	68 • Circuit électrique	"	68 • Elektrische Anlage
"	72 • Circuit hydraulique	"	72 • Hydraulikanlage
"	74 • Spécifications techniques	"	74 • Technische Daten
"	75 • Motorisation	"	75 • Antrieb
"	76 • Elimination	"	76 • Entsorgung
"	83 • Defaut cause remede	"	89 • Problem ursache obhilfe
"	92 • Crachets de levage, grochet de traction, cric d'élévation	"	92 • Haken zur Anhebung, Abschlepphaken, Hebevorrichtung
"	93 • Option	"	93 • Optional
"	95 • Troisième brosse	"	95 • 3 Bürste
"	97 • Fraise à neige	"	97 • Schneefräse
"	98 • Tube d'aspiration	"	98 • Ansaugungsschlauch


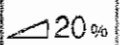
**RCM** S.p.a. impegnata in un continuo sviluppo del prodotto e della qualità, si riserva il diritto di modificare in qualunque momento i dati contenuti in questa pubblicazione.

**RCM** S.p.A., committed to continual product development and quality improvement, reserves the right to modify the details contained in this manual at any time and without prior notice.

**RCM** S.p.A., toujours à la recherche de nouvelles solutions en matière de développement du produit et de la qualité, se réserve le droit de modifier, et cela à tout moment, les données contenues dans ce livret.

**RCM** S.p.a. arbeitet ständig an der Fortentwicklung ihrer Maschinen und behält sich daher das Recht vor, die in diesem Handbuch enthaltenen Angaben jederzeit abzuändern.

## IDENTIFICAZIONE IDENTIFICATION - IDENTIFICATION - KENNZEICHNUNG

			
RCM S.p.A. Via Tiraboschi, 4 - 41041 CASINALBO (MO) - I			
<b>MOTOSCOPA</b>			
MODELLO	<b>CORO R 140 CITY</b>	PESO Kg	<b>2260</b>
MATR. N.	<b>147626</b>	ANNO	<b>2002</b>
	<b>OMOLOGAZIONE</b>		
	OL. <b>96039</b>	MO BO	
	Valore corretto dell'assorb. (direttiva 77/537/CEE)		<b>CATEGORIA U</b>
<b>MACCHINA PER SERVIZIO PESANTE PER USO COMMERCIALE O INDUSTRIALE</b>			

Usare parti di consumo e ricambi originali, leggere ed osservare le istruzioni. L'inosservanza provoca la decadenza della Garanzia.

*Only use original spare parts and consumable components. Read the instructions and follow them carefully. Failure to do so will render the Guarantee null and void.*

*N'utiliser que des pièces de consommation et pièces de rechange originales. Lire et observer les instructions. L'inobservation provoque la déchéance de la Garantie.*

*Es sind immer Original-Ersatzteile zu verwenden. Die Anleitungen sind aufmerksam zu lesen und genau zu beachten.*

*Das Nichtbeachten der in diesem Handbuch enthaltenen Anweisungen und Vorschriften führt zum Verfall der Garantie.*

- Assicurarsi che la macchina abbia avuto il controllo di preconsegna.
- Controllare la macchina che non abbia subito danni durante il trasporto e predisporre per la messa in funzione seguendo le indicazioni del manuale.
- Controllare il livello olio idraulico nell'apposito serbatoio.
- Il livello olio freni.
- Il livello olio motore.
- Il livello del liquido nel radiatore.
- Fare rifornimento.
- Avviare la macchina come da descrizione.
- Seguire le indicazioni di manutenzione come da procedure periodiche raccomandate sulle **"Tabelle riassuntive"**.
- *Ensure that the machine has been inspected before delivery.*
- *Ensure that the machine has not suffered any damage during transportation and carry out the preliminary operations for starting it up according to the instructions in the manual.*
- *Check the hydraulic oil level in the tank.*
- *The brake fluid level.*
- *The engine oil level.*
- *The level of liquid in the radiator.*
- *Fill up the fuel tank.*
- *Start up the machine following the instructions.*
- *Follow the maintenance procedures as described in the "Periodical Maintenance Tables".*
- *S'assurer que la machine ait été contrôlée avant la livraison.*
- *Contrôler que la machine n'ait subi aucun endommagement lors du transport. Effectuer les opérations préliminaires pour la mise en marche selon les indications du manuel.*
- *Contrôler le niveau de l'huile hydraulique dans le réservoir.*
- *Le niveau de l'huile des freins.*
- *Le niveau de l'huile du moteur.*
- *Le niveau du liquide dans le radiateur.*
- *Faire le plein.*
- *Démarrer de la machine en suivant les instructions.*
- *S'en tenir aux indications en matière d'entretien en suivant les procédures périodiques recommandées dans les "Tableaux récapitulatifs".*
- *Kontrollieren, daß die Maschine vor der Auslieferung einer Endkontrolle unterzogen wurde.*
- *Kontrollieren, daß die Maschine keine Transportschäden aufweist und sie unter Beachtung der im Handbuch enthaltenen Anweisungen für die Inbetriebnahme vorbereiten.*
- *Den Hydraulikölstand im speziellen Behälter kontrollieren.*
- *Den Hydraulikölstand im speziellen Behälter kontrollieren.*
- *Den Bremsölstand kontrollieren.*
- *Den Motorölstand kontrollieren.*
- *Den Stand der Kühlflüssigkeit im Kühler kontrollieren.*
- *Treibstoff einfüllen.*
- *Die Maschine wie beschrieben anlassen.*
- *Die in den "zusammenfassenden Wartungstabellen" enthaltenen Wartungseingriffe in den angegebenen Zeitabständen ausführen.*



**E' OBBLIGATORIO PROTEGGERE LE MANI (GUANTI)**



**PROTECTION DES MAINS OBLIGATOIRE (GANTS)**



**E' OBBLIGATORIO PROTEGGERE GLI OCCHI (OCCHIALI)**



**PROTECTION DES YEUX OBLIGATOIRE (LUNETTES)**



**E' OBBLIGATORIO PROTEGGERE LE VIE RESPIRATORIE (MASCHE)**



**PROTECTION DES VOIES RESPIRATOIRES OBLIGATOIRE (MASQUE)**



**ATTENZIONE (SITUAZIONE DI PERICOLO GENERALE PER L' INCOLUMITA' DELLA PERSONA/MOTORE)**



**ATTENTION (SITUATION DE DANGER GENERAL POUR LA SECURITE DE LA PERSONNE/MOTEUR)**



**ATTENZIONE (SITUAZIONE DI PERICOLO ELETTRICA PER L' INCOLUMITA' DELLA PERSONA/MOTORE)**



**ATTENTION (SITUATION DE DANGER ELECTRIQUE POUR LA SECURITE DE LA PERSONNE/MOTEUR)**



**ATTENZIONE (SITUAZIONE DI PERICOLO DA FONTI DI CALORE PER L' INCOLUMITA' DELLA PERSONA/MOTORE)**



**ATTENTION (SITUATION DE DANGER DERIVANT D'UNE SOURCE DE CHALEUR POUR LA SECURITE DE LA PERSONNE/MOTEUR)**



**E' ASSOLUTAMENTE VIETATO ESEGUIRE L' OPERAZIONE INDICATA NELLA DIDASCALIA**



**IL EST ABSOLUMENT INTERDIT D' EFFECTUER L' OPERATION INDIQUEE CI-CONTRE**



**E' ASSOLUTAMENTE VIETATO ESEGUIRE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE CON ORGANI IN MOVIMENTO**



**INTERDICTION ABSOLUE D' EFFECTUER LES OPERATIONS D' ENTRETIEN LORSQUE LES ORGANES SONT EN MOUVEMENT**



**E' ASSOLUTAMENTE VIETATO RIMUOVERE O MANOMETTERE I DISPOSITIVI DI SICUREZZA**



**INTERDICTION ABSOLUE DE RETIRER OU ALTERER LES DISPOSITIFS DE SECURITE**



**PROTECT YOUR HANDS (GLOVES)**



**ES IST PFLICHT, DIE HÄNDE ZUSCHÜTZEN (HANDSCHUHE)**



**PROTECT YOUR EYES (SAFETY GLASSES)**



**ES IST PFLICHT, DIE AUGEN ZUSCHÜTZEN (SCHUTZBRILLE)**



**PROTECT RESPIRATORY PASSAGES (MASK)**



**ES IST PFLICHT, DIE ATEMWEGE ZU SCHÜTZEN (ATEMMASKE)**



**DANGER (GENERAL DANGER SITUATION FOR THE SAFETY OF PERSONS AND PROTECTION OF THE ENGINE)**



**ACHTUNG! (GENERELLE GEFÄHRDUNG DER PERSON / DES MOTORS)**



**DANGER (DANGER OF ELECTRICAL DISCHARGES FOR THE SAFETY OF PERSONS AND THE ENGINE)**



**ACHTUNG! (GENERELLE GEFÄHRDUNG DURCH ELEKTRIZITÄT FÜR DIE PERSON / DEN MOTOR)**



**DANGER (DANGER FROM SOURCES OF HEAT FOR THE SAFETY OF PERSONS AND THE ENGINE)**



**ACHTUNG! (GENERELLE GEFÄHRDUNG DURCH HITZEEINWIRKUNG FÜR DIE PERSON / DEN MOTOR)**



**THE OPERATION INDICATED IN THE TEXT IS STRICTLY PROHIBITED**



**ES IST ABSOLUT VERBOTEN, DIE IN DER BILDUNTERSCHRIFT ANGEGEBENE HANDLUNG AUSZUFÜHREN.**



**IT IS ABSOLUTELY PROHIBITED TO PERFORM MAINTENANCE WORK IN THE PRESENCE OF MOVING PARTS**



**ES IST ABSOLUT VERBOTEN, WARTUNGSARBEITEN VORZUNEHMEN, WÄHREND SICH MASCHINENTEILE IN BEWEGUNG BEFINDEN.**



**REMOVING OR TAMPERING WITH SAFETY DEVICES IS STRICTLY PROHIBITED**



**ES IST ABSOLUT VERBOTEN, DIE SCHUTZEINRICHTUNGEN ZU ENTFERNEN ODER ZU VERÄNDERN.**

# DISIMBALLO DELLA MACCHINA

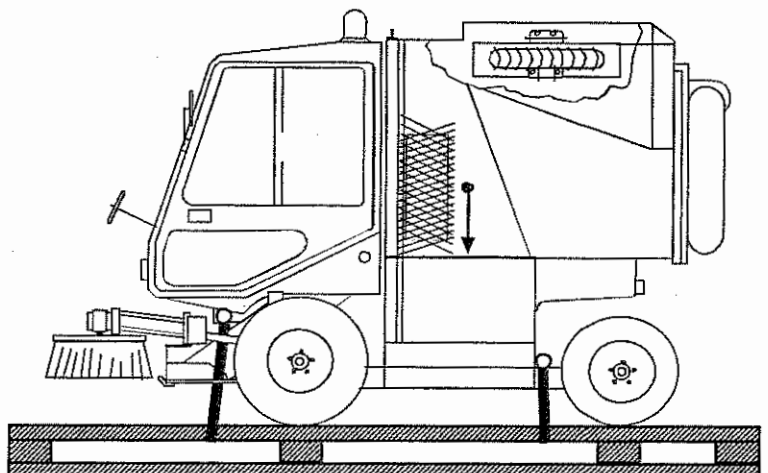
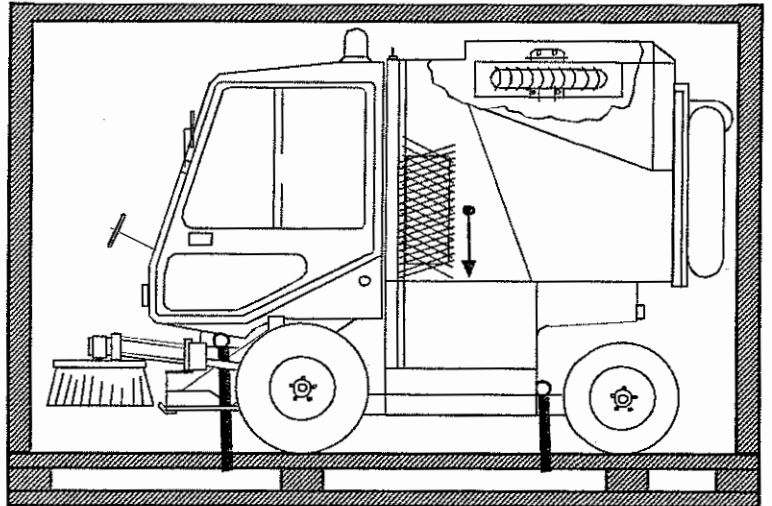
MACHINE UNPACKING - DÉBALLAGE DE LA MACHINE  
AUSPACKEN DER MASCHINE

Per il sollevamento ed il trasporto della spazzatrice, servirsi, **ESCLUSIVAMENTE** del carrello elevatore a forche o Carroponte di portata adeguata con l'ausilio di catene munite di ganci idonei al sollevamento. Ogni altro sistema **VANIFICA LA GARANZIA ASSICURATIVA** per eventuali danni.

When lifting and transporting of the motor sweeper use **EXCLUSIVELY** a fork lift or bridge crane of appropriate load capacity, with chains equipped with safety hooks suitable for lifting the load in question. The use of any other system **AUTOMATICALLY INVALIDATES THE INSURANCE GUARANTEE** against possible.

Pour le levage et le transport de la balayeuse, employez **EXCLUSIVEMENT** un chariot élévateur à fourche ou un pont roulant de capacité de charge adéquate et des chaînes munies de crochets adaptés au levage. L'emploi de tout autre système **ANNULE LA GARANTIE D'ASSURANCE** en ce qui concerne les éventuels dommages.

Zum Heben und Transportieren der Kehmaschine sollten Sie **AUSSCHLIESSLICH** einen Gabelstapler oder einen Laufkran mit ausreichender Tragfähigkeit sowie zum heben geeignete Ketten mit Haken verwenden. Durch den Einsatz irgendeiner anderen Methode **ERLISCHT DER VERSICHERUNGSSCHUTZ** für eventuelle Schäden.





# DESCRIZIONE MACCHINA

DESCRIPTION OF THE MACHINE - DESCRIPTION DE LA MACHINE  
MASCHINENBESCHREIBUNG

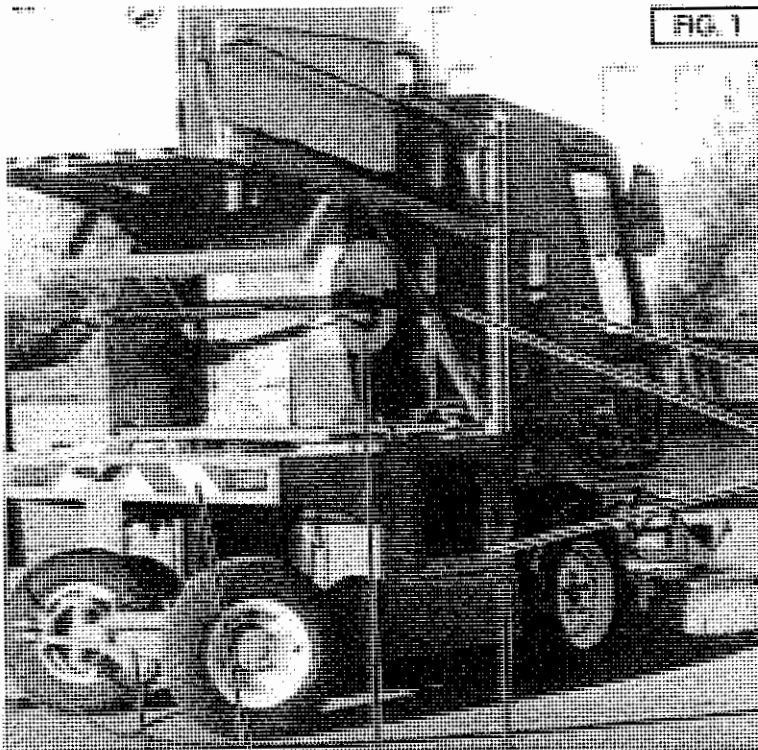


FIG. 1

- 1) Serbatoio olio idr.
- 2) Batteria
- 3) Sportello superiore sx
- 4) Sportello inferiore sx
- 5) Manichetta riforn. acqua
- 6) Sportello superiore dx.
- 7) Sportello inferiore dx
- 8) Radiatore climatizzatore
- 9) Assale post. sterzante
- 10) Tubo colleg. aspirazione
- 11) Marmitta
- 12) Serbatoio acqua princ.
- 13) Serbatoio gasolio

9 12 10 13

- |                                  |                                      |                                    |
|----------------------------------|--------------------------------------|------------------------------------|
| 1) Hydraulic oil tank            | 1) Réservoir huile hydraulique       | 1) Hydraulikölbehälter             |
| 2) Battery                       | 2) Batterie                          | 2) Batterie                        |
| 3) Upper left door               | 3) Portillon supérieur gauche        | 3) Obere Klappe links              |
| 4) Lower left door               | 4) Portillon inférieur gauche        | 4) Untere Klappe rechts            |
| 5) Water supply hose             | 5) Tuyau de pompe ravitaillement eau | 5) Wassernachfüllstutzen           |
| 6) Upper right door              | 6) Portillon supérieur droit         | 6) Obere Klappe rechts             |
| 7) Lower right door              | 7) Portillon inférieur droit         | 7) Untere Klappe links             |
| 8) Air conditioner radiator      | 8) Radiateur climatiseur             | 8) Kühler Klimaanlage              |
| 9) Rear steering axle            | 9) Arbre arrière de direction        | 9) Hintere Lenkachse               |
| 10) Suction unit connecting pipe | 10) Tube raccord aspiration          | 10) Absaugsystemanschluss Schlauch |
| 11) Silencer                     | 11) Pot d'échappement                | 11) Auspuff                        |
| 12) Main water tank              | 12) Réservoir principal d'eau        | 12) Haupt-Wasserbehälter           |
| 13) Diesel tank                  | 13) Réservoir gas-oil                | 13) Gasölbehälter                  |

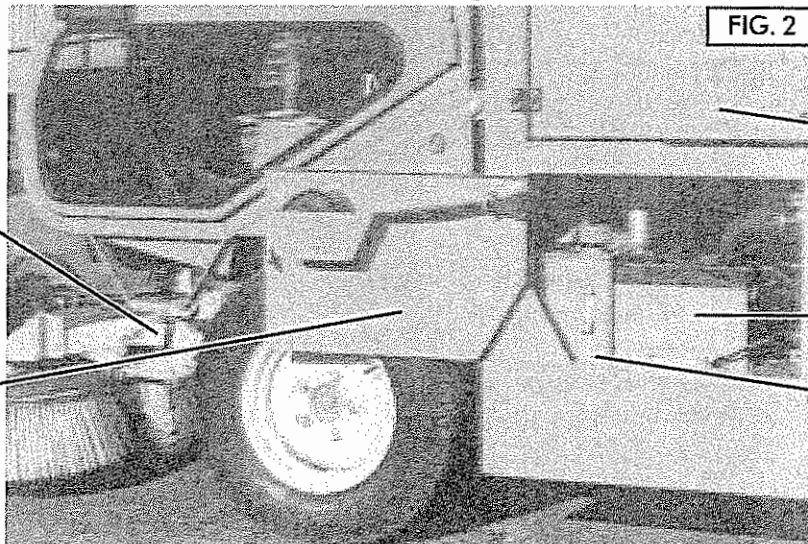
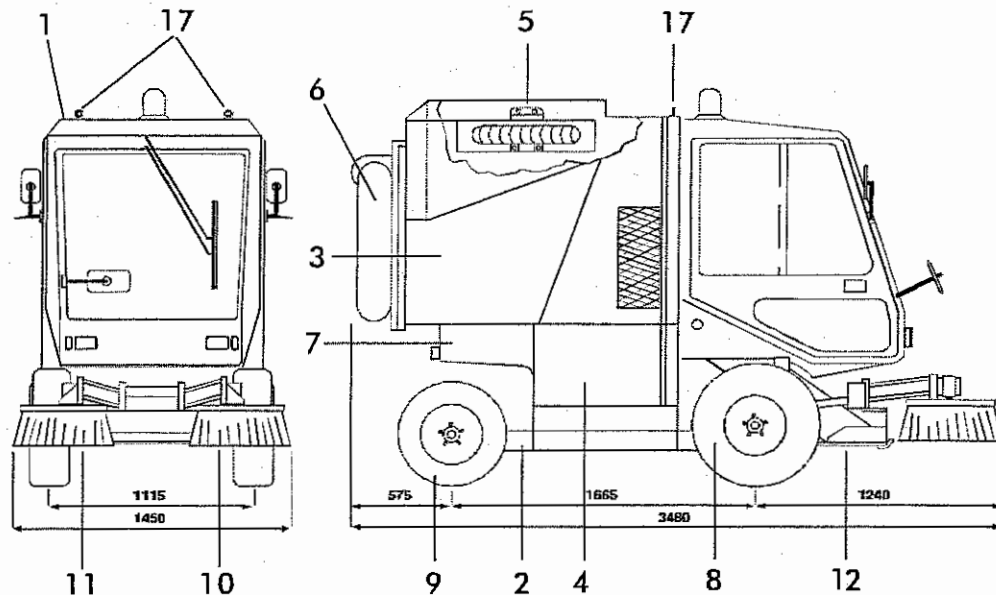


FIG. 2

# DISPOSIZIONE DELLA MACCHINA

MACHINE LAYOUT - DISPOSITION DE LA MACHINE

ANORDNUNG DER MASCHINE



- |                               |                         |
|-------------------------------|-------------------------|
| 1) Cabina                     | 1) Cab                  |
| 2) Telaio                     | 2) Chassis              |
| 3) Contenitore                | 3) Hopper               |
| 4) Motore                     | 4) Engine               |
| 5) Ventilatore                | 5) Fan                  |
| 6) Tubo aspirazione           | 6) Suction tube         |
| 7) Serbatoio ocquo secondario | 7) Secondary water tank |
| 8) Ruota anteriore            | 8) Front wheel          |
| 9) Ruota posteriore           | 9) Back wheel           |
| 10) Spazzola sx               | 10) Left brush          |
| 11) Spazzola dx               | 11) Right brush         |
| 12) Bocca di aspirazione      | 12) Suction head        |
| 13) Volante                   | 13) Steering wheel      |
| 14) Cruscotto                 | 14) Dashboard           |
| 15) Pedale avanzamento        | 15) Control pedal       |
| 16) Pedale freno              | 16) Brake pedal         |
| 17) Ganci di sollevamento     | 17) Lifting hooks       |

- |                               |                         |
|-------------------------------|-------------------------|
| 1) Cabine                     | 1) Kabine               |
| 2) Châssis                    | 2) Rahmen               |
| 3) Bac                        | 3) Behälter             |
| 4) Moteur                     | 4) Motor                |
| 5) Ventilateur                | 5) Ventilator           |
| 6) Tuyau d'aspiration         | 6) Sougrohr             |
| 7) Réservoir secondaire d'eau | 7) Neben-Wasserbehälter |
| 8) Roue avant                 | 8) Vorderrad            |
| 9) Roue arrière               | 9) Hinterrad            |
| 10) Brosse gauche             | 10) Kehrwalze links     |
| 11) Brosse droite             | 11) Kehrwalze rechts    |
| 12) Bouche d'aspiration       | 12) Absaugöffnung       |
| 13) Volant                    | 13) Lenkrod             |
| 14) Tableau de bord           | 14) Armaturen Brett     |
| 15) Pédale d'avancement       | 15) Fahrpedal           |
| 16) Pédale du frein           | 16) Bremspedal          |
| 17) Crochet de levage         | 17) Hubhaken            |



## DESCRIZIONE

---

La spazzatrice R140 è stata realizzata per svolgere il ciclo completo di pulizia urbana: Spazzamento - raccolta - scarico materiale raccolto. Lo spazzamento viene effettuato mediante spazzole rotanti che convogliano i detriti al centro della macchina, una bocca aspirante aspira i detriti che sono stati convogliati "All'interno del contenitore". L'aspirazione avviene per la depressione creata da una turbina collocata nella parte superiore del contenitore. I rifiuti accumulati nel contenitore, possono essere scaricati a terra o dentro appositi cassonetti ad un'altezza max di 1.600 mm.

---

### DESCRIPTION - DESCRIPTION - BESCHREIBUNG

---

The R140 motor sweeper has been designed to perform a complete cycle of industrial and urban cleaning: Sweeping - collection - discharging of collected waste. The sweeping action is carried out by rotating brushes which convey the waste towards the centre of the machine, where a suction head draws it up and "into the hopper". A turbine installed on the upper part of the hopper creates a depression which, in turn, creates the suction action. The waste collected in the hopper may be discharged onto the ground or into special boxes at a maximum height of 1600 mm.

La balayeuse R140 a été conçue pour effectuer un cycle complet de nettoyage urbain: Balayage - ramassage - décharge matériel ramassé.

Le balayage est effectué à l'aide de brosses rotatives qui amènent les déchets à l'avant de la machine, d'une bouche d'aspiration qui aspire les déchets qui ont été acheminés à "l'intérieur du bac". L'aspiration a lieu grâce à la dépression créée par une turbine située sur la partie supérieure du bac. Les déchets accumulés dans le bac peuvent être déchargés sur le sol ou bien à l'intérieur de poubelles appropriées à une hauteur maximale de 1.600 mm.

Die Kehrmaschine R140 wurde zur Ausführung des vollständigen Reinigungszyklus zur Stadtreinigung entwickelt: Kehren - Einsammeln - Ausladen des eingesammelten Materials.

Das Kehren erfolgt durch rotierende Bürsten, die den Abfall in die Maschinenmitte schieben. Eine Saugöffnung saugt den Abfall ab, der in den Behälter befördert wird. Das Absaugen erfolgt durch einen durch eine im Oberteil des Behälters angebrachte Turbine erzeugten Unterdruck. Der im Behälter angesammelte Abfall kann auf den Boden oder in spezielle Mülltonnen in einer Höhe von max. 1600 mm ausgeladen werden

---

## TELAIO

---

Telaio portante rigido, composito, realizzato con lamiera di acciaio elettrosaldate e tubolari. Gli elementi meccanici della macchina sono dimensionati con un fattore 1,4÷1,5 per resistere alle sollecitazioni dinamiche dovute all'uso della macchina (telaio portante, mozzi, assi, sistema di supporto e sollevamento del contenitore, ...)

---

### CHASSIS - CHASSIS - RAHMEN

---

Rigid, compound supporting frame made of electrically welded steel plates.

The mechanical components of the machine have been suitably sized, with a 1.4-1.5 factor, to withstand the dynamic stress created by the machine in operation. (supporting structure, hubs, axles, support systems and hopper lifting, ...)

Châssis-support à structure rigide, combiné, réalisé avec des tôles d'acier électro-soudées et des tubulaires. Les éléments mécaniques de la machine sont dimensionnés sur la base d'un facteur 1,4 ÷ 1,5 pour résister aux contraintes dynamiques engendrées par l'utilisation de la machine (châssis-support, moyeux, axes, systèmes de support et d'élévation du bac, etc...).

Steifer, rechteckiger Tragrahmen aus elektrogeschweißtem Stahlblech und Stahlrohren. Die mechanischen Elemente der Maschine sind mit einem Faktor 1,4÷1,5 dimensioniert, damit sie den durch den Maschineneinsatz entstehenden dynamischen Beanspruchungen standhalten (Tragrahmen, Naben, Achsen, Behälterstütz- und -hubsystem, ...).

---

## CONTENITORE RIFIUTI

---

Il contenitore in acciaio inox è collocato nella parte posteriore della macchina collegato al telaio tramite cerniere, cilindri idraulici consentono il sollevamento ed il ribaltamento del contenitore per lo svuotamento dei rifiuti in altezza. Nella parte posteriore è incernierato un portellone che serve a chiudere il contenitore durante l'operazione di scarico rifiuti. All'interno vi sono posizionati i filtri di facile rimozione realizzati in lamiera di acciaio inox. Nella parte superiore vi è installato una turbina comandata da un motore idraulico, questa turbina crea una depressione all'interno del contenitore e nella bocca di aspirazione.

---

### WASTE HOPPER - BAC A DECHETS - ABFALLBEHÄLTER

---

*The stainless steel hopper is fitted on the rear of the machine and connected to the chassis by a hinge. Hydraulic cylinders lift and overturn the hopper when the waste is to be emptied at a height. The rear part has a hinged door which closes the hopper while the waste is being discharged. Inside it, there are easily removable stainless steel filters. In the upper part there is a turbine operated by a hydraulic motor; this turbine creates a depression inside the hopper and in the suction head*

Le bac en acier inox est situé dans la partie arrière de la machine et il est raccordé au châssis à l'aide de charnières. Un vérin hydraulique permet le soulèvement et le basculement du bac pour la vidange des déchets en hauteur. Un portillon servant à fermer le bac pendant les opérations de décharge des déchets est fixé à l'aide de charnières à l'arrière. À l'intérieur sont installés des filtres en tôle d'acier inox pouvant être facilement enlevés. Sur la partie supérieure est installée une turbine commandée par un moteur hydraulique; cette turbine crée une dépression à l'intérieur du bac et dans la bouche d'aspiration.

*Der Behälter aus Inox-Stahl ist im hinteren Maschinenteil untergebracht und ist mittels Scharnieren und hydraulischen Zylindern am Rahmen befestigt, was das Heben und Kippen des Behälters zum Ausladen des Abfalls ermöglicht. Mittels Scharnieren ist eine Klappe am hinteren Maschinenteil angebracht, die den Behälter beim Abladen des Abfalls verschließt. Innen sind die leicht herausnehmbaren Filter aus Inox-Stahlblech angebracht. Im Oberteil ist eine durch einen Hydraulikmotor angetriebene Turbine installiert; diese Turbine bildet einen Unterdruck im Behälterinnenraum und in der Absaugöffnung.*

---

## BOCCA DI ASPIRAZIONE

---

Realizzata in lamiera d'acciaio è collegata al contenitore tramite un tubo di gomma flessibile, è appoggiata su tre ruote che le permettono di seguire perfettamente il profilo della pavimentazione da pulire. Nella parte anteriore abbiamo un flap che viene aperto per la raccolta di oggetti ingombranti.

Le spazzole sono montate sul telaio della bocca tramite supporti snodati, la loro rotazione è azionata da singoli motori idraulici. Il sollevamento e lo spostamento laterale delle spazzole unitamente alla bocca di aspirazione avviene tramite cilindri idraulici. Tutti i movimenti sono comandati da un unico manipolatore dal posto di guida.

---

### SUCTION HEAD - BOUCHE D'ASPIRATION - ABSAUGÖFFNUNG

---

*Made of stainless steel and connected to the hopper by means of a flexible rubber hose, the suction head sits on three wheels which allow it to adhere perfectly to the surface of the floor to be cleaned. There is a flap at the front which opens in order to swallow up large objects. The brushes are fitted onto the frame of the head by articulated joints, their rotation is operated by separate hydraulic motors. The lifting and side-to-side movements of the brushes together with the suction head are carried out by means of hydraulic cylinders. All of the movements are controlled from the driver's seat by the jay stick.*

Conçue en tôle d'acier, elle est raccordée au bac au moyen d'un flexible. Elle est posée sur trois roues qui lui permettent de suivre parfaitement le profil du sol à nettoyer. À l'avant se trouve un flap qui s'ouvre pour le ramassage des objets encombrants. Les brosses sont montées sur le châssis de la bouche à l'aide de supports articulés. Leur rotation est actionnée par des moteurs hydrauliques individuels. Le soulèvement et le déplacement latéral des brosses et de la bouche d'aspiration a lieu à l'aide de vérins hydrauliques. Tous les mouvements sont commandés par un seul levier de commande à partir de la place du conducteur.

Die Absaugöffnung besteht aus Stahlblech und ist mit einem Schlauch mit dem Behälter verbunden. Die Absaugöffnung liegt auf drei Rädern auf, was es ihr ermöglicht, beim Reinigen präzise der Bodenkontur zu folgen. Am Vorderteil ist ein Flap angebracht, das zum Einsammeln von sperrigen Teilen geöffnet wird.

Die Bürsten sind mittels Gelenkhalterungen am Rahmen der Absaugöffnung angebracht; diese Bürsten werden von verschiedenen Hydraulikmotoren angetrieben. Hub und Seitenverschiebung der Bürsten gemeinsam mit der Absaugöffnung erfolgen durch Hydraulikzylinder. Alle Bewegungen werden durch einen einzigen Hebel vom Fahrersitz aus gesteuert.

---

## MOTORE

---

Il motore, Diesel VM D 703 LTE aziona le pompe dell'impianto idraulica.

---

### ENGINE - MOTEUR - MOTOR

---

The engine, a Diesel VM D 703 LTE drives the hydraulic system pumps

Le moteur Diesel VM D 703 LTE actionne les pompes du circuit hydraulique.

Der Diesel-Motor VM D 703 LTE treibt die Pumpen der Hydraulikanlage an.

---

## RUOTE ANTERIORI DI TRAZIONE

---

- Pneumatiche
- Sono indipendenti, fissate al telaio mediante un mozzo con incorporato il motore di trazione e il tamburo per i freni. I freni di servizio sono idraulici. Il freno di stazionamento è meccanico. La trazione a velocità variabile viene trasmessa dai due motori idraulici collegati alla pompa idrostatica a velocità variabile comandata da un unico pedale di marcia avanti e indietro servoassistito.

---

### FRONT WHEEL DRIVE - ROUES AVANT DE TRACTION - VORDERANTRIEBSRÄDER

---

- Tyres
- These are independent, attached to the chassis by means of a hub with drive motor and brake drum incorporated. The service brakes are hydraulic. The parking brake is mechanical. The variable speed drive is transmitted by two hydraulic motors connected to the variable speed hydrostatic pump, operated by a forward-backward displacement power pedal
- Pneumatiques
- Elles sont indépendantes, fixées au châssis à l'aide d'un moyeu dans lequel sont incorporés le moteur de traction et le tambour pour les freins. Les freins de service sont hydrauliques. Le frein de stationnement est mécanique. La traction à vitesse variable est transmise par les deux moteurs hydrauliques raccordés à la pompe hydrostatique à vitesse variable commandée par une seule pédale de marche avant-arrière pour la conduite assistée.
- Pneumatisch
- Die Räder sind voneinander unabhängig, denn sie sind mit einer Nabe mit eingebautem Fahrmotor und eingebauter Bremstrommel am Rahmen befestigt. Hydraulische Betriebsbremsen. Mechanische Standbremse. Der Antrieb mit veränderbarer Geschwindigkeit wird von den beiden Hydraulikmotoren auf die hydrostatische Pumpe mit veränderbarer Geschwindigkeit übertragen. Die Motoren werden durch ein einziges Vor- und Rückwärtsservofahrpedal gesteuert.

## RUOTA POSTERIORE

---

- Pneumatiche
- Le ruote posteriori sono montate su un ponte sterzante. La sterzata viene comandata da un cilindro idraulico collegato all'idroguida.

---

### BACK WHEEL - ROUE ARRIERE - HINTERRAD

---

- Tyres
- The back wheels are fitted on a steering shaft. The steering is operated by a hydraulic cylinder connected to the power steering.

- Pneumatiques
- Les roues arrières sont montées sur un arbre de direction. La direction est commandée par un vérin hydraulique raccordé à la direction assistée.

- Pneumatisch
- Die Hinterräder sind an eine Lenkbrücke montiert. Das Lenken erfolgt durch einen an die Hydrolenkung angeschlossenen Hydraulikzylinder.

---

## CRUSCOTTO

---

Montato nella parte centrale della cabina unitamente al piantone di guida sotto al volante alloggiato le spie e la strumentazione della macchina.

---

### DASHBOARD - LEVIERDD DE COMMANDE - ARMATURENBRETT

---

*This is fitted on the central part of the cab together with the steering column, which is under the steering wheel, and houses the machine's warning lights and instrumentation.*

Monté sur la partie centrale de la cabine avec la colonne de direction; sous le volant sont incorporés les voyants et les instruments de la machine.

*In der Kabinenmitte zusammen mit der Steuersäule unter dem Lenkrad sind die Kontrolleuchten und die Anzeigergeräte der Maschine angebracht.*

---

## MANIPOLATORE

---

È un sistema che raggruppa tutti i comandi in una sola leva. Gli interruttori a pulsante montati sul manipolatore, assolvono tutte le funzioni operative della macchina.

---

### JOY STICK - PALONNIER - HANDHEBEL

---

*By means of this system, all of the commands are grouped in a single lever. The push buttons fitted on the joy stick perform all the operational functions of the machine.*

C'est un système qui regroupe toutes les commandes en un seul levier. Les interrupteurs à poussoir montés sur le levier de commande effectuent toutes les fonctions opérationnelles de la machine.

*Dieses System vereint alle verschiedenen Steuerungen in einem einzigen Hebel. Die am Hebel angebrachten Druckknopfschalter führen alle Funktionen der Maschine aus.*

---

# IMPIANTO IDRAULICO

---

L'impianto idraulico è costituito da 3 circuiti indipendenti alimentati da un unico serbatoio.

- Un primo circuito A è alimentato da una pompa a portata variabile per la traslazione, è azionata dal motore endotermico, ed è collegata con i motori idraulici delle ruote anteriori.

La velocità di traslazione avanti e indietro viene regolata da un unico pedale servoassistito collegato con la pompa.

- Il secondo circuito B è alimentato da una pompa ad ingranaggi che alimenta tramite un distributore, il motore idraulico della turbina.

La pompa ad ingranaggi del circuito C, con valvola prioritaria, alimenta attraverso un elettrodistributore a 4 elementi le restanti funzioni:

- Motori spazzole laterali, alzata e ribaltamento contenitore, alzata e spostamento della bocca di aspirazione. L'olio prelevato dalla valvola prioritaria serve ad alimentare l'idroguida collegata al cilindro di sterzo delle ruote posteriori.

Tutti i circuiti sono protetti da filtri in aspirazione e valvole di sicurezza.

---

## HYDRAULIC SYSTEM - CIRCUIT    HYDRAULIQUE - HYDRAULIKANLAGE

---

*The hydraulic system consists of three independent circuits all supplied by a single tank.*

*- The first circuit A is supplied by a variable delivery pump for displacement driven by an endothermal motor, which is connected to the hydraulic motors of the front wheels.*

*The speed of forward and backward displacement is regulated by a single power pedol, which is connected to the pump.*

*- The second circuit B, supplied by a gear pump, uses a distributor to feed the hydraulic motor of the turbine.*

*The gear pump of circuit C, with priority valve, uses a 4-cell electric distributor to supply the rest of the machine's functions:*

*- side brush motors, hopper lifting and overturning, suction head lifting and overturning. The oil from the priority valve serves to supply the power steering connected to the rear wheel steering cylinder. All of the circuits are protected by suction filters and safety valves*

*Le système hydraulique est formé par trois circuits indépendants alimentés par un seul réservoir.*

*- Le premier circuit A est alimenté par une pompe à débit variable pour la translation. Elle est actionnée par un moteur endothermique et elle est reliée aux moteurs hydrauliques des roues avant.*

*La vitesse de translation avant-arrière est réglée par une seule pédale pour la conduite assistée reliée à la pompe.*

*- Le second circuit B est alimenté par une pompe à engrenages qui alimente à son tour, à l'aide d'un distributeur, le moteur hydraulique de la turbine.*

*La pompe à engrenages du circuit C, avec vanne prioritaire, alimente à l'aide d'un distributeur électrique à 4 éléments toutes les autres fonctions:*

*- Moteurs brosses latérales, montée et basculage bac, montée et translation de la bouche d'aspiration. L'huile provenant de la vanne prioritaire sert à alimenter la direction assistée raccordée au vérin de direction des roues arrières.*

*Tous les circuits sont protégés par des filtres en aspiration et des vannes de sécurité.*

*Die Hydraulikanlage besteht aus drei unabhängigen Kreisen, die durch einen einzigen Behälter gespeist werden.*

*- Ein erster Kreis A wird durch eine Verstellpumpe für die Verschiebung gespeist, die durch den endothermen Motor angetrieben wird und mit den Hydraulikmotoren der Vorderräder verbunden ist. Die Vorwärts- und Rückwärts-Verschiebegeschwindigkeit wird durch ein einziges, an die Pumpe angeschlossenes Servopedal gesteuert.*

*- Der zweite Kreis B wird durch eine Zahnradpumpe gespeist, die über einen Verteiler den Hydraulikmotor der Turbine speist.*

*Die Zahnradpumpe des Kreises C mit Prioritätsventil speist mittels eines 4-Elementen-Elektroverteilers die restlichen Funktionen:*

*- Seitenbürstenmotor, Behälterhub und -kippen, Hub und Verschiebung der Absaugöffnung.*

*Das vom Prioritätsventil entnommene Öl dient zum Speisen der an die Lenksäule an der Hinterradhalterung angeschlossenen Hydrolenkung. Alle Kreise sind durch Filter an den Ansaugleitungen und durch Sicherheitsventile geschützt.*

---

---

## IMPIANTO ELETTRICO

---

Impianto elettrico alimentato dall'alternatore azionato dal motore Diesel VMD 703 LTE batteria 12 Volts. I circuiti sono protetti da fusibili lamellari alloggiati in apposita scatola portafusibili.

---

### ELECTRICAL SYSTEM - CIRCUIT ELECTRIQUE - ELEKTRISCHE ANLAGE

---

*Electrical system supplied by an alternator operated by the Diesel engine (VM D 703 LTE 12 Volt battery). The circuits are protected by lamellar fuses housed in a special fuse box.*

Le circuit électrique alimenté par l'alternateur est actionné par le moteur Diesel VM D 703 LTE, batterie 12 Volts. Les circuits sont protégés par des fusibles lamellaires situés dans la boîte à fusibles.

*Die elektrische Anlage wird durch einen per Dieselmotor VMD 703 LTE angetriebenen Alternator und eine 12V-Batterie gespeist. Die Kreise sind durch Schmelzsicherungen abgesichert, die in einem speziellen Sicherungskasten untergebracht sind.*

---

## STABILITÀ

---

La stabilità della macchina è in funzione delle condizioni di utilizzo.

Nei limiti delle condizioni d'uso stabilite nel manuale la macchina è stabile.

Sono state eseguite all'uopo, senza evidenziare problemi di stabilità, le seguenti prove su un prototipo uguale al modello di serie nelle stesse condizioni:

Su superficie piana e fondo in buono stato:

- velocità massima in trasferimento, 18,5 km/h

- velocità di lavoro da 1 a 14 km/h

Pendenza massima trasversale in trasferimento 5% a 18,5 km/h

Pendenza massima trasversale, a 5 km/h, 15%

Raggio minimo di curvatura alla velocità di 3 Km/h mt. 1,10

Raggio minimo di curvatura alla velocità di 18,5 Km/h mt. 8

Le prove si intendono a contenitore abbassato e vuoto.

Per condizioni d'uso diverse occorre la capacità del conducente di valutare i limiti d'uso della macchina, rispettando comunque quelli imposti dal manuale.

---

### STABILITY - STABILITE - STANDFESTIGKEIT

---

*The machine's stability depends on the conditions in which it is used.*

*If the machine is used within the conditions of use limits specified in the manual then it is stable.*

*To this end the following tests were carried out under the same conditions on a prototype identical to the series model and no stability problems arose. The conditions were:*

*On flat ground with good surface conditions:*

*- maximum speed of displacement: 18.5 km/h*

*- operating speed from 1 to 14 km/h.*

*Maximum crossfall while in movement 5% at 18.5 km/h*

*Maximum crossfall, at 5 km/h, 15%*

*Radius of curvature at a speed of 3km/h, 1.10 mt.*

*Radius of curvature at a speed of 18.5km/h, 8 mt.*

*The tests were carried out with the hopper lowered and empty.*

*For different conditions of use, the machine operator should be able to assess the limits of the machine and must, in any case, follow the indications laid down in the manual.*

La stabilité de la machine est en fonction des conditions d'utilisation.

Dans les limites des conditions d'utilisation établies dans ce manuel, la machine est stable.

A cet égard, des essais ont été effectués sur un prototype identique au modèle de série, dans les mêmes conditions, et sans mettre en évidence des problèmes de stabilité:

Sur sol plat et chaussée en bon état:

- vitesse maximale en déplacement 18,5 km/h



- vitesse de travail de 1 à 14 km/h
- Déclivité maximale transversale en déplacement 5% à 18,5 km/h
- Déclivité maximale transversale à 5 km/h, 15%
- Rayon minimal de courbure, à la vitesse maximale de 13 km/h, 1,10 mt.
- Rayon minimal de courbure, à la vitesse maximale de 18,5 km/h, 8 mt.

Les essais s'entendent avec bac vide en position abaissée.

Pour des conditions d'utilisation différentes, le conducteur doit être à même d'évaluer les limites d'utilisation de la machine tout en respectant celles imposées par le manuel.

Die Standfestigkeit der Maschine hängt von den Einsatzbedingungen ab.

Unter den im Handbuch festgelegten Einsatzbedingungen ist die Maschine standfest.

Es wurden folgende Standfestigkeitstests an einem dem serienmäßig hergestelltem Modell entsprechenden Prototyp ausgeführt, ohne daß Standfestigkeitsprobleme auftraten:

Auf ebenem Boden in gutem Zustand:

- Höchstgeschwindigkeit beim Fahren 18,5 km/h
- Arbeitsgeschwindigkeit 1 - 14 km/h

Maximale Querneigung beim Fahren 5% bei 18,5 km/h

Maximale Querneigung bei 5 km/h, 15%

- Min. Krümmungshalbmesser bei einer Höchstgeschwindigkeit von 3 km/h 1,10m

- Min. Krümmungshalbmesser bei einer Geschwindigkeit von 18,5 km/h 8m

Die Tests wurden bei abgesenktem leeren Behälter ausgeführt.

Unter anderen Einsatzbedingungen muß der Bediener die Einsatzgrenzen der Maschine einschätzen, wobei er jedoch immer die im Handbuch angegebenen Einsatzgrenzen beachten muß.

## INFORMAZIONI SULLE SPAZZOLE

INFORMATION ON THE BRUSHES - INFORMATIONS SUR LES BROSSES INFORMATIONEN ÜBER DIE BÜRSTEN

### SPAZZOLE

- Spazzola in polipropilene
- Spazzola in polipropilene e acciaio
- Spazzola in acciaio

### BÜRSTEN

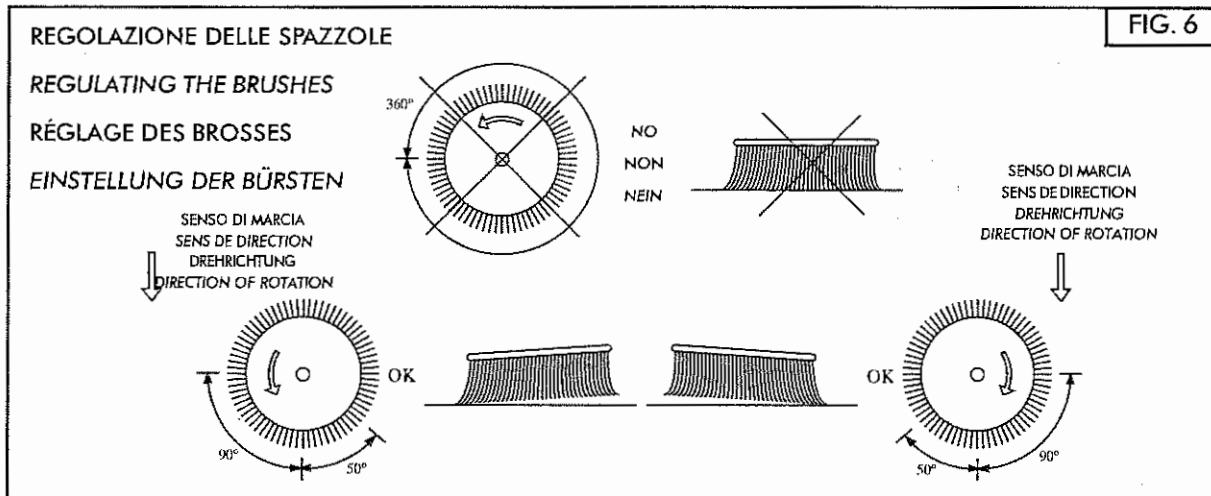
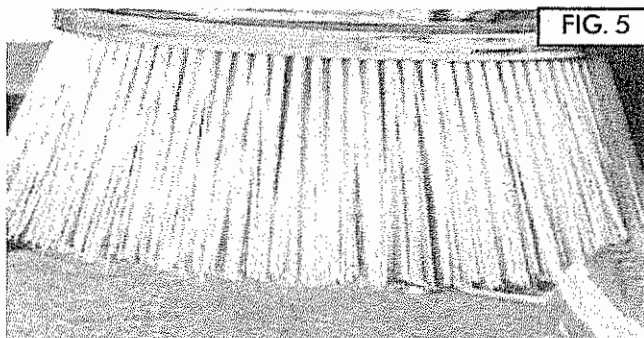
- Bürste aus Polypropylen
- Bürste aus Polypropylen und Stahl
- Bürste aus Stahl

### BRUSHES

- Brush in polypropylene
- Brush in polypropylene and steel
- Brush in steel

### BROSSES

- Brosse en polypropylène
- Brosse en polypropylène et acier
- Brosse en acier





## NORME DI SICUREZZA



- È vietato l'uso della spazzatrice al personale non autorizzato e non addestrato alla conduzione. Per l'addestramento servono i seguenti requisiti:
  - il conducente deve essere maggiorenne, dotato comunque della patente necessaria per la conduzione della macchina indipendentemente dal tipo d'uso, in normali condizioni psicofisiche; è fatto divieto di condurre la macchina sotto l'effetto di sostanze che possono alterare i riflessi nervosi del conducente (alcol, psicofarmaci, droghe, ecc.).
- Attenzione, è pericoloso utilizzare la macchina senza essere addestrati o/e autorizzati, potreste causare danni a Voi, o a cose e ad altri.
- La macchina, per circolare su strade pubbliche, deve essere munita di libretto di circolazione e della targa per macchina operatrice.
- La macchina deve essere utilizzata per il lavoro di spazzatrice, non usarla per funzioni diverse per cui è stata progettata.
- Non utilizzare la macchina in zone infiammabili o con pericolo di esplosioni.
- Prima di scendere dalla macchina, fermare le spazzole, tirare il freno di stazionamento, spegnere il motore e togliere la chiave.
- Durante le operazioni di manutenzione, stare lontani dalle parti in movimento.
- Evitare di indossare abiti larghi o sbottonati.
- Per sollevare la macchina usare apparecchiature adatte per il suo peso complessivo.
- Proteggere occhi e capelli quando si fanno operazioni di pulizia, utilizzando pistole ad aria compressa o ad acqua.
- Scollegare i cavi della batteria prima di lavorare accanto all'impianto elettrico.
- Evitare il contatto con l'acido della batteria, non toccare parti a temperatura elevata, attendere che il motore si raffreddi.
- Le operazioni di manutenzione al motore vanno effettuate a motore freddo.
- Non fumare versando il combustibile.
- Tenere lontano dalla macchina fiamme e scintille.
- Andare adagio su pendenze, pavimentazione sconnesse o sdruciolevole.
- Fare attenzione quando si cambia direzione o senso di marcia.
- Azionare la macchina con cura quando si solleva il contenitore per la manovra di svuotamento.



## SAFETY REGULATIONS - NORMES EN MATIERE DE SECURITE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN



- The motor sweeper must not, under any circumstances, be driven by non-authorized or untrained personnel. The prospective operator must have the following prerequisites:
  - He must be over 18 years of age and must possess a driving licence for a car, regardless of how and where the machine is to be used. He must be in normal psychological and physical condition. It is forbidden to operate the machine while under the effect of substances which could alter the nervous reflexes (alcohol, psychotropic drugs, medicines etc.)
- Warning: it is dangerous to use the vehicle without having been previously trained and/or authorized to do so as this could cause damage to yourself, to other people or to property.
- In order to circulate on public roads the vehicle must have a registration book and registration number plate.
- The vehicle must be used for sweeping and not for purposes other than that for which it was designed and constructed.
- Do not use the vehicle in fire risk areas or potentially explosive environments.
- Before getting down out of the vehicle, stop the brushes, put on the hand brake, switch off the engine and remove the ignition key.
- Keep away from moving parts while maintenance is being carried out.
- Do not wear loose or unbuttoned clothing.
- When lifting the machine, be sure to use equipment which can safely withstand its overall weight.
- Protect eyes and hair when cleaning the machine with compressed air or water guns.
- Remember to disconnect the battery cables before working on the electrical system.
- Avoid contact with the acid from the battery, do not touch the parts which reach high temperatures. Wait until the engine has cooled down.
- Maintenance work on the engine must be done when the engine is cold.
- Do not smoke while pouring fuel.
- Safeguard the machine against flames and sparks.
- Proceed slowly on sloping surfaces, and on uneven or slippery ground.
- Be careful when turning corners or changing direction.
- Operate the machine carefully when lifting the hopper for emptying purposes.

- L'utilisat[i]on de la balayeuse est interdite au personnel non autoris[i] et non entra[n]e[i] a la conduite de la machine. Pour l'entra[n]ement a la conduite du vehicule, voici les qualite[s] requises:
- le conducteur doit avoir atteint sa majorite et doit e[tre] en possession du permis de conduire necessaire pour conduire le vehicule independamment du type d'utilisat[i]on. Il devra e[tre] dans des conditions psychophysiques normales. Il est interdit de conduire ce vehicule sous l'effet de substances pouvant alt[er]er les reflexes nerveux du conducteur (alcool, psycholeptiques, drogues, etc.).
- Attention! Il est dangereux d'utiliser la machine sans avoir e[te] prealablement entra[n]e ou autoris[i]. Vous pourriez provoquer des dommages aux choses, aux autres ou bien a vous personnellement.
- Pour circuler sur des routes publiques, le vehicule doit e[tre] muni de la carte grise (livret de circulation) et de la plaque d'immatriculation pour vehicule en service.
- Le vehicule doit e[tre] utilis[e] en tant que balayeuse. Ne pas l'utiliser pour des fonctions differentes de celles pour lesquelles il n'a pas e[te] con[çu].
- Ne pas utiliser le vehicule dans des aires de travail inflammables ou a risque d'explosion.
- Avant de descendre du vehicule, arr[ete]r les brosses, tirer le frein de stationnement, arr[ete]r le moteur et enlever la cle.
- Pendant les operations d'entretien, ne pas s'approcher des pieces en mouvement.
- Eviter de porter des habits larges ou deboutonnes.
- Pour soulever la machine, utiliser des appareils de levage aptes a en supporter le poids global.
- Mettre des lunettes de protection et proteger vos cheveux lorsque vous effectuez des operations de nettoyage a l'aide de pistolet a air comprim[e] ou a eau.
- Deconnecter les cables de la batterie avant de travailler sur l'installation electrique.
- Eviter de toucher l'acide de la batterie, les pieces ayant une temperature elevee, et attendre que le moteur refroidisse.
- Les operations d'entretien sur le moteur doivent e[tre] effectuees a moteur froid.
- Ne pas fumer lorsque vous faites le plein.
- Eloigner toute flamme ou etincelle de la machine.
- Se deplacer lentement sur les declivite[s], les terrains accidentes ou glissants.
- Faire attention lorsque vous change de direction tourner a un carrefour.
- Actionner la machine avec soin lorsque l'on souleve le bac pour la manoeuvre de vidange.
- *Der Gebrauch der Kehmaschine ist nicht autorisiertem Personal und nicht für das Fahren der Kehmaschine ausgebildetem Personal verboten. Zur Ausbildung für das Bedienen der Maschine müssen folgende Voraussetzungen gegeben sein:*
  - Der Bediener muß volljährig sein, einen Führerschein für das Fahren der Maschine (unabhängig von den Einsatzbedingungen) besitzen und in gutem Gesundheitszustand sein. Das Fahren der Maschine unter Einfluß von Stoffen, die das Reaktionsvermögen beeinträchtigen (Alkohol, Psychopharmaka, Drogen, usw.) ist verboten.
- *Achtung: Die Maschine darf nur von ausgebildetem autorisiertem Personal bedient werden, da sonst die Gefahr von Personen- oder Sachschäden besteht.*
- *Für die Teilnahme am Straßenverkehr muß die Maschine mit einem Fahrzeugschein und Kennzeichen ausgerüstet sein.*
- *Die Maschine darf nur für den Zweck für den sie entwickelt wurde, d.h. zur Straßenreinigung, eingesetzt werden. Jeder andere Einsatz ist verboten.*
- *Die Maschine darf nicht in feuer- oder explosionsgefährdeten Bereichen eingesetzt werden.*
- *Vor dem Verlassen der Maschine müssen die Bürsten angehalten werden; es ist die Standbremse zu betätigen, der Motor auszuschalten und der Zündschlüssel zu ziehen.*
- *Bei der Ausführung der Wartungseingriffe ist ein Sicherheitsabstand zu den sich bewegenden Teilen einzuhalten.*
- *Keine weiten oder aufgeknöpften Kleidungsstücke tragen.*
- *Zum Heben der Maschine sind Hubgeräte zu verwenden, die für das Gesamtgewicht der Maschine geeignet sind.*
- *Augen und Haare schützen, wenn Reinigungseingriffe mit Druckluft- oder Wasserstrahl ausgeführt werden.*
- *Vor Arbeiten an der elektrischen Anlage sind die Kabel von der Batterie abzuziehen.*
- *Die Berührung mit der Säure der Batterie vermeiden; keine heißen Maschinenteile berühren. Abwarten, bis der Motor abgekühlt ist.*
- *Wartungseingriffe am Motor sind bei abgekühltem Motor auszuführen.*
- *Beim Einfüllen des Treibstoffes nicht rauchen.*
- *Die Maschine nicht in die Nähe von Flammen und Funkenschlag bringen.*
- *Auf abschüssigem, ungleichmäßigem oder glatten Boden ist langsam zu fahren.*
- *Beim Richtungswechsel oder Wenden ist große Aufmerksamkeit geboten.*
- *Die Maschine vorsichtig steuern, wenn der Behälter zum Entleeren hochgefahren wird.*

---

 **CON MOTORE IN MOTO** 

---

- Non togliere l'asta del livello olio.
- Non togliere il tappo del radiatore.
- Non togliere il tappo di scarico del liquido refrigerante.
- Non restare a lungo in luogo chiuso, se necessario.

Disporre adeguata ventilazione o consultare i responsabili competenti.

---



## WITH MOTOR RUNNING - AVEC LE MOTEUR EN MARCHÉ - BEI LAUFENDEM MOTOR



- Do not remove the oil dipstick.
  - Do not remove the radiator plug.
  - Do not remove the plug for the coolant discharge.
  - Do not remain in a closed area for a long time.
- If necessary arrange for a suitable ventilation or refer to the competent persons.

- Ne pas retirer la tige du niveau d'huile.
  - Ne pas retirer le bouchon du radiateur.
  - Ne pas retirer le bouchon de vidange du liquide de refroidissement.
  - Ne pas rester longtemps dans un lieu fermé.
- Si nécessaire, prévoir une ventilation adéquate ou consulter les responsables.

- Den Ölstandstab nicht herausnehmen.
  - Den Kühlerdeckel nicht öffnen.
  - Den Abflussdeckel der Kühlflüssigkeit nicht öffnen.
  - Nicht über längere Zeit in einem geschlossenen Raum bleiben.
- Wenn nötig, für angemessene Lüftung sorgen oder eventuell das zuständige Personal um Rat fragen.



## RESPONSABILITÀ DELL'OPERATORE



- L'operatore è responsabile della manutenzione giornaliera della macchina;
- deve prendersi cura e tenerla in buone condizioni di lavoro;
- deve informare il responsabile o il servizio tecnico quando è richiesto un intervento di manutenzione programmata o in casi di danni o rotture;
- non trasportare persone, animali o oggetti sulla macchina;
- per i trasferimenti rispettare le norme di sicurezza per la circolazione.
- la macchina non è utilizzabile per materiali tossico-nocivi. In caso di necessità contattare preventivamente il costruttore. Leggere istruzioni a pag. 15



## OPERATOR RESPONSIBILITY - RESPONSABILITE DE L'OPERATEUR VERANTWORTLICHKEIT DES BEDIENERS

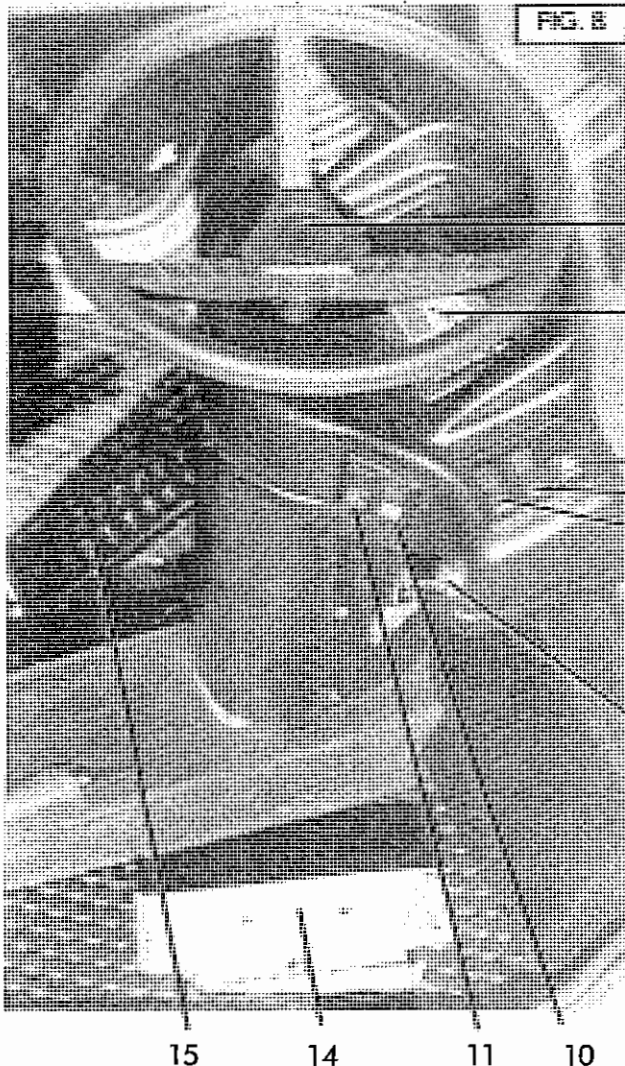
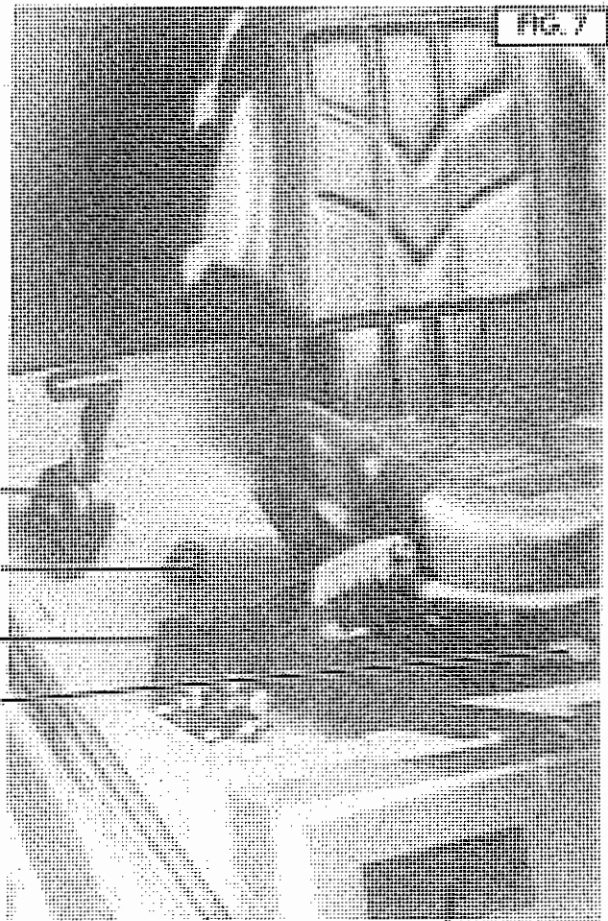


- The operator is responsible for the daily maintenance of the machine;
  - he must look after it and ensure that it is in perfect working order;
  - he must inform the person in charge or the Technical Assistance Service when routine maintenance is due or if any damage or failures have occurred;
  - he must not transport persons, animals or objects on the vehicle;
  - when moving from place to place, he must follow safety regulations for vehicle circulation;
  - the machine cannot be used for harmful toxic waste. Should this become necessary, consult the manufacturer in advance. Read the instructions on p. 15.
- L'opérateur est responsable de l'entretien quotidien de la machine.
  - Il doit en prendre soin et la maintenir dans des bonnes conditions de travail.
  - En cas d'intervention d'entretien programmé, de dommage ou de rupture, il doit informer le responsable ou le service technique.
  - Ne pas transporter de personnes, d'animaux ou d'objets sur la machine.
  - Pour les déplacements, respecter les normes de sécurité en matière de circulation.
  - La machine ne doit pas être utilisée pour transporter des matériaux toxico-nocifs. En cas de besoin, s'adresser préalablement au fabricant. Lire les instructions à la page 15
- Der Bediener ist für die tägliche Wartung der Maschine verantwortlich.
  - Er muß die Maschine immer in einem guten Zustand halten.
  - Er muß seinen Vorgesetzten oder den technischen Dienst informieren, wenn ein programmierter Wartungseingriff erforderlich ist oder wenn Beschädigungen oder Störungen auftreten.
  - Er darf keine Personen, Tiere oder Gegenstände auf der Maschine transportieren.
  - Beim Fahren der Maschine ist die Straßenverkehrsordnung zu beachten.
  - Die Maschine darf nicht für giftige und schädliche Stoffe verwendet werden. Gegebenenfalls ist der Hersteller zu kontaktieren. Es sind die Anweisungen auf Seite 15 zu beachten.

# COMANDI E STRUMENTI

CONTROLS AND INSTRUMENTATION  
 COMMANDES ET INSTRUMENTS  
 STEUERUNGEN UND ANZEIGEGERÄTE

- |   |   |
|---|---|
| 1) Leva acceleratore                        | 1) Accelerator lever  |
| 2) Leva freno di stazionamento              | 2) Parking brake lever                                      |
| 3) Dev. climatizzatore acqua "fredda-caldo" | 3) "Hot-cold" water distributor for air conditioning system |
| 4) Leva regolazione pos. sedile             | 4) Seat position regulating lever                           |
| 5) Bocca aerazione                          | 5) Aeration inlet   |
| 6) Int. warning                             | 6) Flashing alarm light switch                              |
| 7) Int. portellone cont. bocca asp.         | 7) Hopper door switch                                       |
| 8) Int. regolazione bocca asp.              | 8) Suction head regulating switch                           |
| 9) Int. avviamento                          | 9) Start switch   |
| 10) Spia pompa acqua                        | 10) Water pump warning light                                |
| 11) Int. pompa acqua                        | 11) Water pump switch                                       |
| 12) Cruscotto spie                          | 12) Dashboard warning lights                                |
| 13) Volante                                 | 13) Steering wheel  |
| 14) Pedale avviamento                       | 14) Starting pedal  |
| 15) Pedale freno                            | 15) Brake pedal   |



- |   |  |
|---|--|
| 1) Levier accélérateur                  | 1) Beschleunigungshebel                      |
| 2) Levier frein de stationnement        | 2) Standbremsenhebel                         |
| 3) Dév. climatiseur eau "froide-chaude" | 3) Umschalter Klimaanlage Wasser "kalt-heiß" |
| 4) Levier réglage position siège        | 4) Sitzeinstellhebel                         |
| 5) Bouche d'aération                    | 5) Belüftungsöffnung                         |
| 6) Interr. feux de détresse             | 6) Warning-Schalter                          |
| 7) Interr. partillon bac                | 7) Schalter Behälterklappe                   |
| 8) Interr. réglage bouche d'aspiration  | 8) Schalter Absaugöffnungseinstellung        |
| 9) Interr. démarrage                    | 9) Start-Schalter                            |
| 10) Voyant pompe eau                    | 10) Kontrolleuchte Wasserpumpe               |
| 11) Interr. pompe eau                   | 11) Schalter Wasserpumpe                     |
| 12) Tableau de bord voyants             | 12) Kontralleuchten-Armaturenbrett           |
| 13) Volant                              | 13) Lenkrad                                  |
| 14) Pédale de démarrage                 | 14) Anfahrpedal                              |
| 15) Pédale du frein                     | 15) Bremspedal                               |

# COMANDI E STRUMENTI

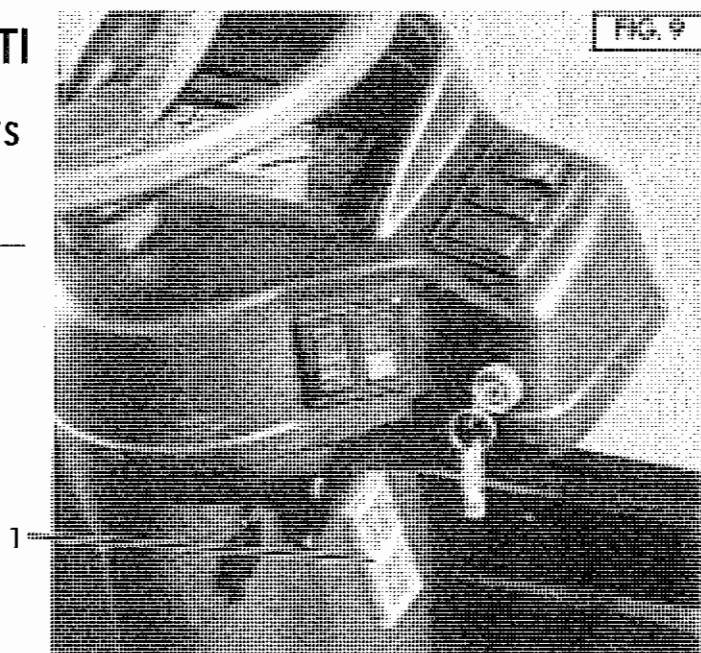
CONTROLS AND INSTRUMENTATION  
COMMANDES ET INSTRUMENTS  
STEUERUNGEN UND ANZEIGEGERÄTE

1- Scatola portafusibili A

1- Fuse holder box A

1- Boîte à fusibles A

1 -Schmelzsicherungskasten A

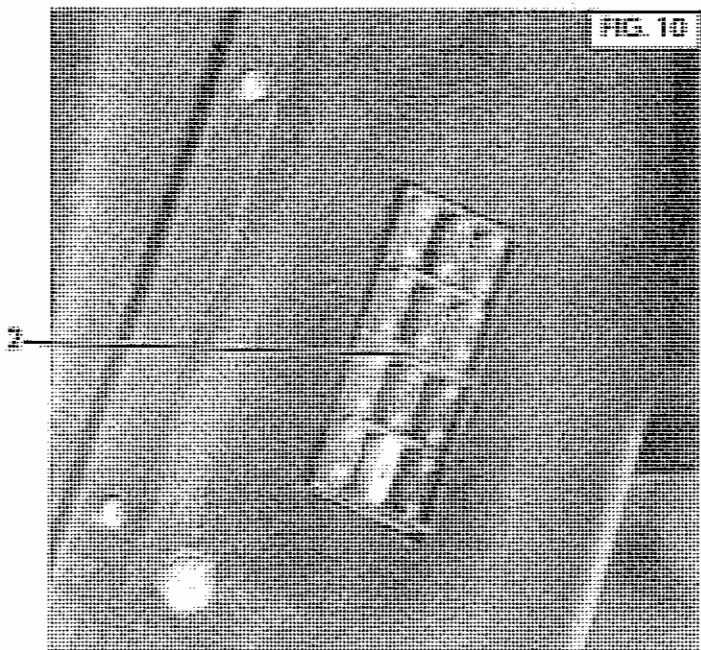


2- Scatola portafusibili B

2- Fuse holder box B

2 -Boîte à fusibles B

2 -Schmelzsicherungskasten B



3 - Leva comando ventilatore

4 - Rubinetto imp. innaffiante

5 - Rubinetto imp. innaffiante

6 - Rubinetto imp. innaffiante

3 - Fan control lever

4 - Sprinkler system tap

5 - Sprinkler system tap

6 - Sprinkler system tap

3 - Levier commande ventilateur

4 - Robinet système d'arrosage

5 - Robinet système d'arrosage

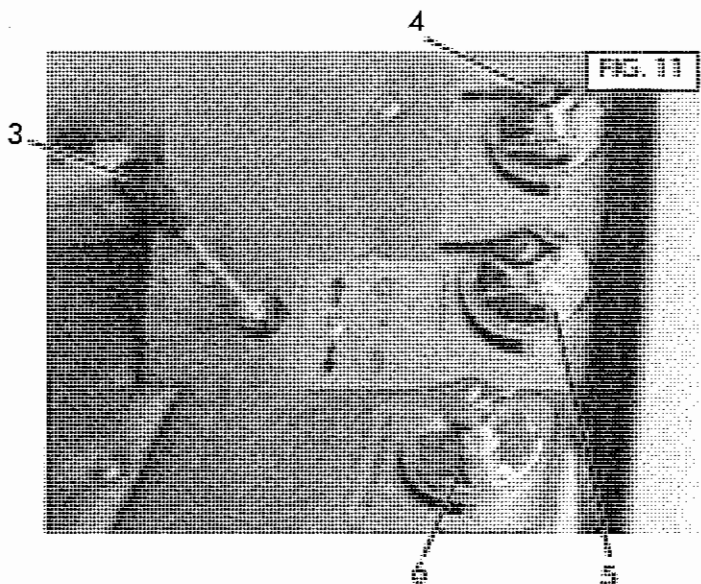
6 - Robinet système d'arrosage

3 - Ventilatorsteuerhebel

4 - Beregnungsanlagenschalter

5 - Beregnungsanlagenhahn

6 - Beregnungsanlagenhahn



**CONTROLS AND INSTRUMENTS - COMMANDES ET INSTRUMENTS  
STEUER- UND BETRIEBSINSTRUMENTE**

---

- 1 - Temperature adjustment
- 2 - Fan speed adjustment
- 3 - Baffle

- 1 - Réglage température
- 2 - Réglage vitesse ventilateur
- 3 - Déflecteur

- 1 - Temperatureinstellung
- 2 - Einstellung der Ventilatorgeschwindigkeit
- 3 - Deflektor

4 - Ventilation outlet

4 - Bouche d'aération

4 - Lüftungsöffnung

5 - Hot water switch (air conditioner)

- Rotating the knob clockwise the hot water is closed; in the opposite direction, water is opened.

5 - Déviateur vanne hydraulique eau chaude (climatiseur)

- En tournant la poignée vers la droite, on ferme l'eau chaude; dans le sens contraire on l'ouvre.

5 - Warmwasserumleitung (Klimaanlage)

- Durch Drehen des Griffs in Uhrzeigerrichtung wird das Warmwasser geschlossen; gegen die Uhrzeigerrichtung wird das Warmwasser geöffnet.

6 - Windshield wiper

Pos. 0 OFF

Pos. 1 ON

6 - Essuie-glace

Pos. 0 éteint

Pos. 1 allumé



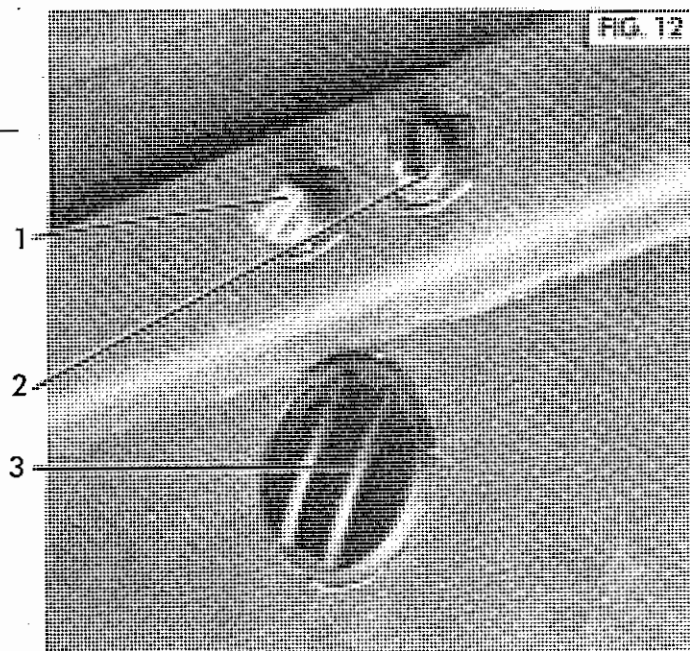
6 - Scheibenwischer

Pos. 0 aus

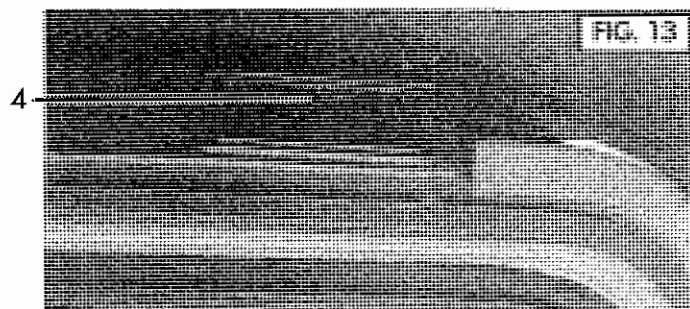
Pos. 1 ein

# COMANDI E STRUMENTI

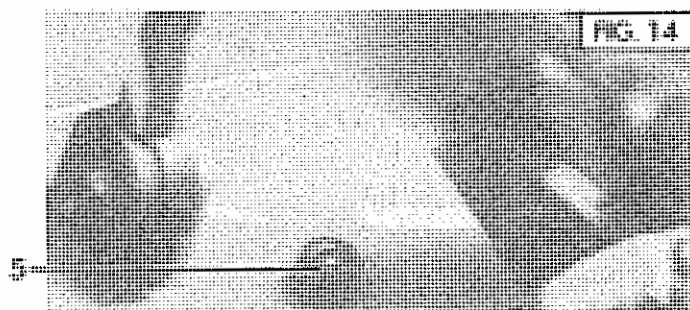
- 1 - Regolazione temperatura
- 2 - Regolazione velocità ventilatore
- 3 - Deflettore



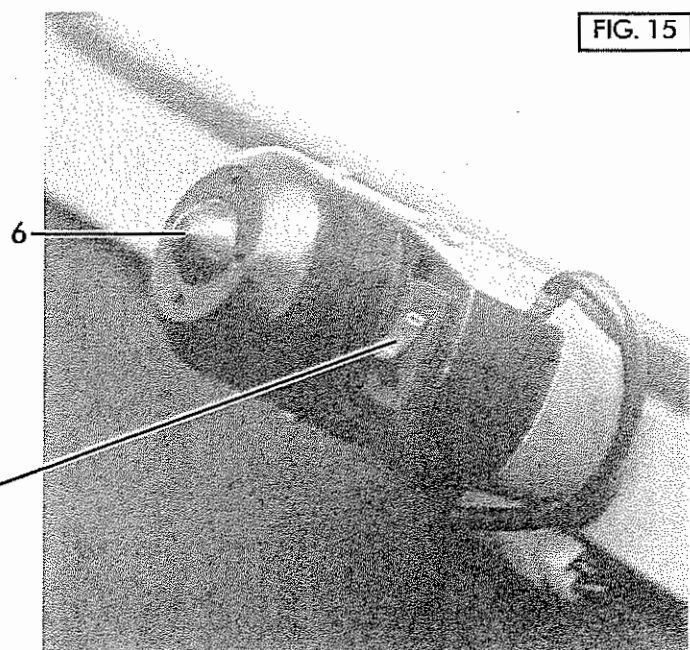
- 4 - Bocca di aerazione



- 5 - Deviatore acqua calda (climatizzatore)
  - Ruotando la manopola in senso orario si chiude l'acqua calda; in senso contrario, si apre.



- 6 - Tergicristallo
  - Pos. 0 spento
  - Pos. I acceso





# CONTROLS AND INSTRUMENTATION - COMMANDES ET INSTRUMENTS STEUERUNGEN UND ANZEIGERÄTE

## ERRORS DISPLAYED

F.OPE: fuel level indicating wire not connected

F.COR: fuel level indicating wire short circuited

H.OPE: engine water temperature indicating wire not connected

H.COR: engine water temperature indicating wire short circuited

## ERREURS AFFICHEES SUR L'UNITE D'AFFICHAGE

F.OPE: câble indicateur de niveau de carburant pas raccordé

F.OPE: câble indicateur de niveau de carburant en court circuit

H.OPE: câble indicateur de température eau moteur non raccordé

H.COR: câble indicateur de température eau moteur en court circuit

## AUF DEM DISPLAY ANGEZEIGTE FEHLERMELDUNGEN

F.OPE: Treibstoffanzeigekabel nicht angeschlossen

F.COR: Treibstoffanzeigekabel in Kurzschluss

H.OPE: Anzeigekabel Motorwassertemperatur nicht angeschlossen

H.COR: Anzeigekabel Motorwassertemperatur in Kurzschluss

## CONNECTION DISPLAY

### Connector A

- 01 - Fuel level instr. signal for scale 2
- 02 - NC (free)
- 03 - NC (free)
- 04 - Engine water temp. instr. sign., scale 1
- 05 - Warning light no.8 reserve fuel
- 06 - Warning lights nos. 5,6,7,8 common
- 07 - Warning light no.5 generator
- 08 - Warning light no.6 low mot. oil press.
- 09 - Warn.light no.7 max.temp. eng. water
- 10 - Warning lights nos.9,10,11,12 common
- 11 - Warning light no.9 thermostarter
- 12 - Warning light no.10 parking indicators

### Connector B

- 13 - Revolution counter signal
- 14 - 2050 revs/min. alarm (output neg.)
- 15 - Warn light No.11 air filter blocked
- 16 - Warning light no. 12 free
- 17 - Warning lights nos.1,2 common
- 18 - Supply negative
- 19 - Supply positive
- 20 - Warning light no.2 headlights
- 21 - Warning light no.3 parking lights
- 22 - Warning light no.1 neutral red
- 23 - Warning lights no.3,4 common
- 24 - Warn. light no.4 - direction

## CONNEXIONS DE L'UNITE D'AFFICHAGE

### CONNECTEUR A

- 01 - Signal instrument n°2 niveau carbur.
- 02 - NC (libre)
- 03 - NC (libre)
- 04 - Signal instr. n° 1 tempér. eau mot.
- 05 - Voyant n° 8 réserve carburant
- 06 - Conducteur neutre voyants n° 5,6,7 et 8
- 07 - Témoin n°5 générateur
- 08 - Voyant n°6 basse pression huile mot.
- 09 - Voyant n° 7 tempé. max. eau moteur
- 10 - Conducteur neutre voyant n° 9,10,11 et 12
- 11 - Voyant n° 9 démarreur thermique
- 12 - Voyant n° 10 frein de stationnement

### CONNECTEUR B

- 13 - Signal compte-tours
- 14 - Alarme 2050 tours/min (sortie nég.)
- 15 - Voyant n° 11 colmatage filtre de l'air
- 16 - Voyant n° 12 libre
- 17 - Conducteur neutre voyants n° 1 et 2
- 18 - Alimentation négative
- 19 - Alimentation positive
- 20 - Voyant n° 2 feux de route
- 21 - Voyant n° 3 feux de position
- 22 - Voyant n° 1 neutre rouge
- 23 - Conducteur neutre voyant n° 3 et 4
- 24 - Voyant n° 4 feux de direction

## DISPLAYANSCHLUSS

### Verbinder A

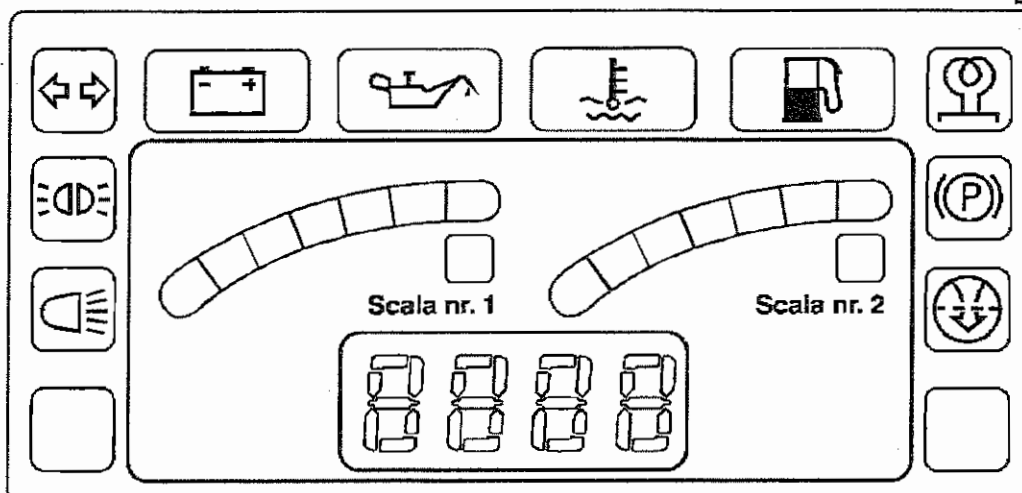
- 01 - Signal Anzeige Nr. 2 Treibstoffstand
- 02 - NC (frei)
- 03 - NC (frei)
- 04 - Signal Anzeige Nr. 1 Motorwassertemperatur
- 05 - Kontrolleuchte Nr. 8 Treibstoffreserve
- 06 - Gemeinsam Kontrolleuchten Nr. 5, 6, 7, 8
- 07 - Kontrolleuchte Nr. 5 Generator
- 08 - Kontrolleuchte Nr. 6 niedriger Motoröldruck
- 09 - Kontrolleuchte Nr. 7 Höchsttemperatur Motorwasser
- 10 - Gemeinsam Kontrolleuchten Nr. 9, 10, 11, 12
- 11 - Kontrolleuchte Nr. 9 Thermoanlasser
- 12 - Kontrolleuchte Nr. 10 Standbremse

### Verbinder B

- 13 - Drehzahlmessersignal
- 14 - Alarm 2050 UpM (output neg.)
- 15 - Kontrolleuchte Nr. 11 verstopfter Luftfilter
- 16 - Kontrolleuchte Nr. 12 frei
- 17 - Gemeinsam Kontrolleuchte Nr. 1, 2
- 18 - Negative Speisung
- 19 - Positive Speisung
- 20 - Kontrolleuchte Nr. 2 Scheinwerfer
- 21 - Kontrolleuchte Nr. 3 Positionslichter
- 22 - Kontrolleuchte Nr. 1 neutral rot
- 23 - Gemeinsam Kontrolleuchte Nr. 3, 4
- 24 - Kontrolleuchte Nr. 4 Richtungsanzeiger

# COMANDI E STRUMENTI

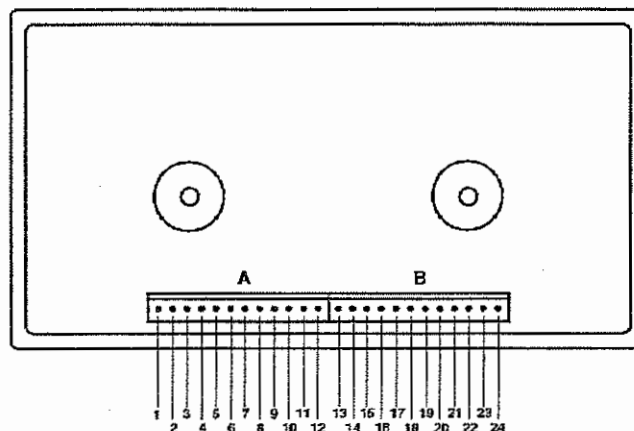
FIG. 16



## ERRORI SEGNALATI DAL DISPLAY

- F.OPE : cavo indicatore livello carburante non collegato
- F.COr : cavo indicatore livello carburante in corto circuito
- H.OPE : cavo indicatore temp. acqua motore non collegato
- H.COr : cavo indicatore temp. acqua motore in corto circuito

## CONNESSIONE DISPLAY



### Connettore A

- 01 - Segnale strum. nr. 2 livello comb. {rosso/nero}
- 02 - NC (libero) {rosso/nero}
- 03 - NC (libero) {rosso/nero}
- 04 - Segnale strum. nr.1 temp. acqua mot. {marrone}
- 05 - Spia nr. 8 riserva combustibile {marrone}
- 06 - Comune spie nr. 5,6,7,8 {blu}
- 07 - Spia nr. 5 generatore {rosso}
- 08 - Spia nr. 6 bassa pressione olio mot. {bianco}
- 09 - Spia nr. 7 max temp. acqua motore {marrone/nero}
- 10 - Comune spie nr. 9, 10, 11, 12 {blu}
- 11 - Spia nr. 9 termoavviatore {bianco/verde}
- 12 - Spia nr. 10 freno di stazionamento {blu/nero}

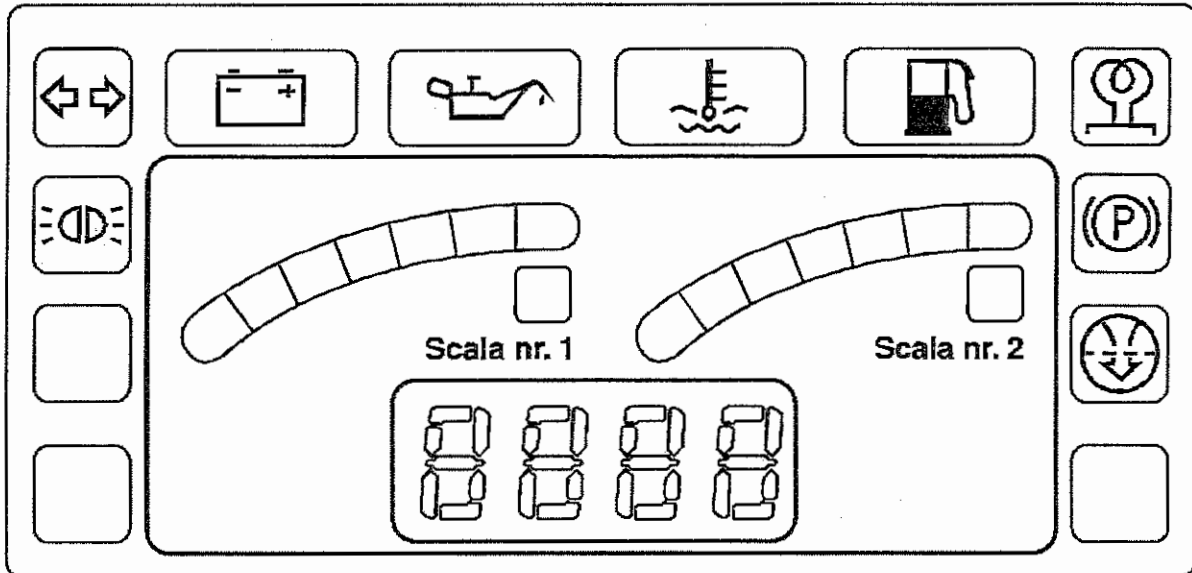
### Connettore B

- 13 - Segnale contagiri {azzurro}
- 14 - Allarme 2050 giri/minuto (output neg.) {rosa/nero}
- 15 - Spia nr. 11 infasamento filtro aria {rosa/nero}
- 16 - Spia nr. 12 libera {rosa/nero}
- 17 - Comune spia nr. 1,2 {nero}
- 18 - Alimentazione negativa {nero}
- 19 - Alimentazione positiva {viola}
- 20 - Spia nr. 2 luci abbaglianti {marrone/bianco}
- 21 - Spia nr. 3 luci di posizione {giallo}
- 22 - Spia nr. 1 neutra rossa {giallo}
- 23 - Comune spie nr. 3,4 {nero}
- 24 - Spia nr. 4 luci di direzione {blu/nero}

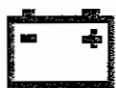
# CRUSCOTTO

DASHBOARD - TABLEAU DE BORD - ARMATURENBRETT

FIG. 17



## ELENCO SPIE - LIST OF WARNING LIGHTS LISTE DES VOYANTS - KONTROLLEUCHTENVERZEICHNIS



Batteria  
Battery  
Batterie  
Batterie



Lampeggiatore  
Flasher™  
Feutourant  
Rund-Um-Kennleuchte

Freno di stazionamento  
Parking brake  
Frein de stationnement  
Standbremse



Preriscaldamento, ad incandescenza  
Pre-heating to incandescence  
Pré-chauffage à incandescence  
Glüh-Vorwärmung



Luce d'ingombro  
Side marker light  
Feu d'encablement  
Begrenzungsleuchte

Riscaldamento cab. passeggeri  
Cab heating  
Chauffage cabine passagers  
Kabinenbeheizung



Lubrificazione, olio  
Lubrication, Oil™  
Lubrification huile  
Schmierung, Öl

Spazzola su giù  
Brush UP DOWN  
Brosse en haut en bas  
Bürste auf-ab



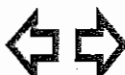
Temperatura  
Temperature  
Température  
Temperatur

Luce d'emergenza  
Emergency lights  
Feux de secours  
Not-Leuchte



Combustibile  
Fuel  
Carburant  
Treibstoff

Filtro aria  
Air filter  
Filtre air  
Luftfilter



Frecce  
Indicators  
Clignatants  
Blinker

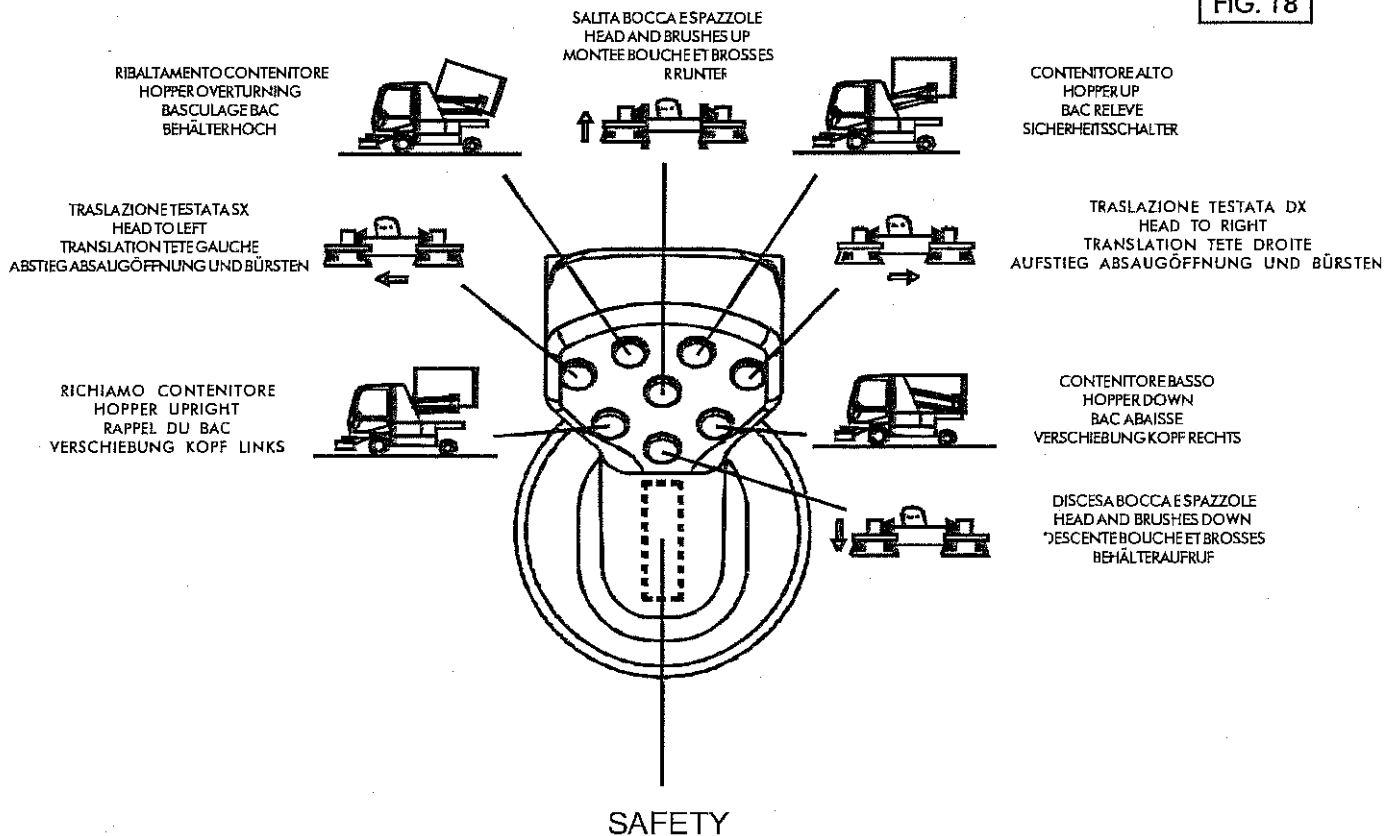
Pompa Acqua  
Water pump  
Pompeau  
Wasserpumpe



# MANIPOLATORE

JOY STICK - LEVIER DE COMMANDE - STEUERHEBEL

FIG. 18



SICUREZZA - SAFETY DEVICE - SECURITE - SICHERHEIT

Il manipolatore viene utilizzato per le seguenti funzioni: (tutte le funzioni devono essere eseguite con l'interruttore di sicurezza premuto):

- discesa e salita bocca asp. e spaz.
- sollevamento contenitore;
- ribaltamento contenitore;
- traslazione dx e sx della bocca di aspirazione e delle spazzole.
- richiamo contenitore.
- contenitore basso.

The joystick is used for the following functions (all or the functions must be carried out with the safety switch pressed):

- suction head and brush Up And Down;
- hopper UP;
- hopper overturning;
- movement to right and left of suction head and brushes
- hopper upright
- hopper DOWN.

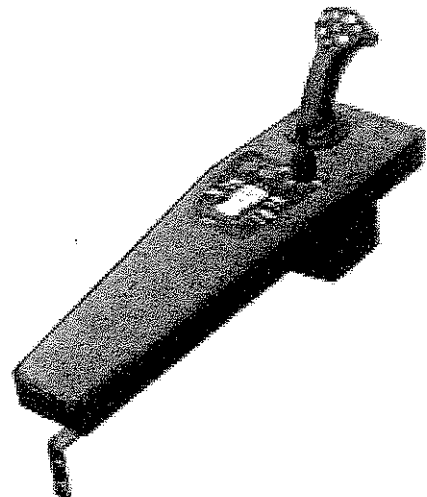
Le levier de commande est utilisé pour les fonctions suivantes (toutes les fonctions doivent être exécutées avec l'interrupteur de sécurité enfoncé):

- descente et montée bouche d'asp. et brosses;
- montée du bac;
- basculage du bac;
- translation droite et gauche de la bouche d'aspiration et des brosses;
- rappel du bac;
- bac abaissé.

Der Steuerhebel wird für folgende Funktionen verwendet (alle Funktionen müssen bei gedrückten Sicherheitsschalter ausgeführt werden):

- Aufstieg und Abstieg Absaugöffnung und Bürsten
- Behälteraufstieg
- Behälter kippen
- Verschiebung links und rechts der Absaugöffnung und der Bürsten
- Behälteraufruf
- Behälter unten

FIG. 19



# COMMUTATORE LUCI

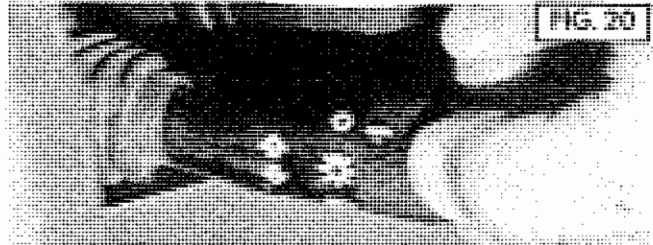
LIGHTS SWITCH  
COMMUTATEUR D'ECLAIRAGE  
LICHTSCHALTER

Luci Spente

Lights off

Feux éteints

Beleuchtung Aus

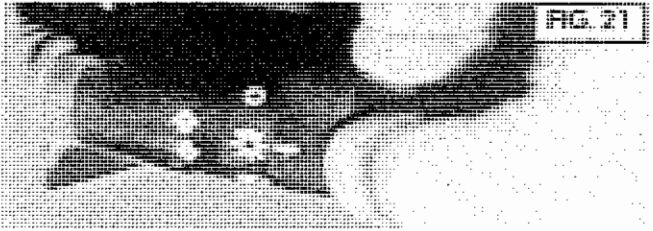
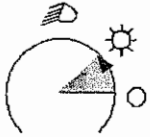


Luci di posizione

Parking lights

Feux de position

Positionslichter

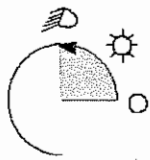


Luci di Servizio

Service lights

Feux de service

Betriebslichter

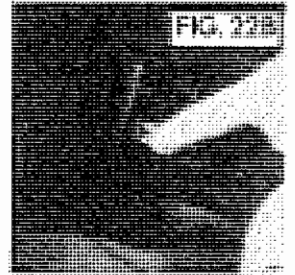


Commutatore luci servizio A: alto, B basso

Service lights A: High, B: Low

Feux de service A: Haut, B: Bas

Betriebslichter A: Hoch B: Niedrig

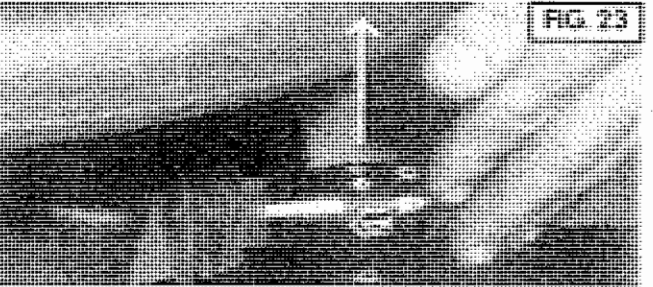
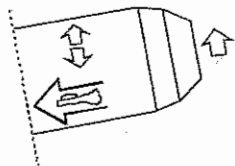


Freccia Sinistra

Left indicator

Clignotant gauche

Blinker links

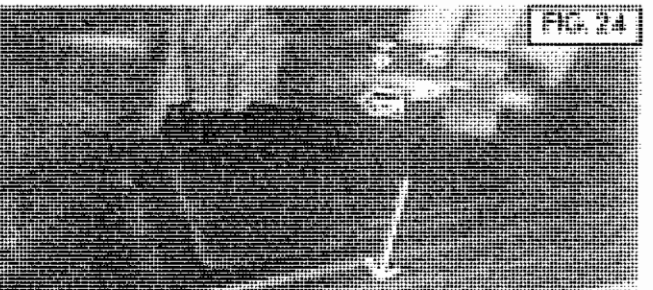
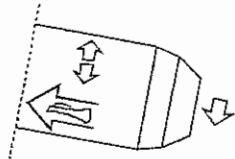


Freccio Destra

Right indicator

Clignotant droit

Blinker rechts

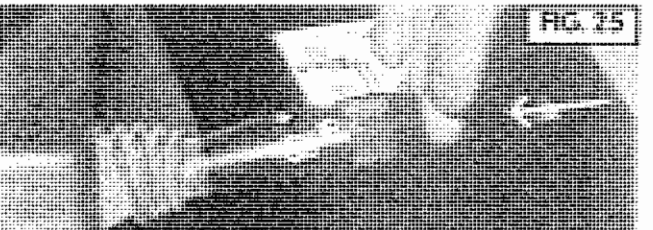
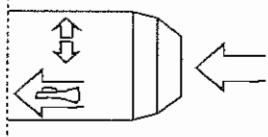


Segnalatore acustico

Horn

Klaxon

Hupe



# ISTRUZIONI PER L'UTILIZZO

## INSTRUCTIONS FOR USE INSTRUCTIONS POUR L'UTILISATION GEBRAUCHSANWEISUNGEN

---

### AVVIAMENTO

- Prima dell'avviamento assicurarsi che il freno di stazionamento sia azionato.
  - 1) Acceleratore al minimo;
  - 2) Inserire la chiave al commutatore;
  - 3) Ruotare in senso orario al primo scatto.  
Le spie: controllo carica batteria, pressione olio, preriscaldamento ad incandescenza, freno di stazionamento, devono essere illuminate.
  - 4) La spia ad incandescenza si spegne: ruotare la chiave in senso orario fino alla battuta "Avviamento motore", a motore avviato lasciare la chiave che si riporterà in posizione 1° scatto.
  - 5) subito dopo l'avviamento asservare che le spie:  
controllo carica batteria, pressione olio, preriscaldamento, **siano spente.**

### SPEGNIMENTO

- Ruotare la chiave in senso antiorario in posizione "0" togliere la chiave.

### STARTING UP

- Before starting up the vehicle, ensure that the parking brake is on.
  - 1) Accelerate to low idling speed;
  - 2) Put the key into the switch;
  - 3) Rotate in a clockwise direction to the first click.  
The battery charge, oil pressure, pre-heating to incandescence and parking brake warning lights must all be on.
  - 4) The incandescence warning light goes off: rotate the key in a clockwise direction until you reach "Start up engine". Once the engine starts up, let the key go and it will automatically return to the position of the first click.
  - 5) Immediately after starting up, ensure that the battery charge, oil pressure and pre-heating warning lights are all off.

### SWITCHING OFF

- Turn the key anticlockwise to position "0" and then remove it.

### DEMARRAGE

- Avant de démarrer, s'assurer que le frein de stationnement soit actionné.
  - 1) Accélérateur au minimum;
  - 2) Introduire la clé dans le commutateur;
  - 3) Tourner d'un cran vers la droite.  
Les voyants contrôle batterie, pression huile, pré-réchauffage à incandescence, frein de stationnement doivent être allumés.
  - 4) Le voyant à incandescence s'éteint: tourner la clé vers la droite jusqu'au "Démarrage Moteur"; la relâcher dès que le moteur tourne, elle se replacera en position 1er cran.
  - 5) Immédiatement après le démarrage les témoins:  
contrôle charge batterie, pression de l'huile, pré-réchauffage doivent être éteints.

### ARRET

- Tourner la clé vers la gauche, en position "0" puis l'enlever.

### ANLASSEN

- Vor dem Starten ist zu kontrollieren, daß die Standbremse gezogen ist.
  - 1) Gaspedal auf dem Minimum.
  - 2) Den Schlüssel in das Zündschloß stecken.
  - 3) Den Schlüssel im Uhrzeigersinn bis zum ersten Anschlag drehen.  
Die Batterie-, Öldruck-, Glühvorwärmungs- und Standbremsenkontrolleuchten müssen erleuchtet sein.
  - 4) Die Glühvorwärmungskontrolleuchte wird gelöscht: Jetzt den Schlüssel im Uhrzeigersinn bis zum Anschlag "Motorstart" drehen. Bei laufendem Motor den Schlüssel laslassen. Dieser kehrt in die Position am ersten Anschlag zurück.
  - 5) Sofort nach dem Anlassen ist zu kontrollieren, daß die Batterieladezustand-, Öldruck- und Glühvorwärmungskontrolleuchten gelöscht sind.

### ABSCHALTEN

- Den Zündschlüssel gegen den Uhrzeigersinn auf "0" stellen und den Schlüssel ziehen.
-

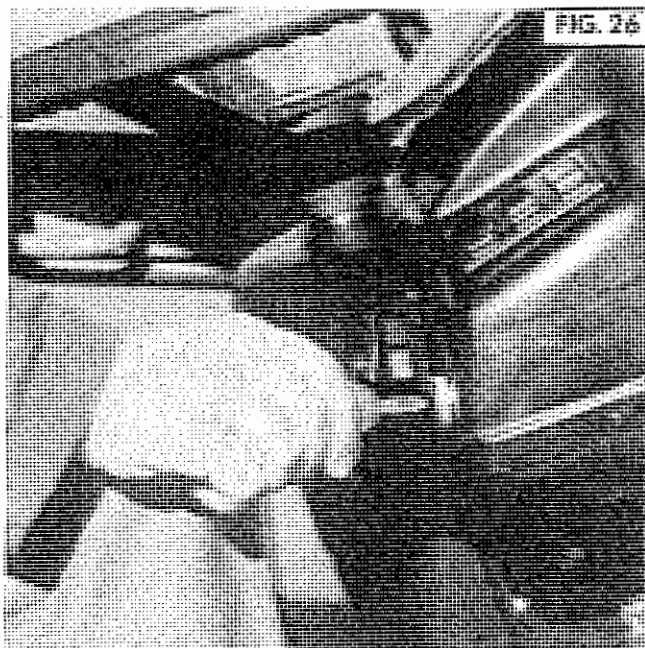
# COMMUTATORE AVVIAMENTO

IGNITION

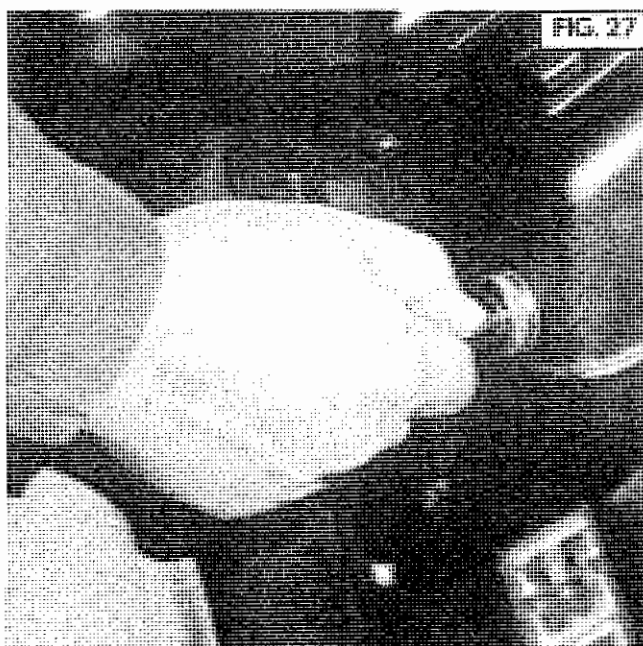
COMMUTATEUR DE DEMARRAGE  
STARTSCHALTER

---

- Inserire la chiave
- *Insert the ignition key*
- Introduire la clé
- *Den Schlüssel einfügen*



- Posizione 1 Spie Accese
- *Position 1. Warning lights on*
- Position 1 Témoins allumés
- *Position 1 Kontrolleuchten erhellt*



- Posizione 2 Avviamento
- *Position 2. Starting up*
- Position 2 Démarrage
- *Position 2 Start*



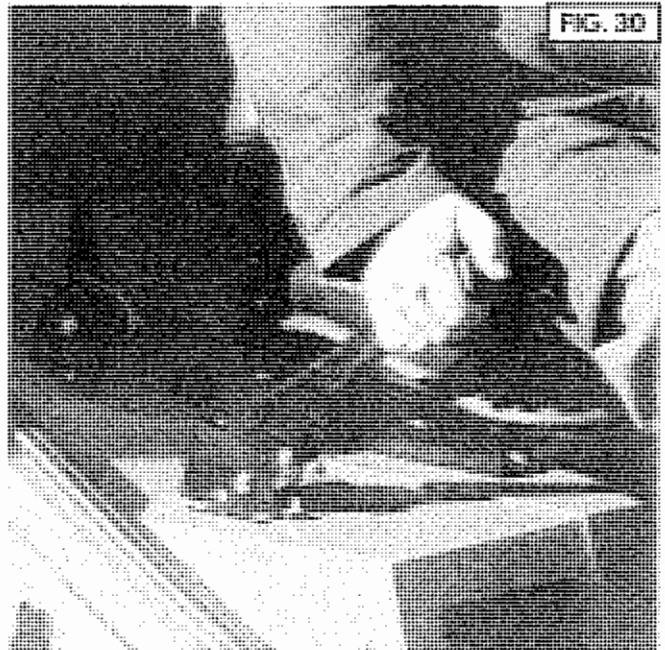
# FRENO DI STAZIONAMENTO

PARKING BRAKE - FREIN DE STATIONNEMENT - STANDBREMSE

- Tirando la leva verso l'alto vengono azionati meccanicamente i freni sulle ruote anteriori.
- *to mechanically activate the brakes on the front wheels, pull the lever upwards.*
- En tirant le levier vers le haut, les freins sont actionnés mécaniquement sur les roues avant.
- *Beim Ziehen des Hebels nach oben werden mechanisch die Vorderradbremmen betätigt.*



- Per sbloccare la leva è necessario premere il pulsante sull'estremità dell'impugnatura e abbassare la leva.
- *to release the lever, press the push button on the end of the handgrip and lower the lever.*
- Pour débloquer le levier, il suffit d'appuyer sur le bouton au sommet de la poignée et de baisser le levier.
- *Zum Entsperren des Hebels muß der Druckknopf am Hebelgriff betätigt und der Hebel nach unten geschoben werden.*

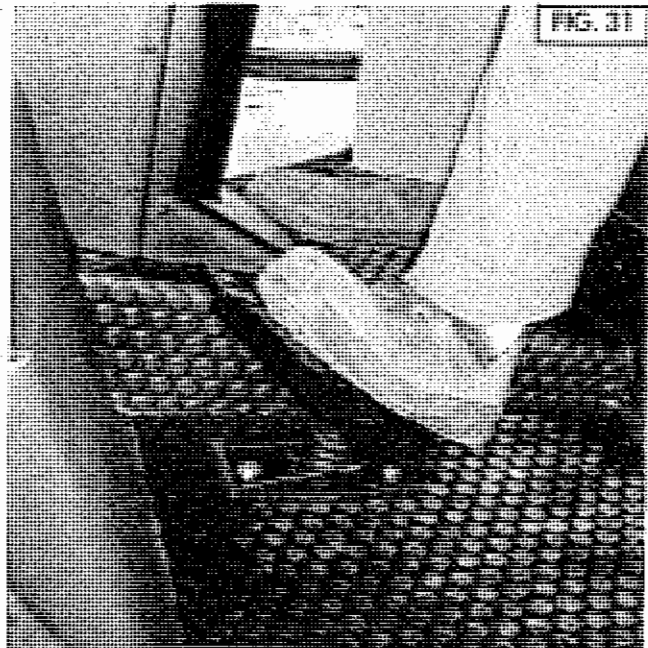




PEDAL USE  
UTILISATION DES PEDALES  
GEBRAUCH DER PEDALE

---

- Brake pedal
- Pédale du frein
- Bremspedal



- Advancing pedal
- Forward gear

- Pédale d'avancement
- Marche avant

- Gaspedal
- Vorwärtspedal



- Advancing pedal
- Reverse gear

- Pédale d'avancement
- Marche arrière

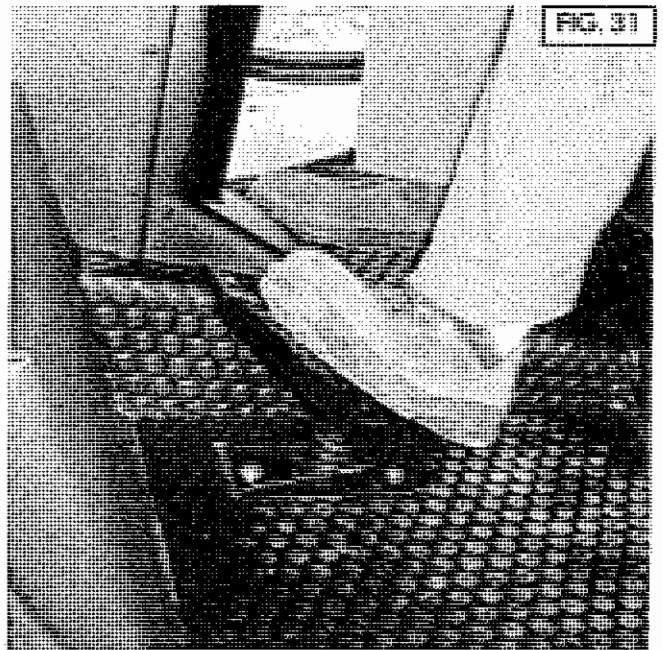
- Gaspedal
- Rückwärtspedal



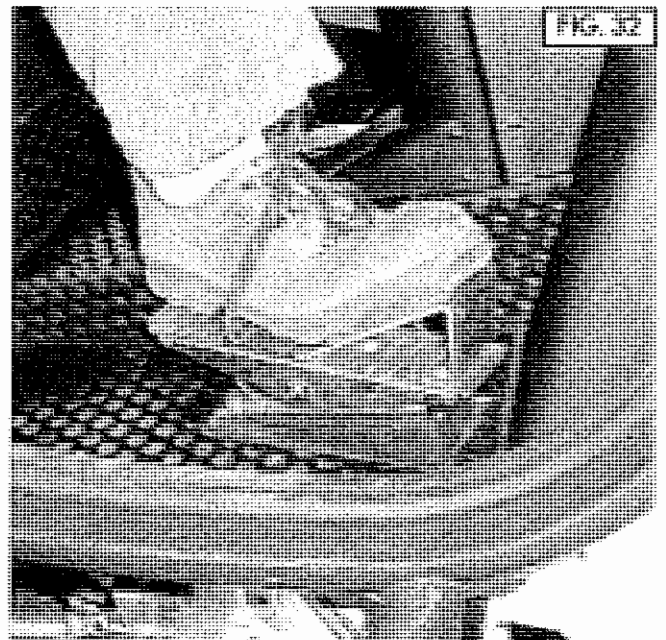
# UTILIZZO PEDALI

---

- Pedale Freno



Pedale Avanzamento  
- Marcia avanti



Pedale Avanzamento  
- Marcia indietro



# USING THE MOTOR SWEEPER - UTILISATION DE LA BALAYEUSE GEBRAUCH DER KEHRMASCHINE

## WASTE COLLECTION - RAMASSAGE DES DECHETS - EINSAMMELN DES ABFALLS

- Accelerator lever
- Bring the accelerator lever forward
  
- Levier de l'accélérateur
- Placer le levier en avant
  
- Fahrgashebel
- Den Hebel nach vorne drücken
  
  
- Check the number of revolutions of the engine on the display
- Recommended revolutions when in operation  
min. 1800 revs/min.  
max. 2030 revs/min.
- Displacement 2800 revs/min.
  
- Contrôler le nombre de tours du moteur sur l'unité d'affichage
- Tours conseillés en phase de travail  
min. 1800 T/min  
max. 2030 T/min
- Déplacement 2800 T/min.
  
- Drehzahl des Motors auf dem Display kontrollieren
- Empfohlene Drehzahl bei Betrieb  
min. 1800 UpM  
max. 2030 UpM
- Übertragung 2800 UpM



If the engine exceeds 2050 revs/min. during the operational phase, the safety device automatically comes into operation and stops the brushes.

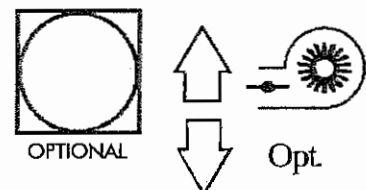
Si l'on accélère en phase de travail et l'on dépasse "2050" T/min le dispositif de sécurité bloquant les brosses se déclenche.

Wenn während des Betriebs Gas gegeben wird und 2050 UpM überschritten werden, schaltet sich automatisch die Sicherung ein, und die Bürsten werden gesperrt.

2) Start up the turbine by pulling the distributor lever

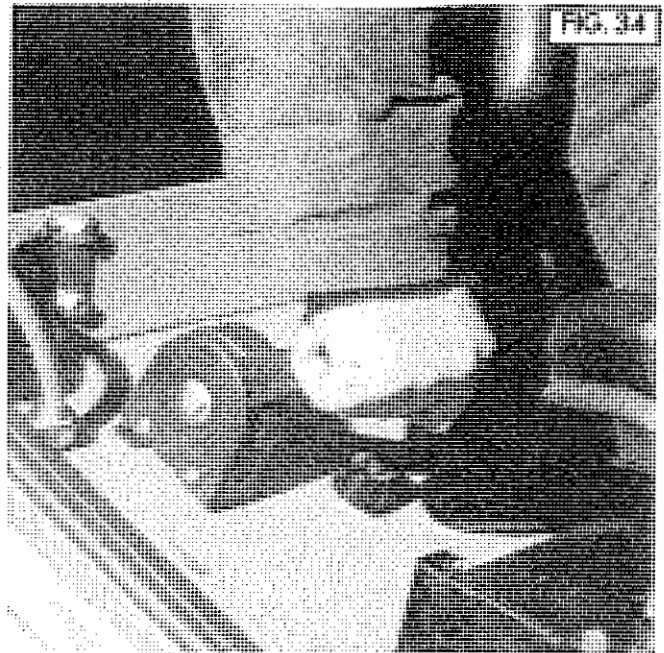
2) Faire démarrer la turbine  
- en tirant le levier du distributeur

2) Die Turbine anlassen  
- den Verteilerhebel ziehen

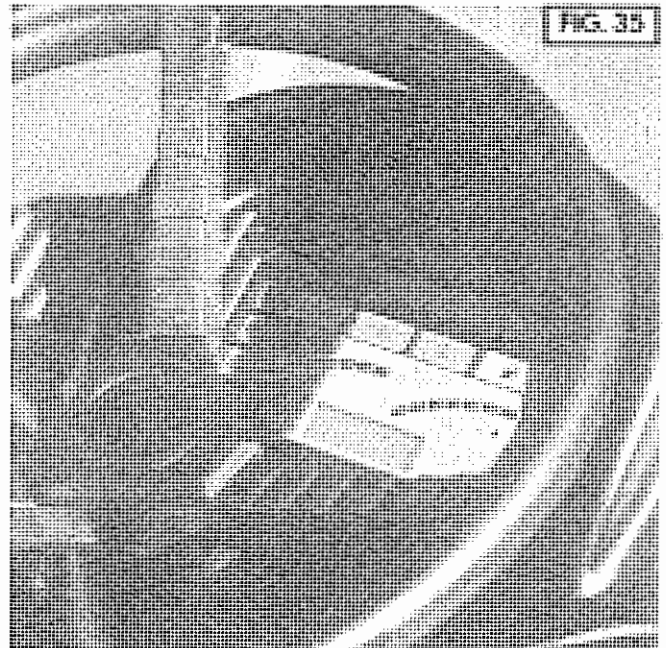


# IMPIEGO DELLA SPAZZATRICE RACCOLTA RIFIUTI

- Leva acceleratore
- Portare la leva in avanti

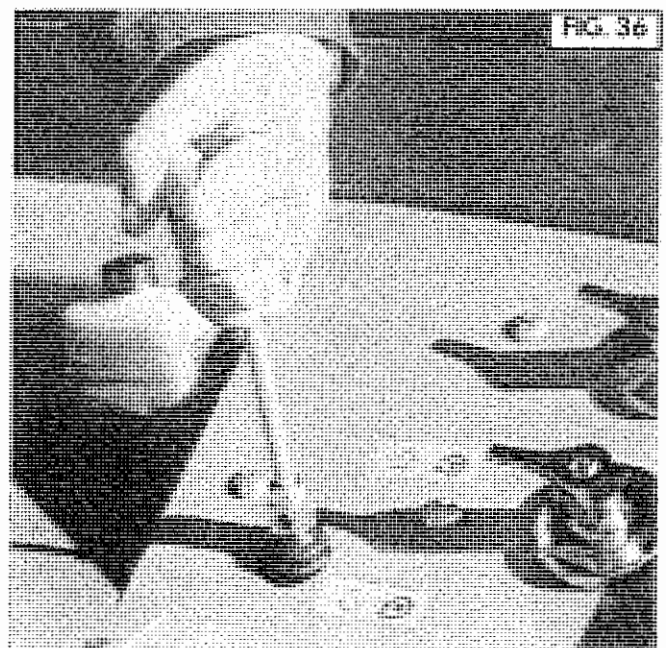
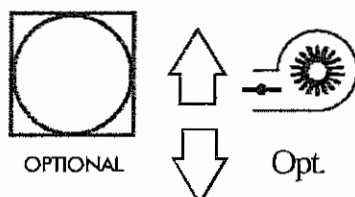


- Controllare N° giri del motore dal display
- Giri consigliati in lavoro  
min. 1800 G/min.  
max 2030 G/min.
- Trasferimento 2800 G/min.



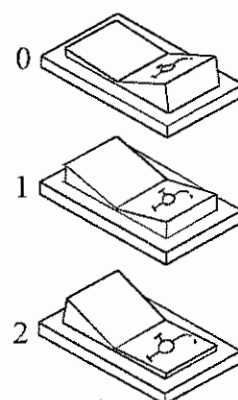
In fase di lavoro se si accelera e si superano i "2050" G/min. interviene la sicurezza che ferma le spazzole.

- 2) Avviare la turbina
- tirando la leva del distributore

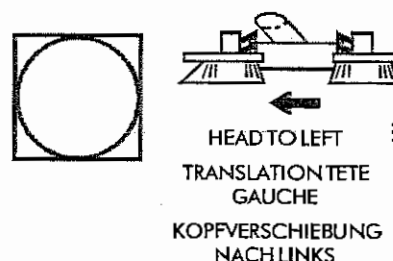


## USING THE MOTOR SWEEPER - UTILISATION DE LA BALAYEUSE GEBRAUCH DER KEHRMASCHINE

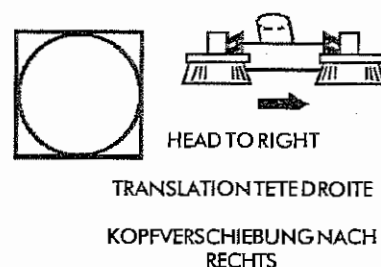
- Water pump switch
- To start up the pump, press the push button
  - 0 pump off
  - 1 pump No. 1 on
  - 2 pump No. 2 on
  
- Pompe de l'eau
- Appuyer sur le bouton et la pompe se mettra en marche.
  - 0 pompe déconnectée
  - 1 pompe n°1 connectée
  - 2 pompe n°2 déconnectée
  
- Wasserpumpendruckknopf
- Den Druckknopf drücken und die Pumpe setzt sich in Betrieb
  - 0 Pumpe ausgeschaltet
  - 1 Pumpe Nr. 1 eingeschaltet
  - 2 Pumpe Nr. 2 eingeschaltet



- To move the suction head to the left, press the button.
- Pour la translation de la bouche d'aspiration vers la gauche, appuyer sur le bouton
- Zum Verschieben der Absaugöffnung nach links den Druckknopf drücken



- To move the suction head to the right, press the button.
- Pour la translation de la bouche d'aspiration vers la droite, appuyer sur le bouton
- Zum Verschieben der Absaugöffnung nach rechts den Druckknopf drücken



# IMPIEGO DELLA SPAZZATRICE

- Interruttore pompa acqua
- premendo il pulsante si metterà in moto la pompa
  - 0 pompa disinserita
  - 1 pompa n° 1 inserita
  - 2 pompa n° 2 inserita

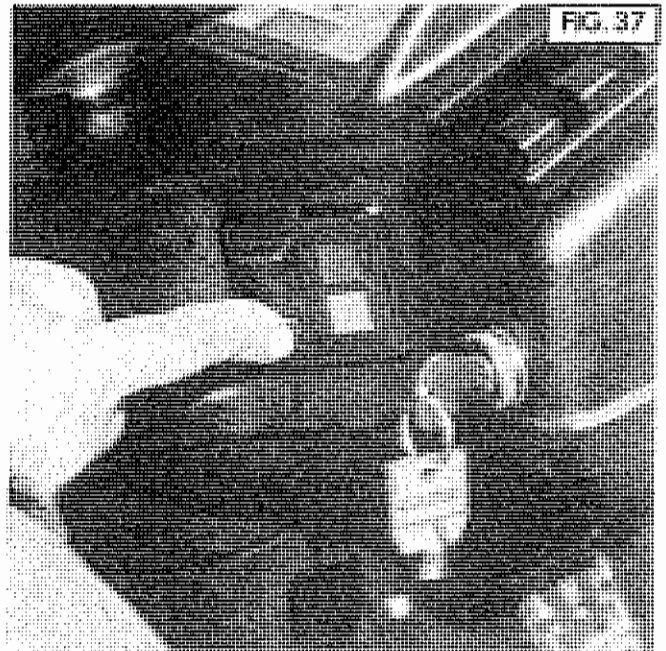
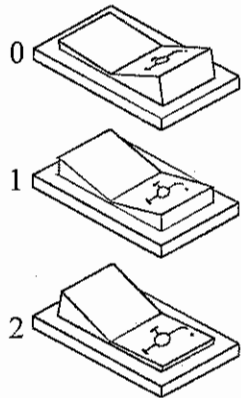


FIG. 38

- Per traslare la bocca di aspirazione a sx premere il pulsante

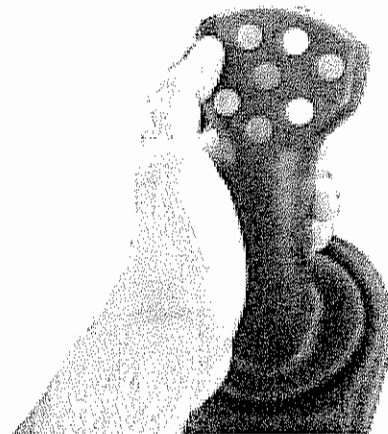
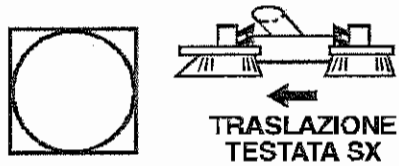
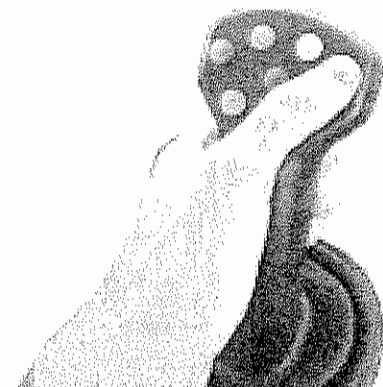
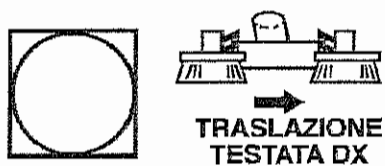


FIG. 39

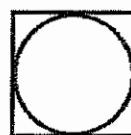
- Per traslare la bocca di aspirazione a dx premere il pulsante



- Lower the suction head and brushes by pressing the appropriate push button.
- This only works when the turbine is operating.

- Faire descendre la bouche et les brosses en appuyant sur le bouton destiné à cette fonction.
- Il ne marche que lorsque la turbine est en fonction.

- Die Absaugöffnung und die Bürsten absenken, indem der spezielle Druckknopf gedrückt wird.
- Funktioniert nur bei laufender Turbine



HEAD AND BRUSHES  
DOWN  
DESCENTEBOUCHEET  
BROSSES

ABSTIEG ABSAUGÖFFNUNG  
UND BÜRSTEN

- Start the brushes rotating by turning on the switch

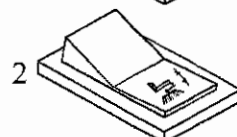
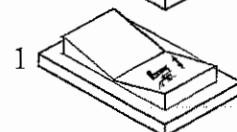
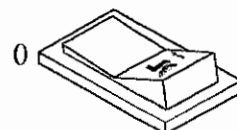
- 0 Still
- 1 Brush and turbine rotation
- 2 Third brush rotation (opt.)

- Faire démarrer la rotation des brosses en appuyant sur l'interrupteur

- 0 Arrêté
- 1 Rotation brosses et turbine
- 2 Rotation troisième brosse (option)

- Die Bürsten in Drehung versetzen, indem der Schalter gedrückt wird

- 0 Stopp
- 1 Bürsten-und Turbinenrotation
- 2 Rotation 3. Bürste (Opt.)



- Turn on the water taps if necessary.

- 1 - Water tap for sprinklers on the brushes.
- 2 - Water tap for sprinklers on the suction head pipe

You are advised always to keep the 2nd tap on. It should only be turned off if there is water on the floor which is being cleaned.

The first tap should be turned on when the floor to be cleaned is dry and dusty.

- Ouvrir les robinets de l'eau, si nécessaire.

- 1 - Robinet eau nébulisateurs sur les brosses;
- 2 - Robinet eau nébulisateurs tube bouche d'aspiration.

Le robinet 2 devrait toujours être ouvert. Le fermer seulement en présence d'eau sur le sol à nettoyer.

Le robinet 1 est ouvert lorsque le sol est sec et poussiéreux.

- Die Wasserhähne öffnen, falls erforderlich.

- 1 - Wasserhahn Sprühdüsen auf den Bürsten
- 2 - Wasserhahn Sprühdüsen am Absaugöffnungsschlauch

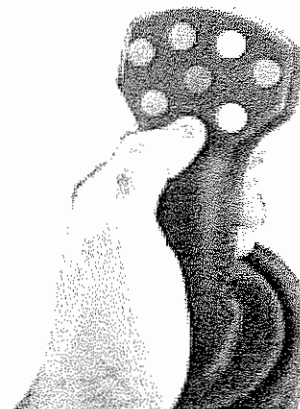
Der Hahn 2 sollte immer aufgedreht sein und wird nur dann zugezogen, wenn Wasser auf dem zu reinigenden Boden vorhanden ist.

Der Hahn 1 wird geöffnet, wenn der Boden trocken und staubig ist.

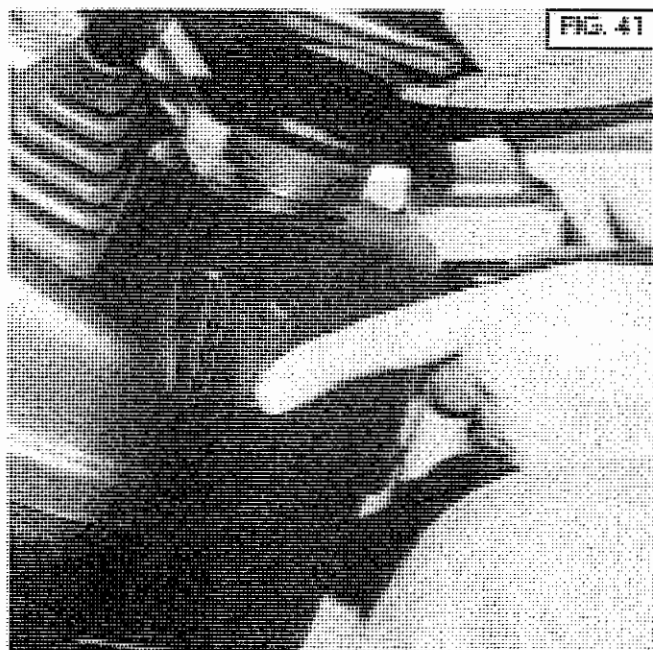
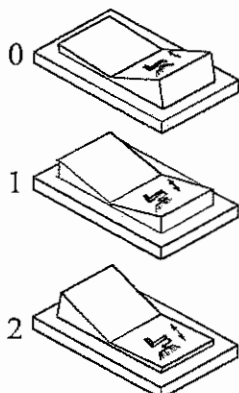
# IMPIEGO DELLA SPAZZATRICE

FIG. 40

- Far scendere la bocca e le spazzole premendo l'apposito pulsante.
- Funziona solo con turbina avviata.



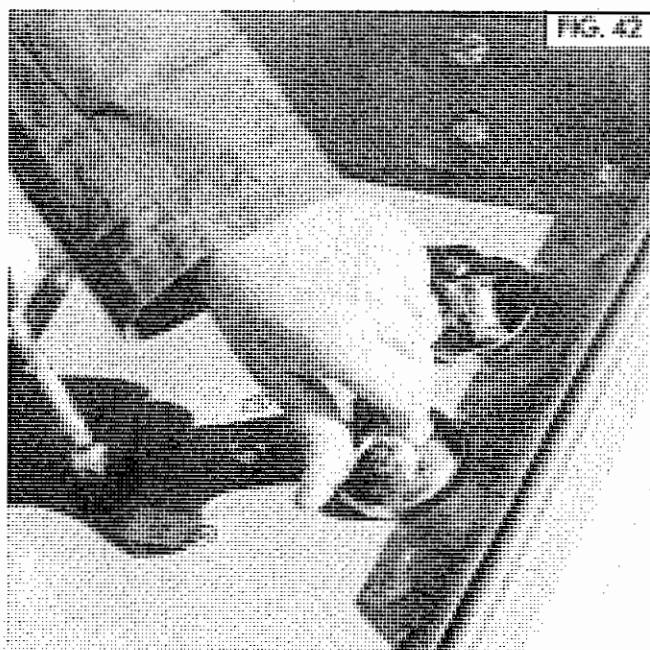
- Mettere in moto la rotazione delle spazzole e la turbina premendo l'interruttore
- 0 fermo
  - 1 Rotazione spazzole e turbina
  - 2 Rotazione terza spazzola (opt.)



- Aprire i rubinetti dell'acqua se necessario.
- 1 - Rubinetto acqua nebulizzatori sulle spazzole
  - 2 - Rubinetto acqua nebulizzatori tubo bocca aspirante

Il rubinetto 2 si consiglia di tenerlo sempre aperto. Verrà chiuso solo in presenza di acqua sulla pavimentazione da pulire.

Il rubinetto 1 viene aperto quando la pavimentazione è asciutta e polverosa





## USING THE MOTOR SWEEPER - UTILISATION DE LA BALAYEUSE GEBRAUCH DER KEHRMASCHINE

- When large objects have to be drawn up as part of the waste material, press the appropriate push button to open the suction head flap Fig. 43.
- Lorsque l'on doit aspirer des déchets encombrants, ouvrir le flap de la bouche d'aspiration en appuyant sur le bouton correspondant Fig. 43.
- Wenn sperriger Abfall abgesaugt werden muß, ist der Flap der Absaugöffnung durch Drücken des speziellen Druckknopfes Abb. 43 zu öffnen.
- To return the suction head flap to its original position, press the button as shown in Fig.44.
- Pour remettre le flap de la bouche d'aspiration en position normale, appuyer sur le bouton représenté Fig. 44.
- Zum Schliessen des Flaps der Absaugöffnung ist der Druckknopf Abb. 44 zu drücken.

When necessary, empty the hopper as follows:

- Switch off the water pump (if on) Fig.45
- Turn off the taps of the sprinkler system if they are on Fig. 46
- Stop the brushes rotating Fig.47
- Raise the brushes Fig.48
- Switch off the fan Fig.49
- Bring the vehicle into the vicinity where emptying is to take place.
- Lift the hopper to the correct height for emptying. Fig.50
- Overturn the hopper Fig.51
- Open the door Fig.52
- Turn the hopper upright again Fig.53
- Lower the hopper (if up) Fig.54
- Close the door Fig.55



**Ensure that the hopper has been emptied completely and that**

- the metal filters are not blocked (if they are, wash them with compressed water jets)
- that the suction pipe is not blocked
- that the door is closed

Quand on estime que le bac est plein, le vider de la façon suivante:

- Eteindre la pompe de l'eau (si allumée) Fig. 45;
- Fermer les robinets du système d'arrosage, si ouverts Fig. 46;
- Arrêter la rotation des brosses Fig. 47;
- Relever les brosses Fig. 48;
- Arrêter le ventilateur Fig. 49
- S'approcher de la zone destinée à la vidange du bac;
- Relever le bac à la hauteur idéale de décharge Fig. 50;
- Basculer le bac Fig. 51;
- Ouvrir le portillon Fig. 52;
- Rappeler le bac Fig. 53;
- Abaisser le bac (si en haut) Fig. 54;
- Fermer le portillon Fig. 55.



**S'assurer que le bac soit complètement vide:**

- que les filtres métalliques ne soient pas colmatés (si colmatés, les laver avec un jet d'eau sous pression);
- que le tuyau d'aspiration soit libre;
- que le portillon soit fermé.

Sobald erforderlich, ist der Behälter folgendermaßen zu entleeren:

- Die Wasserpumpe ausschalten (wenn eingeschaltet) Abb. 45
- Die Hähne der Beregnungsanlage zudrehen, wenn aufgedreht Abb. 46
- Die Bürstendrehung ausschalten Abb. 47
- Die Bürsten hochfahren. Abb. 48
- Den Ventilator anhalten Abb. 49
- Zu dem Ort fahren, an dem die Maschine entleert werden soll.
- Den Behälter auf die optimale Entleerungshöhe hochfahren. Abb. 50
- Den Behälter kippen Abb. 51
- Die Klappe öffnen Abb. 52
- Den Behälter aufrufen Abb. 53
- Den Behälter absenken (wenn oben) Abb. 54
- Die Klappe schliessen Abb. 55



**Kontrollieren, daß der Behälter vollkommen leer ist**

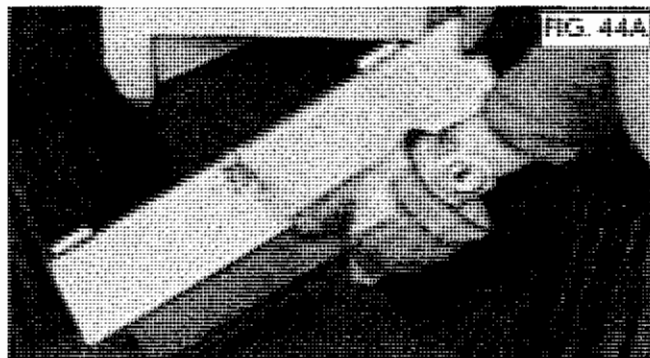
- daß die Metallfilter nicht verstopft sind (wenn verstopft mit einem Druckwasserstrahl reinigen)
- daß der Absaugschlauch nicht verstopft ist
- daß die Klappe geschlossen ist

## IMPIEGO DELLA SPAZZATRICE

- Quando si deve aspirare detriti ingombranti aprire il flap della bocca di aspirazione premendo l'apposito pulsante Fig. 43, se si ritiene necessario togliere la serranda.



- Per ritornare con il flap della bocca di aspirazione nella posizione normale premere il pulsante Fig. 44



Quando si ritiene necessario, svuotare il contenitore nel modo seguente

- Spegnere la pompa dell'acqua (se accesa) Fig. 45
- Chiudere i rubinetti dell'impianto innaffiante se aperti Fig. 46
- Fermare la rotazione delle spazzole Fig. 47
- Alzare le spazzole Fig. 48
- Fermare il ventilatore Fig. 49
- Portarsi in prossimità della zona destinata allo svuotamento
- Sollevare il contenitore all'altezza ideale per scaricare Fig. 50
- Ribaltare il contenitore Fig. 51
- Aprire il portellone Fig. 52
- Richiamare il contenitore Fig. 53
- Abbassare il contenitore (se alto) Fig. 54
- Chiudere il portellone Fig. 55



**Assicurarsi che il contenitore si sia svuotato completamente**

- che i filtri metallici non siano intasati (se intasati lavare con getto d'acqua in pressione)
- che il tubo di aspirazione sia libero
- che il portellone sia chiuso

## USING THE MOTOR SWEEPER - UTILISATION DE LA BALAYEUSE GEBRAUCH DER KEHRMASCHINE

- Switch off the water pump by pressing the button on the switch Fig.45.

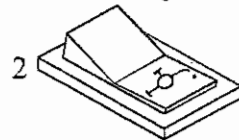
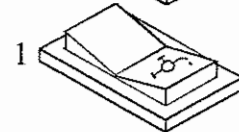
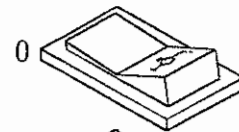
- 0 pump off
- 1 pump No. 1 on
- 2 pump No. 2 on

- Pour éteindre la pompe de l'eau, appuyer sur le bouton de l'interrupteur Fig. 45.

- 0 pompe déconnectée
- 1 pompe n°1 connectée
- 2 pompe n°2 déconnectée

- Die Wasserpumpe ausschalten, indem der Druckknopf des Schalters gedrückt wird Abb. 45

- 0 Pumpe ausgeschaltet
- 1 Pumpe Nr. 1 eingeschaltet
- 2 Pumpe Nr. 2 eingeschaltet



- Turn off the water tap (if on)  
- Move the lever in the direction indicated  
1) Internal pipe  
2) Brush and sucking head

- Fermer les robinets de l'eau (si ouverts);  
- Tourner le levier dans le sens indiqué.  
1) Tube interne  
2) Brosse et bouche d'aspiration

- Die Wasserhähne zudreihen (falls aufgedreht)  
- Den Hebel in die angegebene Richtung schieben  
1) Inneres Rohr  
2) Bürste und Saugstutzen

- Stop the brushes from rotating by pressing the appropriate switch.

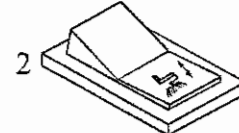
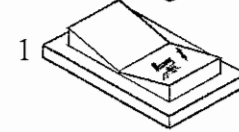
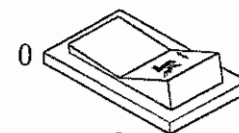
- 0 Still
- 1 Brush and turbine rotation
- 2 Third brush rotation (opt.)

- Pour arrêter la rotation des brosses, appuyer sur l'interrupteur.

- 0 Arrêté
- 1 Rotation brosses et turbine
- 2 Rotation troisième brosse (option)

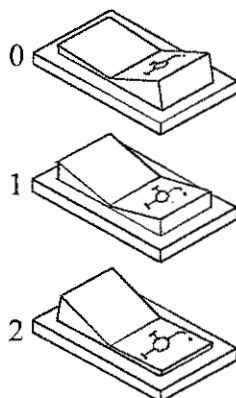
- Die Bürstendrehung durch Drücken des Schalters unterbrechen

- 0 Stopp
- 1 Bürsten-und Turbinenrotation
- 2 Rotation 3. Bürste (Opt.)

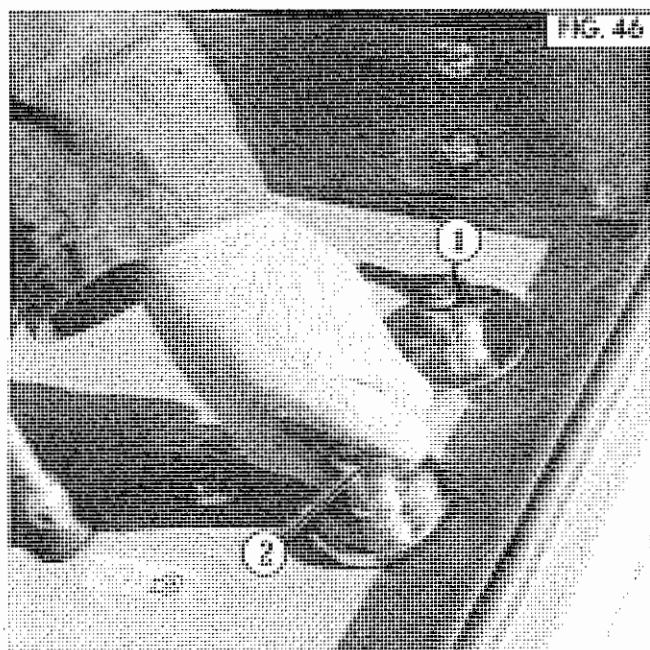
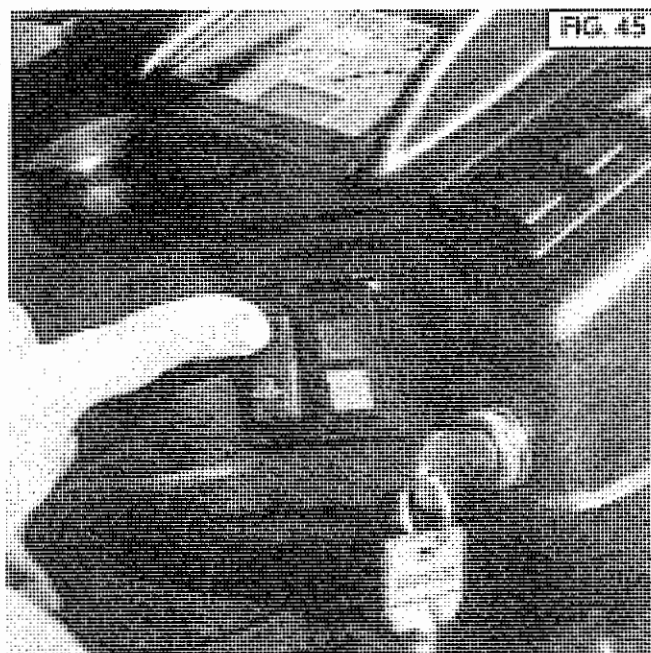


# IMPIEGO DELLA SPAZZATRICE

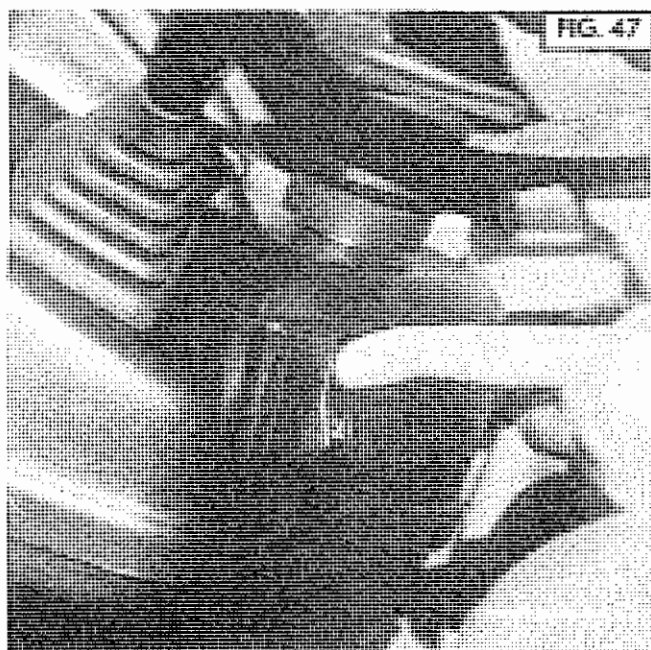
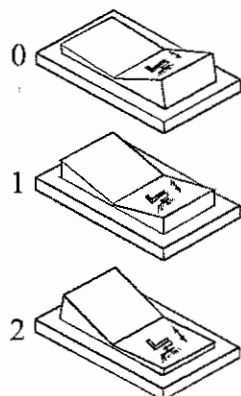
- Spegnere la pompa dell'acqua, premere il pulsante dell'interruttore Fig. 45
- 0 pompa disinserita
  - 1 pompa n° 1 inserita
  - 2 pompa n° 2 inserita



- Chiudere i rubinetti dell'acqua (se aperti)
  - Girare la leva nel senso indicato
- 1) Tubo interno.
  - 2) Spazzola e bocca aspirante



- Fermare la rotazione delle spazzole premendo l'interruttore
- 0 fermo
  - 1 Rotazione spazzole e turbina
  - 2 Rotazione terza spazzola (opt.)



- Raise the suction head and the brushes by pressing the push button on the joy stick.

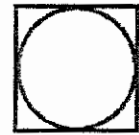
- Pour relever la bouche d'aspiration et les brosses, appuyer sur le bouton du palonnier.

- Die Absaugöffnung und die Bürsten durch das Drücken des Handhebeldruckknappes hochfahren.

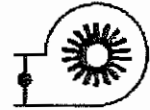
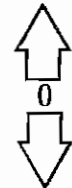
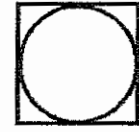
- When the machine works in conditions in which a lot of water gathers in the bin, it is possible to discharge before emptying the bin. Disconnect the flexible hose.

- Fermer le ventilateur en plaçant la manette au centre du distributeur.

- Den Ventilator anhalten, indem der Hebel in die Mitte des verteilers gebracht wird.



HEAD AND BRUSHES UP  
MONTEE BOUCHE ET BROSSES  
AUFSTIEG ABSAUGÖFFNUNG  
UND BÜRSTEN



**During hopper emptying, ensure that there are no people within the machine's radius of action.**

**Pendant l'opération de vidange, vérifier qu'il n'y ait personne dans le rayon d'action de la machine.**

**Beim Entleeren des Behälters ist sicherzustellen, daß sich keine Personen im Wirkungskreis der Maschine aufhalten.**

When operation in condition in which a lot of water accumulates in the bin, it is possible to discharge it before emptying the bin. Unhook the hose.

Discharge the water and place the flexible hose back to its position.

En cas de condition de travail occasionnant une accumulation d'eau, il est possible de vidanger l'eau avant de vider le bac débrancher la tuyau flexible. Vider l'eau et replacer le tuyau flexible.

Bei Betrieb unter Umständen, die zur Anstauung einer grossen Wassermenge führen, kann man das Wasser noch vor der Entleerung des Behälters auslaufen lassen.

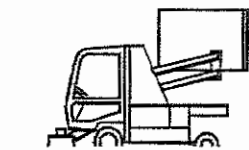
Den Schlauch entfernen.

Das Wasser auslaufen lassen und den Schlauch wieder einsetzen.

- Raise the hopper by pressing the push button on the joy stick.

- Pour relever le bac, appuyer sur le bouton du levier de commande.

- Den Behälter hochfahren, indem der Druckknopf des Handhebels betätigt wird.



HOPPER UP  
BAC EN HAUT  
BEHÄLTER OBEN



With the hopper up, move the vehicle extremely slowly.

**Max. speed 1 km/h.** Do not empty the hopper with the vehicle on a slope.

Se déplacer très lentement avec la machine lorsque le bac est en position relevée.

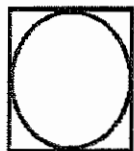
**Vitesse maximale 1 km/h.** Eviter de décharger avec la machine en déclivité.

Bei gehobenem Behälter ist die Maschine sehr langsam zu fahren.

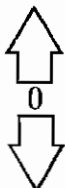
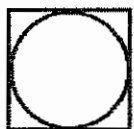
**Höchstgeschwindigkeit max. 1 km/h.** Den Behälter nicht auf abschüssigem Gelände entleeren.

# IMPIEGO DELLA SPAZZATRICE

- Alzare la bocca di aspirazione e le spazzole premendo il pulsante del manipolatore



- Fermare il ventilatore partendo la leva in centro al distributore

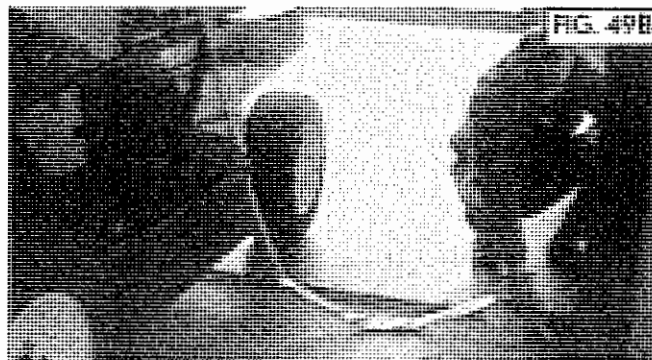
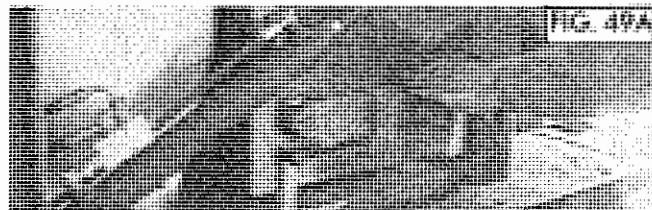
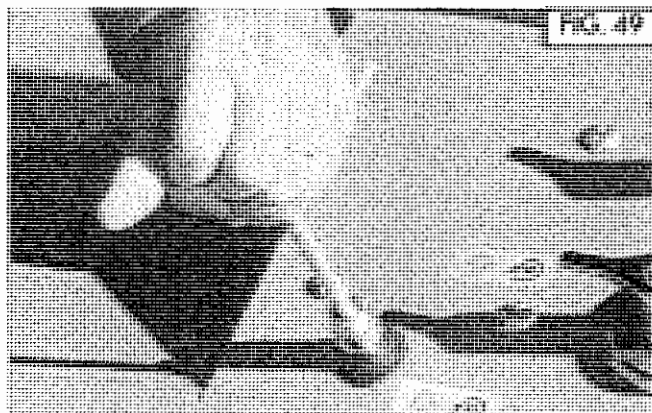


Durante l'operazione di svuotamento assicurarsi che non ci siano persone nel raggio d'azione della macchina.

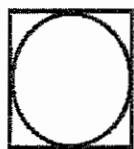
Quando si lavora in condizioni che si accumula molta acqua nel contenitore è possibile scaricare prima di svuotare il contenitore.

Sganciare il tubo flessibile

Scaricare l'acqua e rimettere a posto il tubo flessibile



- Alzare il contenitore premendo il pulsante del manipolatore



A contenitore alto muovere la macchina molto lentamente.

Velocità max 1 km/h.

Evitare di scaricare con la macchina in pendenza

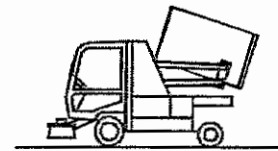
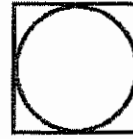
FIG. 50



## USING THE MOTOR SWEEPER - UTILISATION DE LA BALAYEUSE GEBRAUCH DER KEHRVORRICHTUNG

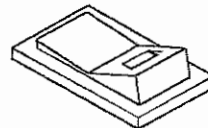
---

- *Overturn the hopper by pressing the push button on the joy stick.*
- *Pour faire basculer le bac, appuyer sur le bouton du palonnier.*
- *Den Behälter durch Drücken der Manipulatortaste umkippen.*

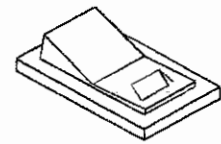


HOPPER OVERTURNING  
BASCULAGE DU BAC  
UMFIPPEN DES  
BEHÄLTERS

- *Open the hopper door by pressing the switch (pos. 1).*
- *Pour ouvrir le portillon du bac, appuyer sur le bouton de l'interrupteur (pos. 1).*
- *Durch Drücken des Schalters die Klappe Uoffnen (pos. 1).*

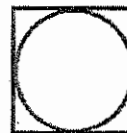


0



1

- *Bring the hopper back to the upright position by pressing the push button on the joy stick.*
- *Pour rappeler le bac en position horizontale, appuyer sur le bouton du palonnier.*
- *Den Behälter wieder auf waagerechte Positio bringen durch Drücken der Manipulatortaste*

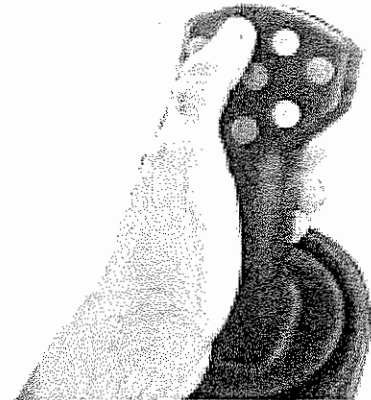
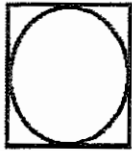


HOPPER UPRIGHT  
RAPPEL DU BAC  
BEHÄLTER WAAGERECHT

# IMPIEGO DELLA SPAZZATRICE

FIG. 51

- Ribaltare il contenitore premendo il pulsante del manipolatore



- Aprire il portellone del contenitore premendo il pulsante dell'interruttore (pos. 1).

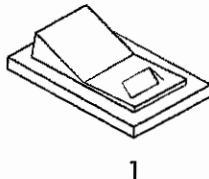
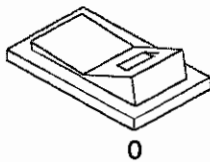
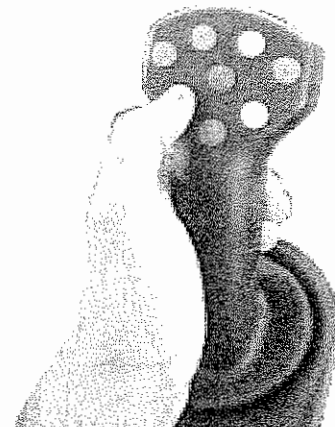
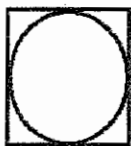


FIG. 53

- Richiamare il contenitore in posizione orizzontale premendo il pulsante del manipolatore



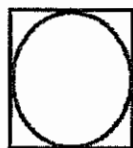


# IMPIEGO DELLA SPAZZATRICE

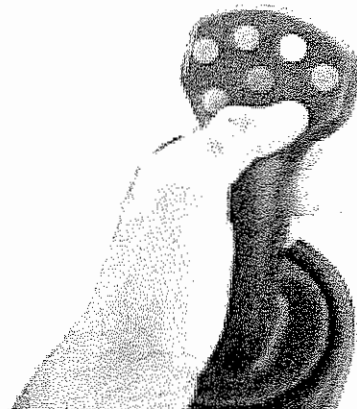
FIG. 54

## USING THE MOTOR SWEEPER UTILISATION DE LA BALAYEUSE GEBRAUCH DER KEHRMASCHINE

- Premere il pulsante del manipolatore  
Far scendere il contenitore appoggiandolo agli appositi tamponi del telaio
- Press the push button on the joy stick.  
Lower the happer until it touches the buffer pads on the chassis.
- Appuyer sur le bouton du levier de commande, abaisser le bac en le posant sur les caoutchoucs tampon du châssis.
- Den Druckknopf des Handhebels drücken  
Den Behälter absenken, bis er auf den speziellen Puffern am Rahmen aufliegt



CONTENITORE BASSO - HOPPER DOWN - BAC EN POSITION BASSE - BEHÄLTER UNTEN



- Chiudere il portellone premendo il pulsante dell'interruttore (pos. 0).
- Press the switch to close the door (pos. 0).
- Fermer le portillon en appuyant sur le bouton de l'interrupteur (pos. 0).
- Die Klappe schliessen, indem der Druckknopf des Schalters gedrückt wird (pos. 0).

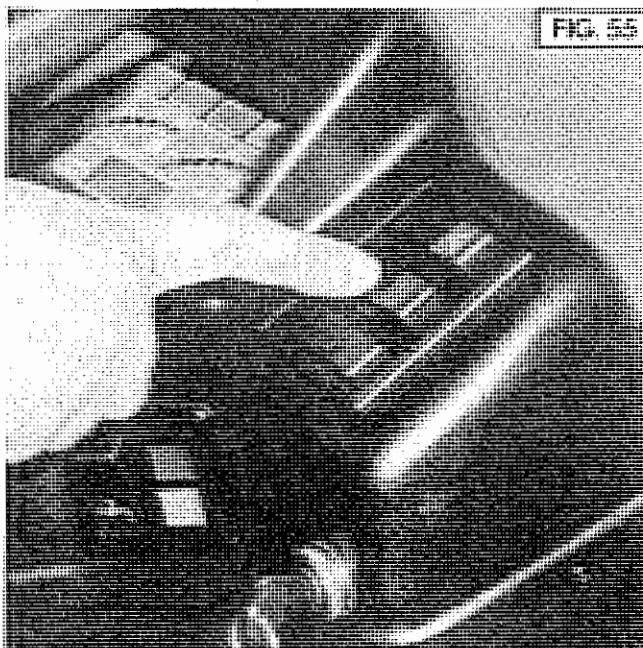
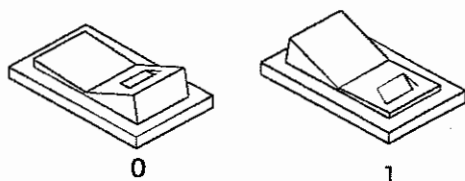


FIG. 55

Al termine del lavoro si consiglia di fermare la spazzatrice con:

- Le spazzole sollevate
- Contenitore abbassato
- Leva freno di stazionamento tirata
- Spegner le luci (se accese)
- Arrestare il motore
- Togliere la chiave

At the end of the working shift, stop the motor sweeper with:

- the brushes raised
- the hopper lowered
- the parking brake on
- the lights off (if they were on)
- stop the engine
- remove the ignition key

A la fin du travail, il convient d'arrêter la balayeuse avec:

- Les brosses relevées
- Le bac abaissé
- Le levier du frein de stationnement abaissé
- Les feux éteints (si allumés)
- Le moteur arrêté
- Le clefs retirées.

Bei Arbeitsende wird die Kehrmaschine folgendermaßen an ihrem Platz abgestellt:

- Bürsten hochgefahren.
- Behälter abgesenkt.
- Standbremsenhebel gezogen.
- Beleuchtung ausgeschaltet (falls eingeschaltet).
- Motor abgestellt.
- Schlüssel ziehen.

# MANUTENZIONE

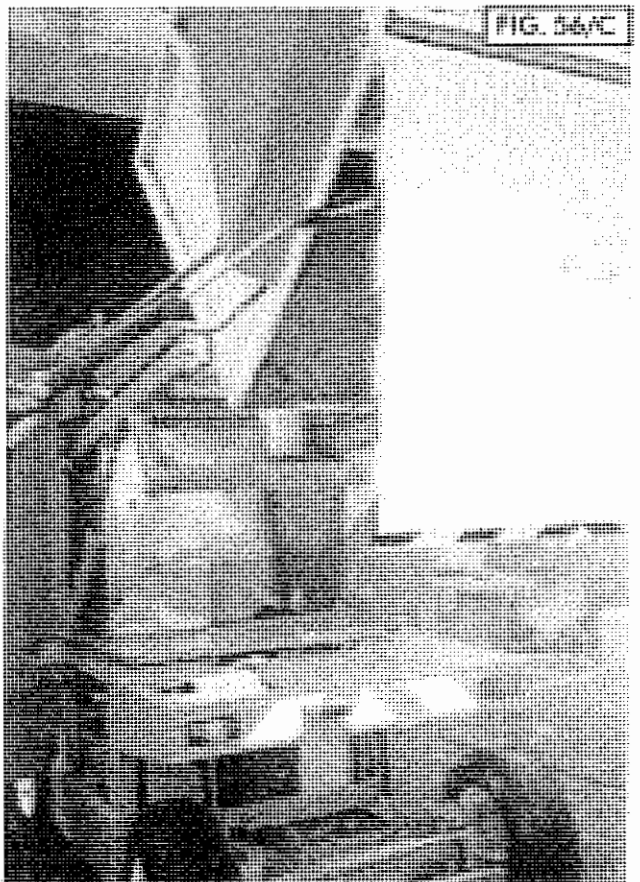
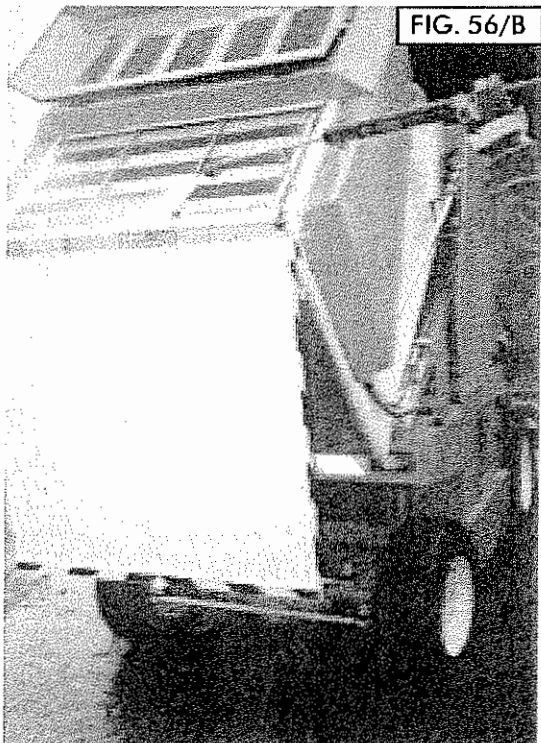
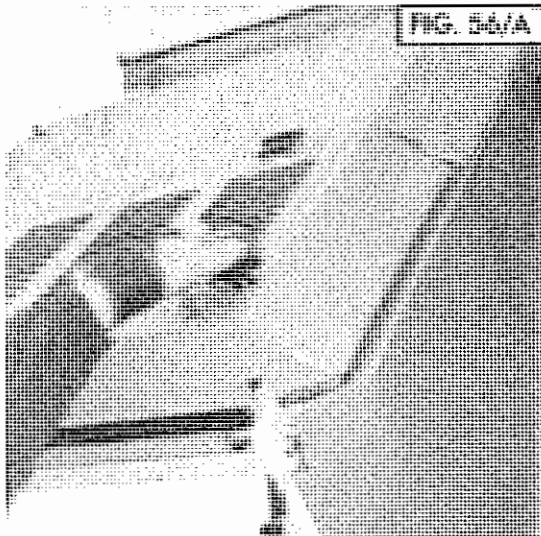
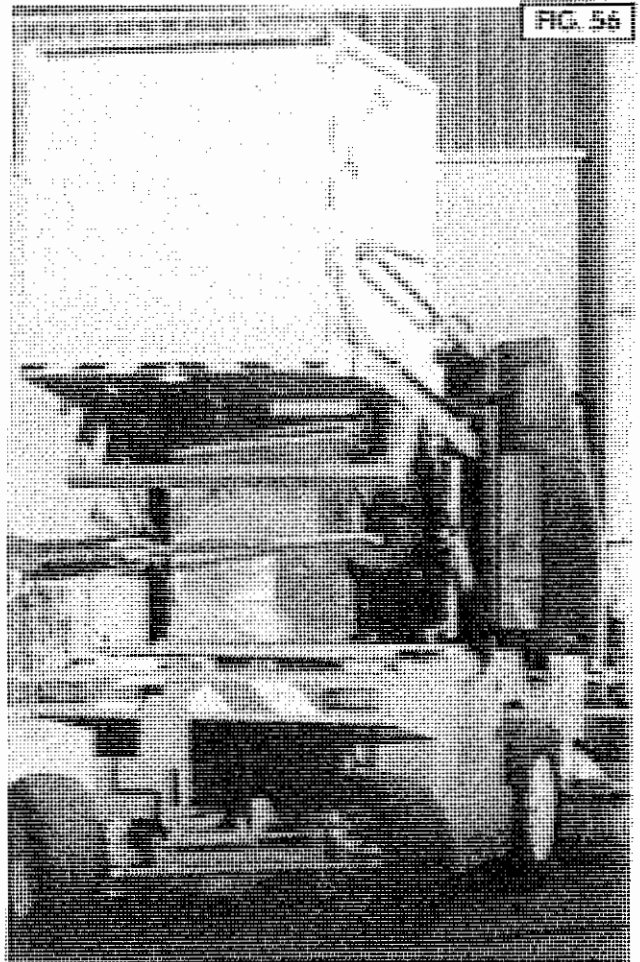
MAINTENANCE - ENTRETIEN - WARTUNG

Alla fine del turno si consiglia di lavare con un getto d'acqua in pressione (idropulitrice) la bocca di aspirazione, il contenitore, il filtro metallico.

*At the end of the working shift, we recommend that you wash the suction head, hopper and metal filter with a pressurized water jet (hydrocleaner)*

*A la fin du tour de travail, laver avec un jet d'eau sous pression (hydronettoyeuse) la bouche d'aspiration, le bac et le filtre métallique.*

*Am Ende der Arbeitsschicht wird empfohlen, die Absaugöffnung, den Behälter und den Metallfilter mit einem Druckwasserstrahl zu reinigen.*



# MANUTENZIONE

## MAINTENANCE - MAINTENANCE - WARTUNG

Sostegno di sicurezza

*Safety support*

Soutien de sécurité

*Sicherheitsstütze*

Periodicamente togliere la rete di protezione, lavare la ventola e il convogliatore.  
Svitare le viti di fermo

*Remove the protection net periodically, wash the fan and the conveyor.  
Loosen the fastening screws.*

Retirer régulièrement la grille de protection, laver le ventilateur et le convoyeur.  
Dévisser les vis de blocage.

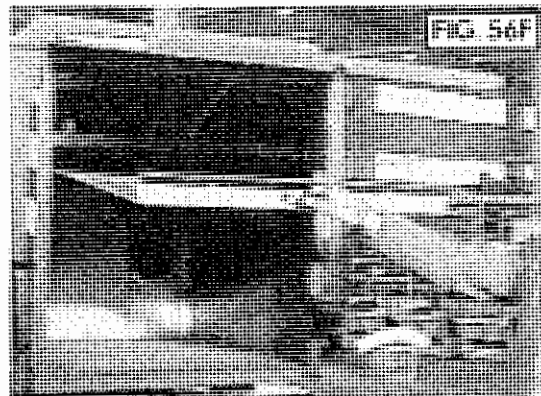
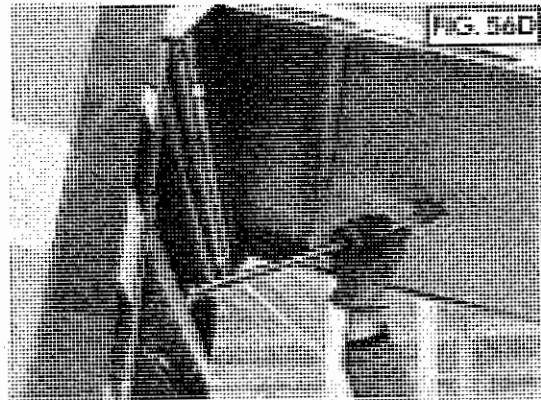
*In regelmässigen Zeitabständen das Schutznetz abnehmen, die Schaufel und den Förderer reinigen.  
Die Befestigungsschrauben lockern.*

Sfilare, pulire e rimontare la protezione con le sue apposite viti.

*Remove, clean and reassemble the protection with its suitable screws.*

Retirer, nettoyer et reposer les protections avec les vis prévues.

*Das Schutznetz mit den dazu bestimmten Schrauben herausziehen, reinigen, wieder einsetzen und festschrauben.*





# MANUTENZIONE

MAINTENANCE - ENTRETIEN - WARTUNG

Per la manutenzione del motore Vi rimandiamo alle indicazioni descritte sul manuale uso e manutenzione relativa al motore montato sulla vostra spazzatrice. Questo manuale viene fornito nella apposita custodia.

In questa tabella sono riassunte le operazioni di manutenzione periodica consigliata

*For the maintenance of the engine, please follow the instructions provided in the use and maintenance manual relative to the particular engine installed in your motor sweeper. This manual comes in a special pack.*

*Recommended periodical maintenance operations are summarized in the table below:*

*Pour l'entretien du moteur, nous vous renvoyons aux indications décrites dans le manuel d'exploitation et d'entretien relatif au moteur monté sur votre balayeuse. Ce manuel est fourni dans son étui.*

*Dans ce tableau sont résumées les opérations conseillées d'entretien périodique.*

*Zur Wartung des Motors verweisen wir auf die im Gebrauchs- und Wartungshandbuch des auf Ihre Kehrmaschine montierten Motors enthaltenen Anweisungen. Dieses Handbuch wird im der speziellen Schutzhülle geliefert.*

*In dieser Tabelle sind die empfohlenen Wartungeingriffe und deren Häufigkeit aufgeführt.*



**IMPORTANTE**

Ingrassare giornalmente i cuscinetti ventola



**IMPORTANT**

Grease the fan bearings daily



**IMPORTANT**

Graisser quotidiennement les coussinets du ventilateur



**WICHTIG**

Die Kühlerlager täglich einfetten.



Every 10 hours		Alle 10 stunden	
Check	Engine oil level	Kontrolle	Olstand motor
Check	Hydraulic oil level	Kontrolle	Hydraulikolstand
Clean	Dry air cleaner	Reinigen	Trockenluftfilter
Clean	Radiator	Reinigen	Wasserkühlerkörper
Grease	Fan bearings	Schmieren	Kühlungsschauftellager
After 50 hors		Nach 50 Stunden	
Change	Engine oil	Ersetzen	Motoröl
Change	Oil filter cartridge	Ersetzen	Filterpatrone motoröl
Change	Gear pump hydraulic oil filter	Ersetzen	Hudraulikölfilter der Zahnräderpumpe
Change	Hydrostatic pump hydraulic oil filter	Ersetzen	Hudraulikölfilter der hydrostatischen Pumpe
Check	Vee belt	Kontrolle	Keilriemen
Check	Cooling circuit	Kontrolle	Kühlkreislauf
Check	Brake fluid level	Kontrolle	Bremsflüssigkeitsstand
Check	Battery	Kontrolle	Batterie
Check	Filter sprinkler system	Kontrolle	Metallerner filter Beregnungsanlage
Every 150 hours		Alle 150 Stunden	
Clean	Drain water from the fuel filter	Reinigen	Wasser ablassen am Brennstofffilter
Clean	Raditor	Reinigen	Kühlerkörper
Clean	Fuel pump filter	Reinigen	Filter Förderpumpe
Check	Vee belt	Kontrolle	Keilriemen
Check	Tighten head engine VM(first 150hours)	Kontrolle	Motorkopfverschluss VM (erte 150 Stunden)
Check	Filter sprinkler system	Kontrolle	Metallerner filter Beregnungsanlage
Change	Engine oil	Ersetzen	Motoröl
Every 300 hours		Alle 300 Stunden	
Change	Oil filter cartrige	Ersetzen	Filterpatrone Ölfilter
Change	Fuel filter cartrige	Ersetzen	Filterpatrone Kraftstofffilter
Change	Hydrostatic pump oil filter cartrige	Ersetzen	Hydraulikölfilter hydrostatische Pumpe
Tighten	Fuel line union screws and nuts	Nachziehen	Schrauben und anschlusse kraftstoffanlage
Every 500 hours		Alle 500 Stunden	
Check	Injectors	Kontrolle	Einspritzdusen
Check	Valve clearance	Kontrolle	Ventilspiel
Check	Glowplugs	Kontrolle	Gluhkerzen
Change	Air cleaner cartridge	Ersetzen	Filterpatrone Luftfilter
Change	Air Coditioning system filter	Ersetzen	Luftfilter der Klimaanlage
Change	AC 88 rust inhibitor fluid	Ersetzen	Korrosionsschutz-Flüssigkeit AC88
Every 1000 hours		Alle 1000 Stunden	
Clean	Fuel tank	Reinigen	Kraftstofftank
Change	Alternator drive belt	Ersetzen	Wechsel Alternatorriemen
Change	Alternator belt	Ersetzen	Keilriemen Lichtmaschine zum Batterieladen
Change	Hydraulic oil	Ersetzen	Wechsel Hydrauliköl
Every 2000 hours		Alle 2000 Stunden	
Change	Starter motor brushes	Ersetzen	Kohlebursten
Check	Turbocharger	Kontrolle	Turbolader
Check	Suction fan	Kontrolle	Saugflügelrad
Check	Pressures of hydraulic motors and pumps	Kontrolle	Druck Hydraulikmotoren und Pumpen
Check	Moving parts lubrication	Kontrolle	Verschleißkontrolle dichtungen
Check	Brake	Kontrolle	Einstellung
Check	Clearance of moving parts	Kontrolle	Spiel von beweglichen Teilen
	* Minutes necessary for the operation		* Benötigte Zeit in Minuten

**TABELLA DI MANUTENZIONE - MAINTENANCE TABLE**  
**TABLEAU D'ENTRETIEN - WARTUNGSTABELLE**

TAB. 2

Ogni 10 ore		Tempo*	Toutes les 10 heures	
Controllo	Livello olio motore	5	Contrôle	Niveau huile moteur
Controllo	Livello olio idraulico	5	Contrôle	Niveau huile hydraulique
Pulizia	Filtro aria asecco	15	Nettoyage	Filtre à air à sec
Pulizia	Radiatore acqua	15	Nettoyage	Radiateur eau
Ingrassare	Cuscinetti ventola	5		
<b>Dopo le prime 50 ore</b>		<b>Tot: 45</b>	<b>Après les 50 heures</b>	
Sostituzione	Olio motore	20	Vidange	Huile du moteur
Sostituzione	Cartuccia filtro olio	10	Remplacement	Cartouche du filtre à huile
Sostituzione	Filtro olio idraulico pompa ingranaggi	15	Remplacement	Filtre huile hydraulique pompe engrenages
Sostituzione	Filtro olio idraulico pompa idrostatica	15	Remplacement	Filtre huile hydraulique pompe Hydrostatique
Controllo	Cinghie trapezoidali	5	Contrôle	Courroie trapézoïdale
Controllo	Circuito di refrigerazione	4	Contrôle	Circuit de refroidissement
Controllo	Livello liquido freni	3	Contrôle	Niveau liquide freins
Controllo	Batteria	3	Contrôle	Batterie
Controllo	Filtro acqua impianto inaffiante	10	Contrôle	Filtre eau système d'arrosage
<b>Ogni 150 ore</b>		<b>Tot: 85</b>	<b>Toutes le 150 heures</b>	
Pulizia	Spurgo acqua dal filtro combustibile	10	Nettoyage	Purge eau filtre combustible
Pulizia	Radiatore	15	Nettoyage	Radiateur
Pulizia	Filtro pompa A.C.	10	Nettoyage	Filtre pompe A.C.
Controllo	Cinghie trapezoidali	5	Contrôle	Courroie trapézoïdale
Controllo	Serraggio teste motore VM (prime 150 ore)	15	Contrôle	Serrage culasses VM (premières 150 heures)
Controllo	Filtro acqua impianto inaffiante	10	Contrôle	Filtre eau système d'arrosage
Sostituzione	Olio motore	10	Vidange	Huile du moteur
<b>Ogni 300 ore</b>		<b>Tot: 85</b>	<b>Toutes le 300 heures</b>	
Sostituzione	Cartuccia filtro olio	10	Remplacement	Cartouche filtre à huile
Sostituzione	Cartuccia filtro combustibile	5	Remplacement	Cartouche filtre à combustible
Sostituzione	Filtro olio idraulico pompa idrostatica	15	Remplacement	Cartouche filtre à huile pompe hydrostatique
Serraggio	Viti e raccordi combustibile	5	Serrage	Vis et raccords alimentation
<b>Ogni 500 ore</b>		<b>Tot: 35</b>	<b>Toutes le 500 heures</b>	
Controllo	Iniettori	40	Contrôle	Injecteurs
Controllo	Gioco valvole motore VM	30	Contrôle	Jeu aux soupapes
Controllo	Candelette	10	Contrôle	Bougies
Sostituzione	Filtro aria motore VM	10	Remplacement	Cartouche filtre à air moteur VM
Sostituzione	Filtro aria climatizzatore	10	Remplacement	Cartouche filtre à air climatiseur
Sostituzione	Liquido inibitore AC 88	30	Remplacement	Liquide anticorrosion AC 88
<b>Ogni 1000 ore</b>		<b>Tot: 150</b>	<b>Toutes le 1000 heures</b>	
Pulizia	Serbatoio combustibile	60	Nettoyage	Réservoir à combustible
Sostituzione	Cinghia alternatore	30	Remplacement	Courroie alternateur
Sostituzione	Cinghia compressore clima	30	Remplacement	Courroie climatiseur
Sostituzione	Olio idraulico	60	Remplacement	Huile hydraulique
<b>Ogni 2000 ore</b>		<b>Tot: 180</b>	<b>Toutes le 2000 heures</b>	
Sostituzione	Spazzole motorino avviamento	30	Remplacement	Balais du démarreur
Controllo	Turbocompressore	30	Contrôle	Turbocompresseur
Controllo	ventola aspirazione	60	Contrôle	Ventilateur aspiration
Controllo	Pressioni motori idraulici e pompe	60	Contrôle	Pression moteur hydraulique et pompe
Controllo	Usura guarnizioni di tenuta	15	Contrôle	Usure joints d'étanchéité
Controllo	Impianto freni	20	Contrôle	Freins
Controllo	Giocchi organi in movimento	60	Contrôle	Jeu organes en mouvement
<b>* Minuti necessari per l'operazione</b>		<b>Tot: 275</b>	<b>* Minutes nécessaires pour l'opération</b>	

# ISTRUZIONI PER LA MANUTENZIONE

## MAINTENANCE INSTRUCTIONS

## INSTRUCTIONS POUR L'ENTRETIEN - WARTUNGSANWEISUNGEN

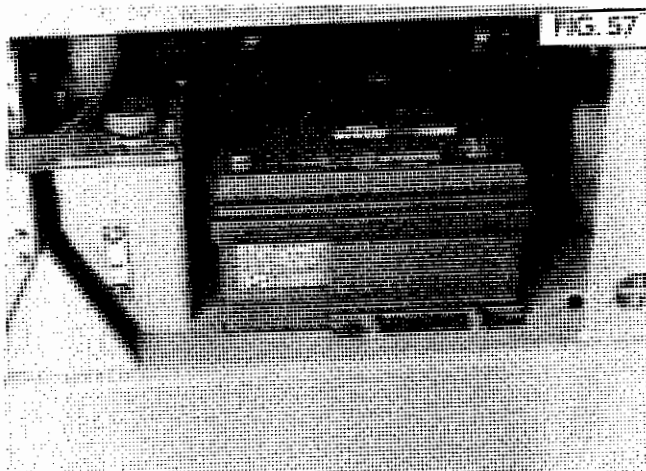
### CONTROLLO BATTERIA

#### CHECKING THE BATTERY

#### CONTROLE BATTERIE

#### KONTROLLE DER BATTERIE

- Controllo ossidazione poli delle batterie
- Pulire la batteria passando con una spugna umida
- Check the battery poles for oxidation.
- Clean the entire surface of the battery with a damp sponge.
- Contrôler l'oxydation des pôles des batteries
- Nettoyer la batterie à l'aide d'une éponge humide.
- Die Oxydation der Batteriepole kontrollieren.
- Die Batterie mit einem feuchten Lappen reinigen.



### PRESSIONE PNEUMATICI

#### TYRE PRESSURE

#### PRESSION PNEUS REIFENDRUCK

#### PRESSIONE CONSIGLIATA:

- Ruote posteriori 4,75 bar

#### RECOMMENDED PRESSURE:

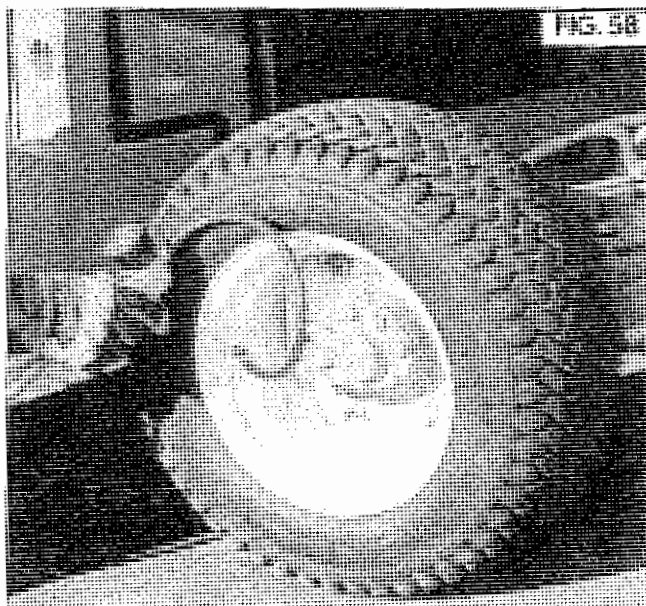
- Back wheels, 4.75 BAR

#### PRESSION CONSEILLEE:

- Roues arrières: 4,75 bar

#### EMPFOHLENER DRUCK

- Hinterräder 4,75 bar

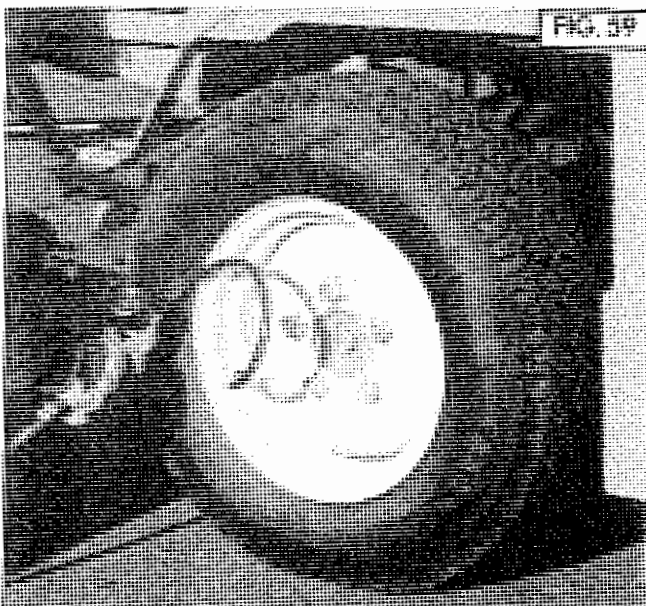


- Ruote anteriori 4,6 bar

- Front wheels 4.6 BAR

- Roues avants: 4,6 bar

- Vorderräder 4,6 bar



# ISTRUZIONI PER LA MANUTENZIONE

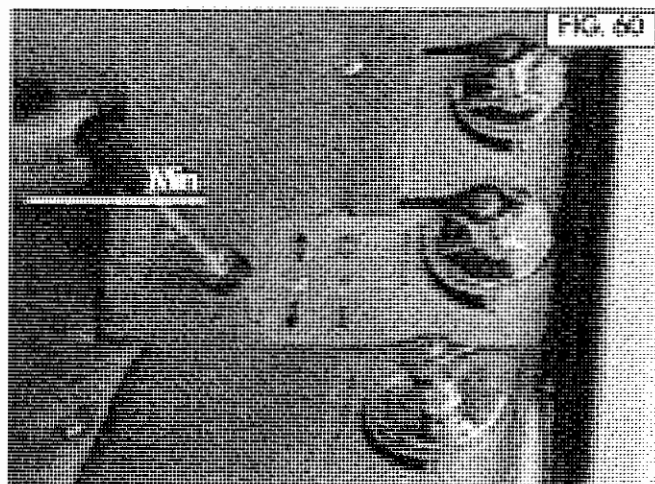
## MAINTENANCE INSTRUCTIONS

## INSTRUCTIONS POUR L'ENTRETIEN - WARTUNGSANWEISUNGEN

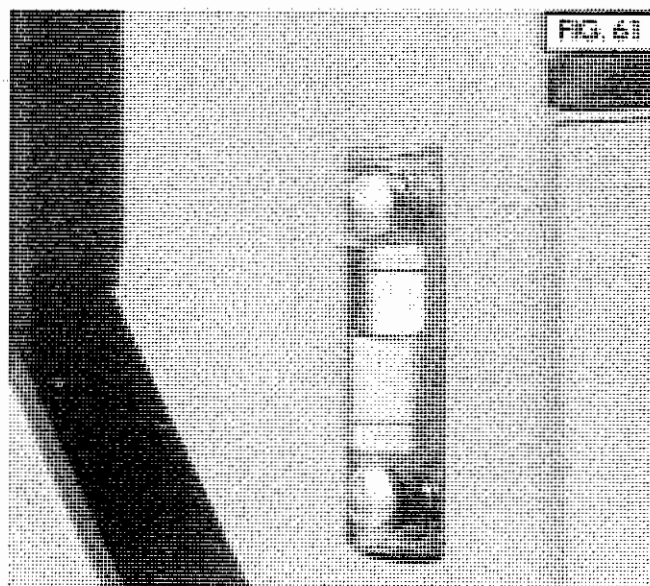
### LIVELLO OLIO

OIL LEVEL - NIVEAU D'HUILE  
ÖLSTAND

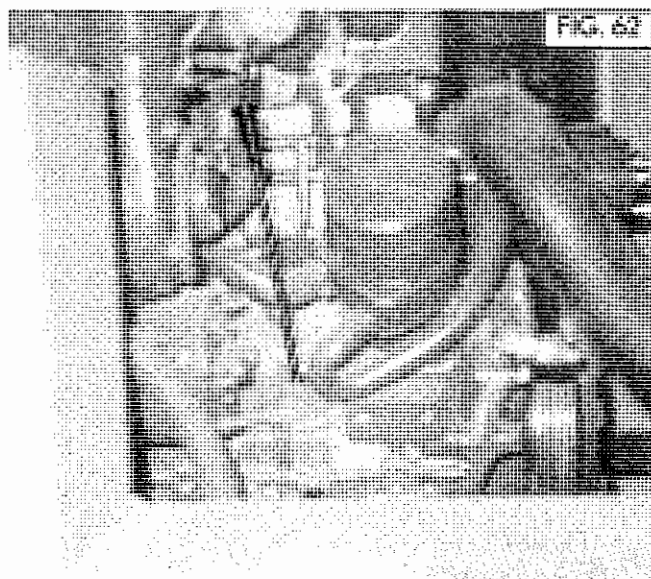
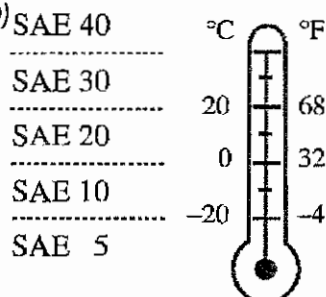
- Freni: Olio DOT4
- Brakes: DOT 4 Oil
- Freins: Huile DOT4
- Bremsen: Öl DOT4



- Idrraulico: AGIP Arnica 46.
- Hydraulic: AGIP Arnica 46.
- Hydraulique: AGIP Arnica 46
- Hydraulik: AGIP Arnica 46



- Motore: AGIP sigma s (HD series 3 MIL - L 2104-C/API - CD)
- Engine: AGIP sigma s (HD series 3 MIL - L 2104-C/API - CD)
- Moteur: AGIP Sigma s (HD séries 3 MIL - L 2104-C/API - CD)
- Motor: AGIP sigma (HD series 3 MIL - L 2104-C/API - CD)





## ENGINE COOLANT LIQUID LEVEL - NIVEAU LIQUIDE REFRIGERANT MOTEUR MOTORKÜHLFLÜSSIGKEITSSTAND

---

50% AGIP Antifreeze  
50% water

50% AGIP Antifreeze  
50% Eau

50% AGIP Antifreeze  
50% Wasser

---

## REGULATING ACTUATOR LIMIT SWITCH REGLAGE FIN DE COURSE ACTIONNEURS EINSTELLUNG DES ENDSCHALTER DER TRIEBE

---

- Remove the cover
  - Loosen the setscrew of the cam to be regulated
  - Start the actuator and stop it in the locking position
  - Tighten the setscrew
  - Check the limit switch again.
  
  - Enlever le couvercle
  - Desserrer le vis de blocage de la came que l'on doit régler
  - Faire démarrer l'actionneur et l'arrêter en position de blocage
  - Serrer la vis d'arrêt
  - Recontrôler la course
  
  - Den Deckel abnehmen
  - Die Feststellschraube des einzustellenden Nockens lockern
  - Den Trieb betätigen und ihn in der Sperrposition anhalten
  - Die Feststellschraube festziehen
  - Den Lauf erneut kontrollieren
- 

## REGULATING THE PARKING BRAKE REGLAGE FREIN DE STATIONNEMENT EINSTELLUNG DER STANDBREMSE

---

- a) Loosen the locknut and adjust the tensioning of the wire, ensuring that the brake is not jammed.  
b) Tighten the locknut.

- a) Desserrer le contre-écrou et régler la tension du fil en faisant attention à ce que le frein ne soit pas bloqué.  
b) Bloquer le contre-écrou.

- a) Die Gegenmutter lockern und die Spannung des Kabels einstellen; dabei aufpassen, daß die Bremse nicht blockiert ist.  
b) Die Gegenmutter festziehen.
- 

## ADJUSTMENT OF REVERSE BUZZER SENSOR REGLAGE CAPTEUR GIGALE MARCHE ARRIERE EINSTELLUNG RÜCKWÄRTSGANGSUMMER

---

*Adjust so that the buzzer horns when the machine moves backwards.*

*Régle de façon à ce que la cigale sonne pendant la marche arrière*

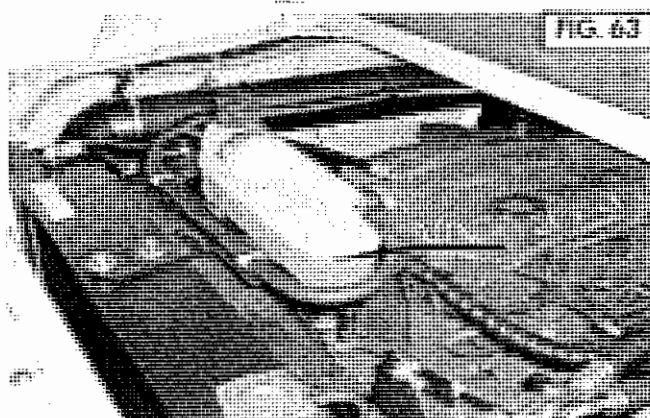
*So einstellen, dass der Summer beim Rückwärtsgang deutlich hörbar ist.*

---

## LIVELLO LIQUIDO REFRIGERANTE MOTORE

---

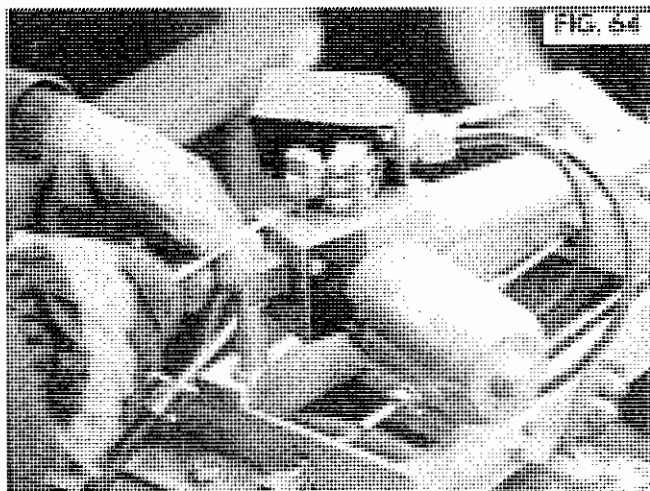
50% AGIP Antifreeze  
50% Acqua



## REGOLAZIONE FINE CORSA ATTUATORI

---

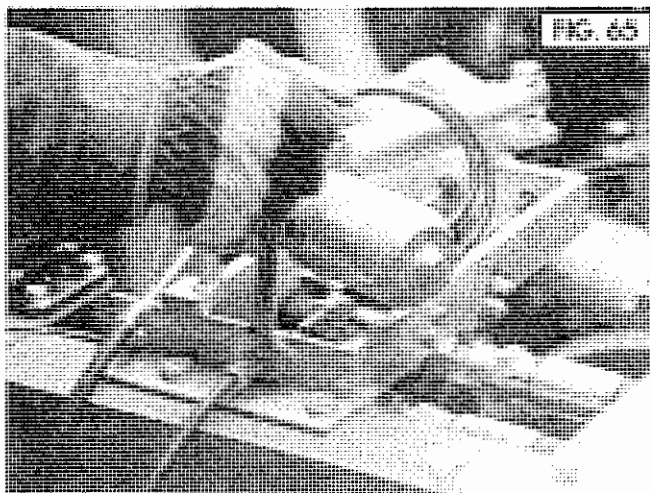
- Togliere il coperchio
- Allentare la vite di blocco della camme che si deve registrare
- Azionare l'attuatore e fermarlo nella posizione di blocco
- Stringere la vite di fermo
- Controllare nuovamente la corsa



## REGOLAZIONE FRENO DI STAZIONAMENTO

---

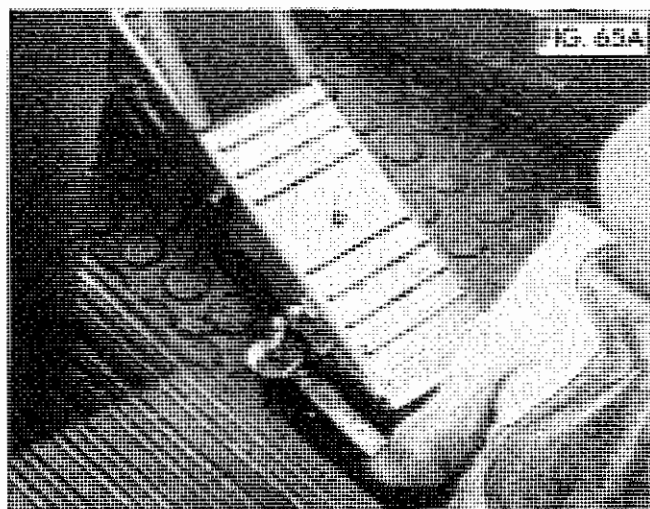
- a) allentare il controdado registrare la tensione del filo facendo attenzione che il freno non sia bloccato.
- b) bloccare il controdado



## REGOLAZIONE SENSORE CICALINO RETROMARCIA

---

Regolare in modo tale che il cicalino suoni durante la retromarcia.



**GEAR PUMP CIRCUIT OIL PRESSURE REGULATING VALVE**  
**VANNE DE REGLAGE PRESSION HUILE CIRCUIT POMPE ENGRENAGES**  
**ÖLDRUCKEINSTELLVENTIL ZAHNRADPUMPENKREIS**

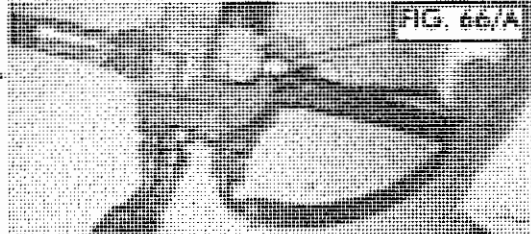
Circuit B  
 Circuit C

B —————



Circuit B  
 Circuit C

C —————



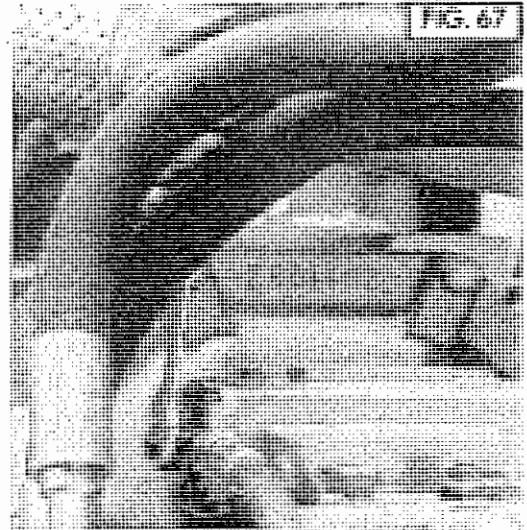
Kreis B  
 Kreis C

**ZERO-SETTING REGULATION - REGLAGE DE LA REMISE A ZERO NULLSTELL-EINSTELLUNG**

- Loosen the locknut, turn the screw to the right or left depending on whether the machine is moving forward or backwards.
- When the machine is at a standstill, tighten the locknut firmly.

- Desserrer le contre-écrou et tourner la vis vers la droite ou vers la gauche, selon si la machine se déplace en avant ou en arrière;
- lorsque la machine s'arrête, bloquer le contre-écrou.

- Die Gegenmutter lockern, die Schraube je nachdem ob sich die Maschine vorwärts oder rückwärts bewegt nach rechts oder nach links drehen
- Wenn die Maschine stehen bleibt, die Gegenmutter festschrauben

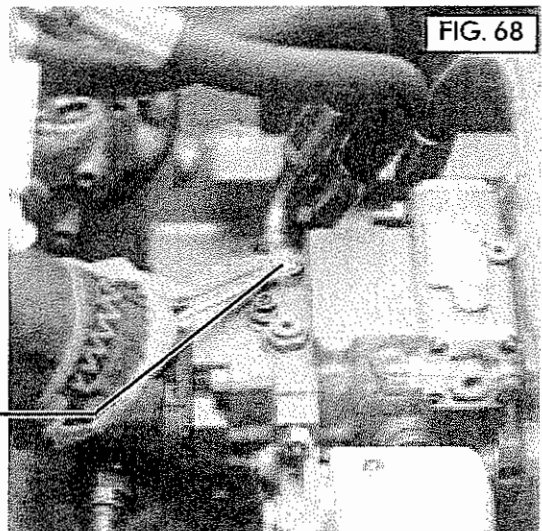


**VEHICLE PULLING RELEASE - DEBLOCAGE POUR TRACTION DE LA MACHINE**  
**ENTSPERREN FÜR DAS SCHLEPPEN DER MASCHINE**

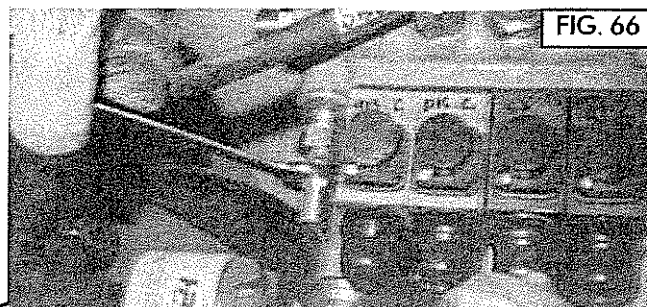
- Loosen the fastening nut. (HP Pump).
- Desserrer l'écrou de déblocage (pompe HP)
- Die Entsperrmutter lockern (Pumpe HP)

releasing nut  
 écrou de déblocage  
 Entsperrmutter

—————

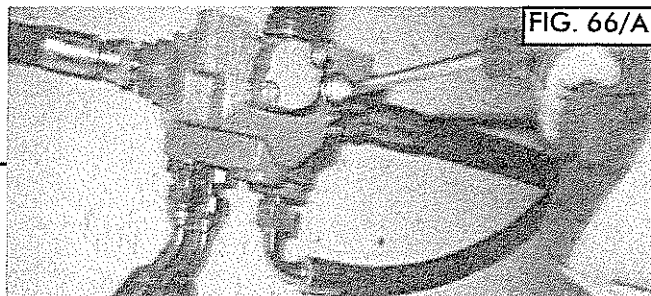


## VALVOLA DI REGOLAZIONE PRESSIONE OLIO CIRCUITO POMPA INGRANAGGI



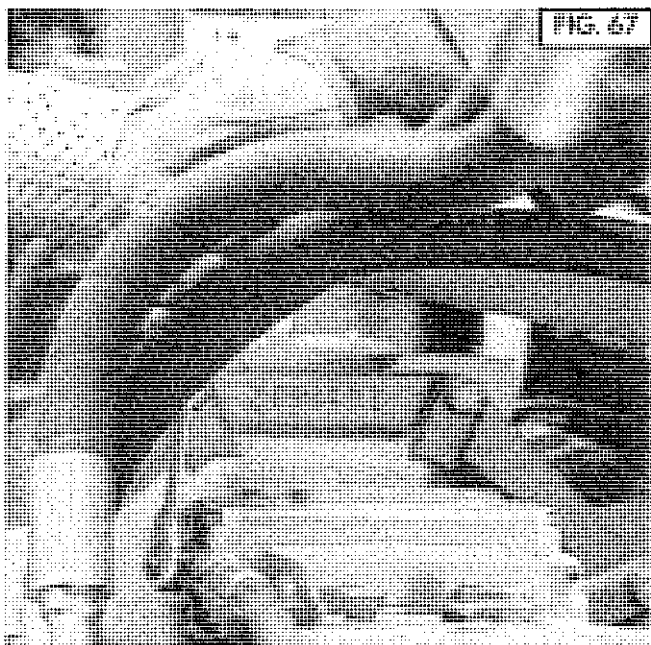
Circuito B

Circuito C



## REGOLAZIONE AZZERAMENTO

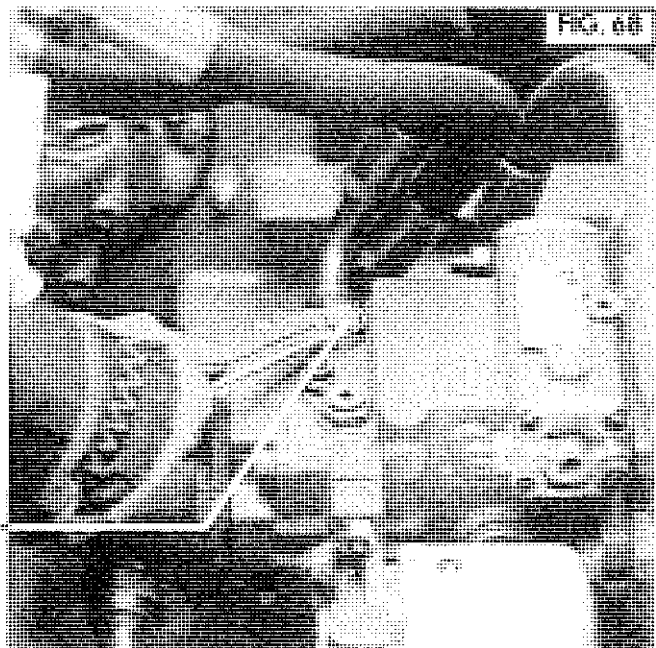
- Allentare il controdado ruotare la vite a dx o sx a seconda se la macchina si muove in avanti o indietro
- Quando la macchina rimane ferma, bloccare il controdado



## SBLOCCO PER TRAINO DELLA MACCHINA

Allentare il dado di sblocco (Pompa HP)

dado di sblocco

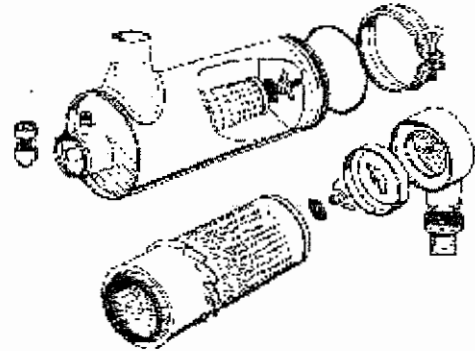


## CHANGING THE ENGINE AIR FILTER - REMPLACEMENT FILTRE A AIR DU MOTEUR WECHSEL DES MOTORLUFTFILTERS

---

- *loosen the fastening screw and remove the cover*
- *Dévisser les vis de fixation et enlever le couvercle.*
- *Die Feststellschraube abschrauben und den Deckel abnehmen.*

- *loosen the screw which holds the filter element in place.*
- *slide it out and replace it with a new one.*
- *Dévisser la vis de blocage de la cartouche*
- *la retirer et la remplacer.*
- *Die Befestigungsschraube des Einsatzes abschrauben.*
- *Den Einsatz herausziehen und auswechseln.*



- *replace the cover and tighten the screw.*
- *Remettre le couvercle et serrer la vis.*
- *Den Deckel positionieren und die Schraube festziehen*

## SOSTITUZIONE FILTRO ARIA MOTORE

- svitare la vite di fissaggio e togliere il coperchio



FIG. 69

- svitare la vite di blocco della cartuccia
- sfilarla e sostituirla

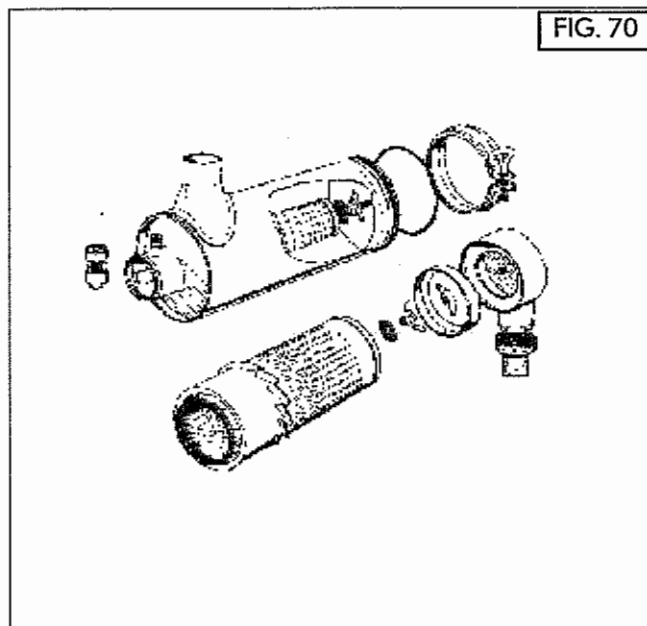


FIG. 70

- rimettere il coperchio e serrare la vite

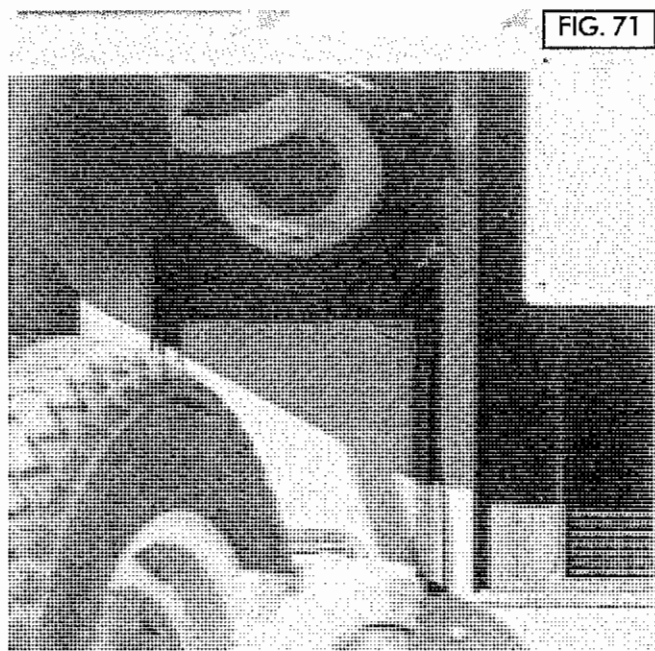


FIG. 71

- Remove tank lid.
  - Unscrew the filter out of its seat inside the tank.
  - Screw the new filter into place using the appropriate spanner and replace the tank lid.
  - Check the oil level and top it up if required.
- 
- Enlever le couvercle du réservoir.
  - Dévisser le filtre de son emplacement à l'intérieur du réservoir.
  - Visser les nouveaux filtres à l'aide d'une clé destinée à cet usage et remonter le couvercle du réservoir.
  - Contrôler le niveau de l'huile et éventuellement en rajouter.
- 
- Den Deckel des Tankbehälters abnehmen.
  - Den Filter von seinem Sitz im Behälter abschrauben.
  - Mit dem speziellen Schlüssel die neuen Filter festschrauben und den Deckel auf den Behälter montieren.
  - Den Ölstand kontrollieren. Eventuell Öl nachfüllen.

The hydraulic oil must be changed as described in the Table on page 32.

- Remove the plug and drain off the old oil.
- Replace the drain plug.
- Remove the filling plug.
- Pour in the new oil and replace the plug.
- Check that the level is between min. and max.

La vidange de l'huile hydraulique doit être effectuée comme d'après le tableau à la page 32:

- Enlever le bouchon et vidanger l'huile.
- Remettre le bouchon de décharge.
- Enlever le bouchon de remplissage.
- Remplir d'huile et remettre le bouchon.
- Contrôler que le niveau soit entre le min. et le max.

Das Hydrauliköl muß gemäß Tabelle Seite 32 gewechselt werden.

- Den Deckel abschrauben und das Öl ablassen.
- Den Ablassdeckel wieder festschrauben.
- Den Fülldeckel abnehmen.
- Das Öl einfüllen und den Deckel wieder zuschrauben.
- Kontrollieren, daß der Ölstand zwischen Min. und Max. liegt.



Do not pollute the environment with used oils and filters.

Ne pas abandonner dans l'environnement les filtres et l'huile résiduelle.

Filter und Altöl müssen vorschriftsgemäß entsorgt werden.

To change the second filter:

- Remove the cover
- Take the filter out of its seat
- Reassemble the cover

Pour remplacer le deuxième filtre:

- Enlever le bouchon
- Enlever le filtre de sa place
- Remettre le bouchon

Beim Ersetzen des zweiten Filters wie folgt vorgehen:

- Den Deckel abschrauben.
- Den Filter aus seinem Sitz herausnehmen.
- Den Deckel festschrauben.

# SOSTITUZIONE FILTRI OLIO IDRAULICO

- Togliere il coperchio del serbatoio.
- svitare il filtro dall'alloggiamento all'interno del serbatoio
- Avvitare con chiave apposita i filtri nuovi, montare il coperchio del serbatoio.
- Controllare il livello dell'olio, eventualmente ripristinare.

L'olio idraulico deve essere sostituito come da tabella N° Pag. 32

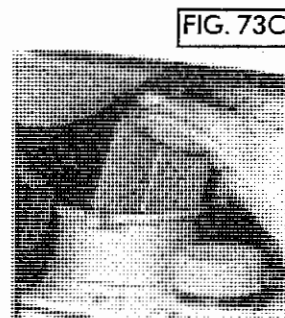
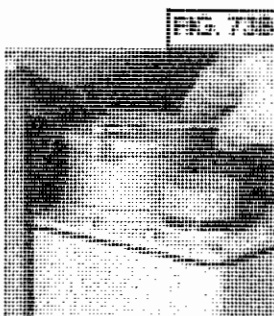
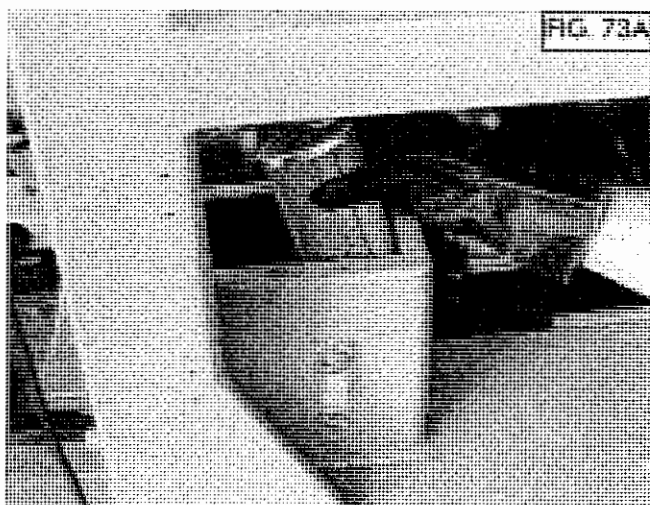
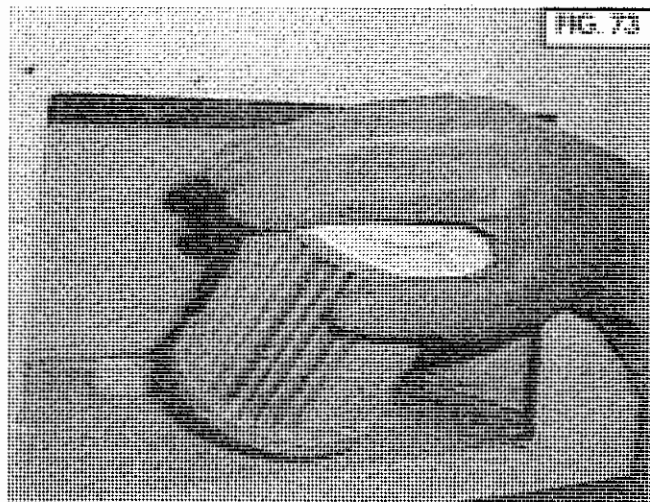
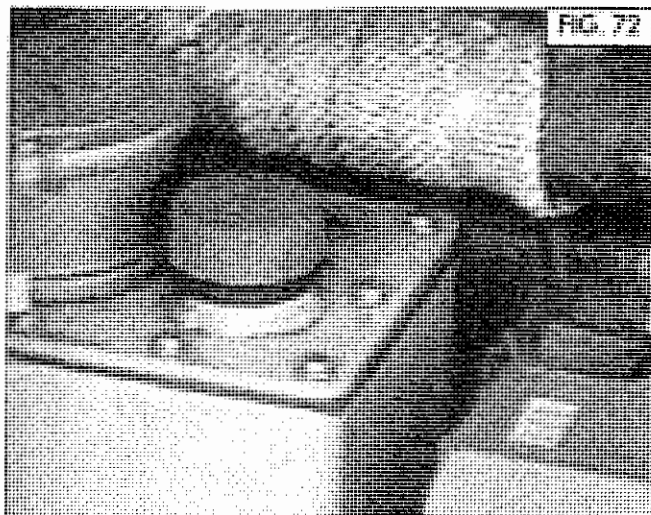
- Togliere il tappo e scaricare l'olio.
- Rimettere il tappo di scarico.
- Togliere il tappo di riempimento.
- Versare l'olio e rimettere il tappo.
- Controllare che il livello sia tra min e max.



Non disperdere nell'ambiente filtri e olio esausto

Per la sostituzione del secondo filtro:

- Togliere il coperchio.
- Sfilare il filtro dall'alloggiamento.
- Montare il coperchio.





**CHANGING THE HYDRAULIC OIL FILTER OF THE VARIABLE DELIVERY PUMP  
REPLACEMENT FILTRE HUILE HYDRAULIQUE POMPE A DEBIT  
VARIABLE  
WECHSEL DER HYDRAULIKÖLFILTER DER VERSTELLPUMPE**

---

- *Unscrew the filter and place it in a container designed for special waste. Replace it with an original filter.*
- *Dévisser le filtre et le mettre dans un bac destiné aux déchets spéciaux. Le remplacer par un filtre original.*
- *Den Filter abschrauben und ihn zum Sondermüll geben. Einen neuen Original-Filter einsetzen.*

---

**AIR CONDITIONING SYSTEM FILTER - FILTRE A AIR CLIMATISEUR LUFTFILTER DER  
KLIMAAANLAGE**

---

*To change the filter*

- *turn the locking lever*
- *slide out the filter*

*Pour remplacer le filtre:*

- *tourner le levier de blocage et retirer le filtre,*

*Zum Auswechseln des Filters*

- *den Feststellhebel drehen und den Filter herausziehen*

- *Replace it with a new filter.*
- *Remettre un nouveau filtre.*
- *Den neuen Filter einsetzen*

---

**SPRINKLER SYSTEM - SYSTEME D'ARROSAGE - BERECHNUNGSANLAGE**

---

*To fill the tanks up with water:*

- *open the door on the left*
- *unwind the hose*
- *attach it to the hydrant connection*
- *when filling has been completed, put the hose back into its place*
- *close the door.*

*Pour faire le plein d'eau dans les réservoirs:*

- *ouvrir le portillon gauche,*
- *dérouler le tuyau de pompe,*
- *le raccorder à une bouche d'eau,*
- *à la fin du remplissage remettre le tuyau de pompe à sa place*
- *et fermer le portillon.*

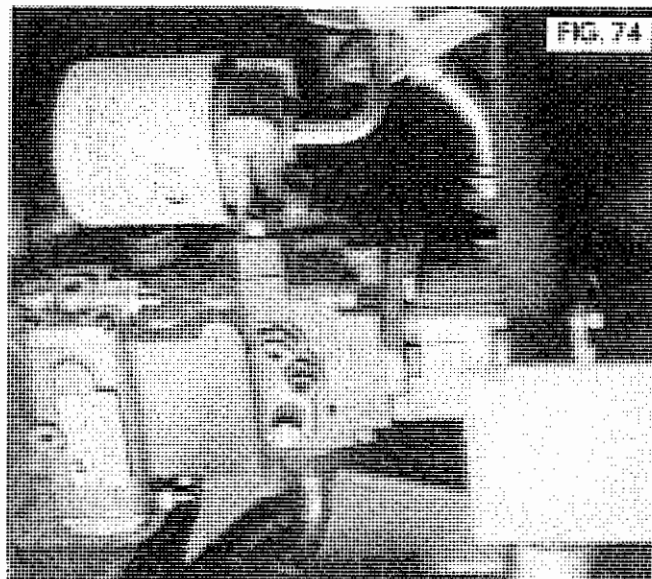
*Zum Füllen der Behälter:*

- *Die linke Klappe öffnen*
  - *Den Schlauch ausrollen*
  - *Den Schlauch an einen Hydrant anschliessen*
  - *Nach dem Füllen den Schlauch wieder aufrollen und an seinen Platz bringen*
  - *Die Klappe schliessen*
-

## SOSTITUZIONE FILTRI OLIO IDRAULICO POMPA A PORTATA VARIABILE

---

- Svitare il filtro e metterlo in apposito contenitore destinato a rifiuti speciali, sostituirlo con filtro originale.

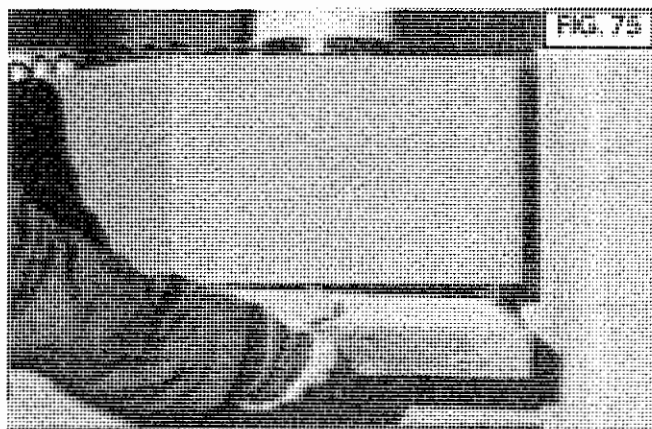


## FILTRO ARIA CLIMATIZZATORE

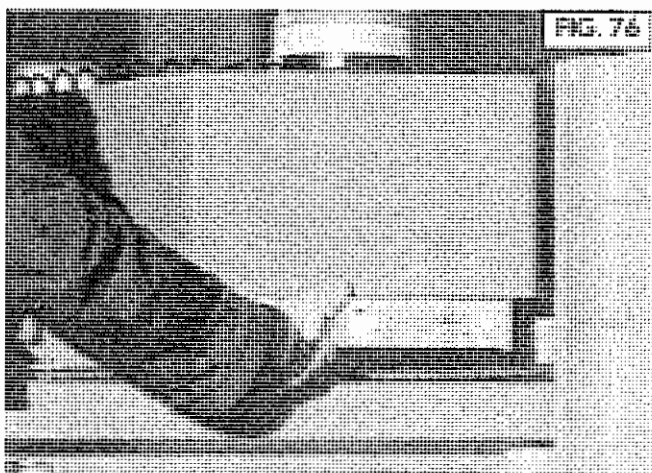
---

Per sostituire il filtro

- ruotare la leva di fermo, sfilare il filtro



- Rimettere il filtro nuovo

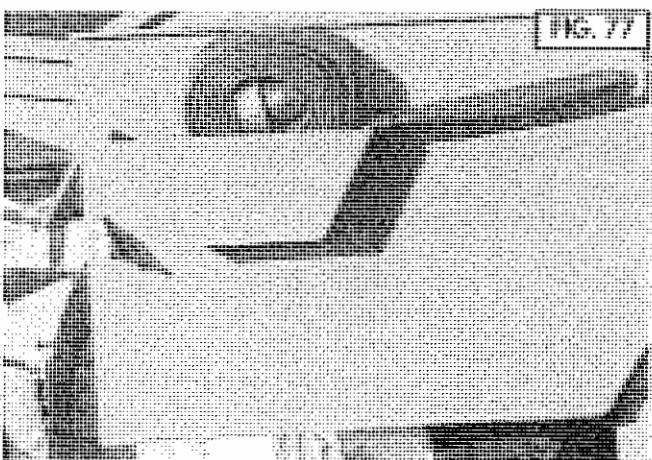


## IMPIANTO INNAFFIANTE

---

Per rifornire d'acqua i serbatoi:

- aprire lo sportello sx
- srotolare la manichetta
- allacciarla all'attacco di un idrante
- a riempimento avvenuto rimettere la manichetta nel suo alloggiamento.
- chiudere lo sportello



# IMPIANTO INNAFFIANTE

## SPRINKLER SYSTEM SYSTEME D'ARROSAGE BEREGNUNGSANLAGE

Per la pulizia degli ugelli  
- svitare la parte terminale.

To clean the nozzles  
- unscrew the end part of the nozzle.

Pour nettoyer les gicleurs:  
- dévisser l'embout,

Zur Reinigung der Düsen  
- das Endstück abschrauben  
- Soffiare con aria per eliminare eventuali  
impurità  
- rimontare l'ugello

- Blow in air to remove any impurities  
lodged inside it.  
- Re-assemble the nozzle.

- Souffler avec de l'air pour éliminer les  
éventuelles impuretés,  
- remonter le gicleur.

- Mit Luft durchblasen, um eventuelle  
Verunreinigungen zu entfernen  
- Die Düse wieder montieren

- Per la pulizia degli ugelli montati sulla boc-  
ca e nel tubo usare una chiave a bussola  
14 mm.

- To clean the nozzles intalled on the head  
and in the pipe, use a 14 mm socket  
wrench.

- Pour le nettoyage des gilleurs de la  
bouche et du tuyau utiliser une clef de  
14 mm.

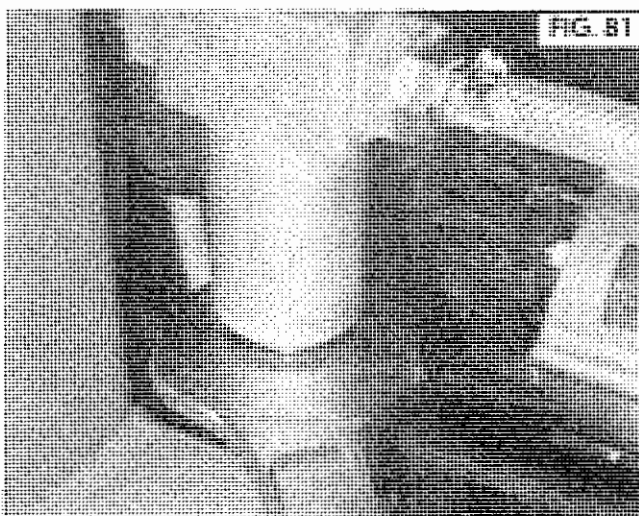
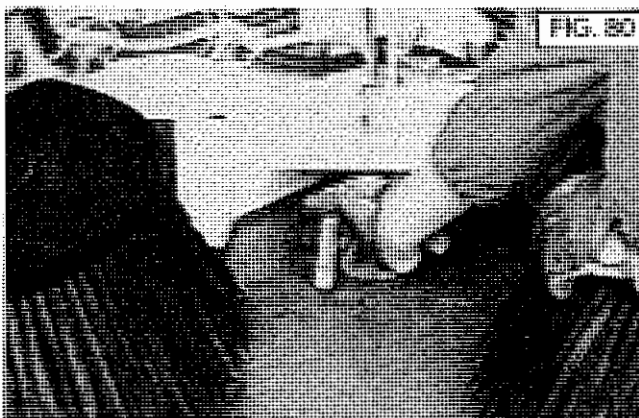
- Für die Reinigung der Düsen, die auf dem  
Stutzen und im Rahr montiert sind, ist ein  
14 mm Schlüssel zu verwenden.

- Per la pulizia del filtro svitare il copechio.

- To clean the filter, unscrew the cover.

- Pour nettoyer le filtre, dévisser le  
couvercle.

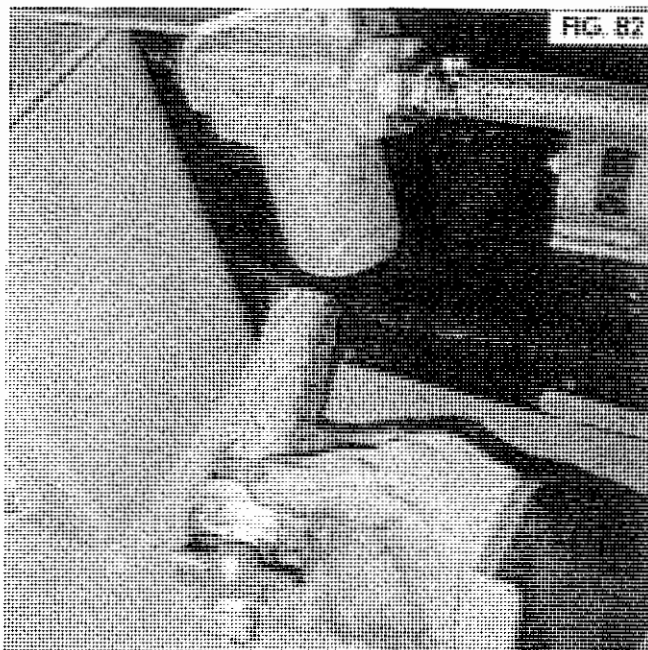
- Zur Filterreinigung den Deckel  
abschrauben



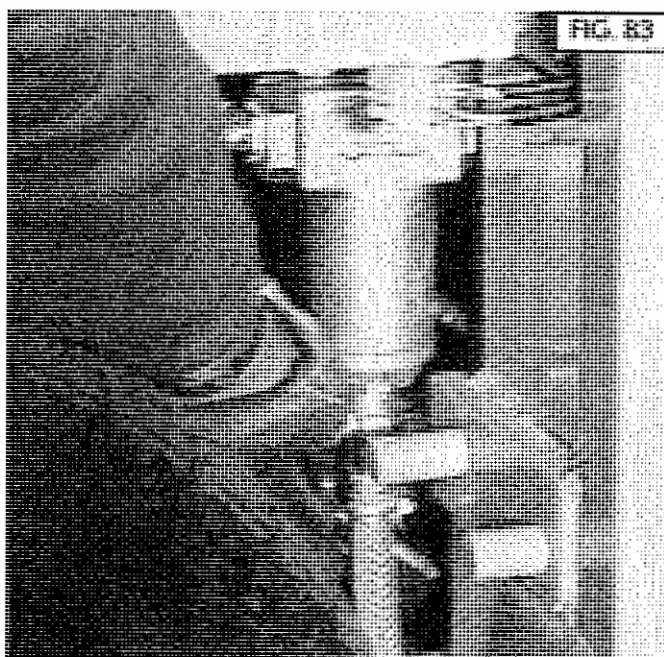
# IMPIANTO INNAFFIANTE

SPRINKLER SYSTEM  
SYSTEME D'ARROSAGE  
BEREGNUNGSANLAGE

- Lavare il filtro metallico (se rotto sostituirlo) rimontare avvitando il coperchio.
- Wash the metal filter (if it is broken, change it)
- Laver le filtre métallique (le remplacer si il est endommagé), le remonter et visser le couvercle.
- Den metallernen Filter waschen (falls zerbrochen, auswechseln), ihn wiedereinsetzen und den Deckel montieren.



- Per svuotare l'impianto aprire il rubinetto Fig. 82
- To empty the system, turn on the tap. Fig. 82.
- Pour vider le système, ouvrir le robinet Fig. 82
- Zum Entleeren der Anlage den Hahn öffnen Abb. 82
- Quando l'impianto sarà vuoto chiudere il rubinetto Fig. 83
- When the system is empty, close the tap. Fig. 83.
- Lorsque le système sera vide, fermer le robinet Fig. 83
- Sobald die Anlage entleert ist, den Hahn schliessen Abb. 83



Se la macchina lavora in ambiente con temperatura esterna vicino a 0° gradi si consiglia di vuotare l'impianto alla fine del turno di lavoro.

If the machine is operating in an environment with outdoor temperatures close to 0°C, it is advisable to empty the system at the end of the working shift.

Si la machine travaille dans un environnement dont la température externe peut atteindre 0°, il convient de vider le système à la fin du tour de travail.

Wenn die Maschine bei einer Temperatur von ca. 0°C eingesetzt wird, wird es empfohlen, die Anlage am Ende jeder Arbeitsschicht zu entleeren.

# REGISTRAZIONE SPAZZOLE

## ADJUSTING THE BRUSHES - REGLAGE DES BROSSES

### EINSTELLUNG DER BÜRSTEN

Per l'inclinazione della spazzola in avanti e indietro

- allentare il dado di blocco del tirante

For forward and backward tilting of the brushes

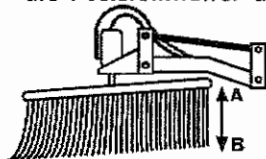
- loosen the locking nut of the tie rod

Pour incliner la brosse en avant et en arrière

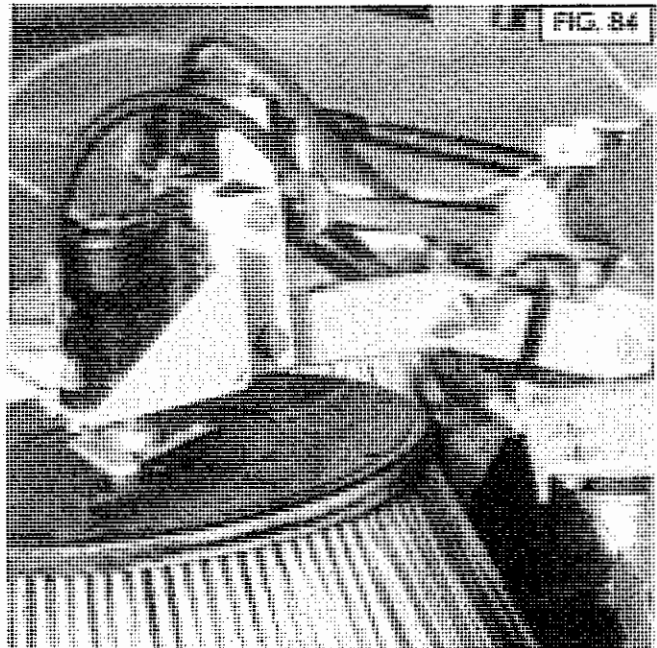
- dévisser l'écrou de blocage du tirant

Zum Neigen der Bürste nach vorne oder nach hinten

- die Feststellmutter der Zugstange lockern



VISTA LATERALE - SIDE VIEW  
VUE LATERALE - SEITENANSICHT



- Svitare il tirante per abbassare la spazzola (B)

- avvitare il tirante per alzare la spazzola (A)
- bloccare il dado di blocco

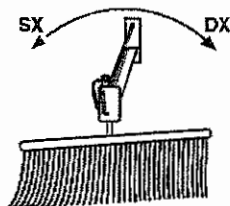
- Dévisser le tirant pour abaisser la brosse (B).

- visser le tirant pour relever la brosse (A);
- bloquer l'écrou de blocage.

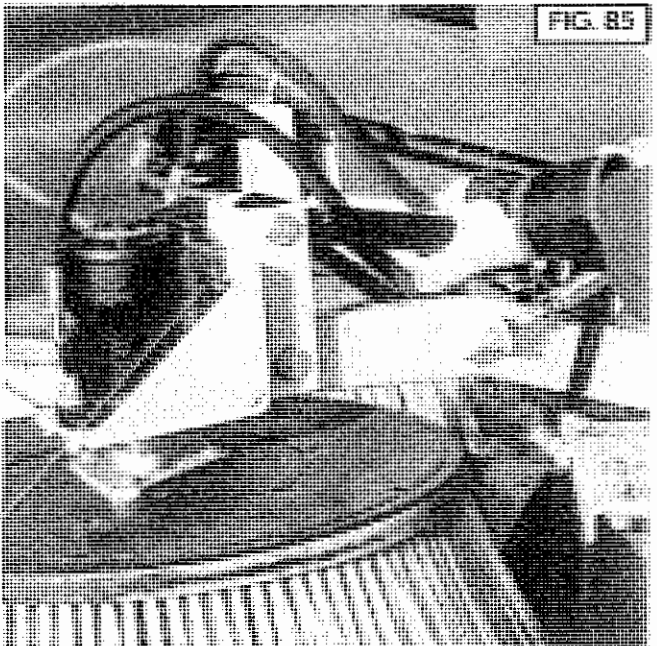
- Die Zugstange abmontieren, um die Bürste abzusenken (B)

- Die Zugstange festdrehen, um die Bürste anzuheben (A)

- Die Feststellmutter festschrauben



VISTA FRONTALE - FRONT VIEW  
VUE DE FACE - VORDERANSICHT



- La regolazione dell'inclinazione laterale avviene allentando la vite di serraggio Fig. 85

- ruotare la spazzola a dx o sx a seconda dell'inclinazione desiderata
- bloccare la vite di serraggio

- Sideways tilting of the brush is adjusted by loosening the fastening screw Fig. 85.

- turn the brush to the right or left depending on the angle required.

- firmly tighten the fastening screw.

- Pour régler l'inclinaison latérale, desserrer la vis de fixation Fig 85

- tourner la brosse à droite ou à gauche selon l'inclinaison voulue,
- bloquer la vis de fixation.

- Die Einstellung der seitlichen Neigung erfolgt durch das Lockern der Feststellschraube Abb. 85

- Die Bürste je nach gewünschter Neigung nach links oder rechts drehen

- Die Feststellmutter festschrauben

# REGOLAZIONE E SOSTITUZIONE SPAZZOLE

REGULATING AND CHANGING THE  
BRUSHES  
REGLAGE ET REMPLACEMENT DES  
BROSSES  
EINSTELLUNG UND AUSWECHSELN DER  
BÜRSTEN

Per diminuire la pressione della spazzola a terra aumentare la tensione della molla

*To reduce the degree of pressure with which the brush adheres to the ground, increase the load on the spring.*

Pour réduire la pression de la brosse contre le sol augmenter la tension du ressort.

*Zur Verringerung der Bodenaufgedrucks der Bürste ist die Spannung der Feder zu erhöhen*

L'aderenza della ruota posteriore della bocca viene regolata dalla tensione della molla

*The adherence of the suction head's rear wheel is regulated by the load on the spring.*

L'adhérence de la roue arrière de la bouche est réglée par la tension du ressort.

*Die Bodenaufgabe des Hinterrads der Absaugöffnung wird durch die Federspannung geregelt.*

Per sostituire la spazzola

- allentare le viti di fissaggio
- sostituire la spazzola
- rimettere le viti e serrare

*To change the brush*

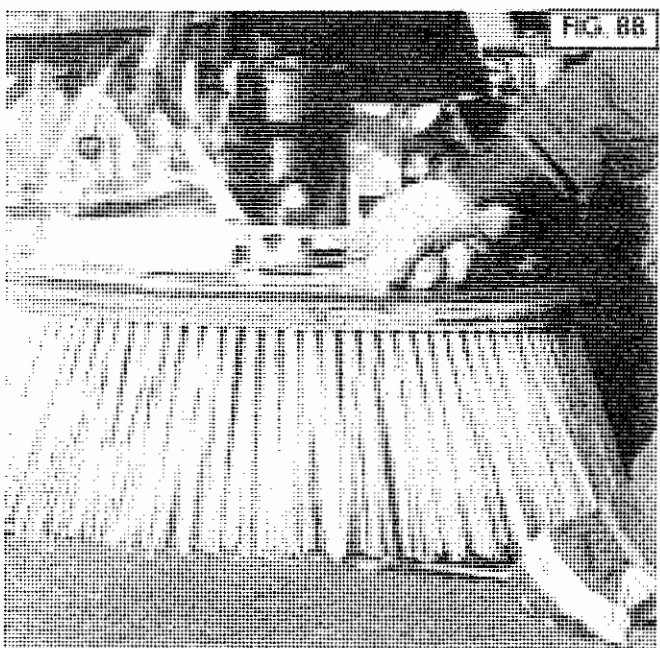
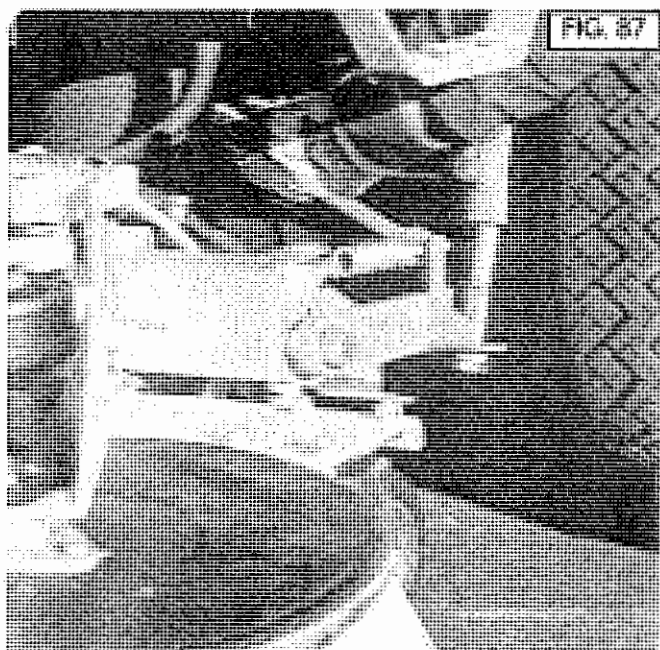
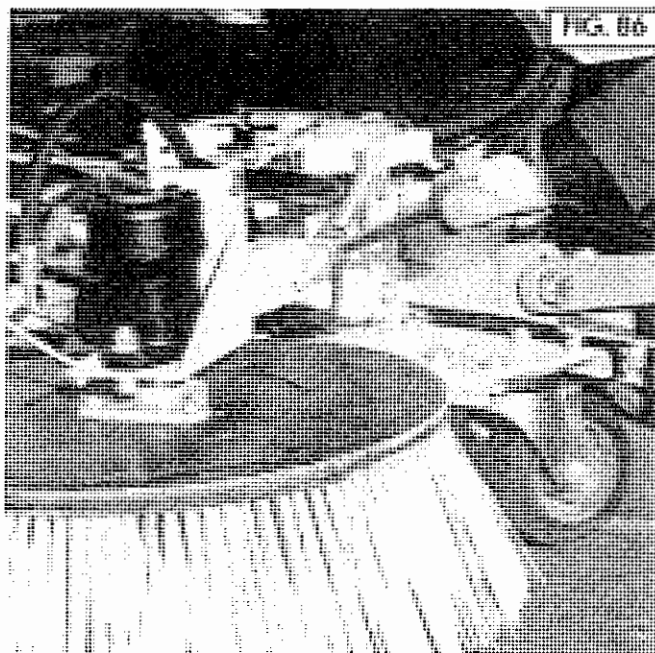
- loosen the fastening screws
- change the brush
- replace the screws and tighten them firmly.

Pour remplacer la brosse

- desserrer les vis de fixation,
- remplacer la brosse,
- replacer les vis et les serrer.

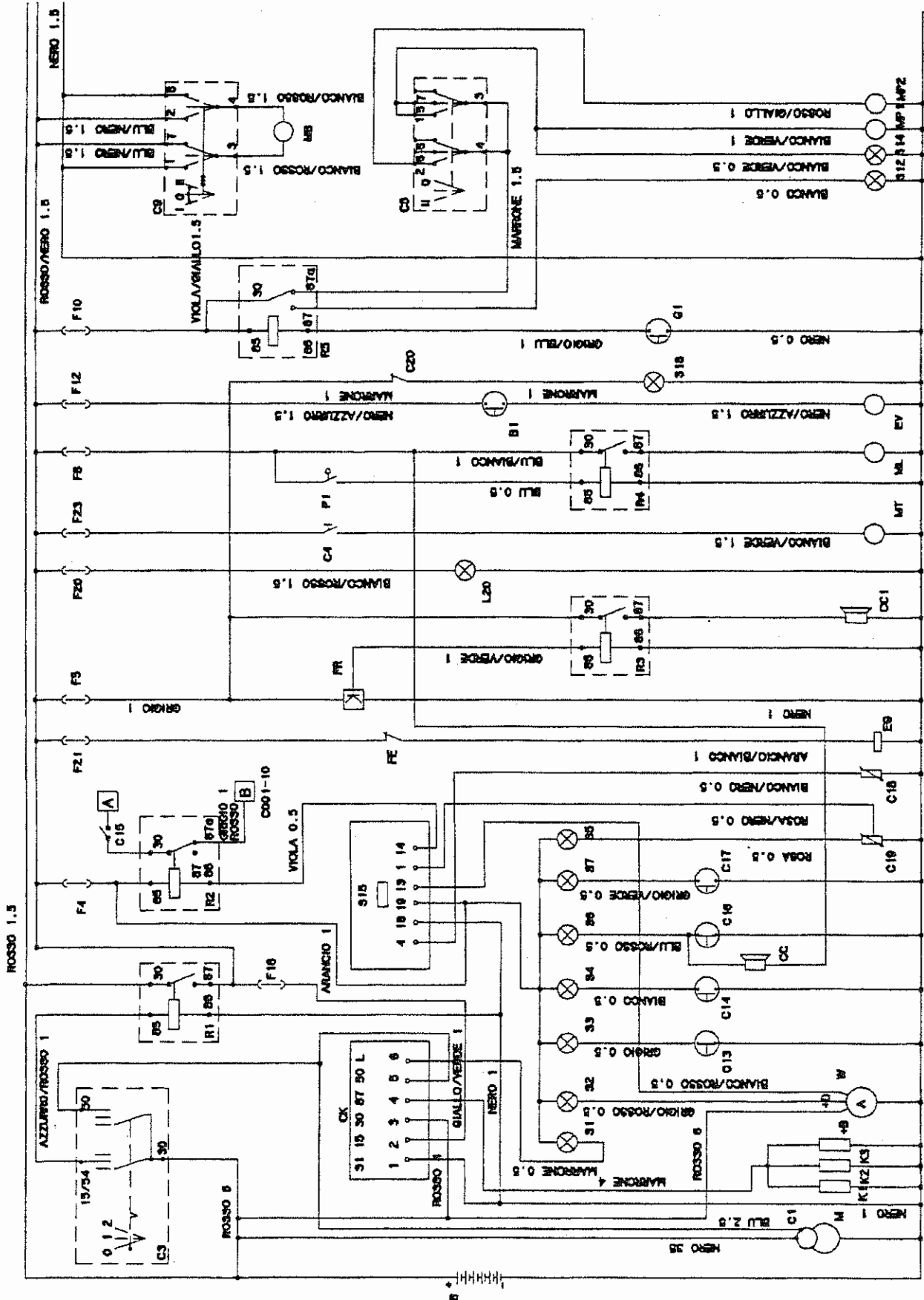
*Zum Auswechseln der Bürste*

- Die Befestigungsschrauben lockern
- Die Bürste auswechseln
- Die Schrauben wieder festschrauben

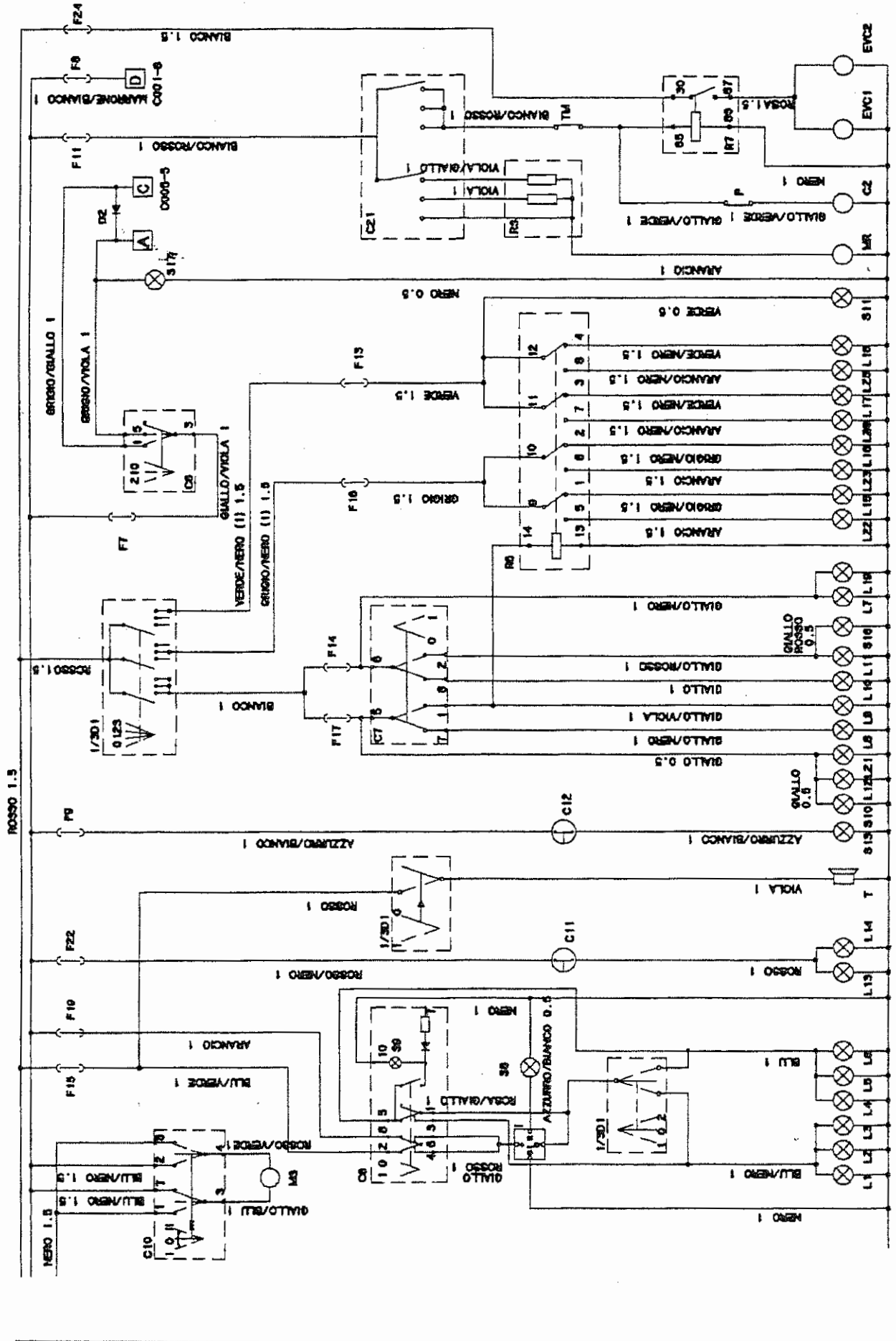


# SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO

TAB. 3



**SCHEMA CIRCUIT ELECTRIQUE - ELECTRICAL SYSTEM DIAGRAM  
SCHALTPLAN DER ELEKTRISCHEN ANLAGE**





# TABELLA IMPIANTO ELETTRICO

REF.	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BEZEICHNUNG
A	ALTERNATORE 14V 65A	ALTERNATOR 14V 65A	ALTERNATEUR 14V 65A	ALTERNATOR 14V 65A
B	BATTERIA 12V - 100A	BATTERY 12 V - 100 A	BATTERIE 12 V - 100 A	BATTERIE 12V - 100A
B1	BULBO ELETTROVENTOLA	ELECTRIC FAN BULB	BULBE ELECTROVENTILATEUR	E-VENTILKUGEL
C1	ELETTROMAGNETE AVVIAMENTO	STARTER ELECTROMAGNET	ELECTROAIMANT DE DEMARRAGE	ELEKTROMAGNET START
C2	COMPRESSORE CLIMATIZZATORE	AIR CONDITIONING COMPRESSOR	COMPRESSEUR CLIMATISEUR	KOMPRESSOR KLIMAAANLAGE
C3	COMMUTATORE AVVIAMENTO A CHIAVE	KEY STARTER COLLECTOR	COMMUTATEUR DEMARRAGE A CLE	KOMUTATOR SCHLÜSSELSTART
C4	INTER. TERGICRISTALLO	WIPERS SWITCH	INTERRUPTEUR ESSUIE-GLACE	SCHWEIBENWISCHERSCHALTER
C5	INTER. POMPA ACQUA	WATER PUMP SWITCH	INTERRUPTEUR POMPE DE LOEAU	WASSERPUMPENSCHALTER
C6	INTER. LUCI EMERGENZA	ELECTRIC LIGHT SWITCH	INTERR. FEUX DE SECOURS	NOTBELEUCHTUNGSSCHALTER
C7	INTERRUTTORE DEVIO LUCI	LIGHTS CONTROL STICK SWITCH	INTERR. DEV. FEUX	LICHTSCHALTER
C8	INTER. ROTAZIONE SPAZZOLE	BRUSH ROTATION SWITCH	INTERRUPTEUR ROTATION BROSSES	BRÜSTENDREHSCHALTER
C9	INTER. ATTUATORE CHIUSURA-APERTURA FLAP	OPEN-CLOSE FLAP ACTUATOR SWITCH	INTERR. ACTIONN. FERMETURE-OUVERTURE FLAP	AKTUATORSCHALTER SCHIESSUNG... FENLUNG FLAP
C10	INTER. ATTUATORE CHIUSURA-APERTURA PORTELLO	DOOR OPEN-CLOSE ACTUATOR SWITCH	INTERR. ACTIONN. FERMETURE-OUVERTURE PORTILLON	SCHALTER TRIEB KLASPE AUF-ZU
C11	MICRO LUCI D'ARRESTO	STOP LIGHTS MICRO	MICRO FEUX D'ARRET	MIKROSCHALTER STOPLEUCHTEN
C12	MICRO CONTENITORE	HOPPER MICRO	MICRO BAC	MIKROSCHALTER BEHÜLTER
C13	CONT. BULBO OIL	OIL BULB CONTACT	CONTACT BULBE HUILE	KONT. ... KUGEL
C14	CONT. BULBO ACQUA	WATER BULB CONTACT	CONTACT BULBE EAU	KONT. WASSERKUGEL
C15	MICRO SEDILE	SEAT MICRO-SWITCH	MICRO SIEGE	KONTAKT
C16	CONT. FRENO DI STAZIONAMENTO	PARKING BRAKE CONTACT	CONTACT FREIN DE STATIONNEMENT	KONT. STANDBREMSE
C17	CONT. FILTRO ARIA INTASATO	AIR FILTER BLOCKED CONTACT	CONTACT FILTRE DE LOAIR COLMATE	KONT. VERSTOPFTER FILTER
C18	TRASDUTTORE TEMPERATURA ACQUA	WATER TEMP BULB CONTACT	CONTACT BULBE TEMPERATURE EAU	KONT. KOLBEN WASSERTEMPORATUR
C19	GALLEGGIANTE LIVELLO COMBUSTIBILE	FUEL LEVEL FLOAT	FLOTTEUR NIVEAU CARBURANT	SCHWIMMER BRENNSTOFFNIVEAU
C20	MICRO PORTELLO APERTO	OPEN DOOR MICRO-SWITCH	MICRO PORTILLON OUVERT	MIKROTR OFFEN
C21	INTERRUTTORE VENTILATORE CLIMATIZZATORE	AIR CONDITIONING FAN SWITCH	INTERR. VENTILATEUR CLIMATISEUR	SCHALTER VENTILATOR KLIMAAANLAGE
CC	CICALINO FRENO DI STAZIONAMENTO	PARKING BRAKE BUZZER	SONNETTE FREIN DE STATIONNEMENT	SUMMER STANDBREMSE
CC1	CICALINO RETROMARCIA	REVERSE BUZZER	SONNETTE MARCHE ARRIERE	SUMMER RÜCKWÄRTS GANG
CK	CENTRALINA CANDELETTE	GLOW PLUGS ELECTRONIC CARD	BLOC D'ALIMENTATION BOUGIES	GLÜHKERZEN-EINHEIT
D1	DEVIO LUCI	LIGHT SWITCH	COMMUTATEUR FEUX	LICHTKOMMUTATOR
D2	DIODO 6A 60V	6A 60V DIODE	DIODE 6A 60V	DIODE 6A 60V
EG	ELETTROV. GASOLIO	DIESEL SOLENOID VALVE	ELECTROVANNE GAS-OIL	ELEKTROVENTIL GAS...L
EV	ELETTROVENTILATORE	ELECTRIC FAN	VENTILATEUR ELECTRIQUE	ELEKTROLAUFRAH
EV/C12	ELETTROVENTOLE CLIMATIZZATORE	AIR CONDITIONING ELECTROFAN	VENTILATEURS ELECTRIQUES CLIMATISEUR	ELEKTROLAUFRAHDER KLIMAAANLAGE
FE	FUNGO ARRESTO MOTORE	MOTOR STOP MUSHROOM-HEADED BUTTON	POUSOIR A COUP-DE-POING ARRET MOTEUR	DRUCKSCHALTER MOTORARRETTIERUNG
F1	FUSIBILE LIBERO	FREE FUSE	FUSIBLE LIBRE	FREIE SCHMELZSICHERUNG
F2	FUSIBILE LIBERO	FREE FUSE	FUSIBLE LIBRE	FREIE SCHMELZSICHERUNG
F3	FUSIBILE LIBERO (OPT. SENS. FILTRO GASOLIO)	FREE FUSE (OPT. GAS OIL FILTER SENSOR)	FUSIBLE LIBRE (OPT. FILTRE GASOIL)	FREIE SCHMELZSICHERUNG (OPT.SENS. DIESEL...L/FILTER)
F4	FUSIBILE STRUMENTO	TOOL FUSE	FUSIBLE INSTRUMENT	SCHMELZSICHERUNG INSTRUMENT
F5	FUS. RETROMARCA/CICALINO PORTELLO APERTO	REVERSE/DOOR OPEN BUZZER FUSE	FUS. MARCHE-ARRESONNETTE/PORTILLON OUVERT	SCHMELZS. RÜCKWÄRT/SUMMER OFFENE TR
F6	FUSIBILE LAVAVETRO	SCREEN WASHER FUSE	FUSIBLE LAVE-VITRE	SCHMELZS. SCHEIBENWASCHANLAGE
F7	FUSIBILE ROTAZIONE SPAZZOLE	BRUSH ROTATION FUSE	FUSIBLE ROTATION BROSSES	SCHMELZS. ELEKTROBANNE BRÜSTENDREH
F8	FUS. SCHEDA RELAY	RELAY CARD FUSE	FUSIBLE CARTE RELAIS	SCHMELZSICHERUNG RELAISKARTE
F9	FUSIBILE SPIA CONTENITORE	HOPPER WARNING LIGHT FUSE	FUSIBLE VOYANT BAC	SCHMELZS. BEHÜLTERKONTROLLEUCHE
F10	FUSIBILE POMPA ACQUA	WATER PUMPS FUSE	FUSIBLE POMPES EAU	SCHMELZSICHERUNG WASSERPUMPE
F11	FUS. COMANDI CLIMATIZZATORE	AIR CONDITIONING CONTROL FUSE	FUS. COMMANDES CLIMATISEUR	SCHMELZS. ANTRIEB KLIMAAANLAGE
F12	FUS. ELETTROVENTOLA	ELECTRIC FAN FUSE	FUSIBLE VENTILATEUR ELECTRIQUE	SCHMELZSICHERUNG ELEKTROLAUFRAH
F13	FUS. ABBAGLIANTI	HEADLIGHTS FUSE	FUSIBLES FEUX DE ROUTE	SCHMELZSICHERUNG SCHEINWERFER
F14	FUS. LUCI POSIZIONE	PARKING LIGHTS FUSE	FUSIBLE FEUX DE POSITION	SCHMELZSICHERUNG POSITIONSLICHTER
F15	FUS. LUCI D'EMERGENZA	EMERGENCY LIGHTS FUSE	FUSIBLE FEUX DE SECOURS	SCHMELZSICHERUNG NOTBELEUCHTUNG
F16	FUS. LUCI ANABBAGLIANTI	DIPPED HEADLIGHTS FUSE	FUSIBLE FEUX DE CROISEMENT	SCHMELZSICHERUNG ABBLINDLICHT
F17	FUS. LUCI POSIZIONE	PARKING LIGHTS FUSE	FUSIBLE FEUX DE POSITION	SCHMELZSICHERUNG POSITIONSLICHTER
F18	FUS. CENTRALINA CANDELETTE	GLOW PLUGS ELECTRONIC CARD FUSE	FUSIBLE BLOC D'ALIMENTATION BOUGIES	SCHMELZS. ZENTRALEINHEIT KERZEN
F19	FUS. LUCI DI DIREZIONE	DIRECTION LIGHTS FUSE	FUSIBLE FEUX DE DIRECTION	SCHMELZSICHERUNG RICHTUNGSANZEIGER
F20	FUS. GIROFARO	ROTATING FLASHING LIGHT FUSE	FUSIBLE GYROPHARE	SCHMELZSICHERUNG RUND-UMLEUCHE
F21	FUS. ELETTROVALVOLA GASOLIO	DIESEL SOLENOID VALVE FUSE	FUS. VENTILATEUR ELECTRIQUE GAS-OIL	SCHMELZSICHERUNG E-VENTIL DIESEL
F22	FUS. LUCI D'ARRESTO	STOP LIGHTS FUSE	FUSIBLE FEUX D'ARRET	SCHMELZSICHERUNG STOPLEUCHTEN
F23	FUS. TERGICRISTALLO	WINDSCREEN WIPERS FUSE	FUSIBLE ESSUIE-GLACE	SCHMELZSICHERUNG SCHEIBENWISCHER
F24	FUS. VENTOLE CLIMATIZZATORE	AIR CONDITIONING FAN FUSE	FUS. VENTILATEURS CLIMATISEUR	SCHMELZSICHERUNG KLIMAAANLAGE
G1	GALLEGGIANTE INDICATORE LIVELLO ACQUA	WATER LEVEL INDICATOR FLOAT	FLOTTEUR NIVEAU EAU	SCHWIMMER WASSERNIVEAU
I	INTERMITTENZA	INTERMITTER	INTERMITTENCE	INTERMITTENZ RICHTUNGSANZEIGER

**SCHEMA CIRCUIT ELECTRIQUE - ELECTRICAL SYSTEM TABLE  
TABELLE DER ELEK. ANLAGE**

RIF.	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BEZEICHNUNG
L1/3	LAMPADIE INDICAT. DI DIREZIONE SX.	LEFT DIRECT INDICATOR LIGHT LAMPS	AMPOULES CLIGNOTANT GAUCHE	GLÜHBIRNEN RICHTUNGSANZEIGER LINKS
L4/6	LAMPADIE INDICAT. DI DIREZIONE DX.	RIGHT DIRECT INDICATOR LIGHT LAMPS	AMPOULES CLIGNOTANT DROIT	GLÜHBIRNEN RICHTUNGSANZEIGER RECHTS
L7	LUCE POSIZIONE POSTERIORE SX.	REAR LEFT POSITION LIGHT	FEU DE POSITION ARRIERE GAUCHE	LICHT HINTEN LINKS
L8	LUCE POSIZIONE ANTERIORE INFERIORE SX	FRONT LOWER LEFT POSITION LIGHT	FEU DE POSITION INF. AVANT GAUCHE	LICHT VORN-UNTEN-LINKS
L9	LUCE POSIZIONE ANTERIORE SUPERIORE SX	FRONT UPPER LEFT POSITION LIGHT	FEU DE POSITION SUP. AVANT GAUCHE	LICHT VORN-OBEN-LINKS
L10	LUCE POSIZIONE ANTERIORE INFERIORE DX	FRONT LOWER RIGHT POSITION LIGHT	FEU DE POSITION INF. AVANT DROIT	LICHT VORN-UNTEN-RECHTS
L11	LUCE POSIZIONE ANTERIORE SUPERIORE DX	FRONT UPPER RIGHT POSITION LIGHT	FEU DE POSITION SUP. AVANT DROIT	LICHT VORN-OBEN-RECHTS
L12	LUCE POSIZIONE POSTERIORE DX	REAR RIGHT POSITION LIGHT	FEU DE POSITION ARRIERE DROIT	LICHT HINTEN RECHTS
L13	LUCE D'ARRESTO SX	LEFT STOP LIGHT	FEU DE STOP GAUCHE	STOPLICHT LINKS
L14	LUCE D'ARRESTO-DX	RIGHT STOP LIGHT	FEU DE STOP DROIT	STOPLICHT RECHTS
L15	LUCE ANABAGLIANTE INFERIORE SX	LOWER LEFT DIPPED LIGHT	FEU DE CROISEMENT INF. GAUCHE	ABBLENDLICHT UNTEN LINKS
L16	LUCE ANABAGLIANTE INFERIORE DX	LOWER RIGHT DIPPED LIGHT	FEU DE CROISEMENT INF. DROIT	ABBLENDLICHT UNTEN RECHTS
L17	LUCE ABBAGLIANTE INFERIORE SX	LOWER LEFT HEADLIGHT	FEU DE ROUTE INF. GAUCHE	FERNLICHT UNTEN LINKS
L18	LUCE ABBAGLIANTE INFERIORE DX	LOWER RIGHT HEADLIGHT	FEU DE ROUTE INF. DROIT	FERNLICHT UNTEN RECHTS
L19	LUCE TARGA	REG. PLATE LIGHT LAMPS	AMPOULES FEUX PLAQUE D'IMMATRICULATION	SCHILDBELEUCHTUNG
L20	GIROFARO	ROTATING FLASHING LIGHT	GYROPHARE	GLÜHBIRNEN RUND-UM-LEUCHTE
L21	LUCE ILLUMINAZIONE BOCCA	HEAD ILLUMINATING LIGHT	LUMIERE BOUCHE	LICHTER MÜNDUNGSBELEUCHTUNG
L22	LUCE ANABAGLIANTE SUP. SX	UP. LF. DIPPED HEADLIGHTS	FEU DE CROISEMENT SUP. GAUCHE	LICHT OBERES ABBLENDLICHT LINKS
L23	LUCE ANABAGLIANTE SUP. DX	UP. RT. DIPPED HEADLIGHTS	FEU DE CROISEMENT SUP. DROIT	LICHT OBERES ABBLENDLICHT RECHTS
L24	LUCE ABBAGLIANTE SUP. SX	UP. LF. HEADLIGHTS	FEU DE ROUTE SUP. GAUCHE	LICHT OBERES FERNLICHT LINKS
L25	LUCE ABBAGLIANTE SUP. DX	UP. RT. HEADLIGHTS	FEU DE ROUTE SUP. DROIT	LICHT OBERES FERNLICHT RECHTS
M	MOT. AVVAMENTO	STARTER MOTOR	MOT. DEMARREUR	ANLASSERMOTOR
M1	LAVAVETRO	SCREEN WASHER	LAVE-VITRE	SCHIEBENWASCHANLAGE
M8	ATTUATORE FLAP	FLAP ACTUATOR	ACTIONNEUR DU FLAP	FLAPAKTUATOR
M9	MOT. VENTILATORE CABINA	CABIN FAN MOTOR	MOT. VENTILATEUR CABINE	MOTOR KABINENVENTILATION
MT	MOT. TERGICRISTALLO	WIPERS MOTOR	MOT. ESSUIE-GLACE	SCHIEBENWISCHERMOTOR
MP/2	MOT. POMPA ACQUA	WATER PUMP MOTOR	MOT. POMPE EAU	WASSERPUMPENMOTOR
M5	MOT. ATTUATORE PORTELLO	DOOR ACTUATOR MOTOR	MOT. ACTIONNEUR PORTELLON	MOTOR KLAPPENTRIEB
P1	PULSANTE LAVAVETRO	SCREEN WASHER BUTTON	POUSOIR LAVE-VITRE	DRUCKKNOPF SCHIEBENWASCHANLAGE
PR	SENSORE PEDALE RETROMARCIA	REVERSE PEDAL SENSOR	CAPTEUR PEDALE MARCHE-ARRIERE	SENSOR PEDAL RÜCKWÄRTSANGANG
R1	REL. GENERALE (15)	GENERAL RELAY (15)	RELAIS GENERAL (15)	HAUPTRELAIS
R2	REL. SICUREZZA SPAZZOLE	BRUSH SAFETY RELAY	RELAIS SECURITE BROSSES	RELAIS BÜRSENSICHERUNG
R3	REL. SENSORE RETROMARCIA	REVERSE SENSOR RELAY	RELAIS CAPTEUR MARCHE-ARRIERE	RELAIS RÜCKWÄRTSSENSOR
R4	REL. LAVAVETRO	SCREEN WASHER RELAY	RELAIS LAVE-VITRE	RELAIS SCHIEBENWASCHANLAGE
R5	REL. POMPE ACQUA	WATER PUMPS RELAY	RELAIS POMPES EAU	WASSERPUMPENRELAIS
R6	REL. CAMBIO LUCI	LIGHTS RELAY	RELAIS FEUX	RELAIS LICHTER
R7	REL. VENTOLE CONDIZIONATORE	AIR-CONDITIONER FAN RELAY	RELAIS VENTILATEURS CONDITIONNEUR	RELAIS VENTILATOR KLIMAAANLAGE
R5	RESISTENZA VENTOLE CLIMATIZZATORE	AIR-CONDITIONER FAN RESISTANCE	RESISTANCE VENTILATEURS CLIMATISEUR	WIDERSTAND VENTILATOR KLIMAAANLAGE
S1	SPIA CANDELETTE	GLOW PLUGS WARNING LIGHT	VOYANT BOUGIES	KONTROLLEUCHE GLÜHKERZEN
S2	SPIA BATTERIA	BATTERY WARNING LIGHT	VOYANT BATTERIE	KONTROLLEUCHE BATTERIE
S3	SPIA OLIO	OIL WARNING LIGHT	VOYANT HUILE	KONTROLLEUCHE ...L
S4	SPIA ACQUA	OIL WARNING LIGHT	VOYANT EAU	KONTROLLEUCHE WASSER
S5	SPIA RISERVA COMBUSTIBILE	FUEL RESERVE LAMP	VOYANT RESERVE CARBURANT	KONTROLLEUCHE TREIBSTOFFRESERVE
S6	SPIA FRENO DI STAZIONAMENTO	PARKING BRAKE WARNING LIGHT	VOYANT FREIN DE STATIONNEMENT	KONTROLLEUCHE STANDBREMSE
S7	SPIA FILTRO INTASATO	FILTER BLOCKED WARNING LIGHT	VOYANT FILTRE COLMATE	KONTROLLEUCHE VERSTOPFTER FILTER
S8	SPIA LUCI DI DIREZIONE	DIRECTION LIGHTS LIGHT	VOYANT FEUX DE DIRECTION	KONTROLLEUCHE RICHTUNGSANZEIGER
S9	SPIA LUCI D'EMERGENZA	EMERGENCY LIGHTS WARNING LIGHT	VOYANT FEUX DE SECOURS	KONTROLLEUCHE NOTBELEUCHTUNG
S10	SPIA LUCI DI POSIZIONE	PARKING LIGHTS WARNING LIGHT	VOYANT FEUX DE POSITION	KONTROLLEUCHE POSITIONSLICHTER
S11	SPIA LUCI ABBAGLIANTI	HEADLIGHTS WARNING LIGHT	VOYANT FEUX DE ROUTE	KONTROLLEUCHE SCHEINWERFER
S12	SPIA MANCANZA ACQUA	RESERVE WATER WARNING LIGHT	VOYANT RESERVE D'EAU	KONTROLLEUCHE WASSERRESERVE
S13	SPIA CONTENITORE SOLLEVATO	HOPPER RAISED WARNING LIGHT	VOYANT BAC RELEVE	KONTROL. HOCHGEFAHRENER BEHÄLTNER
S14	SPIA POMPA ACQUA INSERITA	WATER PUMP ON WARNING LIGHT	VOYANT POMPE EAU ACTIVEE	KONTROL. WASSERPUMPE EINGESCHALTE
S15	STRUMENTO	INSTRUMENT	INSTRUMENT	INSTRUMENT
S16	SPIA FARI SUPERIORI	UPPER LIGHT LAMP	VOYANT PHARES SUPERIEURS	KONTROLLEUCHE OBERE SCHEINWERFER
S17	SPIA ROTAZIONE SPAZZOLE	BRUSH ROTATION LAMP	VOYANT ROTATION BROSSES	KONTROLLEUCHE BÜRSENDREHUNG
S18	SPIA PORTELLO APERTO	OPEN DOOR LAMP	VOYANT PORTILLON OUVERT	KONTROLLEUCHE TÜR OFFEN
T	AVVISATORE ACUSTICO	WARNING HORN	AVERTISSEUR ACOUSTIQUE	AKUSTIKALARM
KM	TERMOSTATO CLIMATIZZATORE	AIR CONDITIONING THERMOSTAT	THERMOSTAT CLIMATISEUR	THERMOSTAT KLIMAAANLAGE
K1/3	CANDELETTE	GLOW PLUGS	BOUGIES	GLÜHKERZEN
	SCHEMA ELETTRICO 2.TBL			

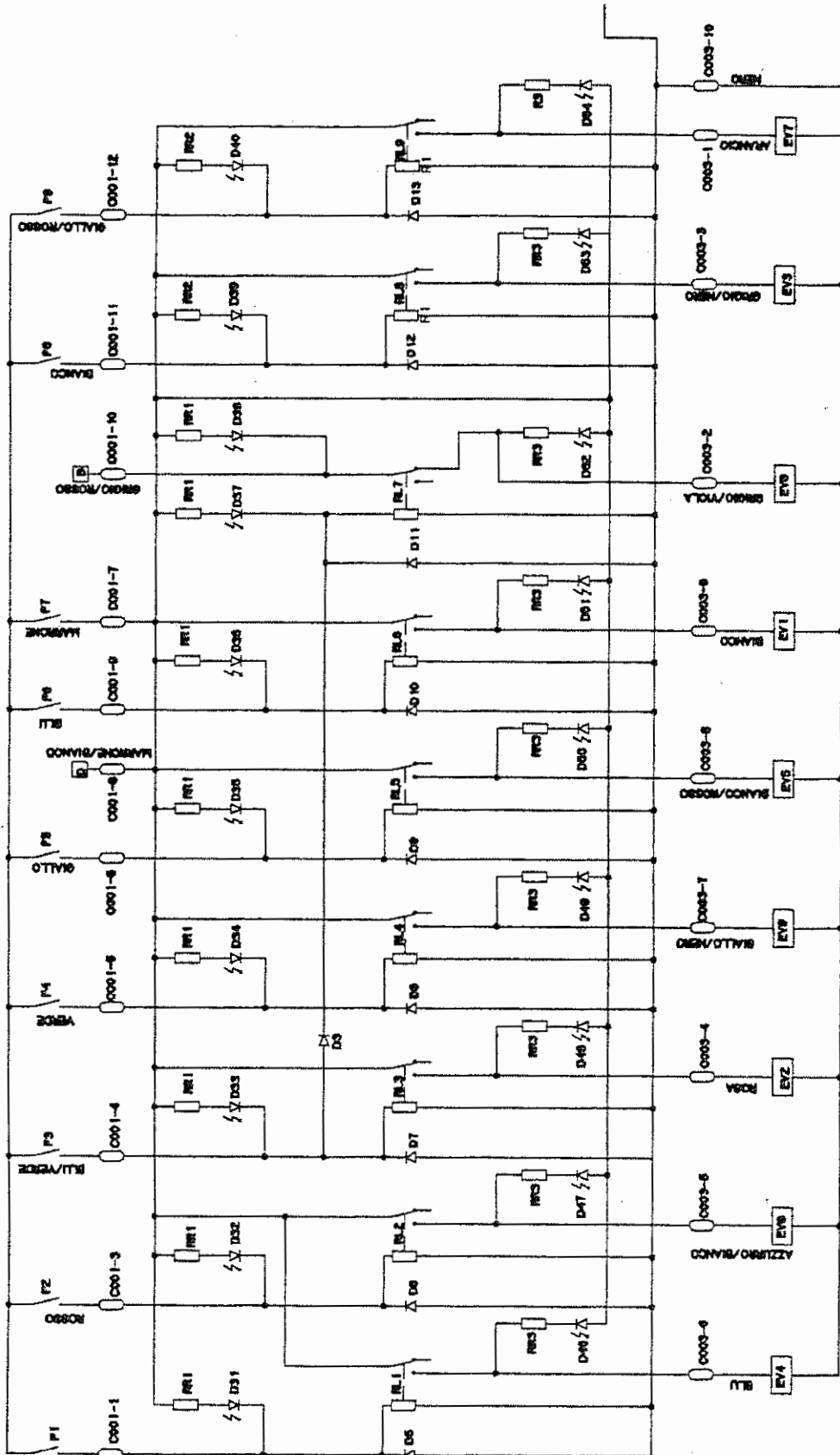
# SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO

## SCHEMA CIRCUIT ELECTRIQUE - ELECTRICAL SYSTEM DIAGRAM

### SCHALTPLAN DER ELEKTRISCHEN ANLAGE

SCHEDA RELÉ  
CARTE RELAIS

RELAY CARD  
RELAISKARTE



# SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO

## SCHEMA CIRCUIT ELECTRIQUE - ELECTRICAL SYSTEM DIAGRAM

### SCHALTPLAN DER ELEKTRISCHEN ANLAGE

**TABELLA SCHEDA RELE**  
**TABLEAU CARTE RELAIS**

**RELAY CARD TABLE**  
**TABELLE DER RELAISKARTE**

REF.	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	INPUT-KONNEKTOR
C001	CONNETTORE INGRESSO	INPUT CONNECTOR	CONNECTEUR ENTREE	INPUT-KONNEKTOR
C003	CONNETTORE USCITA	OUTPUT CONNECTOR	CONNECTEUR SORTIE	OUTPUT-KONNEKTOR
EV1	ELETTROVALVOLA TRASLAZIONE DESTRA	RIGHT DISPLACEM. SOLEN. VALVE	ELECTROVANNE TRANSLATION DROITE	E-VENTIL VERSCHIEBUNG RECHTS
EV2	ELETTROVALVOLA SOLLEVAMENTO BOCCA	MOUTH LIFTING SOLENOID VALVE	ELECTROVANNE MONTEE BOUCHE	E-VENTIL MUNDUNGSANHEBUNG
EV3	ELETTROVALVOLA RIBALTAMENTO CONTENITORE	HOPPER TILTING SOLENOID VALVE	ELECTROVANNE BASCULEMENT BAC	E-VENTIL KIPPEN BEHÜLTER
EV4	ELETTROVALVOLA SALITA CONTENITORE	HOPPER UP SOLENOID VALVE	ELECTROVANNE MONTEE BAC	E-VENTIL BEHÜLTERAUFSTIEG
EV5	ELETTROVALVOLA TRASLAZIONE SINISTRA	LEFT DISPLACEM. SOLEN. VALVE	ELECTROVANNE TRANSLATION GAUCHE	E-VENTIL VERSCHIEBUNG LINKS
EV6	ELETTROVALVOLA ROTAZIONE SPAZZOLE	BRUSH ROTATION SOLEN. VALVE	SOLENOIDE ROTATION BROSSES	E-VENTIL BÜRSTENDREHUNG
EV7	ELETTROVALVOLA RICHIAMO CONTENITORE	HOPPER BACK SOLENOID VALVE	ELECTROVANNE RAPPEL BAC	E-VENTIL BEHÜLTERAUFRUF
EV8	ELETTROVALVOLA DISCESA CONTENITORE	HOPPER DOWN SOLEN. VALVE	ELECTROVANNE DESCENTE BAC	E-VENTIL BEHÜLTERABSTIEG
EV9	ELETTROVALVOLA DISCESA BOCCA	MOUTH DOWN SOLENOID VALVE	ELECTROVANNE DESCENTE BOUCHE	E-VENTIL MUNDUNGSSENKUNG
P1	PULSANTE SOLLEVAMENTO CONTENITORE	HOPPER UP BUTTON	BOUTON MONTEE BAC	DRUCKKNOPF BEHÜLTERAUFSTIEG
P2	PULSANTE DISCESA CONTENITORE	HOPPER DOWN BUTTON	BOUTON DESCENTE BAC	DRUCKKNOPF BEHÜLTERABSTIEG
P3	PULSANTE SOLLEVAMENTO BOCCA	MOUTH UP BUTTON	BOUTON MONTEE BOUCHE	DRUCKKNOPF MUNDUNGSANHEBUNG
P4	PULSANTE DISCESA BOCCA	MOUTH DOWN BUTTON	BOUTON DESCENTE BOUCHE	DRUCKKNOPF MUNDUNGSSENKUNG
P5	PULSANTE TRASLAZIONE TESTA SX	HEAD LEFT DISPL. BUTTON	BOUTON TRANSLATION GAUCHE TETE	DRUCKKNOPF KOPFVERSCHIEBUNG LINKS
P6	PULSANTE TRASLAZIONE TESTA DX	HEAD RIGHT DISPL. BUTTON	BOUTON TRANSLATION DROITE TETE	DRUCKKNOPF KOPFVERSCHIEBUNG RECHTS
P7	PULSANTE SICUREZZA	SAFETY BUTTON	BOUTON DE SECURITE	SICHERHEITSDRUCKKNOPF
P8	PULSANTE RIBALTAMENTO CONTENITORE	HOPPER OVERTURNING BUTTON	BOUTON BASCULAGE BAC	DRUCKKNOPF KIPPEN BEHÜLTER
P9	PULSANTE RICHIAMO CONTENITORE	HOPPER BACK BUTTON	BOUTON RAPPEL BAC	DRUCKKNOPFBEHÜLTERAUFRUF
RL1	REL. SALITA CONTENITORE	HOPPER UP RELAY	RELAIS MONTEE BAC	RELAIS BEHÜLTERAUFSTIEG
RL2	REL. DISCESA CONTENITORE	HOPPER DOWN RELAY	RELAIS DESCENTE BAC	RELAIS BEHÜLTERABSTIEG
RL3	REL. SOLLEVAMENTO BOCCA	MOUTH UP RELAY	BOUTON MONTEE BOUCHE	RELAIS MUNDUNGSANHEBUNG
RL4	REL. DISCESA BOCCA	MOUTH DOWN RELAY	BOUTON DESCENTE BOUCHE	RELAIS MUNDUNGSSENKUNG
RL5	REL. TRASLAZIONE SINISTRA	LEFT DISPLACEMENT RELAY	RELAIS TRANSLATION GAUCHE	RELAIS VERSCHIEBUNG LINKS
RL6	REL. TRASLAZIONE DESTRA	RIGHT DISPLACEMENT RELAY	RELAIS TRANSLATION DROITE	RELAIS VERSCHIEBUNG RECHTS
RL7	REL. ROTAZIONE SPAZZOLE	BRUSH ROTATION RELAY	RELAIS ROTATION BROSSES	RELAIS BÜRSTENDREHUNG
RL8	REL. RIBALTAMENTO CONTENITORE	HOPPER OVERTURN. RELAY	RELAIS BASCULAGE BAC	BEHÜLTERKIPPRELAIS SEITE
RL9	REL. RICHIAMO CONTENITORE	HOPPER BACK RELAY	RELAIS RAPPEL BAC	RELAIS BEHÜLTERAUFRUF
D3	DIODO 1N4007	DIODE 1N4007	DIODE 1N4007	DIODE 1N4007
DS13	DIODO 1N4007	DIODE 1N4007	DIODE 1N4007	DIODE 1N4007
D31	LED INGR. PULS. SOLLEVAM. CONTENITORE	INPUT LED, HOPPER UP BUTTON	LED ENTREE BOUTON MONTEE BAC	LED INPUT DRUCKK. BEHÜLTERANHEBUNG
D32	LED INGR. PULS. DISCESA CONTENITORE	INPUT LED, HOPPER DOWN BUTTON	LED ENTREE BOUTON DESCENTE BAC	LED INPUT DRUCKK. BEHÜLTERSENKUNG
D33	LED INGR. PULS. SOLLEVAM. BOCCA	INPUT LED, MOUTH UP BUTTON	LED ENTREE BOUTON MONTEE BOUCHE	LED INPUT DRUCKK. MUNDUNGSANHEBUNG
D34	LED INGR. PULS. DISCESA BOCCA	INPUT LED, MOUTH DOWN BUTTON	LED ENTREE BOUTON DESCENTE BOUCHE	LED INPUT DRUCKK. MUNDUNGSSENKUNG
D35	LED INGR. PULS. TRASLAZIONE SINISTRA	INPUT LED, LEFT DISPLAC. BUTTON	LED ENTREE BOUTON TRANSLATION GAUCHE	LED INPUT DRUCKK. LINKSVERSCHIEBUNG
D36	LED INGR. PULS. TRASLAZIONE DESTRA	INPUT LED, RIGHT DISPLAC. BUTTON	LED ENTREE BOUTON TRANSLATION DROITE	LED INPUT DRUCKK. RECHTSVERSCHIEBUNG
D37	LED INGR. REL. ROTAZIONE SPAZZOLE	INPUT LED, BRUSH ROTATION RELAY	LED ENTREE RELAIS ROTATION BROSSES	LED INPUT RELAIS BÜRSTENDREHUNG
D38	LED INGR. REL. ROTAZIONE SPAZZOLE	INPUT LED, BRUSH ROTATION RELAY	LED ENTREE RELAIS ROTATION BROSSES	LED INPUT RELAIS BÜRSTENDREHUNG
D39	LED INGR. PULS. RIBALTAMENTO CONTENIT.	INPUT LED, HOPPER TILTING BUTTON	LED ENTREE BOUTON BASCULEMENT BAC	LED INPUT DRUCKK. KIPPEN BEHÜLTER
D40	LED INGR. PULS. RICHIAMO CONTENITORE	INPUT LED, HOPPER BACK BUTTON	LED ENTREE BOUTON RAPPEL BAC	LED INPUT DRUCKK. BEHÜLTERAUFRUF
D46	LED USC. ELETTROVAL. SOLLEVAM. CONTENIT.	OUTPUT LED, HOPPER UP SOLEN. VALVE	LED SORTIE ELECTROVANNE MONTEE BAC	LED OUTPUT E-VENTIL BEHÜLTERANHEBUNG
D47	LED USC. ELETTROVAL. DISCESA CONTENIT.	OUTPUT LED, HOPPER DOWN SOLEN. VALVE	LED SORTIE ELECTROVANNE DESCENTE BAC	LED OUTPUT E-VENTIL BEHÜLTERSENKUNG
D48	LED USC. ELETTROVAL. SALITA BOCCA	OUTPUT LED, MOUTH UP SOLEN. VALVE	LED SORTIE ELECTROVANNE MONTEE BOUCHE	LED OUTPUT E-VENTIL MUNDUNGSANSTIEG
D49	LED USC. ELETTROVAL. DISCESA BOCCA	OUTPUT LED, MOUTH DOWN SOLEN. VALVE	LED SORTIE ELECTROVANNE DESCENTE BOUCHE	LED OUTPUT E-VENTIL MUNDUNGSSENKUNG
D50	LED USC. ELETTROVAL. TRASLAZIONE SINISTRA	OUTPUT LED, LEFT DISPLAC. SOLEN. VALVE	LED SORTIE ELECTROVANNE TRANSL. GAUCHE	LED OUTPUT E-VENTIL LINKSVERSCHIEBUNG
D51	LED USC. ELETTROVAL. TRASLAZIONE DESTRA	OUTPUT LED, RIGHT DISPLAC. SOL. VALVE	LED SORTIE ELECTROVANNE TRANSL. DROITE	LED OUTPUT E-VENTIL RECHTSVERSCHIEBUNG
D52	LED USC. ELETTROVAL. ROTAZIONE SPAZZOLE	OUTPUT LED, BRUSH ROTAT. SOL. VALVE	LED SORTIE ELECTROVANNE ROTATION BROSSES	LED OUTPUT E-VENTIL BÜRSTENDREHUNG
D53	LED USC. ELETTROVAL. RIBALTAMENTO CONT.	OUTPUT LED, HOPPER TILTING SOL. VALVE	LED SORTIE ELECTROVANNE BASCULEM. BAC	LED OUTPUT E-VENTIL KIPPEN BEHÜLTER
D54	LED USC. ELETTROVAL. RICHIAMO CONTENIT.	OUTPUT LED, HOPPER BACK SOL. VALVE	LED SORTIE ELECTROVANNE RAPPEL BAC	LED OUTPUT E-VENTIL BEHÜLTERAUFRUF
RR13	MULTIRESISTENZA	MULTIPLE RESISTANCE	RESISTANCE MULTIPLE	MULTIWERSTAND
	SCHEMA REL. STANDARD.TBL			

# SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO

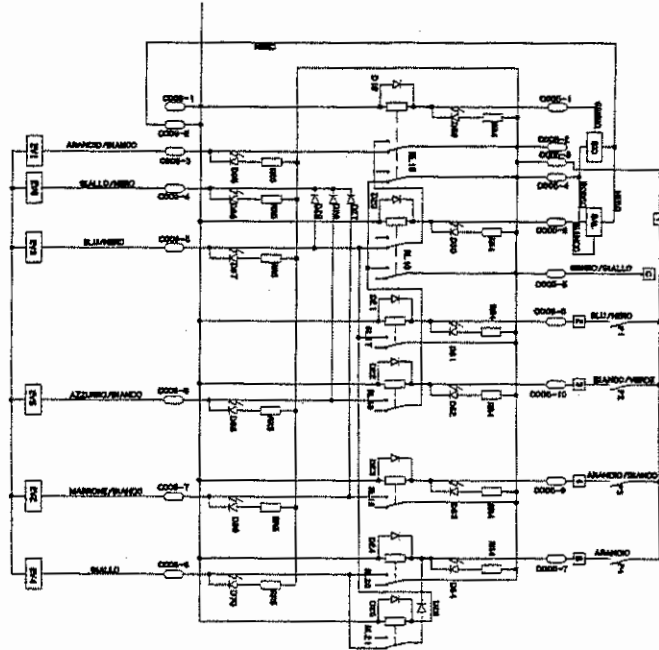
## SCHEMA CIRCUIT ELECTRIQUE - ELECTRICAL SYSTEM DIAGRAM

### SCHALTPLAN DER ELEKTRISCHEN ANLAGE

SCHEMA RELE  
CARTE RELAIS

3<sup>A</sup> SPAZZOLA - 3<sup>RD</sup> BRUSH  
3<sup>EME</sup> BROSSA - RELAIANLAGE 3. BÜRSTE

RELAY CARD



RIF.	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	INPUT-KONNEKTOR
P1	PULSANTE SOLLEVAMENTO SPAZZOLA	BRUSH UP BUTTON	BOUTON MONTEE BROSSA	DRUCKKNOPF BÜRSTENANHEBUNG
P2	PULSANTE TRASLAZIONE SX	LEFT DISPLACM. BUTTON	BOUTON TRANSLATION GAUCHE	DRUCKKNOPF VERSCHIEBUNG LINKS
P3	PULSANTE TRASLAZIONE DX	RIGHT DISPLACM. BUTTON	BOUTON TRANSLATION DROITE	DRUCKKNOPF VERSCHIEBUNG RECHTS
P4	PULSANTE DISCESA SPAZZOLA	BRUSH DOWN BUTTON	BOUTON DESCENTE BROSSA	DRUCKKNOPF BÜRSTENSENKUNG
CD05	CONNETTORE INGRESSI	INPUT CONNECTOR	CONNECTEUR ENTREE	INPUT KONNEKTOR
CD06	CONNETTORE USCITE	OUTPUT CONNECTOR	CONNECTEUR SORTIE	OUTPUT KONNEKTOR
EV1	ELETTROVALVOLA ROTAZIONE SPAZZOLA	ROTATION SOLENI. VALVE	ELECTROVANNE ROTATION BROSSA	E-VENTIL BÜRSTENDREHUNG
EV2	ELETTROVALVOLA TRASLAZIONE DX	RIGHT DISPLACM. SOLENI. VALVE	ELECTROVANNE TRANSLATION DROITE	E-VENTIL VERSCHIEBUNG RECHTS
EV3	ELETTROVALVOLA SOLLEVAMENTO SPAZZOLA	BRUSH UP SOLENI. VALVE	ELECTROVANNE MONTEE BROSSA	E-VENTIL BÜRSTENANHEBUNG
EV4	ELETTROVALVOLA DISCESA SPAZZOLA	BRUSH DOWN SOLENI. VALVE	ELECTROVANNE DESCENTE BROSSA	E-VENTIL BÜRSTENSENKUNG
EV5	ELETTROVALVOLA TRASLAZIONE SX	LEFT DISPLACM. SOLENI. VALVE	ELECTROVANNE TRANSLATION GAUCHE	E-VENTIL VERSCHIEBUNG LINKS
EV6	ELETTROVALVOLA COMUNE	COMMON SOLENI. VALVE	ELECTROVANNE COMMUNE	GEW., HNLICHES E-VENTIL
RL15	REL. SICUREZZA ROTAZIONE	ROTATION SAFETY RELAY	RELAIS SURETE ROTATION	SICHERHEITRELAIS DREHUNG
RL16	REL. SICUREZZA SOLLEVAMENTO	LIFTING SAFETY RELAY	RELAIS SURETE MONTEE	SICHERHEITRELAIS ANHEBUNG
RL17	REL. SALITA SPAZZOLA	BRUSH UP RELAY	RELAIS MONTEE BROSSA	RELAIS BÜRSTENANSTIEG
RL18	REL. TRASLAZIONE SX	HEAD LEFT DISPL. RELAY	RELAIS TRANSLATION GAUCHE	RELAIS VERSCHIEBUNG LINKS
RL19	REL. TRASLAZIONE DX	HEAD RIGHT DISPL. RELAY	RELAIS TRANSLATION DROITE	RELAIS VERSCHIEBUNG RECHTS
RL20	REL. DISCESA SPAZZOLA	BRUSH DOWN RELAY	RELAIS DESCENTE BROSSA	RELAIS BÜRSTENSENKUNG
RL21	REL. DISCESA SPAZZOLA	BRUSH DOWN RELAY	RELAIS DESCENTE BROSSA	RELAIS BÜRSTENSENKUNG
D19/25	DIODO 1N4007	DIODE 1N4007	DIODE 1N4007	DIODE 1N4007
D27/29	DIODO 6A60 / P600K	DIODE 6A60 / P600K	DIODE 6A60 / P600K	DIODE 6A60 / P600K
D59	LED INGR. SENS. SICUREZZA ROTAZIONE	INPUT LED, ROTATION SAFETY SENSOR	LED ENTREE CAPT. SECUR. ROTATION	LED INPUT SENS. SICHERHEIT DREHUNG
D60	LED INGR. SENS. SICUREZZA SOLLEVAMENTO	INPUT LED, LIFTING SAFETY SENSOR	LED ENTREE CAPT. SECUR. MONTEE	LED INPUT SENS. SICHERHEIT ANHEBUNG
D61	LED INGR. PULS. SOLLEVAM. SPAZZOLA	INPUT LED, BRUSH UP BUTTON	LED ENTREE BOUTON MONTEE BROSSA	LED INPUT DRUCKKN. BÜRSTENANHEBUNG
D62	LED INGR. PULS. TRASLAZIONE SX	INPUT LED, LEFT DISPLAC. BUTTON	LED ENTREE BOUTON TRANSLATION GAUCHE	LED INPUT DRUCKKN. LINKSVERSCHIEBUNG
D63	LED INGR. PULS. TRASLAZIONE DX	INPUT LED, RIGHT DISPLAC. BUTTON	LED ENTREE BOUTON TRANSLATION DROITE	LED INPUT DRUCKKN. RECHTSVERSCHIEBUNG
D64	LED INGR. PULS. DISCESA SPAZZOLA	INPUT LED, BRUSH DOWN BUTTON	LED ENTREE DESCENTE BROSSA	LED INPUT DRUCKKN. BÜRSTENSENKUNG
D65	LED USC. ELETTROVAL. ROTAZIONE SPAZZOLA	OUTPUT LED, BRUSH ROTAT. SOLENI. VALVE	LED SORTIE ELECTROVANNE ROTAT. BROSSA	LED OUTPUT E-VENTIL BÜRSTENDREHUNG
D66	LED USC. ELETTROVAL. COMUNE	OUTPUT LED, COMMON SOLENI. VALVE	LED SORTIE ELECTROVANNE COMMUNE	LED OUTPUT GEW., HNL. E-VENTIL
D67	LED USC. ELETTROVAL. SOLLEVAM. SPAZZOLA	OUTPUT LED, BRUSH UP SOLENI. VALVE	LED SORTIE ELECTROVANNE MONTEE BROSSA	LED OUTPUT E-VENTIL BÜRSTENANHEBUNG
D68	LED USC. ELETTROVAL. TRASLAZIONE SX	OUTPUT LED, LEFT DISPLAC. SOLENI. VALVE	LED SORTIE ELECTROVANNE TRANSL. GAUCHE	LED OUTPUT E-VENTIL LINKSVERSCHIEBUNG
D69	LED USC. ELETTROVAL. TRASLAZIONE DX	OUTPUT LED, RIGHT DISPLAC. SOLENI. VALVE	LED SORTIE ELECTROVANNE TRANSL. DROITE	LED OUTPUT E-VENTIL RECHTSVERSCHIEBUNG
D70	LED USC. ELETTROVAL. DISCESA SPAZZOLA	OUT. LED, BRUSH DOWN SOLENI. VALVE	LED SORTIE ELECTROVANNE DESCENTE BROSSA	LED OUTPUT E-VENTIL BÜRSTENSENKUNG
RL4-5	MULTIRESISTENZA	MULTIPLE RESISTANCE	RESISTANCE MULTIPLE	MULTIWERSTAND
M1	MANIPOLATORE 4 POSIZIONI 3 <sup>A</sup> SPAZZOLA	THIRD BRUSH 4-POSITION HAND DEVICE	COMMANDE A MAIN 4 POSITIONS 3 <sup>ME</sup> BROSSA	MANIPULATOR 4 POSITIONEN DRITTE BÜRSTE
SIC	SENSORE SICUREZZA ROTAZIONE	ROTATION SAFETY SENSOR	CAPTEUR SECURITE ROTATION	SICHERHEITSSENSOR DREHUNG
SAL	SENSORE SICUREZZA SOLLEVAMENTO	LIFTING SAFETY SENSOR	CAPTEUR SECURITE MONTEE	SICHERHEITSSENSOR ANHEBUNG
SCHEMA REL. 3A SP.TBL				

# SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO

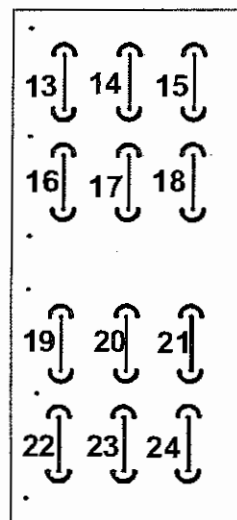
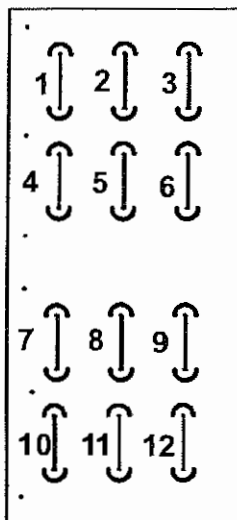
## SCHEMA CIRCUIT ELECTRIQUE - ELECTRICAL SYSTEM DIAGRAM

### SCHALTPLAN DER ELEKTRISCHEN ANLAGE

SCHEDA FUSIBILI

FUSE CARD - CARTE FUSIBLES

SCHMELZSICHERUNGSKARTE



LATO CHIAVETTA  
KEY SIDE  
COTE CLE  
SCHLÜSSELSEITE

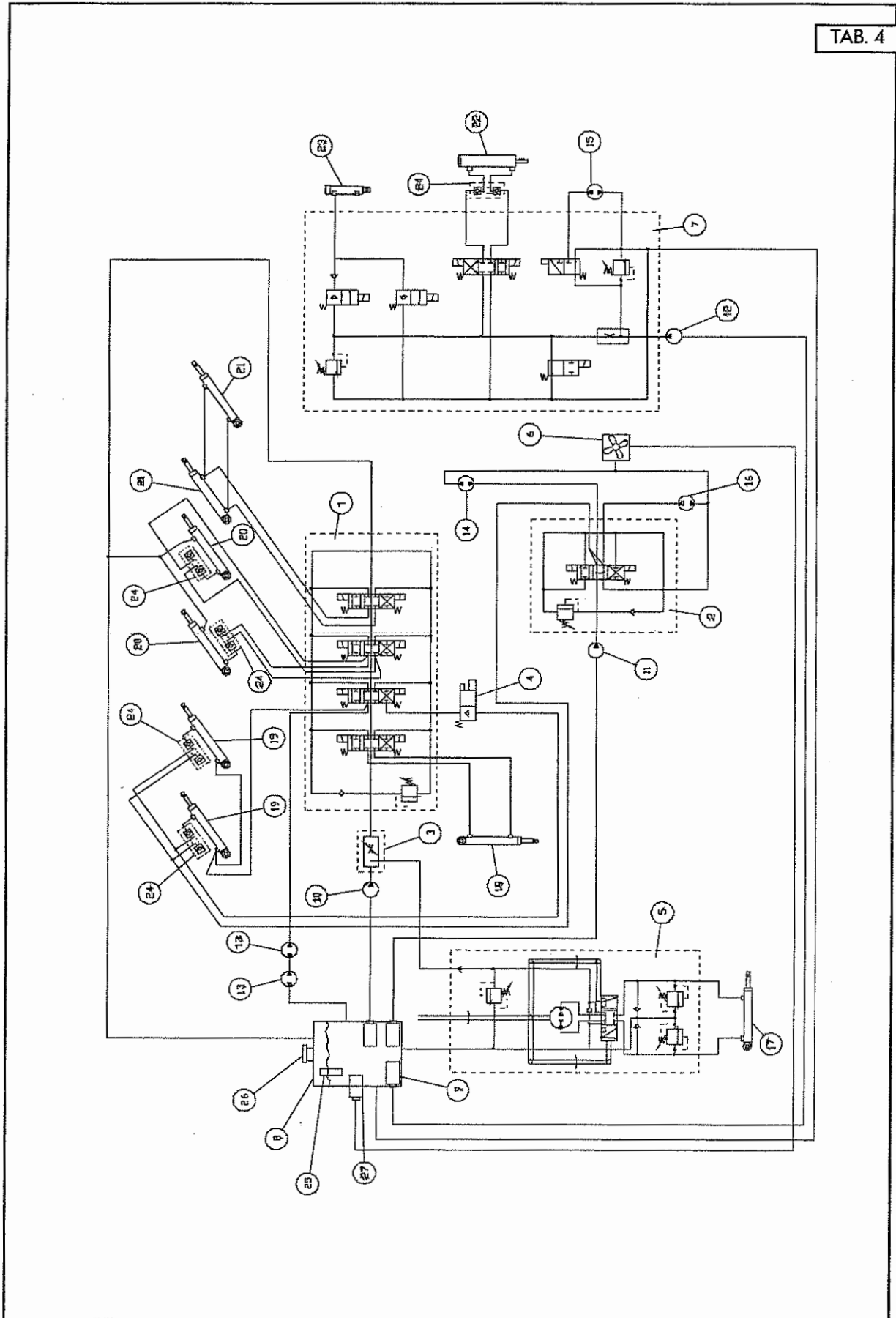
LATO COMMUTATORE LUCI  
LIGHT SWITCH SIDE  
COMMUTATEUR FEUX  
SEITE LICHTKOMMUTATOR

RIF.	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BEZEICHNUNG	VAL.
<b>PORTAFUSIBILE LATO CHIAVETTA</b>					
1	LIBERO	FREE	LIBRE	FREI	10A
2	LIBERO	FREE	LIBRE	FREI	7,5A
3	OPT. FILTRO GASOLIO	OPT. GAS OIL FILTER	OPT. FILTRE GASOIL	OPT. DIESEL...L.FILTER	3A
4	CRUSCOTTO	DASHBOARD	TABEAU DE BORD	BIJSTENDREHUNG	7,5A
5	CICALINO RETROMARCIA/PORTELLI	REVERSE/DOOR BUZZER	SONNETTE MARCHE ARRIERE/PORTELLON	SUMMER RÜCKWÄRTSGANG/TÜR	7,5A
6	LAVAVETRO	SCREEN WASHER	LAVE-VITRE	SCHEIBENWASCHANLAGE	7,5A
7	ROTAZIONE SPAZZOLA	BRUSH ROTATION	ROTATION BROUSSE	ARMATURENBRETT	10A
8	SCHEDA RELE	RELAY CARD	CARTE RELAIS	SUMMER RÜCKWÄRTSGANG	7,5A
9	SPIA CASSONE	HOPPER WARNING LIGHT	VOYANT BENNE	KONTROLLEUCHTE KLAPPE	7,5A
10	POMPA ACQUA	WATER PUMP	POMPE EAU	WASSERPUMPE	15A
11	CLIMATIZZATORE	AIR-CONDITIONING SYSTEM	CLIMATISEUR	KLIMANANLAGE	10A
12	ELETROVENTILATORE	ELECTRIC FAN	VENTILATEUR ELECTRIQUE	ELEKTROLÄUFER	20A
<b>PORTAFUSIBILE LATO COMMUTATORE LUCI</b>					
		<b>FUSE HOLDER LIGHT SWITCH SIDE</b>	<b>PORTE-FUSIBLE COMMUTATEUR FEUX</b>	<b>SICHERUNGSHALTER SEITE LICHTKOMMUTATOR</b>	
13	LUCI ABBAGLIANTI	HEADLIGHTS	FEUX DE ROUTE	SCHEINWERFER	10A
14	LUCI POSIZIONE	PARKING LIGHTS	FEUX DE POSITION	POSITIONSLICHTER	7,5A
15	LUCI EMERG./AVVIS. ACUSTICO	EMERGENCY LIGHTS/HORN	FEUX DE SECOURS/AVERTIS. ACOUS.	NOTBELEUCHTUNG/HUPE	10A
16	LUCI ABBAGLIANTI	HEADLIGHTS	FEUX DE ROUTE	SCHEINWERFER	10A
17	LUCI POSIZIONE	PARKING LIGHTS	FEUX DE POSITION	POSITIONSLICHTER	7,5A
18	CENTRALINA CANDELETTE	GLOW PLUGS ELECTRONIC CARD	BOITE DOUAM. BOUGIES	GLÜHKERZEN-EINHEIT	7,5A
19	INDICATORE DI DIREZIONE	DIRECTION INDICATOR	INDICATEUR DE DIRECTION	BLINKER	7,5A
20	GIROFARO	ROTATING FLASHING LIGHT	GYROPHARE	GLÜHBIRNEN RUND-UM-LEUCHTE	7,5A
21	ELETTROSTOP	BRAKE STOP LIGHTS FUSE	ELECTROSTOP	ELEKTROSTOP	10A
22	LUCI ARRESTO	STOP LIGHTS	FEUX D'ARRET	STOPLEUCHTEN	7,5A
23	TERGICRISTALLO	WINDSCREEN WIPER	ESSUIE-GLACE	SCHEIBENWISCHER	7,5A
24	ELETTOVENTOLE CLIMATIZZATORE	AIR-CONDITIONING ELECTRIC FAN	VENTILAT. ELECTRIQUE DE CLIMATISEUR	ELEKTROLÄUFER DER KLIMANANLAGE	20A
FILE: FUSIBILTBL					

# SCHEMA IMPIANTO IDRAULICO

HYDRAULIC SYSTEM DIAGRAM - SCHEMA CIRCUIT HYDRAULIQUE  
HYDRAULIKANLAGENPLAN

TAB. 4



# SCHEMA IMPIANTO IDRAULICO

## HYDRAULIC SYSTEM DIAGRAM - SCHEMA CIRCUIT HYDRAULIQUE

### HYDRAULIKANLAGENPLAN

REF.	COD.	Q.TA'	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BEZEICHNUNG
1	H06004	1	DISTRIBUTORE SERVIZI	SERVICE DISTRIBUTOR	DISTRIBUTEUR DES SERVICES	VERTEILER SERVICES
2	H02250	1	DISTRIBUTORE VENTOLA	FAN DISTRIBUTOR	DISTRIBUTEUR VENTILATEUR	VERTTEILER VENTILATOR
3	H02017	1	PRIORITARIA	PRIORITY	PRIORITAIRE	PRIORITÄTSENTWIL
4	H06251	1	ELETTROVALVOLA	SOLENOID VALVE	ELECTROVANNE	E-VENTIL
5	H00202	1	IDROGUIDA	HYDROSTEERING	DIRECTION ASSISTEE	SERVOLENKUNG
6	603673/A	1	ELETTROSCAMBIATORE	ELECTRO-EXCHANGER	ELECTRO-ECHANGEUR	ELEKTROTAUSCHER
7	H02253	1	GRUPPO VALVOLA TERZA SPAZZOLA OPT.	OPT. THIRD BRUSH VALVE UNIT	GROUPE VANNE 3 <sup>ème</sup> BROSSE OPT.	VENTILGRUPPE 3. BÜRSTE
8	F05001	1	SERBATOIO OLIO	OIL TANK	RESERVOIR DE L'OHUILE	...LBEHÜLTER
9	603795	3	FILTRI	FILTERS	FILTRES	FILTER
10	H00113	1	POMPA COMANDO DISTRIBUTORE SERVIZI	SERVICE DISTRIBUTOR CONTROL PUMP	POMPE COMMANDE DISTRIB. SERVICES	PUMPE ANTRIEB VERTEILER SERVICES
11	H00105	1	POMPA COMANDO DISTRIBUTORE VENTOLA	FAN DISTRIBUTOR CONTROL PUMP	POMPE COMMANDE DISTRIB. VENTILAT.	PUMPE ANTRIEB VERTEILER VENTILATOR
12	H00114	1	POMPA COMANDO ELETR. 3 <sup>a</sup> SPAZZOLA	THIRD BRUSH ELECTRIC CONTROL PUMP	POMPE COMMANDE ELECTR. 3 <sup>ème</sup> BROSSE	PUMPE ELEKTROANTRIEB DRITTE BÜRSTE
13	H00017	2	MOTORE SPAZZOLA	BRUSH MOTOR	MOTEUR BROSSE	BÜRSTENMOTOR
14	H00014	1	MOTORE VENTOLA	FAN MOTOR	MOTEUR VENTILATEUR	VENTILATORMOTOR
15	H00017	1	MOTORE TERZA SPAZZOLA	THIRD BRUSH MOTOR	MOTEUR 3 <sup>ème</sup> BROSSE BROSSE	MOTOR DRITTE BÜRSTE
16	H00016	1	MOTORE PER TURBONEVE	SNOW REMOVER MOTOR	MOTEUR CHASSE-NEIGE	MOTOR FÜR TURBOSCHNEEPFLUG
16/1	H00016	1	MOTORE PER RASAERBA	LAWN MOWER MOTOR	MOTEUR TONDEUSE A GAZON	MOTOR FÜR RASENMÄHER
17	603651/A	1	CILINDRO IDROGUIDA	HYDROSTEERING CYLINDER	CYLINDRE DIRECTION ASSISTEE	ZYLINDER SERVOLENKUNG
18	603621/A	1	CILINDRO TRASLAZIONE BOCCA	MOUTH DISPLACEMENT CYLINDER	CYLINDRE TRANSLATION BOUCHE	ZYLINDER MÜNDUNGSSVERSCHIEBUNG
19	603613	2	CILINDRO SOLLEVAMENTO BOCCA	MOUTH LIFTING CYLINDER	CYLINDRE MONTEE BOUCHE	ZYLINDER MÜNDUNGSANHEBUNG
20	603649/A	2	CILINDRO SOLLEVAMENTO CONTENITORE	HOPPER LIFTING CYLINDER	CYLINDRE MONTEE BAC	ZYLINDER BEHÜLTERANHEBUNG
21	603650	2	CILINDRO RIBALTAMENTO CONTENITORE	HOPPER TILTING CYLINDER	CYLINDRE BASCULEMENT BAC	ZYLINDER KIPPEN BEHÜLTER
22	603814/A	1	CILINDRO SBRACCIAMENTO 3 <sup>a</sup> SPAZZOLA	THIRD BRUSH EXTENSION CYLINDER	CYLINDRE EXTENSION 3 <sup>ème</sup> BROSSE	ZYLINDER ARMSCHÜTTLEIN DRITTE BÜRSTE
23	603813	1	CILINDRO SOLLEVAMENTO 3 <sup>a</sup> SPAZZOLA	THIRD BRUSH LIFTING CYLINDER	CYLINDRE RELEVAGE 3 <sup>ème</sup> BROSSE	ZYLINDER ANHEBUNG DRITTE BÜRSTE
24	H02004	4	VALVOLA DI BLOCCO	BLOCK VALVE	VANNE DE BLOCAGE	SPERRVENTIL
25	H05001	1	LIVELLO OLIO CENTRALIA	POWER UNIT OIL LEVEL	NIVEAU HUILE CENTRALE	...LSTAND ZENTRALEINHEIT
26	H05002	1	TAPPO SERBATOIO OLIO	OIL TANK CAP	BOUCHON RESERVOIR HUILE	ST...PESEL ...LTANK
27	G09112	1	FILTRO IN LINEA	IN-LINE FILTER	FILTRE EN LIGNE	FILTER IN DER LEITUNG



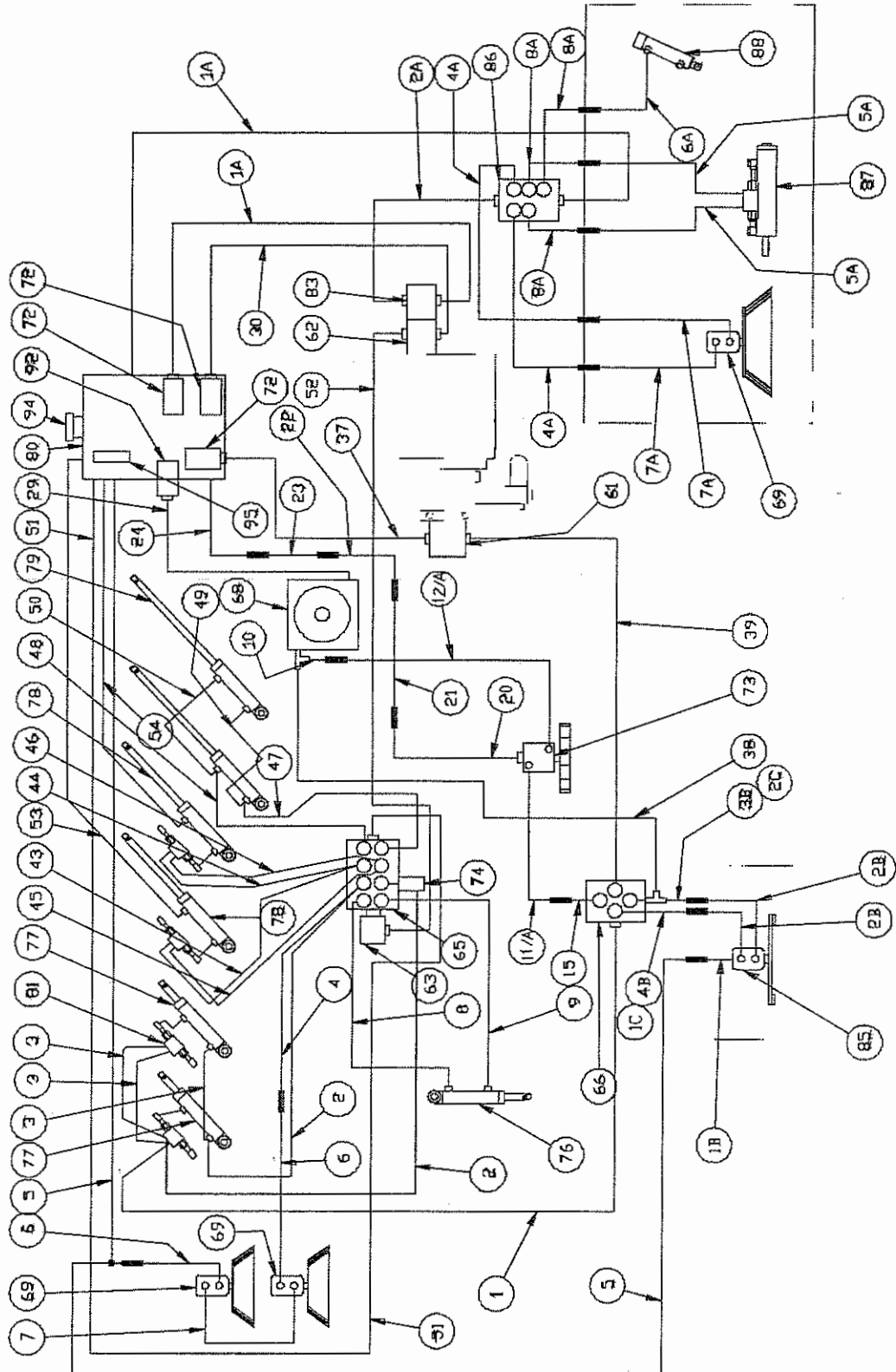
# SCHEMA IMPIANTO IDRAULICO

## HYDRAULIC SYSTEM DIAGRAM - SCHEMA CIRCUIT HYDRAULIQUE

### HYDRAULIKANLAGENPLAN

TAB. 5

SCHEMA IDRAULICO SERVIZI HYDRAULIC SYSTEM DIAGRAM FOR SERVICES  
CIRCUIT HYDRAULIQUE SERVICES - HYDRAUKANLAGENANSCHLÜSSE

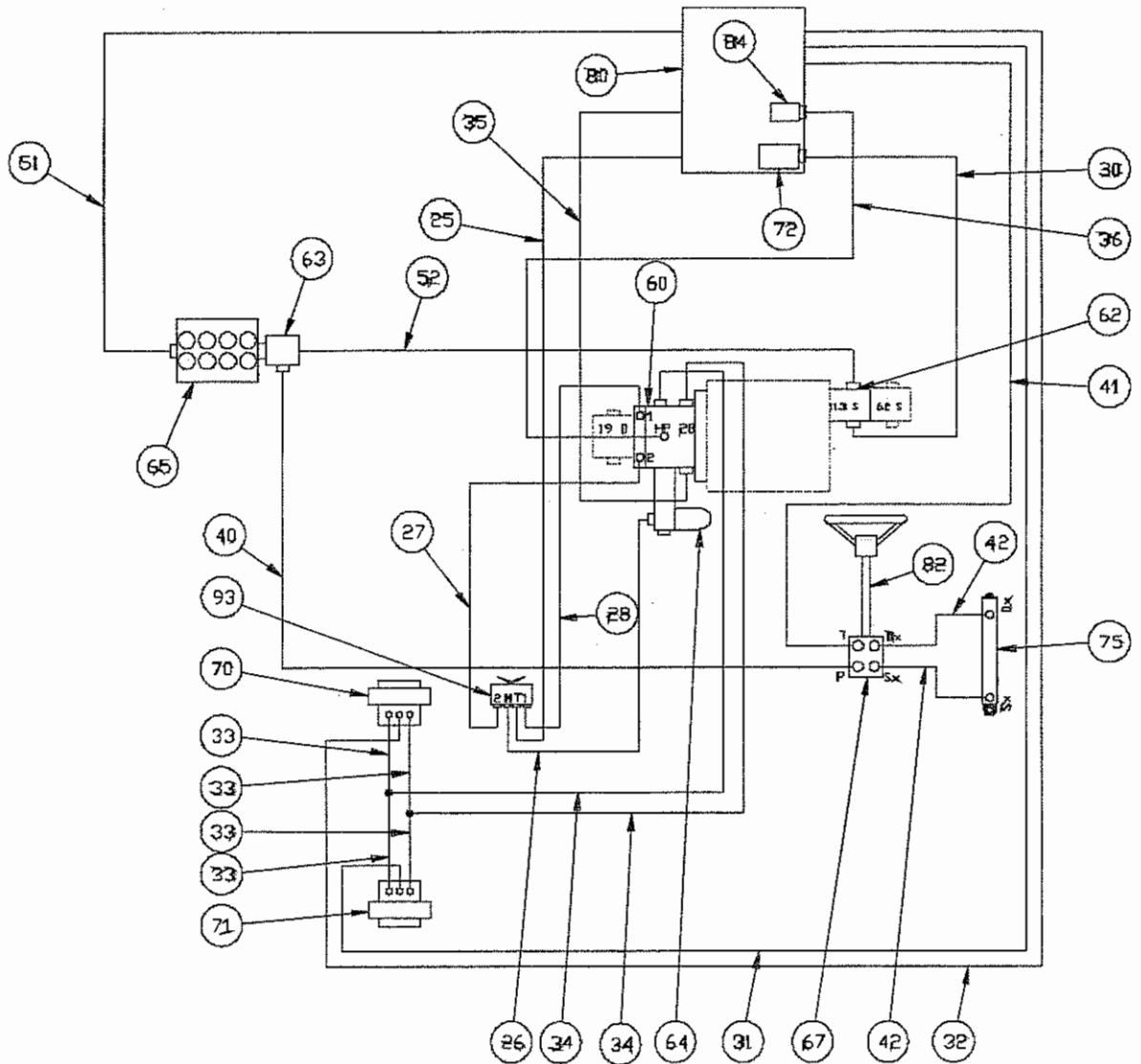


# SCHEMA IMPIANTO IDRAULICO

## HYDRAULIC SYSTEM DIAGRAM - SCHEMA CIRCUIT HYDRAULIQUE HYDRAULIKANLAGENPLAN

TAB. 6

SCHEMA IDRAULICO AVANZAMENTO - HYDRAULIC SYSTEM DIAGRAM FOR SERVICES  
CIRCUIT HYDRAULIQUE SERVICES - HYDRAUKANLAGENANSCHLÜSSE

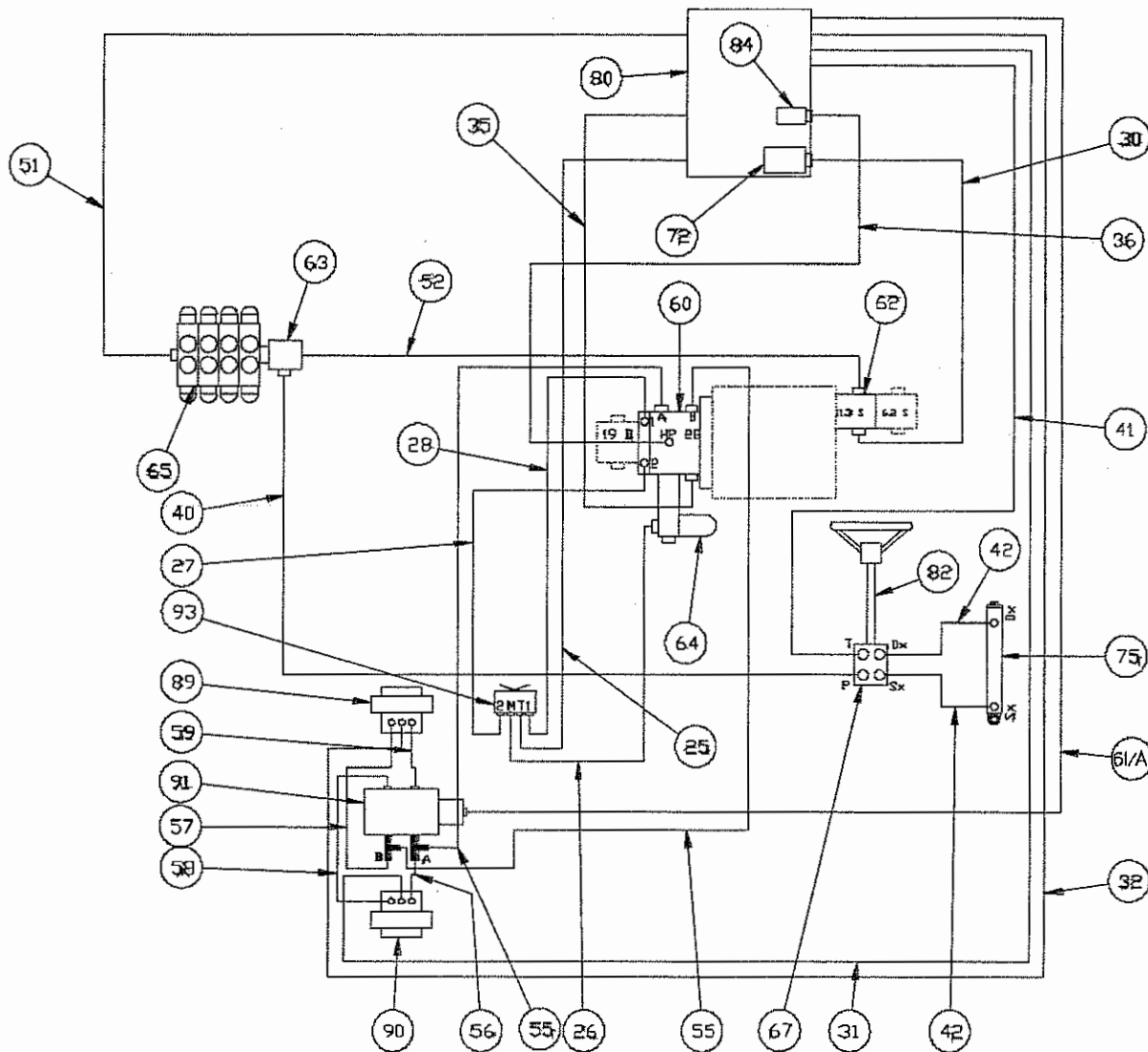


# SCHEMA IMPIANTO IDRAULICO

HYDRAULIC SYSTEM DIAGRAM - SCHEMA CIRCUIT HYDRAULIQUE  
HYDRAULIKANLAGENPLAN

TAB. 7

SCHEMA IMPIANTO IDRAULICO AVANZAMENTO DOPPIA VELOCITÀ  
HYDRAULIC SYSTEM DIAGRAM FOR FORWARD DISPLACEMENT DOUBLE-SPEED  
SCHEMA CIRCUIT HYDRAULIQUE AVANCEMENT DOUBLE VITESSE  
HYDRAULIKANLAGENVORSCHUBES ZWEIFACHE GESCHWINDIGKEIT



RIE	COD.	Q.TA'	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BEZEICHNUNG
1	H03941	1	T. I. DA DISTRIBUTORE A LEVA A CILINDRO SOLL. BOCCA	HYDRAULIC PIPE FROM LEVER DISTRIBUT. TO MOUTH LIFTING CYL.	TUBE HYDR. ALLANT DU DISTRIBUT. È LEVIER AU CYLINDRE D'ÉLEVATION DE LA BOUCHE	HYDRAULIKSCHLAUCH VOM VERTEILER ZUM ZYLINDERHEBEL MÜNDUNGSANHEBUNG
1/A	H03921	2	T. I. SCARICO DISTRIBUTORE E ASPIRAZIONE POMPA	DISTRIBUTOR DRAIN AND PUMP SUCTION HYDRAULIC PIPE	TUBE HYDR. D'ÉCHAPPEMENT DU DISTR. ET D'ASPIRATION DE LA POMPE	HYDR. VERTEILERENTLEERUNG UND PUMPENANSUGUNG
1/B	H03301	1	T. I. DA DRENAGGIO MOTORE IDRAULICO A PRESA RAPIDA	HYDRAULIC PIPE FROM HYDRAULIC MOTOR DRAIN TO QUICK GEAR	TUBE HYDR. DU DRAINAGE DU MOTEUR HYDR. È LA PRISE RAPIDE	HYDR. VOM ENTWÄSSERUNG HYDRAULIKMOTOR ZUM SCHNELLSTECKER
1/C	H03321	1	T. I. DA DISTRIBUTORE A PRESA RAPIDA	HYDRAULIC PIPE FROM DISTRIBUTOR TO QUICK GEAR	TUBE HYDRAULIQUE DU DISTRIBUTEUR È LA PRISE RAPIDE	HYDRAULIKSCHLAUCH VOM VERTEILER ZUM SCHNELLSTECKER
2	H03942	2	T. I. DA ELETTROVALVOLA A CILINDRO SOLLEVAMENTO BOCCA	HYDRAULIC PUMP FROM SOLENOID VALVE TO MOUTH LIFTING CYLINDER	TUBE HYDR. DE L'ÉLECTROVALVE AU CYLINDRE AU SOULÈVEM. DE LA BOUCHE	HYDR. VOM ELEKTROVENTIL ZUM ZYLINDER MÜNDUNGSSANHEBUNG
2/A	H03922	1	T. I. DA POMPA SERVIZI OPT. A ELETTRODISTRIBUTORE 3° SPAZZOLA	3 <sup>rd</sup> ROTOR DELIVERY DISTRIBUTOR HYDRAULIC PIPE	TUBE HYDR. DE L'ÉMISSION DU DISTRIBUT. È L'ÉMISSION DE LA 3 <sup>ème</sup> BROSSSE	HYDRAULIKSCHLAUCH ZULAUFG VERTEILER ZULAUFG 3. BRÜSTE
2/B	H03302	2	T. I. DA MOTORE IDRAULICO A PRESARAPIDA	HYDRAULIC PIPE FROM HYDRAULIC MOTOR TO QUICK GEAR	TUBE HYDRAULIQUE DU MOTEUR HYDRAULIQUE È LA PRISE RAPIDE	HYDR. VOM HYDRAULIKMOTOR ZUM SCHNELLSTECKER
2/C	H03322	1	T. I. DA DISTRIBUTORE A PRESA RAPIDA	HYDRAULIC PIPE FROM DISTRIBUTOR TO QUICK GEAR	TUBE HYDRAULIQUE DU DISTRIBUTEUR È LA PRISE RAPIDE	HYDRAULIKSCHLAUCH VOM VERTEILER ZUM SCHNELLSTECKER
3	H03943	3	T. I. DA VALVOLA DI BLOCCO A VALVOLA DI BLOCCO	HYDRAULIC PIPE FROM CUTOFF VALVE TO CUTOFF VALVE	TUBE HYDRAULIQUE DE LA VALVE DE BLOCCAGE È LA VALVE DE BLOCCAGE	HYDR. VOM BLOCKIERUNGSVENTIL ZUM BLOCKIERUNGSVENTIL
3/B	H03303	1	T. I. DA DISTRIBUTORE A PRESA RAPIDA	HYDRAULIC PIPE FROM DISTRIBUTOR TO QUICK GEAR	TUBE HYDRAULIQUE DU DISTRIBUTEUR È LA PRISE RAPIDE	HYDRAULIKSCHLAUCH VOM VERTEILER ZUM SCHNELLSTECKER
4	H03944	1	T. I. DA DISTRIBUTORE SERVIZI A RACCORDO BOCCA	HYDRAULIC PIPE FROM SERVICES DISTRIBUTOR TO MOUTH CONNECTION	TUBE HYDRAULIQUE DU DISTRIBUTEUR DE SERVICE AU RACCORD DE LA BOUCHE	HYDR. VOM DIENSTVERTEILER ZUM MÜNDUNGSANSCHLUSSSTÜCK
4/A	H03924	2	T. I. DA DISTRIBUTORE TERZA SPAZZOLA A PASSALAMIERA	HYDRAULIC PIPE FROM DISTRIBUTOR TO PLATE GUIDE	TUBE HYDRAULIQUE DU DISTRIBUTEUR AU PASSE TÛLE	HYDRAULIKSCHLAUCH VOM VERTEILER ZUM ANSCHLUSSSTÜCK
4/B	H03304	1	T. I. DA DISTRIBUTORE A PRESA RAPIDA	HYDRAULIC PIPE FROM DISTRIBUTOR TO QUICK GEAR	TUBE HYDRAULIQUE DU DISTRIBUTEUR È LA PRISE RAPIDE	HYDRAULIKSCHLAUCH VOM VERTEILER ZUM SCHNELLSTECKER
5	H03945	1	T. I. DA RACCORDO BOCCA A SERBATOIO	HYDRAULIC PIPE FROM INLET DOOR CONNECTION TO TANK	TUBE HYDRAULIQUE DU RACCORD DE LA BOUCHE AU RÉSERVOIR	HYDR. VOM MÜNDUNGSANSCHLUSS ZUM SCHNELLSTECKER
5/A	H03925	2	T. I. DA CILINDRO TRASLAZIONE A PRESA RAPIDA	HYDRAULIC PIPE FROM TRAVERSE CYLINDER TO QUICK GEAR	TUBE HYDRAULIQUE DU CYLINDRE DE TRANSLATION È LA PRISE RAPIDE	HYDRAULIKSCHLAUCH VOM FAHRZYLINDER ZUMSCHNELLSTECKER
6	H03946	2	T. I. DA RACCORDO BOCCA A SPAZZOLA	HYDRAULIC PIPE FROM MOUTH CONNECTION TO ROTOR	TUBE HYDRAULIQUE DU RACCORD DE LA BOUCHE È LA BROSSSE	HYDRAULIKSCHLAUCH VOM MÜNDUNGSANSCHLUSS ZUR BRÜSTE
6/A	H03926	1	T. I. DA CILINDRO SOLLEVAMENTO PANTOGRAFO A PRESA RAPIDA	HYDRAULIC PIPE FROM PANTOGRAPH LIFTING CYLINDER TO QUICK GEAR	TUBE HYDR. DU CYLINDRE D'ÉLEVATION DU PANTOGRAPHE È LA PRISE RAPIDE	HYDR. VOM ZYLINDER ANHEBUNG PANTOGRAPH ZUM SCHNELLSTECKER
7	H03947	1	T. I. DA SPAZZOLA A SPAZZOLA	HYDRAULIC PIPE FROM ROTOR TO ROTOR	TUBE HYDR. DE LA BROSSSE È LA BROSSSE	HYDR. VON BRÜSTE ZU BRÜSTE
7/A	H03927	2	T. I. DA MOTORE SPAZZOLA A PRESA RAPIDA	HYDRAULIC PIPE FROM ROTOR MOTOR TO QUICK GEAR	TUBE HYDRAULIQUE DU MOTEUR DE È LA PRISE RAPIDE	HYDRAULIKSCHLAUCH VON BRÜSTEMOTOR ZUM SCHNELLSTECKER
8	H03948	1	T. I. DA DISTRIBUTORE SERVIZI A CILINDRO TRASLAZIONE BOCCA	HYDRAULIC PIPE FROM SERVICES DISTRIB. TO MOUTH TRAVERSE CYLINDER	TUBE HYDR. DU DISTRIBUTEUR DE SERVICE AU CYLINDRE DE TRANSL. DE LA BOUCHE	HYDR. VOM DIENSTVERTEILER ZUM FAHRZYLINDER MÜNDUNG
8/A	H03928	3	T. I. DA DISTRIBUTORE TERZA SPAZZOLA A PASSALAMIERA	HYDRAULIC PIPE FROM DISTRIBUTOR TO PLATE GUIDE	TUBE HYDRAULIQUE DU DISTRIBUTEUR AU PASSE TÛLE	HYDRAULIKSCHLAUCH VOM VERTEILER ZUM ANSCHLUSSSTÜCK
9	H03949	1	T. I. DA DISTRIBUTORE SERVIZI A CILINDRO TRASLAZIONE BOCCA	HYDRAULIC PIPE FROM SERVICES DISTRIB. TO MOUTH TRAVERSE CYLINDER	TUBE HYDR. DU DISTRIBUTEUR DE SERVICE AU CYLINDRE DE TRANSL. DE LA BOUCHE	HYDR. VOM DIENSTVERTEILER ZUM FAHRZYLINDER MÜNDUNG
10	H03950	1	T. I. DA MOTORE VENTOLA A VENTILATORE	HYDRAULIC PIPE FROM PIPE MOTOR TO FAN	TUBE HYDRAULIQUE DU MOTEUR DU VENTILATEUR AU VENTILATEUR	HYDR. VOM VENTILATORMOTOR ZUM VENTILATOR
11/A	H03951	1	T. I. DA DISTRIBUTORE A LEVA A MOTORE VENTOLA	HYDRAULIC PIPE FROM LEVER DISTRIBUTOR TO PIPE MOTOR	TUBE HYD. DU DISTRIBUTEUR È LEVIER AU MOTEUR DU VENTILATEUR	HYDR. VOM HEBELVERTEILER ZUM VENTILATORMOTOR
12/A	H03952	1	T. I. DA MOTORE VENTOLA A SCAMBIATORE	HYDRAULIC PIPE FROM FAN MOTOR TO ELECTROFAN	TUBE HYDR. DU MOTEUR DU VENTILATEUR È L'ÉLECTROVENTILATEUR	HYDR. VOM VENTILATORMOTOR ZUM ELEKTROVENTILATOR
15	H03955	1	T. I. DA DISTRIBUTORE A LEVA A MOTORE VENTOLA	HYDRAULIC PIPE FROM LEVER DISTRIBUTOR TO FAN MOTOR	TUBE HYDR. DU DISTRIBUTEUR È LEVIER AU MOTEUR DU VENTILATEUR	HYDR. VOM HEBELVERTEILER ZUM VENTILATORMOTOR
20	H03960	1	T. I. DA MOTORE VENTOLA A SERBATOIO	HYDRAULIC PIPE FROM FAN MOTOR TO TANK	TUBE HYD. DU MOTEUR DU VENTILATEUR AU RÉSERVOIR	HYDR. VOM VENTILATORMOTOR ZUM BEHÄLTER
21	603710	1	TUBO IN FERRO	IRON PIPE	TUBE DE FER	EISENROHR
22	H03962	1	T. I. DA MOTORE VENTOLA A SERBATOIO	HYDRAULIC PIPE FROM FAN MOTOR TO TANK	TUBE HYD. DU MOTEUR DU VENTILATEUR AU RÉSERVOIR	HYDR. VOM VENTILATORMOTOR ZUM BEHÄLTER
23	603712	1	TUBO IN FERRO	IRON PIPE	TUBE DE FER	EISENROHR
24	H03964	1	T. I. DA MOTORE VENTOLA A SERBATOIO	HYDRAULIC PIPE FROM FAN MOTOR TO TANK	TUBE HYD. DU MOTEUR DU VENTILATEUR AU RÉSERVOIR	HYDRAULIKSCHLAUCH VOM VENTILATORMOTOR ZUM BEHÄLTER
25	H03965	1	T. I. DA PEDIPOLATORE A SERBATOIO	HYDR. PIPE FROM PEDAL-OPERATED DEVICE TO TANK	TUBE HYDRAULIQUE DU PÉDIPULATEUR AU RÉSERVOIR	HYDRAULIKSCHLAUCH VOM STEUERPEDAL ZUM BEHÄLTER
26	H03966	1	T. I. DA PEDIPOLATORE A FILTRO POMPA HP	HYDR. PIPE FROM PEDAL-OPERATED DEVICE TO HP PUMP FILTER	TUBE HYDR. DU PÉDIPULATEUR AU FILTRE DE LA POMPE HP	H. VOM STEUERPEDAL ZUM FILTER PUMPE HP
27	H03967	1	T. I. DA PEDIPOLATORE A POMPA HP	HYDR. PIPE FROM PEDAL-OPERATED DEVICE TO HP PUMP FILTER	TUBE HYDR. DU PÉDIPULATEUR È LA POMPE HP	HYDRAULIKSCHLAUCH VOM STEUERPEDAL ZUR PUMPE HP
28	H03968	1	T. I. DA PEDIPOLATORE A POMPA HP	HYDR. PIPE FROM PEDAL-OPERATED DEVICE TO HP PUMP FILTER	TUBE HYDR. DU PÉDIPULATEUR È LA POMPE HP	HYDRAULIKSCHLAUCH VOM STEUERPEDAL ZUR PUMPE HP
29	H03969	1	T. I. DA ELETTROVENTILATORE A SERBATOIO	HYDRAULIC PIPE FROM ELECTROFAN TO TANK	TUBE HYDR. DE L'ÉLECTROVENTILATEUR AU RÉSERVOIR	H. VOM ELEKTROVENTILATOR ZUM BEHÄLTER
			FILE: SCHEMA IDRAULICO 1.TBL			

RIF.	COD.	Q.TA'	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BEZEICHNUNG
30	H03970	1	T. I. DA FILTRO ASPIRAZIONE A POMPA SERVIZI	HYDR. PIPE FROM SUCTION FILTER TO SERVICES PUMP	TUBE H. DU FILTRE D'ASPIRATION É LA POMPE DE SERVICE	HYDRAULIKSCHLAUCH VOM ANSAUGFILTER ZUR DIENSTPUMPE
31	H03971	1	T. I. DRENAGGIO DA MOTORE SX A SERBATOIO	DRAINING HYDRAULIC PIPE FROM LEFT MOTOR TO TANK	TUBE H. DU DRAIN DU MOTEUR GAUCHE AU RESERVOIR	HYDRAULIKENTWASSERUNGS-SCHLAUCH VOM LINKEN MOTOR ZUM BEHÄLTER
32	H03972	1	T. I. DA MOTORE DX A SERBATOIO	HYDRAULIC PIPE FROM RIGHT MOTOR TO TANK	TUBE H. DU MOTEUR DROIT AU RESERVOIR	HYDRAULIKSCHLAUCH VOM RECHTEN MOTOR ZUM BEHÄLTER
33	H03973	4	TUBO DA MOTORE RUOTA A T	PIPE FROM WHEEL MOTOR TO T	TUBE DU MOTEUR DE LA ROUE AU T	SCHLAUCH VOM RADMOTOR ZUM T
34	H03974	2	T. I. DA T A POMPA HP	HYDRAULIC PIPE FROM T TO HP PUMP	TUBE H. DU T É LA POMPE HP	HYDR. VOM T ZUR PUMPE HP
35	H03975	1	T. I. DA POMPA HP A SERBATOIO	HYDR. PIPE FROM HP PUMP TO TANK	TUBE H. DE LA POMPE HP AU RESERVOIR	HYDR. VON PUMPE HP ZUM BEHÄLTER
36	H03976	1	T. I. DA SERBATOIO A POMPA HP	HYDR. PIPE FROM TANK TO HP PUMP	TUBE H. DU RESERVOIR É LA POMPE HP	HYDR. VOM BEHÄLTER ZUR PUMPE HP
37	H03977	1	T. I. DA SERBATOIO A POMPA SERVIZI	HYDR. PIPE FROM TANK TO SERVICES PUMP	TUBE H. DU RESERVOIR É LA POMPE DE SERVICE	HYDRAULIKSCHLAUCH VOM BEHÄLTER ZUR DIENSTPUMPE
38	H03978	1	T. I. DA DISTRIBUTORE A LEVA A ELETTROVENTILATORE	HYDRAULIC PIPE FROM DISTRIBUTOR TO ELECTROFAN	TUBE H. DU DISTRIBUTEUR É LEVIER É L'ÉLECTROVENTILATEUR	HYDR. VOM HEBELVERTEILER ZUM ELEKTROVENTILATOR
39	H03979	1	T. I. DA POMPA SERVIZI A DISTRIBUTORE A LEVA	HYDRAULIC PIPE FROM SERVICES PUMP TO LEVER DISTRIBUTOR	TUBE HYDRAULIQUE DE LA POMPE DE SERVICE AU DISTRIBUTEUR É LEVIER	HYDRAULIKSCHLAUCH VON DIENSTPUMPE ZUM HEBELVERTEILER
40	H03980	1	T. I. DA PRIORITARIA A IDROGUIDA	HYDR. PIPE FROM PRIORITY TO HYDRAULIC POWER STEERING	TUBE H. DE LA PRINCIPALE É LA GLISSIÈRE HYDRAULIQUE	HYDRAULIKSCHLAUCH VON PRIORITÄT ZUR SERVOLENKUNG
41	H03981	1	T. I. DA IDROGUIDA A SERBATOIO	HYDR. PIPE FROM HYDRAULIC POWER STEERING TO TANK	TUBE H. DE LA GLISSIÈRE HYDRAULIQUE AU RESERVOIR	HYDRAULIKSCHLAUCH VON SERVOLENKUNG ZUM BEHÄLTER
42	H03982	2	T. I. DA IDROGUIDA A CILINDRO STERZO	HYDR. PIPE FROM HYDR. POWER STEERING TO STEERING CYLINDER	TUBE H. DE LA GLISSIÈRE H. AU CYLINDRE DE BRAQUAGE	H. VON SERVOLENKUNG ZUM LENKUNGSZYLINDER
43	H03983	1	T. I. DA ELETTRODISTRIBUTORE A CILINDRO SOLLEVAMENTO CONTENITORE	HYDRAULIC PIPE FROM ELECTRODISTRIBUTOR TO CONTAINER LIFTING CYLINDER	TUBE HYDRAULIQUE DU L'ÉLECTRODISTRIBUTEUR AU CYLINDRE DE SOULÈVEMENT DU BAC	HYDRAULIKSCHLAUCH VON VERTEILER ELEKTROVENTILATOR ZUM ANHEBUNGSZYLINDER BEHÄLTER
44	H03984	1	T. I. DA ELETTRODISTRIBUTORE A CILINDRO SOLLEVAMENTO CONTENITORE	HYDRAULIC PIPE FROM ELECTRODISTRIBUTOR TO CONTAINER LIFTING CYLINDER	TUBE HYDRAULIQUE DU L'ÉLECTRODISTRIBUTEUR AU CYLINDRE DE SOULÈVEMENT DU BAC	HYDRAULIKSCHLAUCH VON ELEKTROVERTEILER ZUM ANHEBUNGSZYLINDER BEHÄLTER
45	H03985	1	T. I. DA ELETTRODISTRIBUTORE A CILINDRO SOLLEVAMENTO CONTENITORE	HYDRAULIC PIPE FROM ELECTRODISTRIBUTOR TO CONTAINER LIFTING CYLINDER	TUBE HYDRAULIQUE DU L'ÉLECTRODISTRIBUTEUR AU CYLINDRE DE SOULÈVEMENT DU BAC	HYDRAULIKSCHLAUCH VON ELEKTROVERTEILER ZUM ANHEBUNGSZYLINDER BEHÄLTER
46	H03986	1	T. I. DA ELETTRODISTRIBUTORE A CILINDRO SOLLEVAMENTO CONTENITORE	HYDRAULIC PIPE FROM ELECTRODISTRIBUTOR TO CONTAINER LIFTING CYLINDER	TUBE HYDRAULIQUE DU L'ÉLECTRODISTRIBUTEUR AU CYLINDRE DE SOULÈVEMENT DU BAC	HYDRAULIKSCHLAUCH VON ELEKTROVERTEILER ZUM ANHEBUNGSZYLINDER BEHÄLTER
47	H03987	1	T. I. DA ELETTRODISTRIBUTORE A CILINDRO RIBALTAMENTO CASSONE	HYDRAULIC PIPE FROM ELECTRODISTRIBUTOR TO BODY TILTING CYLINDER	TUBE HYDR. L'ÉLECTRODISTRIBUTEUR AU CYLINDRE DE RETOURNEMENT CAISSON	HYDRAULIKSCHLAUCH VON ELEKTROVERTEILER UMKIPPZYLINDER KASTEN
48	H03988	1	T. I. DA CILINDRO RIBALTAMENTO CASSONE A ELETTRODISTRIBUTORE	HYDRAULIC PIPE FROM BODY TILTING CYLINDER TO ELECTRODISTRIBUTOR	TUBE H. DU CYLINDRE DE RETOURNEMENT CAISSON AU L'ÉLECTRODISTRIBUTEUR	HYDRAULIKSCHLAUCH VOM UMKIPPZYLINDER KASTEN ZUM ELEKTROVERTEILER
49	H03989	1	T. I. DA CILINDRO RIBALTAMENTO SX A CILINDRO RIBALTAMENTO DX	HYDRAULIC PIPE FROM LEFT TILTING CYLINDER TO RIGHT TILTING CYLINDER	TUBE H. DU CYLINDRE DE RETOURNEMENT GAUCHE AU CYLINDRE DE RETOURNEMENT DROIT	HYDRAULIKSCHLAUCH VOM UMKIPPZYLINDER LINKS ZUM UMKIPPZYLINDER RECHTS
50	H03990	1	T. I. DA CILINDRO RIBALTAMENTO DX A CILINDRO RIBALTAMENTO SX	HYDRAULIC PIPE FROM RIGHT TILTING CYLINDER TO LEFT TILTING CYLINDER	TUBE H. DU CYLINDRE DE RETOURNEMENT DROIT AU CYLINDRE DE RETOURNEMENT GAUCHE	HYDRAULIKSCHLAUCH VOM UMKIPPZYLINDER RECHTS ZUM UMKIPPZYLINDER LINKS
51	H03991	1	T. I. DA ELETTRODISTRIBUTORE A SERBATOIO	HYDRAULIC PIPE FROM ELECTRODISTRIBUTOR TO TANK	TUBE HYDRAULIQUE DU L'ÉLECTRODISTRIBUTEUR AU RESERVOIR	HYDRAULIKSCHLAUCH VOM ELEKTROVERTEILER ZUM BEHÄLTER
52	H03062	1	T. I. DA POMPA SERVIZI A PRIORITARIA	HYDRAULIC PIPE FROM LIFTING CYLINDER TO PRIORITY	TUBE H. DE LA POMPE DE SERVICE É LA POMPE PRINCIPALE	HYDRAULIKSCHLAUCH VON DIENSTPUMPE ZUR PRIORITÄT
53	H03953	1	T. I. DA CILINDRO SOLLEVAMENTO A CENTRALINA	HYDRAULIC PIPE FROM LIFTING CYLINDER TO GEARBOX	TUBE HYDRAULIQUE DU CYLINDRE DE SOULÈVEMENT É LA CENTRALE	HYDR. VOM ANHEBUNGSZYLINDER ZUR ZENTRALEINHEIT
54	H03954	1	T. I. DA CILINDRO SOLLEVAMENTO A CENTRALINA	HYDRAULIC PIPE FROM LIFTING CYLINDER TO GEARBOX	TUBE HYDRAULIQUE DU CYLINDRE DE SOULÈVEMENT É LA CENTRALE	HYDR. VON ANHEBUNGSZYLINDER ZUR ZENTRALEINHEIT
55	H03956	2	T. I. DA POMPA HP A VALVOLA	HYDR. PIPE FROM HP PUMP TO VALVE	TUBE H. DE LA POMPE HP É LA SOUPAPE	HYDR. VON PUMPE HP ZUM VENTIL
56	H03957	1	T. I. DA VALVOLA A MOTORE SX	HYDR. PIPE FROM VALVE TO LEFT MOTOR	TUBE H. DE LA SOUPAPE AU MOT GAUCHE	HYDR. VON VENTIL ZUM MOTOR LINKS
57	H03958	1	T. I. DA VALVOLA A MOTORE DX	HYDR. PIPE FROM VALVE TO RIGHT MOTOR	TUBE H. DE LA SOUPAPE AU MOT DROIT	HYDR. VON VENTIL ZUM MOTOR RECHTS
58	H03963	1	T. I. DA VALVOLA A MOTORE SX	HYDR. PIPE FROM VALVE TO LEFT MOTOR	TUBE H. DE LA SOUPAPE AU MOT GAUCHE	HYDR. VON VENTIL ZUM MOTOR LINKS
59	H03993	1	T. I. DA VALVOLA A MOTORE DX	HYDR. PIPE FROM VALVE TO RIGHT MOTOR	TUBE H. DE LA SOUPAPE AU MOT DROIT	HYDR. VON VENTIL ZUM MOTOR RECHTS
60	H00106	1	POMPA HP 28 CM³	HP 28 CM³ PUMP	POMPE HP 28 CM³	PUMPE HP 28 CM³
61	H00113	1	POMPA SERVIZI 11,3 CM³ SX	11,3 CM³ SERVICE PUMP LT	POMPE SERVICES 11,3 CM³ GAUCHE	PUMPE VERWENDER 11,3 CM³ LINKS
61/A	H03961	1	T. I. DA VALVOLA A CENTRALINA	HYDR. PIPE FROM VALVE TO GEARBOX	TUBE H. DE LA SOUPAPE É LA CENTRALE	HYDR. VON VENTIL ZUR ZENTRALEINHEIT
62	H00114	1	POMPA SERVIZI 11,3+6,2 CM³ SX	SERVICE PUMP 11,3+6,2 CM³ LT	POMPE SERVICES 11,3+6,2 CM³ GAUCHE	PUMPE VERWENDER 11,3+6,2 CM³ LINKS
63	H02017	1	PRIORITARIA	PRIORITY VALVE	PRIORITAIRE	PRIORITÄT
64	G09102	1	FILTRO POMPA HP	HP PUMP FILTER	FILTRE POMPE HP	FILTER PUMPE HP
65	H06004	1	DISTRIBUTORE ELETTRICO SERVIZI	ELECTRIC SERVICES DISTRIBUTOR	DISTRIBUTEUR ELECTRIQUE SERVICES	VERTEILER VERWENDER
66	H02250	1	DISTRIBUTORE A LEVA COMANDO VENTOLA	FAN CONTROL DISTRIBUTOR LEVER	DISTRIBUTEUR A LEVIER COMMANDE VENTILATEUR	VERTEILER MIT HEBEL LAUFRADS UERUNG
67	H00202	1	IDROGUIDA	POWER STEERING	DIRECTION ASSISTEE	HYDROLENKUNG
68	603673/A	1	ELETTROVENTILATORE	ELECTRIC VENTILATOR	VENTILATEUR ELECTRIQUE	ELEKTROVENTILATOR
69	H00017	2+1	MOTORE IDRAULICO SPAZZOLE	HYDRAULIC BRUSH MOTOR	MOTEUR HYDRAULIQUE BROSSE	HYDRAULIKMOTOR BÜRSTEN
			FILE: SCHEMA IDRAULICO 2.TBL			

RIE.	COD.	Q.TA'	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BEZEICHNUNG
70	H00013	1	MOTORE RUOTA 250 SX	LT WHEEL MOTOR 250	MOTEUR ROUE GAUCHE 250	RADMOTOR LINKS
71	H00025	1	MOTORE RUOTA 250 DX	RT WHEEL MOTOR 250	MOTEUR ROUE DROITE 250	RADMOTOR RECHTS
72	603795	3	FILTRI DI ASPIRAZIONE	SUCTION FILTERS	FILTRES ASPIRATION	FILTER ANSAUGUNG
73	H00014	1	MOTORE IDRAULICO VENTOLA	HYDRAULIC FAN MOTOR	MOTEUR HYDRAULIQUE VENTILATEUR	HYDRAULIKMOTOR FÜR LAUFRAD
74	H06251	1	ELETTRIVALVOIA	SOLENOID VALVE	ELECTROVANNE	ELEKTROVENTIL
75	D01003	1	CILINDRO IDROGUIDA	POWER STEERING CYLINDER	CYLINDRE DIRECTION ASSISTEE	ZYLINDER HYDROLENKUNG
76	603621/A	1	CILINDRO TRASLAZIONE BOCCA	SUCTION HEAD DISPLACEMENT CYLINDER	CYLINDRE TRANSLATION BOUCHE	ZYLINDER ABSAUG...FFNUNGSVERSCHIEBUNG
77	603613	2	CILINDRO SOLLEVAMENTO BOCCA	HEAD LIFTING CYLINDER	CYLINDRE MONTEE BOUCHE	ZYLINDER ABSAUG...FFNUNGSAUFGSTIEG
78	603649	2	CILINDRO SOLLEVAMENTO CONTENITORE	HOPPER LIFTING CYLINDER	CYLINDRE SOULEVEMENT BAC	ZYLINDER BEHÜLTERHUB
79	603650	2	CILINDRO RIBALTAMENTO CONTENITORE	HOPPER TILTING CYLINDER	CYLINDRE BASCULAGE BAC	ZYLINDER BEHÜLTERKIPPEN
80	F05001	1	SERBATOIO OLIO (TELAIO)	OIL TANK (CHASSIS)	RESERVOIR HUILE (CHASSIS)	...LBEHÜLTER (RAHMEN)
81	H02004	4	VALVOIA DI BLOCCO	STOP VALVE	VANNE DE BLOCAJE	SPERRVENTIL
82	F07302	1	CANOTTO IDROGUIDA	POWER STEERING SLEEVE	TUBE DIRECTION ASSISTEE	HYDROLENKUNGSBUCHSE
83	H00105	1	POMPA SERVIZIO 19 CM <sup>3</sup> DX	SERVICE PUMP 19 CM <sup>3</sup> RT	POMPE SERVICE 19 CM <sup>3</sup> GAUCHE	BETRIEBSPUMPE 19 CM <sup>3</sup> RECHTS
84	G09115	1	FILTRO ASPIRAZIONE POMPA AVANZ.	FWD. PUMP SUCTION FILTER	FILTRE ASPIRATION POMPE AVANC.	SAUGFILTER VORSCHUBPUMPEN
85	H00016	1	MOTORE IDRAULICO TURBONEVE	HYDR. TURBO SNOW MOTOR	MOTEUR HYDR. CHASSE-NEIGE	HYDRAULIKMOTOR SCHNEETURBINE
86	H02253	1	ELETTRIVALVOIA 3 <sup>a</sup> SPAZZOLA	3 <sup>rd</sup> BRUSH SOLEN. VALVE	ELECTROVANNE 3 <sup>ème</sup> BROUSSE	ELEKTROVENTIL 3. BRÜSTE
87	603814	1	CILINDRO SBRACCIAM. 3 <sup>a</sup> SPAZZOLA	3 <sup>rd</sup> BRUSH EXTENSION CYL.	CYLINDRE EXTENSION 3 <sup>ème</sup> BROUSSE	ABPRESSZYLINDER 3. BRÜSTE
88	603813	1	CILINDRO SOLLEVAM. 3 <sup>a</sup> SPAZZOLA	3 <sup>rd</sup> BRUSH LIFTING CYL.	CYLINDRE RELEVAGE 3 <sup>ème</sup> BROUSSE	HÜBZYLINDER 3. BRÜSTE
89	H00019	1	MOTORE RUOTA 450 DX	RT WHEEL MOTOR 450	MOTEUR ROUE DROITE 450	RADMOTOR LINKS
90	H00020	1	MOTORE RUOTA 450 SX	LT WHEEL MOTOR 450	MOTEUR ROUE GAUCHE 450	RADMOTOR RECHTS
91	H02202	1	DEVIATORE DV6 CON B5 INCORPORATO	DV6 SWITCH WITH BUILT-IN B5	DEVIATEUR DV6 AVEC B5 INCORPORE	ABLEITER DV6 MIT EINGEBAUTEM B5
92	G09112	1	FILTRO IN LINEA	IN-LINE FILTER	FILTRE EN LIGNE	FILTER IN DER LEITUNG
93	H06501	1	PEDIPOLATORE	PEDAL OPERATED DEVICE	COMMANDE A PEDALE	STEUERPEDAL
94	H05002	1	TAPPO CENTRALINA	CONTROL UNIT CAP	BOUCHON CENTRALE	ST...PSEL ZENTRALEINHEIT
95	H05001	1	LIVELLO CENTRALINA	CONTROL UNIT LEVEL	NIVEAU CENTRALE	NIVEAU ZENTRALEINHEIT
			FILE: SCHEMA IDRAULICO 3.TBL			

# CARATTERISTICHE DELLA MACCHINA

## CHARACTERISTICS OF THE MACHINE

### CARACTERISTIQUES DE LA MACHINE - MASCHINENEIGENSCHAFTEN

TAB. 8

Peso in ordine di marcia, portata (massa complessiva)	Weight without operator (overoll mass)	kg. 2260
Lunghezza	Length	mm 3.480
Larghezza	Width	mm 1.450
Altezza	Height (without cab)	mm 2.400
Velocità di trasferimento	Speed	km/h 18,5
Pendenza superabile	Maximum gradeability	24%
Impianto illuminazione	Lighting system	Omologato di tipo stradale Homologated for street use
Sistema di raccolta	Waste collection system	Aspirante - Suction
Piste di pulizia con 2 spazzole	Sweeping range with 2 brushes	mm 1.200/1.400
Diametro spazzola laterale	Diameter of side brush	mm 650
Abbattimento polvere	Dust damping system	Ad acqua - Water-based
Serbatoio acqua	Water tank	N° 2 tot. l. 250
Capacità contenitore	Hopper capacity	lt. 850
Carico max contenitore	Hopper max. load	kg 1.100
Altezza di scarico	Discharging height	mm 1600
Sistema filtrante	Filtering system	Rete metallica 28A - 28A metal net
Motore endotermico	Endothermal motor	VM HR 394 HT
Pneumatici anteriori	Front tyres	195 R 14C 106/104N (8PR)
Pneumatici posteriori	Back tyres	23x8,50-12 (10 PR)
Serbatoio carburante	Fuel tank	lt. 63
Serbatoio idraulico	Hydraulic tank	lt. 45
Capacità cappa olio motore	Crankcase sump capacity	Kg. 5,4
Trasmissione	Transmission	Idrostatica servoassistita Hydrostatic power-assisted
Sterzo	Steering	Con idroguida - power steering
Freno di servizio	Service brake	Idraulico - Hydraulic
Freno di stazionamento	Parking brake	Meccanico - Mechanical
Sterzo	Steering	Sull'asse posteriore con idroguida - On rear axle with power steering
Comandi	Contrals	Elettroidraulici - Electro-hydraulic
Poids (sans l'opérateur) masse globale	Gewicht bei Betrieb (Gesamtgewicht)	2260 kg
Longueur	Länge	3480 mm
Largeur	Breite	1450 mm
Hauteur	Höhe	2400 mm
Vitesse de déplacement	Fahrgeschwindigkeit	18,5 km/h
Déclivité maximale	Überwindbare Steigung	24%
Système d'éclairage	Beleuchtungsanlage	Homologué du genre routier Für Strassenverkehr zugelassen
Système de ramassage	Einsammelsystem	Aspirant - Absauganlage
Largeur de nettoyage avec 2 brosses	Reinigungsspur mit 2 Bürsten	1200/1400 mm
Diamètre brasse latérale	Seitenbürstendurchmesser	650 mm
Mouillage poussière	Staubfällung	A eau - mit Wasser
Réservoir d'eau	Wassertank	N°2 tat. 250 - Nr. 2 Gesamt 250
Capacité bac	Fassungsvermögen des Behälters	850
Charge max. bac	Höchstlast des Behälters	100 kg
Hauteur de décharge	Entleerungshöhe	1600 mm
Système filtrant	Filtersystem	Treillis métallique 28A - Metallnetz 28A
Moteur endothermique	Endothermer Motor	VM HR 394 HT - VM HR 394 HT
Roues avant	Reifen vorne	195 R 14C 106/104N (8PR)
Roues arrière	Reifen hinten	23x8,50-12 (10 PR)
Réservoir carburant	Treibstofftank	63
Réservoir hydraulique	Hydrauliktonk	45
Capacité carter de l'huile moteur	Fassungsvermögen Motarölwanne	5,4 kg
Transmission	Antrieb	Hydrostatique pour la conduite assistée Hydrostatischer Servoantrieb
Direction	Steuerung	Hydraulique - Hydraulisch
Frein de service	Betriebsbremse	Hydraulique - Hydraulisch
Frein de stationnement	Standbremse	Mécanique - Mechanisch
Direction	Steuerung	Sur l'axe arrière pour la conduite assistée Ander Hinterachse, mit Hydrolenkung
Contrôles	Kontrollen	Electro-hydraulique - Elektrohhydraulisch

# MOTORE VM HR 394 HT

## VM HR 394 HT ENGINE - MOTEUR VM HR 394 HT

### MOTOR VM HR 394 HT

Cilindri	<i>Cylinders</i>	N° 3
Cilindrata	<i>Piston displacement</i>	2082 cm <sup>3</sup>
Alesaggio	<i>Bore</i>	mm 94
Corsa	<i>Stroke</i>	mm 100
Rapporto di compressione	<i>Compression ratio</i>	27,5 : 1
Giri/1'	<i>Revs per min.</i>	2800 max.
Giri/m max (lavoro)	<i>Max revs. per min. (work)</i>	2050
Potenza max KW/CV (2600 giri 1')	<i>Max. power KW/CV (2600 revs/min.)</i>	46/62,6
Regime minimo giri/min	<i>Minimum speed r.p.m.</i>	900
Batteria V/Ah	<i>Battery V/Ah</i>	12V.100 Ah

Cylindres	<i>Zylinder</i>	N° 3
Cylindrée	<i>Hubraum</i>	2082 cm <sup>3</sup>
Alésage	<i>Bohrung</i>	mm 94
Course	<i>Lauf</i>	mm 100
Rapport de compression	<i>Verdichtungsverhältnis</i>	27,5 : 1
Tours/m 2800 max	<i>UpM</i>	2800 max.
Tours/m max (travail)	<i>Max. UpM (Arbeit)</i>	2050
Puissance max. KW/CV (2600 tours/m)	<i>Höchstleistung KW/PS (2600 UpM)</i>	46/62,6
Régime minimum tours/min	<i>Mindestdrehzahl/Minute</i>	900
Batterie V/Ah	<i>Batterie V/Ah</i>	12V.100 Ah





# ISTRUZIONE PER SMALTIMENTI

## DISPOSAL INSTRUCTIONS - INSTRUCTIONS POUR L'ELIMINATION ENTSORGUNGSANWEISUNGEN



### OLI ESAUSTI

Gli oli esausti sia di lubrificazione che idraulici, non devono essere dispersi per nessuna ragione in ambiente (Acque, fognature, ecc.). Ma debbono essere conferiti unicamente ai Raccoglitori in possesso di regolare autorizzazione.

Si raccomanda quindi lo scrupoloso rispetto della legislazione vigente.

Lo stoccaggio provvisorio deve essere effettuato entro contenitori perfettamente stagni muniti di coperchio, che assicuri l'impossibilità di qualsiasi contaminazione dell'olio usato con altri prodotti, acqua piovana compreso. Nello stesso modo debbono essere conservati e conferiti i filtri.

### USED OILS - HUILES RESIDUAIRES - ALTÖL

*Used lubricating and hydraulic oils must not be left to pollute the environment (waterways, sewers etc.) but duly handed over to authorized disposal companies of such substances. You are kindly asked to adhere scrupulously to the legislation in force on this matter.*

*Such materials may be temporarily stored provided that they are kept in perfectly sealed lidded containers, so as to ensure that the used oil cannot possibly leak out to contaminate other substances, including rainwater. Oil filters must be stored in the same way and handed over to authorized disposal companies.*

Les huiles résiduelles tant de lubrification qu'hydrauliques ne doivent être abandonnées dans l'environnement pour aucune raison que ce soit (Eaux, égouts, etc...). Elles doivent être regroupées uniquement dans des Bacs ayant une autorisation régulière.

Ainsi, est-il recommandé de respecter scrupuleusement la loi en vigueur.

Le stockage provisoire doit être effectué dans des bacs parfaitement étanches et munis de couvercles qui garantissent que l'huile utilisée ne contamine aucun autre produit, y compris l'eau de pluie. Il en est de même pour la conservation et le stockage des filtres.

*Schmier- und Hydraulikaltöle dürfen auf keinen Fall in die Umwelt (Wasser, Kanalisation, usw.) abgelassen werden, sondern sind bei den autorisierten Entsorgungsstellen abzugeben. Die im jeweiligen Land geltenden Altölentsorgungsgesetze sind streng zu befolgen.*

*Altöl kann provisorisch in hermetisch dichten Behältern mit Deckel gelagert werden, die gewährleisten, daß das Altöl nicht mit anderen Produkten, Regenwasser eingeschlossen, in Berührung kommt. Auf die gleiche Weise sind die Filter zu lagern und zu entsorgen.*

### BATTERIE ESAUSTE AL PIOMBO

Le batterie esauste sono considerati rifiuti "tossici nocivi".

Queste per il loro smaltimento devono essere conferite esclusivamente a raccoglitori in possesso di specifica autorizzazione. La cui esistenza deve come al solito essere accertata da parte del Conferitore. In caso di impedimento lo "stoccaggio provvisorio" deve avvenire nel rispetto delle disposizioni legislative vigenti, e principalmente: essere in possesso dell'autorizzazione allo stoccaggio provvisorio. Stoccare in contenitori in plastica a tenuta, di capacità non inferiore al volume dell'elettrolito contenuto dalla/le batterie, o comunque in modo che nel contenitore non possa entrare acqua piovana.

### USED LEAD BATTERIES - BATTERIES USAGEES AU PLOMB VERSCHLISSENE BLEIAKKUMULATOREN

*Used batteries fall into the "toxic harmful" waste category. They must be handed over to specially authorized companies for disposal. It is the responsibility of the company who hands over the waste to check out that such authority has, indeed, been granted. In the event of obstacles to disposal, "temporary storage" must be carried out according to the legislation in force. This means, first and foremost, having authorization for temporary storage. Store in sealed plastic containers with a capacity at least equal to the number electrolytes contained in the batteries themselves. On no account should rainwater be able to leak into the containers.*



# ISTRUZIONE PER SMALTIMENTI

## DISPOSAL INSTRUCTIONS - INSTRUCTIONS POUR L'ELIMINATION ENTSORGUNGSANWEISUNGEN



Les batteries usagées sont considérées des déchets "toxiques nocifs".

Pour les éliminer, elles doivent être exclusivement stockées dans des bacs ayant une autorisation spécifique. L'usager devra s'assurer de l'existence de cette autorisation. En cas d'empêchement, le "stockage provisoire" devra avoir lieu dans le respect des dispositions de loi en vigueur, notamment l'usager devra être muni de l'autorisation de stockage provisoire. Les batteries devront être stockées dans des bacs en plastique étanches dont la capacité ne devra pas être inférieure au volume de l'électrolyte contenu dans la/les batteries, en tout cas, l'eau de pluie ne devra pas pénétrer dans le bac.

Verschlossene Batterien werden als "giftiger" Abfall angesehen und sind bei den autorisierten Entsorgungsstellen abzugeben. Diese Entsorgungsstellen sind vom Verwender der Batterien auf die Zulassung zu kontrollieren. Falls die Batterien nicht sofort beim Entsorgungsunternehmen abgegeben werden können, können sie provisorisch gelagert werden, wobei die geltenden Gesetze zu beachten sind. Insbesondere muß man über eine Genehmigung für die provisorische Lagerung verfügen. Die Batterien sind in hermetisch dichten Kunststoffbehältern zu lagern, deren Fassungsvermögen nicht unter dem Volumen der in den Batterien enthaltenen Elektrolytenlösung liegen darf. Diese Behälter müssen ferner derart beschaffen sein, daß kein Regenwasser in sie eindringen kann.

## MATERIALE RACCOLTO DALLA MACCHINA

Il materiale raccolto dalla macchina può e deve essere conferito (nel modo con esse concordata) alle Aziende di nettezza Urbana, quali rifiuti urbani o assimilabili.

Naturalmente a condizione che esista l'assoluta certezza che nei rifiuti non possa esserci presenza di tossici-nocivi.

La pulizia di ambienti in cui può esserci presenza di rifiuti tossico-nocivi, deve essere fatta singolarmente per ogni tipo di rifiuto, a contenitore macchina vuoto, il cui contenuto a fine operazione deve essere scaricato totalmente in contenitori, la cui gestione deve avvenire nel rispetto della legge e delle relative norme, provinciali, regionali e statali.

## MATERIAL COLLECTED BY THE MACHINE MATERIEL RAMASSE PAR LA MACHINE VON DER MASCHINE INGESAMMELTES KEHRGUT

*The material collected by the machine can and must be handed over to Urban Cleansing Companies (according to arrangements reached with them) as urban waste or similar.*

*This is, of course, provided that it has been proved that the waste does not contain toxic or harmful substances.*

*Cleaning of environments which could contain toxic or harmful substances must be done by removing one waste product at a time with the machine hopper completely empty. At the end of each operation, the contents of the hopper must be discharged directly into containers which must be handled according to the legislation in force and in conformity with provincial, regional or state regulations.*

Le matériel ramassé par la machine, tel que les déchets urbains ou assimilables, peut et doit être livré à l'Entreprise préposée au Service de la Voirie (selon les modalités concordées avec cette même entreprise).

Naturellement, à condition qu'il existe la certitude absolue que les déchets ne contiennent aucune substance toxico-nocive.

Le nettoyage d'environnements susceptibles d'avoir des déchets toxico-nocifs doit être effectué séparément pour chaque type de déchet, avec le bac de la machine vide. A la fin de cette opération, le contenu doit être déchargé totalement dans des bacs dont la gestion aura lieu dans le respect de la loi et des normes afférentes, de la province, de la région et du pays.

*Das von der Maschine eingesammelte Kehrgut kann und muß der städtischen Müllentsorgung als Stadtmüll übergeben werden.*

*Dies natürlich nur, wenn absolut sicher ist, daß kein Gift- oder Sondermüll im Kehrgut enthalten ist. Die Reinigung von Bereichen, in denen mit Gift- oder Sondermüll zu rechnen ist, muß bei leerem Behälter für jeden Abfalltyp getrennt erfolgen. Das Kehrgut muß in diesem Fall in Behälter gefüllt werden, die*



# ISTRUZIONE PER SMALTIMENTI

## DISPOSAL INSTRUCTIONS - INSTRUCTIONS POUR L'ELIMINATION ENTSORGUNGSANWEISUNGEN

---



*unter Beachtung der diesbezüglichen gesetzlichen Vorschriften entsorgt werden müssen.*

### **ROTTAMAZIONE**

Si consiglia di conferire la macchina al raccoglitore autorizzato. I quali provvederanno Loro alla gestione corretta dello smaltimento. In particolare gli oli, i filtri, le batterie dovranno seguire i procedimenti sopra indicati. Le parti in ABS e metalliche possono seguire le proprie destinazioni di materie prime secondarie. I tubi e le guarnizioni in gomma, nonché la plastica e il vetroresina comune dovranno essere conferiti in modo differenziato alle Imprese di nettezza urbana.

### **SCRAPPAGE - MISE A LA FERRAILLE -VERSCHROTTUNG**

*When the machine is to be demolished, it must be handed over to an authorized scrap merchant who will deal directly with its disposal. For the disposal of oils, filters and batteries the above described procedures will have to be observed. The ABS and metal parts can become secondary raw materials. Pipes and rubber seals as well as plastic and fibre glass will, however, have to be sorted into separate groups and handed over to the Urban Cleansing Authorities.*

*Il convient d'assigner le véhicule à une entreprise autorisée qui se chargera d'en gérer correctement l'élimination. En particulier, les huiles, les filtres et les batteries devront suivre les procédures mentionnées ci dessus. Les pièces en ABS et métalliques pourront suivre la destination des matières premières secondaires. Les tubes, les joints en caoutchouc ainsi que le plastique et la résine de verre devront être triés et livrés aux Entreprises préposées au Service de la Voirie.*

*Es wird empfohlen, die Maschine einem zugelassenen Verschrotungsunternehmen zu übergeben. Diese Verschrotungsunternehmen sorgen für die korrekte Entsorgung. Insbesondere Öl, Filter und Batterien müssen gemäß den o.g. Verfahren entsorgt werden. Die Teile aus ABS und Metall können wiederverwertet werden. Schläuche und Gummidichtungen sowie Kunststoff und Glasfaser können getrennt der städtischen Müllentsorgung übergeben werden.*

# LIVELLO DI RUMORE DbA

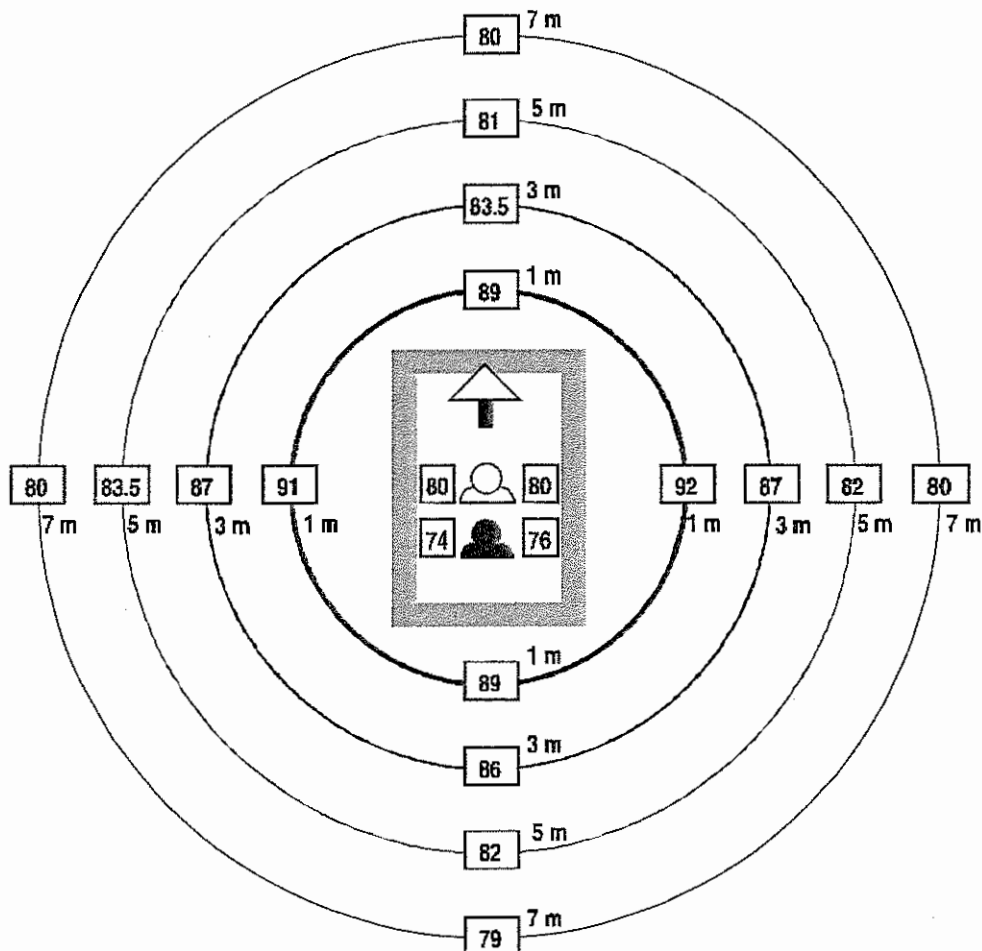
NOISE LEVEL IN DbA - NIVEAU DE BRUIT DbA - GERÄUSCHPEGEL DbA

Caratteristiche: Taratura giri motore: 2.050 min. con spazzole e turbine inserite.

Characteristics: Engine revolutions set at: 2050 min. with brushes and turbine on.

Caractéristiques: Etalonnage tours moteur: 2.050 min, avec brosses et turbines activées.

Eigenschaften: Motor auf 2050 UpM eingestellt, bei eingeschalteten Bürsten und eingeschalteter Turbine.



Posto guida macchina in fase di lavoro con tutti i servizi



Driver's seat in operational phase with all the machine's functions

Place de conduite machine en phase de travail avec tous les services

Am Fahrersitz bei Maschine in Betrieb mit sämtlichen Leistungen

Posto guida macchina in trasferimento



Driver's seat, vehicle moving,

Place de conduite machine en déplacement

Am Fahrersitz bei fahrender Maschine

»»» La macchina non provoca vibrazioni dannose «««

»»» The machine does not produce harmful vibrations «««

»»» La machine ne provoque pas de vibrations dangereuses «««

»»» Die Maschine weist keine schädlichen Vibrationen auf. «««

# IMPIANTO IDRAULICO E MECCANICO

INCOVENIENTI	CAUSE	RIMEDI
Motore non parte		Vedi diagnosi inconvenienti manuale VM pag. 7-28
La macchina ha poca potenza	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Alimentazione dell'olio della pompa insufficiente</li> <li>- Motori usurati</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Controllo serraggio vite by pass</li> <li>- Controllo pressione pompa (16-20 bar)</li> <li>- Revisione motore</li> <li>- Revisione pompa</li> </ul>
La macchina rimane ferma	<ul style="list-style-type: none"> <li>- By pass aperto</li> <li>- Telecomando a pedale difettoso</li> <li>- Mancanza di potenza alla pompa o ai motori</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Controllo serraggio vite by pass</li> <li>- Sostituzione pedale</li> <li>- Controllo pressione in uscita dal pedale(6-20 bar)</li> <li>- Revisione motore</li> <li>- Revisione pompa</li> </ul>
La bocca aspirante non si alza	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Interruzione contatto elettrico</li> <li>- Distributore bloccato</li> <li>- Guarnizione cilindri usurate</li> <li>- Mancanza di pressione</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Controllare impianto elettrico</li> <li>- Smontare, pulire e rimontare la spola</li> <li>- Sostituire guarnizione</li> <li>- Controllo pressione alla pompa (revisione pompa)</li> </ul>
La bocca aspirante non si abbassa	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Mancanza di pressione alla valvola di bocca</li> <li>- Mancanza di pressione all'elettrovalvola sul distributore</li> <li>- Le spazzole non girano</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Controllare pressioni motore turbina</li> <li>- Controllare pressione</li> <li>- Controllare impianto elettrico</li> </ul>
Il flap non si apre	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Filo sganciato o rotto</li> <li>- Attuatore bloccato</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Aggianciare o sostituire</li> <li>- Controllo impianto elettrico - sostituire attuatore</li> </ul>
La bocca aspirante non si sposta lateralmente	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Mancanza pressione al cilindro - guarnizione usurata</li> <li>- Mancanza contatto elettrico - blocco alla spola dell'elettrodistributore</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Controllo pressione alimentazione</li> <li>- Sostituire guarnizione</li> <li>- Controllo impianto elettrico - smontare e sbloccare la spola</li> </ul>
Non arriva acqua agli ugelli	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Filtro intasato</li> <li>- Ugelli intasati</li> <li>- Pompa bloccata</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Pulire il filtro</li> <li>- Pulire gli ugelli</li> <li>- Controllo impianto elettrico</li> <li>- Sostituire pompa</li> </ul>
La pompa dell'acqua non si ferma	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Galleggiante bloccato</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Controllo galleggiante</li> </ul>
Le spazzole non girano	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Mancanza pressione ai motori</li> <li>- Manca tensione all'elettrovalvole</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Controllare pressione pompa ingranaggi (sostituire)</li> <li>- Controllo impianto elettrico</li> </ul>
Turbina rumorosa	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Cuscinetti usurati</li> <li>- Motore idraulico in avaria</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sostituire cuscinetti</li> <li>- Revisione motore</li> </ul>
Poca aspirazione	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Tubo intasato</li> <li>- Poca pressione motore ventola</li> <li>- Motore in avaria</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Pulire tubo</li> <li>- Controllo pressione pompa</li> <li>- Revisione motore</li> </ul>
La turbina non gira	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Mancanza pressione pompa</li> <li>- Distributore bloccato</li> <li>- Motore in avaria</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Controllo pressione pompa</li> <li>- Controllo distributore</li> <li>- Revisione motore</li> </ul>
Il contenitore non si alza Il contenitore non si abbassa	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Distributore bloccato</li> <li>- Manca tensione all'elettrovalvola</li> <li>- Guarnizioni cilindri usurate</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sbloccare la spola</li> <li>- Controllo impianto elettrico</li> <li>- Sostituire guarnizioni</li> </ul>
Il contenitore non si ribalta Il contenitore non ritorna in posizione orizzontale	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Distributore bloccato</li> <li>- Manca tensione all'elettrovalvola</li> <li>- Guarnizioni cilindri usurate</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sbloccare la spola</li> <li>- Controllo impianto elettrico</li> <li>- Sostituire guarnizioni</li> </ul>
Non si apre lo sportello posteriore Non si chiude lo sportello posteriore	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Manca tensione all'attuatore</li> <li>- Attuatore in avaria</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Controllo impianto elettrico</li> <li>- Sostituire attuatore</li> </ul>
Assale posteriore rumoroso	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Cuscinetti usurati</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sostituire cuscinetti</li> </ul>
Lo sterzo è diventato duro	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Idroguida bloccata</li> <li>- Valvola prioritaria in avaria</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sostituire idroguida</li> <li>- Revisione/sostituzione valvola prioritaria</li> </ul>
La macchina non frena	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Manca olio freni</li> <li>- Pompa freni in avaria</li> <li>- Presenza di aria nell'impianto</li> <li>- Cilindri ganasce in avaria</li> <li>- Ferodi usurati o unti</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Rabboccare serbatoio olio</li> <li>- Revisione pompa</li> <li>- Spurgare impianto</li> <li>- Sostituire cilindri</li> <li>- Sostituire ferodi</li> </ul>
Climatizzatore aria fredda non funziona	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Rubinetto acqua in posizione errata</li> <li>- Manca il gas</li> <li>- Cinghia rotta</li> <li>- Compressore in avaria</li> <li>- Manca tensione</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Posizionare su Freddo</li> <li>- Effettuare ricarica gas</li> <li>- Sostituire cinghia</li> <li>- Revisione compressore</li> <li>- Controllo impianto elettrico</li> </ul>
Climatizzatore aria calda non funziona	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Rubinetto acqua in posizione errata</li> <li>- Ventola in avaria</li> <li>- Manca tensione</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Posizionare su Caldo</li> <li>- Sostituire ventola</li> <li>- Controllo impianto elettrico</li> </ul>
La terza spazzola non gira	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Spazzola in posizione braccio chiuso</li> <li>- Manca pressione al motore idraulico</li> <li>- Manca tensione sull'elettrovalvola</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Posizionare in posizione di lavoro</li> <li>- Controllo pressione pompa (sostituzione pompa)</li> <li>- Controllo impianto elettrico</li> </ul>
La terza spazzola non scende/ non sale	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Manca tensione sull'elettrovalvola</li> <li>- Distributore bloccato</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Controllo impianto elettrico</li> <li>- Sbloccare distributore</li> </ul>
Braccio terza spazzola oscilla in continuazione	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Molle stirate</li> <li>- Sensore sregolato</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sostituire molle</li> <li>- Regolare sensore</li> </ul>
Il braccio terza spazzola non si sposta	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Manca tensione all'elettrovalvola</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Controllo impianto elettrico</li> </ul>

# IMPIANTO ELETTRICO

Inconvenienti	cause	rimedi
La bocca aspirante non si alza	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Fusibile bruciato</li> <li>- Pulsante salita interrotto</li> <li>- Pulsante sicurezza manipolatore interrotto</li> <li>- Scheda relè in avaria</li> <li>- Elettrovalvola bruciata</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sostituire fusibile</li> <li>- Sostituire pulsante</li> <li>- Sostituire pulsante</li> <li>- Revisione scheda</li> <li>- Sostituire elettrovalvola</li> </ul>
La bocca aspirante non si abbassa	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Fusibile bruciato</li> <li>- Interruttore rotazione disinserito</li> <li>- Pulsante discesa interrotto</li> <li>- Pulsante sicurezza manipolatore interrotto</li> <li>- Scheda relè in avaria</li> <li>- Elettrovalvola bruciata</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sostituire fusibile</li> <li>- Inserire interruttore</li> <li>- Sostituire pulsante</li> <li>- Sostituire pulsante</li> <li>- Revisione scheda</li> <li>- Sostituire elettrovalvola</li> </ul>
La bocca aspirante non si sposta lateralmente	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Fusibile bruciato</li> <li>- Interruttore traslazione sx interrotto</li> <li>- Interruttore traslazione dx interrotto</li> <li>- Interruttore sicurezza interrotto</li> <li>- Scheda relè in avaria</li> <li>- Elettrovalvola bruciata</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sostituire fusibile</li> <li>- Sostituire pulsante</li> <li>- Sostituire pulsante</li> <li>- Sostituire pulsante</li> <li>- Sostituire scheda</li> <li>- Sostituire elettrovalvola</li> </ul>
Il flap non si apre/chiude	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Interruttore interrotto</li> <li>- Fine corsa attuatore sregolati</li> <li>- Motore martinetto bruciato</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sostituire interruttore</li> <li>- Tarare fine corsa</li> <li>- Sostituire martinetto</li> </ul>
Non arriva acqua agli ugelli	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Interruttore pompa acqua non inserito</li> <li>- Fusibile bruciato</li> <li>- Relè pompa acqua bruciato</li> <li>- Pompa bruciata</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Inserire interruttore</li> <li>- Sostituire fusibile</li> <li>- Sostituire relè</li> <li>- Sostituire pompa</li> </ul>
Le spazzole non girano	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Interruttore rotazione non inserito</li> <li>- Fusibile bruciato</li> <li>- Elettrovalvola bruciata</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Inserire interruttore rotazione</li> <li>- Sostituire fusibile</li> <li>- Sostituire elettrovalvola</li> </ul>
Il contenitore non si alza/abbassa	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Interruttore rotazione inserito</li> <li>- Fusibile bruciato</li> <li>- Pulsante salita interrotto</li> <li>- Pulsante discesa interrotto</li> <li>- Pulsante sicurezza interrotto</li> <li>- Scheda a relè in avaria</li> <li>- elettrovalvole bruciate</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Disinserire interruttore</li> <li>- Sostituire fusibile</li> <li>- Sostituire pulsante</li> <li>- Sostituire pulsante</li> <li>- Sostituire pulsante</li> <li>- Sostituire scheda relè</li> <li>- Sostituire elettrovalvola</li> </ul>
Il contenitore non si ribalta / non ritorna in posizione orizzontale	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Interruttore rotazione inserito</li> <li>- Fusibile bruciato</li> <li>- Pulsante ribaltamento interrotto</li> <li>- Pulsante di richiamo orizzontale interrotto</li> <li>- Pulsante sicurezza interrotto</li> <li>- Scheda a relè in avaria</li> <li>- Elettrovalvole bruciate</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Disinserire interruttore</li> <li>- Sostituire fusibile</li> <li>- Sostituire pulsante</li> <li>- Sostituire pulsante</li> <li>- Sostituire pulsante</li> <li>- Sostituire scheda relè</li> <li>- Sostituire elettrovalvola</li> </ul>
Non si apre/chiude lo sportello posteriore	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Pulsante di comando rotto</li> <li>- Fine corsa attuatori sregolati</li> <li>- Attuatore bruciato</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sostituire pulsante</li> <li>- Regolare fine corsa</li> <li>- Sostituire attuatore</li> </ul>
Climatizzatore aria fredda non funziona	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Interruttore disinserito</li> <li>- Termostato disinserito</li> <li>- Fusibile bruciato</li> <li>- Relè climatizzatore bruciato</li> <li>- Pressostato gas interrotto</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Inserire interruttore</li> <li>- Inserire termostato</li> <li>- Sostituire fusibile</li> <li>- Sostituire relè</li> <li>- Sostituire pressostato</li> </ul>
Climatizzatore aria calda non funziona	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Interruttore disinserito</li> <li>- Fusibile bruciato</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Inserire interruttore</li> <li>- Sostituire fusibile</li> </ul>
La terza spazzola non gira	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Interruttore disinserito</li> <li>- Fusibile bruciato</li> <li>- Elettrovalvola bruciata</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Inserire interruttore</li> <li>- Sostituire fusibile</li> <li>- Sostituire elettrovalvola</li> </ul>
La terza spazzola non scende/ non scende	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Interruttore disinserito</li> <li>- Fusibile bruciato</li> <li>- Pulsante discesa interrotto</li> <li>- Pulsante salito interrotto</li> <li>- Sensore in corto circuito</li> <li>- Relè bruciato</li> <li>- Elettrovalvola bruciata</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Inserire interruttore</li> <li>- Sostituire fusibile</li> <li>- Sostituire pulsante</li> <li>- Sostituire pulsante</li> <li>- Sostituire sensore</li> <li>- Sostituire relè</li> <li>- Sostituire elettrovalvola</li> </ul>
Il braccio terza spazzola non si sposta lateralmente	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Interruttore disinserito</li> <li>- Fusibile bruciato</li> <li>- Pulsanti traslazione sx/dx interrotti</li> <li>- Relè bruciato</li> <li>- Elettrovalvole bruciate</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Inserire interruttore</li> <li>- Sostituire fusibile</li> <li>- Sostituire pulsanti</li> <li>- Sostituire relè</li> <li>- Sostituire elettrovalvola</li> </ul>

# IMPIANTO ILLUMINAZIONE

INCOVENIENTI	CAUSE	RIMEDI
Indicatori di direzione malfunzionanti	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Fusibile bruciato</li> <li>- Lampadine bruciate</li> <li>- Intermittenza bruciata</li> <li>- Devio luci interrotto</li> <li>- Interruttore warning interrotto</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sostituire fusibile</li> <li>- Sostituire lampadine</li> <li>- Sostituire intermittenza</li> <li>- Sostituire devio luci</li> <li>- Sostituire interruttore</li> </ul>
Luci di arresto spente	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Fusibile bruciato</li> <li>- Lampadine bruciate</li> <li>- Interruttore stop interrotto</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sostituire fusibile</li> <li>- Sostituire lampade</li> <li>- Sostituire interruttore</li> </ul>
Luci di posizione difettose	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Fusibili bruciati</li> <li>- Lampadine bruciate</li> <li>- Devio luci interrotto</li> <li>- Commutatore luci interrotto</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sostituire fusibile</li> <li>- Sostituire lampadine</li> <li>- Sostituire devio luci</li> <li>- Sostituire commutatore</li> </ul>
Fari anabbaglianti inferiori/superiori in avaria	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Fusibile bruciato</li> <li>- Lampadine bruciate</li> <li>- Devio luci interrotto</li> <li>- Commutatore luci interrotto</li> <li>- Relè luci bruciato</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sostituire fusibile</li> <li>- Sostituire bruciato</li> <li>- Sostituire devio luci</li> <li>- Sostituire commutatore</li> <li>- Sostituire relè</li> </ul>
Fari abbaglianti difettosi	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Fusibile bruciato</li> <li>- Lampadine bruciate</li> <li>- Devio luci interrotto</li> <li>- Commutatore luci interrotto</li> <li>- Relè luci bruciato</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sostituire fusibile</li> <li>- Sostituire bruciato</li> <li>- Sostituire devio luci</li> <li>- Sostituire commutatore</li> <li>- Sostituire relè</li> </ul>
Tergicristallo bloccato	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Interruttore disinserito</li> <li>- Fusibile bruciato</li> <li>- motore bruciato</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Inserire interruttore</li> <li>- Sostituire fusibile</li> <li>- Sostituire motore</li> </ul>
Avisatore acustico muto	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Devio luci interrotto</li> <li>- Fusibile bruciato</li> <li>- Tromba piena d'acqua</li> <li>- Tromba rotta</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sostituire devio luci</li> <li>- Sostituire fusibile</li> <li>- Revisione tromba</li> <li>- Sostituire tromba</li> </ul>
Contagiri fisso su "ore lavoro"	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Alternatore in avaria</li> <li>- Strumento indicatore in avaria</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Revisione alternatore</li> <li>- Revisione strumento</li> </ul>
Contagiri fisso su "F.OPE"	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Cavo indicatore livello carburante scollegato o interrotto</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Collegare cavo o ripristinare collegamento</li> </ul>
Contagiri fisso su "F.COR"	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Cavo indicatore livello carburante in cortocircuito</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ripristinare collegamento</li> </ul>
Contagiri fisso su "H.OPE"	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Cavo bulbo temperatura acqua scollegato o interrotto</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Collegare cavo o ripristinare collegamento</li> </ul>
Contagiri fisso su "H.COR"	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Cavo bulbo temperatura acqua in corto circuito</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ripristinare collegamento</li> </ul>

## HYDRAULIC AND MECHANICAL SYSTEMS

TRUBLE	CAUSE	REMEDY
motor does not start		See trouble shooting in VM manual pages 7-28
low machine power	- insufficient pump oil supply - worn motors	- check by-pass screw fastening - check pump pressure (16-20 bars) - motor overhaul - pump overhaul
machine remains inoperative	- open by-pass - faulty pedal remote control - no power to pump or motors	- check by-pass screw fastening - replace pedal - check pedal outgoing pressure (6-20 bars) - motor overhaul - pump overhaul
suction door does not lift	- electrical contact cut-out - blocked stator - worn cylinder gaskets - no pressure	- check electrical system - remove, clean and reassemble the coil - replace gasket - check pump pressure (pump overhaul)
suction door does not lower	- no pressure to stop valve - no pressure to stator solenoid valve - rotors do not rotate	- check turbine motor pressure - check pressure - check electric system
flap does not open	- wire off or broken - blocked actuator	- connect or replace - check electric system - replace actuator
suction door does not move aside	- no pressure to cylinder - worn gasket - no electric contacts - blocked electrostator coil	- check supply pressure - replace gasket - check electrical system - remove and release coil
no water to nozzles	- clogged filter - clogged nozzles - blocked pump	- clean filter - clean nozzles - check electric system - replace pump
water pump does not stop	blocked float	check float
rotors do not rotate	- no pressure to motors - no tension to solenoid valves	- check (replace) gear pump pressure - check electric system
noisy turbine	- worn bearings - hydraulic motor failure	- replace bearings - motor overhaul
low suction power	- clogged tube - low fan motor pressure - motor failure	- clean tube - check pump pressure - motor overhaul
turbine does not rotate	- no pump pressure - blocked stator - motor failure	- check pump pressure - check stator - motor overhaul
container does not lift container does not lower	- blocked stator - no tension to solenoid valve - worn cylinder gaskets	- release coil - check electric system - replace gaskets
container does not overturn container does not go back to horizontal	- blocked stator - no tension to solenoid valve - worn cylinder gaskets	- release coil - check electric system - replace gaskets
rear door does not open rear door does not close	- no tension to actuator - actuator breakdown	- check electric system - replace actuator
noisy rear axle	worn bearings	replace bearings
steering is hard	- blocked hydraulic power steering - priority valve breakdown	- replace hydraulic power steering - priority valve overhaul/replacement
machine does not brake	- no brake oil - brake pump breakdown - air in the system - shoe cylinder breakdown - worn or oily linings	- fill up oil tank - pump overhaul - drain system - replace cylinders - replace linings
air cooler does not work	- misplaced water tap - no gas - broken belt - compressor breakdown - no tension	- turn to cold - recharge with gas - replace belt - compressor overhaul - check electric system
air heater does not work	- misplaced water tap - fan breakdown - no tension	- turn to hot - replace fan - check electric system
third rotor does not rotate	- rotor on close arm position - no pressure to hydraulic motor - no tension to solenoid valve	- turn to working position - check pump pressure (replace pump) - check electric system
third rotor does not go up/down	- no tension to solenoid valve - blocked stator	- check electric system - release stator
third rotor arm keeps swaying	- stretched springs - ungauged sensor	- replace springs - gauge sensor
third rotor arm does not move aside	- no tension to solenoid valve - blocked stator - worn cylinder gaskets - broken shear pin	- check electric system - release stator - replace gaskets - replace pin



# ELECTRIC SYSTEM

TROUBLE	CAUSE	REMEDY
suction door does not lift	<ul style="list-style-type: none"> <li>- burnt fuse</li> <li>- up push-button cut-out</li> <li>- hand safety push-button cut-out</li> <li>- relay board breakdown</li> <li>- burnt solenoid valve</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- replace fuse</li> <li>- replace push-button</li> <li>- replace push-button</li> <li>- board overhaul</li> <li>- replace solenoid valve</li> </ul>
suction door does not lower	<ul style="list-style-type: none"> <li>- burnt fuse</li> <li>- disconnected rotation switch</li> <li>- down push-button cut-out</li> <li>- hand safety push-button cut-out</li> <li>- relay board breakdown</li> <li>- burnt solenoid valve</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- replace fuse</li> <li>- connect switch</li> <li>- replace push-button</li> <li>- replace push-button</li> <li>- board overhaul</li> <li>- replace solenoid valve</li> </ul>
suction door does not move aside	<ul style="list-style-type: none"> <li>- burnt fuse</li> <li>- left traverse switch cut-out</li> <li>- right traverse switch cut-out</li> <li>- safety switch cut-out</li> <li>- relay board breakdown</li> <li>- burnt solenoid valve</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- replace fuse</li> <li>- replace push-button</li> <li>- replace push-button</li> <li>- replace push-button</li> <li>- replace board</li> <li>- replace solenoid valve</li> </ul>
flap does not open/close	<ul style="list-style-type: none"> <li>- switch cut-out</li> <li>- ungauged actuator limit switches</li> <li>- burnt jack motor</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- replace switch</li> <li>- gauge limit switch</li> <li>- replace jack</li> </ul>
no water to nozzles	<ul style="list-style-type: none"> <li>- disconnected water pump switch</li> <li>- burnt fuse</li> <li>- burnt water pump relay</li> <li>- burnt pump</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- connect switch</li> <li>- replace fuse</li> <li>- replace relay</li> <li>- replace pump</li> </ul>
rotors do not rotate	<ul style="list-style-type: none"> <li>- disconnected rotation switch</li> <li>- burnt fuse</li> <li>- burnt solenoid valve</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- connect rotation switch</li> <li>- replace fuse</li> <li>- replace solenoid valve</li> </ul>
container does not go up/down	<ul style="list-style-type: none"> <li>- rotation switch on</li> <li>- burnt fuse</li> <li>- up push-button cut-out</li> <li>- down push-button cut-out</li> <li>- safety push-button cut-out</li> <li>- relay board breakdown</li> <li>- burnt solenoid valves</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- disconnect switch</li> <li>- replace fuse</li> <li>- replace push-button</li> <li>- replace push-button</li> <li>- replace push-button</li> <li>- replace relay board</li> <li>- replace solenoid valve</li> </ul>
container does not overturn/go back to horizontal	<ul style="list-style-type: none"> <li>- rotation switch on</li> <li>- burnt fuse</li> <li>- overturning switch cut-out</li> <li>- horizontal return switch cut-out</li> <li>- safety push-button cut-out</li> <li>- relay board breakdown</li> <li>- burnt solenoid valves</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- disconnect switch</li> <li>- replace fuse</li> <li>- replace push-button</li> <li>- replace push-button</li> <li>- replace push-button</li> <li>- replace relay board</li> <li>- replace solenoid valve</li> </ul>
rear door does not open/close	<ul style="list-style-type: none"> <li>- broken control push-button</li> <li>- ungauged actuator limit switches</li> <li>- burnt actuator</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- replace push-button</li> <li>- gauge limit switches</li> <li>- replace actuator</li> </ul>
air cooler does not work	<ul style="list-style-type: none"> <li>- disconnected switch</li> <li>- disconnected thermostat</li> <li>- burnt fuse</li> <li>- burnt air conditioner relay</li> <li>- gas pressure switch cut-out</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- connect switch</li> <li>- connect thermostat</li> <li>- replace fuse</li> <li>- replace relay</li> <li>- replace pressure switch</li> </ul>
air heater does not work	<ul style="list-style-type: none"> <li>- disconnected switch</li> <li>- burnt fuse</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- connect switch</li> <li>- replace fuse</li> </ul>
third rotor does not rotate	<ul style="list-style-type: none"> <li>- disconnected switch</li> <li>- burnt fuse</li> <li>- burnt solenoid valve</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- connect switch</li> <li>- replace fuse</li> <li>- replace solenoid valve</li> </ul>
third rotor does not go up/down	<ul style="list-style-type: none"> <li>- disconnected switch</li> <li>- burnt fuse</li> <li>- down push-button cut-out</li> <li>- up push-button cut-out</li> <li>- sensor short circuit</li> <li>- burnt relay</li> <li>- burnt solenoid valve</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- connect switch</li> <li>- replace fuse</li> <li>- replace push-button</li> <li>- replace push-button</li> <li>- replace sensor</li> <li>- replace relay</li> <li>- replace solenoid valve</li> </ul>
third rotor arm does not move aside	<ul style="list-style-type: none"> <li>- disconnected switch</li> <li>- burnt fuse</li> <li>- left/right traverse push-buttons cut-out</li> <li>- burnt relay</li> <li>- burnt solenoid valve</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- connect switch</li> <li>- replace fuse</li> <li>- replace push-buttons</li> <li>- replace relay</li> <li>- replace solenoid valve</li> </ul>

## LIGHTING SYSTEM

TRUBLE	CAUSE	REMEDY
malfunctioning direction indicators	<ul style="list-style-type: none"> <li>- burnt fuse</li> <li>- burnt lamps</li> <li>- burnt intermitence</li> <li>- light switch cut-out</li> <li>- warning switch cut-out</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- replace fuse</li> <li>- replace lamps</li> <li>- replace intermitence</li> <li>- replace light switch</li> <li>- replace switch</li> </ul>
stop-lights off	<ul style="list-style-type: none"> <li>- burnt fuse</li> <li>- burnt lamps</li> <li>- stop switch cut-out</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- replace fuse</li> <li>- replace lamps</li> <li>- replace switch</li> </ul>
faulty parking lights	<ul style="list-style-type: none"> <li>- burnt fuses</li> <li>- burnt lamps</li> <li>- light switch cut-out</li> <li>- light switch cut-out</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- replace fuse</li> <li>- replace lamps</li> <li>- replace light switch</li> <li>- replace switch</li> </ul>
upper/lower dipped headlights breakdown	<ul style="list-style-type: none"> <li>- burnt fuse</li> <li>- burnt lamps</li> <li>- light switch cut-out</li> <li>- light switch cut-out</li> <li>- burnt light relay</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- replace fuse</li> <li>- replace burnt lamps</li> <li>- replace light switch</li> <li>- replace switch</li> <li>- replace relay</li> </ul>
faulty headlights	<ul style="list-style-type: none"> <li>- burnt fuse</li> <li>- burnt lamps</li> <li>- light switch cut-out</li> <li>- light switch cut-out</li> <li>- burnt light relay</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- replace fuse</li> <li>- replace burnt lamps</li> <li>- replace light switch</li> <li>- replace switch</li> <li>- replace relay</li> </ul>
blocked windscreen wiper	<ul style="list-style-type: none"> <li>- disconnected switch</li> <li>- burnt fuse</li> <li>- burnt motor</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- connect switch</li> <li>- replace fuse</li> <li>- replace motor</li> </ul>
silent warning sound	<ul style="list-style-type: none"> <li>- light switch cut-out</li> <li>- burnt fuse</li> <li>- water in horn</li> <li>- broken horn</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- replace light switch</li> <li>- replace fuse</li> <li>- horn overhaul</li> <li>- replace horn</li> </ul>
revolution counter fixed on "working hours"	<ul style="list-style-type: none"> <li>- alternator breakdown</li> <li>- indicator breakdown</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- alternator overhaul</li> <li>- indicator overhaul</li> </ul>
revolution counter fixed on "F.OPE"	- disconnected or cut-out fuel level gauge cable	- connect or reconnect cable
revolution counter fixed on "F.COR"	- fuel level indicator cable short circuit	- reconnect
revolution counter fixed on "H.OPE"	- disconnected or cut-out water temperature bulb cable	- connect or reconnect cable
revolution counter fixed on "F.COR"	- water temperature bulb cable short circuit	- reconnect

## CIRCUIT HYDRAULIQUE ET MECANIQUE

INCIDENT	CAUSES PROBABLES	SOLUTIONS
Le moteur ne part pas		Voir diagnostic incovenients manuel pages 7 à 28
La machine a peu de puissance	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Alimentation en huile de la pompe insuffisante</li> <li>- Moteurs usés</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Contrôler le serrage vis du by-pass</li> <li>- Contrôler la pression pompe (16 à 20 bar)</li> <li>- Réviser le moteur</li> <li>- Réviser la pompe</li> </ul>
La machine ne bouge pas	<ul style="list-style-type: none"> <li>- By-pass ouvert</li> <li>- Télécommande à pédale défectueux</li> <li>- Puissance insuffisante à la pompe ou au moteurs</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Contrôler le serrage vis du by-pass</li> <li>- Contrôler de la pression en sortie de la pédale (6 à 20 bar)</li> <li>- Réviser le moteur</li> <li>- Réviser la pompe</li> </ul>
La bouche aspirante ne se lève pas	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Interruption du contact électrique</li> <li>- Distributeur bloqué</li> <li>- Joint des cylindres usés</li> <li>- Pression insuffisante</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Contrôler le circuit électrique</li> <li>- Démontez, nettoyez et remonter la navette</li> <li>- Remplacer le joint</li> <li>- Contrôle de la pression à la pompe (révision pompe)</li> </ul>
La bouche aspirante ne s'abaisse pas	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Pression insuffisante à la soupape de blocage</li> <li>- Pression insuffisante à l'électrovanne du distributeur</li> <li>- Les brosses ne tournent pas</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Contrôler la pression des moteurs de la turbine</li> <li>- Contrôler la pression</li> <li>- Contrôler le circuit électrique</li> </ul>
Le flap ne s'ouvre pas	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Fil débranché ou cassé</li> <li>- Actionneur bloqué</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Brancher ou remplacer</li> <li>- Contrôler le circuit électrique</li> <li>- Remplacer l'actionneur</li> </ul>
La bouche aspirante ne se déplace pas latéralement	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Pression insuffisante au cylindre</li> <li>- Joint usé</li> <li>- Absence de contact électrique</li> <li>- Blocage à la navette de l'électrodistributeur</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Contrôler la pression d'alimentation</li> <li>- Remplacer le joint</li> <li>- Contrôler le circuit électrique</li> <li>- Démontez et débloquent la navette</li> </ul>
L'eau n'arrive pas aux gicleurs	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Filtre engorgé</li> <li>- Gicleurs engorgés</li> <li>- Pompe bloquée</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Nettoyer le filtre</li> <li>- Nettoyer les gicleurs</li> <li>- Contrôler le circuit électrique</li> <li>- Remplacer la pompe</li> </ul>
La pompe à eau ne se ferme pas	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Floteur bloqué</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Contrôler le floteur</li> </ul>
Les brosses ne tournent pas	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Pression insuffisante aux moteurs</li> <li>- Tension insuffisante à l'électrovanne</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Contrôler la pression de la pompe engrenages (remplacer)</li> <li>- Contrôler circuit électrique</li> </ul>
Turbine brayante	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Coussinets usés</li> <li>- Avarie au moteur hydraulique</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Remplacer les coussinets</li> <li>- Réviser le moteur</li> </ul>
Peu d'aspiration	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Tuyau engorgé</li> <li>- Faible pression au moteur du ventilateur</li> <li>- Avarie au moteur</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Nettoyer le tuyau</li> <li>- Réviser le moteur</li> <li>- Contrôler la pression de la pompe</li> <li>- Réviser le moteur</li> </ul>
La turbine ne tourne pas	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Manque de pression à la pompe</li> <li>- Distributeur bloqué</li> <li>- Avarie au moteur</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Contrôle de la pression de la pompe</li> <li>- Contrôle distributeur</li> <li>- Réviser le moteur</li> </ul>
Le bac ne se lève pas Le bac ne s'abaisse pas	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Distributeur bloqué</li> <li>- Manque de tension à l'électrovanne</li> <li>- Joints des cylindres usés</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Débloquent la navette</li> <li>- Contrôler le circuit électrique</li> <li>- Remplacer les joints</li> </ul>
Le bac ne bascule bas Le bac ne revient pas en position horizontale	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Distributeur bloqué</li> <li>- Manque de tension à l'électrovanne</li> <li>- Joints des cylindres usés</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Débloquent la navette</li> <li>- Contrôler le circuit électrique</li> <li>- Remplacer les joints</li> </ul>
Le portillon postérieur ne s'ouvre pas Le portillon postérieur ne se ferme pas	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Manque de tension à l'actionneur</li> <li>- Avarie à l'actionneur</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Contrôler le circuit électrique</li> <li>- Remplacer l'actionneur</li> </ul>
Essieu postérieur bruyant	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Coussinets usés</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Remplacer les coussinets</li> </ul>
La direction est devenue dure	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Avarie à la direction assistée</li> <li>- Avarie à la vanne prioritaire</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Remplacer la direction assistée</li> <li>- Réviser /remplacer la vanne prioritaire</li> </ul>
La machine ne freine pas	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Manque d'huile de frein</li> <li>- Avarie à la pompe des freins</li> <li>- Présence d'air dans le circuit</li> <li>- Avarie aux cylindres mâchoire</li> <li>- Ferrures usées ou grasses</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Remplir à raz bord le réservoir d'huile</li> <li>- Réviser la pompe</li> <li>- Purger le circuit</li> <li>- Remplacer les cylindres</li> <li>- Remplacer les ferrures</li> </ul>
Climatiseur à air froid ne fonctionne pas	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Robinet d'eau dans la mauvaise position</li> <li>- Manque de gaz</li> <li>- Courroie cassée</li> <li>- Avarie au compresseur</li> <li>- Manque de tension</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Mettre en position froid</li> <li>- Recharger en gaz</li> <li>- Remplacer la courroie</li> <li>- Réviser le compresseur</li> <li>- Contrôler le circuit électrique</li> </ul>
Climatiseur à air froid ne fonctionne pas	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Robinet d'eau dans la mauvaise position</li> <li>- Avarie au ventilateur</li> <li>- Manque de tension</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Mettre en position froid</li> <li>- Remplacer le ventilateur</li> <li>- Contrôler le circuit électrique</li> </ul>
La troisième brosse ne tourne pas	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Brosse en position bras fermé</li> <li>- Manque de pression au moteur hydraulique</li> <li>- Manque de tension à l'électrovanne</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Mettre en position de travail</li> <li>- Contrôler la pression de la pompe</li> <li>- Contrôler le circuit électrique</li> </ul>
La troisième brosse ne monte ni ne descend	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Manque de tension à l'électrovanne</li> <li>- Distributeur bloqué</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Contrôler le circuit électrique</li> <li>- Débloquent le distributeur</li> </ul>
Le bras de la troisième brosse oscille en continuation	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ressorts détendus</li> <li>- Capteur déréglé</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Remplacer les ressorts</li> <li>- Régler le capteur</li> </ul>
Le bras de la troisième brosse ne se déplace pas latéralement	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Manque de tension à l'électrovanne</li> <li>- Distributeur bloqué</li> <li>- Joints du cylindre usés</li> <li>- Prise de sécurité cassée</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Contrôler le circuit électrique</li> <li>- Débloquent le distributeur</li> <li>- Remplacer les joints</li> <li>- Remplacer la prise</li> </ul>

# CIRCUIT ELECTRIQUE

INCIDENT	CAUSES PROBABLES	SOLUTIONS
La bouche aspirante ne se relève pas	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Fusible brûlé</li> <li>- Bouton montée interrompu</li> <li>- Bouton sécurité manipulateur interrompu</li> <li>- Electrovanne brûlée</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Remplacer fusible</li> <li>- Remplacer bouton</li> <li>- Remplacer bouton</li> <li>- Réviser la fiche</li> <li>- Remplacer électrovanne</li> </ul>
La bouche aspirante ne se relève pas	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Fusible brûlé</li> <li>- Interrupteur rotation débranché</li> <li>- Bouton descente interrompu</li> <li>- Bouton sécurité manipulateur interrompu</li> <li>- Avarie à la fiche relais</li> <li>- Electrovanne brûlée</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Remplacer fusible</li> <li>- Remplacer interrupteur</li> <li>- Remplacer bouton</li> <li>- Remplacer bouton</li> <li>- Réviser la fiche</li> <li>- Remplacer électrovanne</li> </ul>
La bouche aspirante ne se déplace pas latéralement	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Fusible brûlé</li> <li>- Interrupteur translation gauche interrompu</li> <li>- Interrupteur translation droite interrompu</li> <li>- Interrupteur sécurité interrompu</li> <li>- Avarie à la fiche relais</li> <li>- Electrovanne brûlée</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Remplacer fusible</li> <li>- Remplacer bouton</li> <li>- Remplacer bouton</li> <li>- Remplacer bouton</li> <li>- Remplacer la fiche</li> <li>- Remplacer électrovanne</li> </ul>
Le flap ne s'ouvre ni se ferme	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Interrupteur interrompu</li> <li>- Fin de course actionneur déréglé</li> <li>- Moteur vérin brûlé</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Remplacer interrupteur</li> <li>- Taper le fin de course</li> <li>- Remplacer vérin</li> </ul>
L'eau n'arrive pas aux gicleurs	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Interrupteur de la pompe à eau débranché</li> <li>- Fusible brûlé</li> <li>- Relais de la pompe à eau brûlé</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Introduire interrupteur</li> <li>- Remplacer fusible</li> <li>- Remplacer relais</li> <li>- Remplacer pompe</li> </ul>
Les brosses ne tournent pas	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Interrupteur de rotation débranché</li> <li>- Fusible brûlé</li> <li>- Electrovanne brûlée</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Introduire interrupteur de rotation</li> <li>- Remplacer fusible</li> <li>- Remplacer électrovanne</li> </ul>
Le bac ne se relève ni ne s'abaisse	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Interrupteur de rotation branché</li> <li>- Fusible brûlé</li> <li>- Bouton montée interrompu</li> <li>- Bouton descente interrompu</li> <li>- Bouton sécurité interrompu</li> <li>- Avarie à la fiche relais</li> <li>- Electrovanne brûlée</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Débrancher interrupteur</li> <li>- Remplacer fusible</li> <li>- Remplacer bouton</li> <li>- Remplacer bouton</li> <li>- Remplacer bouton</li> <li>- Remplacer la fiche relais</li> <li>- Remplacer électrovanne</li> </ul>
Le bac ne bascule bas / ne retourne pas en position horizontale	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Interrupteur de rotation branché</li> <li>- Fusible brûlé</li> <li>- Bouton de basculement interrompu</li> <li>- Bouton de rappel horizontal interrompu</li> <li>- Bouton sécurité interrompu</li> <li>- Avarie à la fiche relais</li> <li>- Electrovanne brûlée</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Débrancher interrupteur</li> <li>- Remplacer fusible</li> <li>- Remplacer bouton</li> <li>- Remplacer bouton</li> <li>- Remplacer bouton</li> <li>- Remplacer la fiche relais</li> <li>- Remplacer électrovanne</li> </ul>
Le portillon postérieur ne s'ouvre ni se ferme	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Bouton de commande cassé</li> <li>- Fin de course déréglé</li> <li>- Actionneur brûlé</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Remplacer le bouton</li> <li>- Régler le fin de course</li> <li>- Remplacer l'actionneur</li> </ul>
Le climatiseur à air froid ne fonctionne pas	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Interrupteur débranché</li> <li>- Thermostat débranché</li> <li>- Fusible brûlé</li> <li>- Relais climatiseur brûlé</li> <li>- Pressostat gaz interrompu</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Brancher interrupteur</li> <li>- Brancher thermostat</li> <li>- Remplacer fusible</li> <li>- Remplacer relais</li> <li>- Remplacer pressostat</li> </ul>
Le climatiseur à air chaud ne fonctionne pas	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Interrupteur débranché</li> <li>- Fusible brûlé</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Brancher interrupteur</li> <li>- Remplacer fusible</li> </ul>
La troisième brosse ne tourne pas	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Interrupteur débranché</li> <li>- Fusible brûlé</li> <li>- Electrovanne brûlée</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Brancher interrupteur</li> <li>- Remplacer fusible</li> <li>- Remplacer électrovanne</li> </ul>
La troisième brosse de descend pas / ne monte pas	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Interrupteur débranché</li> <li>- Fusible brûlé</li> <li>- Bouton descente interrompu</li> <li>- Bouton montée interrompu</li> <li>- Capteur en court-circuit</li> <li>- Relais brûlé</li> <li>- Electrovanne brûlée</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Brancher interrupteur</li> <li>- Remplacer fusible</li> <li>- Remplacer bouton</li> <li>- Remplacer bouton</li> <li>- Remplacer capteur</li> <li>- Remplacer relais</li> <li>- Remplacer électrovanne</li> </ul>
Le bras de la troisième brosse ne se déplace pas latéralement	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Interrupteur débranché</li> <li>- Fusible brûlé</li> <li>- Boutons rotation gauche/droite interrompus</li> <li>- Relais brûlé</li> <li>- Electrovanne brûlée</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Brancher interrupteur</li> <li>- Remplacer fusible</li> <li>- Remplacer bouton</li> <li>- Remplacer relais</li> <li>- Remplacer électrovanne</li> </ul>

## CIRCUIT ECLAIRAGE

INCONVENIENT	CAUSES PROBABLES	SOLUTIONS
Mauvais fonctionnement clignotants	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Fusible brûlé</li> <li>- Ampoules brûlées</li> <li>- Intermittence brûlée</li> <li>- Déviation feux interrompue</li> <li>- Interrupteur warning interrompu</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Remplacer fusible</li> <li>- Remplacer ampoules</li> <li>- Remplacer intermittence</li> <li>- Remplacer déviation feux</li> <li>- Remplacer interrupteur</li> </ul>
Feux d'arrêt éteints	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Fusible brûlé</li> <li>- Ampoules brûlées</li> <li>- Interrupteur de stop brûlé</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Remplacer fusible</li> <li>- Remplacer ampoules</li> <li>- Remplacer interrupteur</li> </ul>
Feux de positions défectueux	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Fusible brûlé</li> <li>- Ampoules brûlées</li> <li>- Déviateur feux interrompue</li> <li>- Commutateur feux interrompu</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Remplacer fusible</li> <li>- Remplacer brûlé</li> <li>- Remplacer déviateur feux</li> <li>- Remplacer commutateur</li> </ul>
Avarie aux feux de croisement inférieurs / supérieurs	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Fusible brûlé</li> <li>- Ampoules brûlées</li> <li>- Déviateur feux interrompue</li> <li>- Commutateur feux interrompu</li> <li>- Relais feux brûlé</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Remplacer fusible</li> <li>- Remplacer brûlé</li> <li>- Remplacer déviateur feux</li> <li>- Remplacer commutateur</li> <li>- Remplacer relais</li> </ul>
Feux de route (phares) défectueux	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Fusible brûlé</li> <li>- Ampoules brûlées</li> <li>- Déviateur feux interrompue</li> <li>- Commutateur feux interrompu</li> <li>- Relais feux brûlé</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Remplacer fusible</li> <li>- Remplacer brûlé</li> <li>- Remplacer déviateur feux</li> <li>- Remplacer commutateur</li> <li>- Remplacer relais</li> </ul>
Essuie-glace bloqué	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Interrupteur débranché</li> <li>- Fusible brûlé</li> <li>- Moteur brûlé</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Brancher interrupteur</li> <li>- Remplacer fusible</li> <li>- Remplacer moteur</li> </ul>
Avertisseur acoustique (Klaxon) muet	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Déviation feux interrompue</li> <li>- Fusible brûlé</li> <li>- Klaxon plein d'eau</li> <li>- Klaxon cassé</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Remplacer déviation feux</li> <li>- Remplacer fusible</li> <li>- Réviser le Klaxon</li> <li>- Remplacer le Klaxon</li> </ul>
Compte tour bloqué sur "heures de travail"	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Avarie à l'alternateur</li> <li>- Avarie à l'instrument</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Réviser l'alternateur</li> <li>- Réviser l'instrument</li> </ul>
Compte tour bloqué sur "F.OPE"	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Câble indicateur de niveau carburant débranché ou interrompu</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Rebrancher le câble ou refaire le branchement</li> </ul>
Compte tour bloqué sur "F.COR"	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Câble indicateur de niveau carburant en court-circuit</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Refaire le branchement</li> </ul>
INCUNVENIENT	CAUSE	SOLUTION
Compte tour bloqué sur "H.OPE"	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Câble bulbe température de l'eau débranché ou interrompu</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Brancher le câble ou refaire le branchement</li> </ul>
Compte tour bloqué sur "H.COR"	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Câble bulbe température de l'eau en court-circuit</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Refaire le branchement</li> </ul>

# HYDRAULISCHE UND MECHANISCHE ANLAGE

STÖRUNGEN	URSACHEN	LÖSUNGEN
Motor startet nicht		Siehe Fehlerdiagnose Handbuch VM Seite 7-28
Die Leistung der Maschine ist schwach	- Ölversorgung der Pumpe ist ungenügend - Verschleissste Motoren	- Verschluss der By Pass Schraube überprüfen - Pumpendruck (16-20 bar) überprüfen - Motorrevision - Pumpenrevision
Die Maschine bleibt ausser Betrieb	- By Pass offen - Pedalfembedienung fehlerhaft - Keine Leistung an Pumpe oder Motoren	- Verschluss der By Pass Schraube überprüfen - Pedal Ersetzen - Den aus dem Pedal kommenden Druck (6-20 bar) überprüfen - Motorrevision - Pumpenrevision
Saugstutzen hebt sich nicht	- Unterbrechung des elektrischen Kontakts - Verteiler blockiert - Zylinderdichtungen sind verschleissst - Druckmangel	- Elektrische Anlage überprüfen - Spule abmontieren, säubern und wieder einbauen - Dichtung auswechseln - Druck an der Pumpe überprüfen (Pumpenrevision)
Saugstutzen senkt sich nicht	- Kein Druck am Sperrventil - Kein Druck am Elektroventil auf dem Verteiler - Die Bürsten drehen sich nicht	- Motor- und Turbinendruck überprüfen - Druck überprüfen - Elektrische Anlage überprüfen
Flap öffnet sich nicht	- Draht hat sich ausgehakt oder ist gerissen - Aktuator blockiert	- Wieder einhaken oder Auswechseln - Elektrische Anlage überprüfen - Aktuator auswechseln
Saugstutzen verschiebt sich nicht seitlich	- Kein Druck am Zylinder - Dichtung verschleissst - Kein elektrischer Kontakt - Spule des Elektrovertelers blockiert	- Versorgungsdruck überprüfen - Dichtung auswechseln - Elektrische Anlage überprüfen - Spule abmontieren und entblocken
Zu den Düsen kommt kein Wasser	- Filter verstopft - Düsen verstopft - Pumpe blockiert	- Filter säubern - Düsen säubern - Elektrische Anlage überprüfen - Pumpe Auswechseln
Wasserpumpe hält nicht an	- Schwimmer blockiert	- Schwimmer kontrollieren
Bürsten drehen sich nicht	- Kein Druck an den Motoren - Keine Spannung an den Elektroventilen	- Druck der Zahnradpumpe überprüfen (auswechseln) - Elektrische Anlage überprüfen
Turbine ist zu laut	- Lager verschleissst - Hydraulikmotor beschädigt	- Lager auswechseln - Motorrevision
Ansaugen ungenügend	- Rohr verstopft - Zu wenig Druck am Kühlungsschaufelmotor	- Rohr säubern - Pumpendruck überprüfen - Motorrevision
Turbine dreht sich nicht	- Kein Pumpendruck - Verteiler blockiert - Motor beschädigt	- Pumpendruck überprüfen - Verteiler überprüfen - Motorrevision
Behälter hebt sich nicht	- Verteiler blockiert - Keine Spannung am Elektroventil	- Spule entblocken - Elektrische Anlage überprüfen
Behälter senkt sich nicht	- Zylinderdichtungen sind verschleissst	- Dichtungen auswechseln
Behälter kippt sich nicht um; Behälter kehrt nicht zur waagerechten Lage zurück	- Verteiler blockiert - Keine Spannung am Elektroventil - Zylinderdichtungen sind verschleissst	- Spule entblocken - Elektrische Anlage überprüfen - Dichtungen auswechseln
Hintertür öffnet sich nicht; Hintertür schliesst sich nicht;	- Keine Spannung am Aktuator - Aktuator beschädigt	- Elektrische Anlage überprüfen - Aktuator auswechseln
Hinterachse macht Geräusche	- Lager verschleissst	- Lager auswechseln
Lenkrad dreht sich schwer	- Hydrolenkung blockiert - Hauptsteuerventil ist beschädigt	- Hydrolenkung auswechseln - Revision/Auswechseln des Hauptsteuerventils
Maschine bremsst nicht	- Kein Bremsöl vorhanden - Pumpe der Bremsen beschädigt - Vorhandensein von Luft in der Anlage - Backenzylinder beschädigt - Eisen verschleissst oder fettig	- Öltank auffüllen - Pumpenrevision - Anlage ausblasen - Zylinder auswechseln - Eisen auswechseln
Klimaanlage für Kaltluft funktioniert nicht	- Wasserhahn auf falsche Position gestellt - Gas fehlt - Riemen zerrissen - Kompressor beschädigt - Keine Spannung	- Auf "kal" stellen - Gas wiederauffüllen - Riemen auswechseln - Kompressorrevision - Elektrische Anlage überprüfen
Klimaanlage für Warmluft funktioniert nicht	- Wasserhahn auf falsche Position gestellt - Kühlerschaukel beschädigt - Keine Spannung	- Auf "warm" stellen - Kühlerschaukel auswechseln - Elektrische Anlage überprüfen
Dritte Bürste dreht sich nicht	- Bürste auf Position "Arm geschlossen" - Kein Druck am Hydraulikmotor - Keine Spannung am Elektroventil	- Auf Betriebsposition stellen - Pumpendruck überprüfen (Pumpe auswechseln) - Elektrische Anlage überprüfen
Dritte Bürste senkt oder hebt sich nicht	- Keine Spannung am Elektroventil - Verteiler blockiert	- Elektrische Anlage überprüfen - Verteiler entblocken
Arm der dritten Bürste schwenkt andauernd	- Federn verzogen - Sensor nicht richtig eingestellt	- Federn auswechseln - Sensor einstellen
Arm der dritten Bürste bewegt sich nicht seitlich	- Keine Spannung am Elektroventil - Verteiler blockiert - Zylinderdichtungen sind verschleissst - Sicherheitsstecker kaputt	- Elektrische Anlage überprüfen - Verteiler entblocken - Dichtungen auswechseln - Sicherheitsstecker auswechseln

# ELEKTRISCHE ANLAGE

STÖRUNGEN	URSACHEN	LÖSUNGEN
Saugstutzen hebt sich nicht	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Schmelzsicherung verbrannt</li> <li>- Hebeknopf unterbrochen</li> <li>- Sicherheitsknopf des Tasters unterbrochen</li> <li>- Relaiskarte beschädigt</li> <li>- Elektroventil verbrannt</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Schmelzsicherung auswechseln</li> <li>- Knopf auswechseln</li> <li>- Knopf auswechseln</li> <li>- Kartenrevision</li> <li>- Elektroventil auswechseln</li> </ul>
Saugstutzen senkt sich nicht	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Schmelzsicherung verbrannt</li> <li>- Rotationsschalter nicht eingeschaltet</li> <li>- Senkknopf unterbrochen</li> <li>- Sicherheitsstromschalter des Tasters unterbrochen</li> <li>- Relaiskarte beschädigt</li> <li>- Elektroventil verbrannt</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Schmelzsicherung auswechseln</li> <li>- Schalter einschalten</li> <li>- Knopf auswechseln</li> <li>- Knopf auswechseln</li> <li>- Kartenrevision</li> <li>- Elektroventil auswechseln</li> </ul>
Saugstutzen verschiebt sich nicht seitlich	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Schmelzsicherung verbrannt</li> <li>- Übertragungsschalter sx unterbrochen</li> <li>- Übertragungsschalter dx unterbrochen</li> <li>- Sicherheitsstromschalter unterbrochen</li> <li>- Relaiskarte beschädigt</li> <li>- Elektroventil verbrannt</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Schmelzsicherung auswechseln</li> <li>- Knopf auswechseln</li> <li>- Knopf auswechseln</li> <li>- Knopf auswechseln</li> <li>- Karte auswechseln</li> <li>- Elektroventil auswechseln</li> </ul>
Flap öffnet/schliesst sich nicht	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Schalter unterbrochen</li> <li>- Endanschlag des Aktuators nicht richtig eingestellt</li> <li>- Windenmotor verbrannt</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Schalter auswechseln</li> <li>- Endanschlag eichen</li> <li>- Winde auswechseln</li> </ul>
Zu den Düsen kommt kein Wasser	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Wasserpumpenschalter nicht eingeschaltet</li> <li>- Schmelzsicherung verbrannt</li> <li>- Wasserpumpenrelais ist verbrannt</li> <li>- Pumpe verbrannt</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Schalter einschalten</li> <li>- Schmelzsicherung auswechseln</li> <li>- Relais auswechseln</li> <li>- Pumpe auswechseln</li> </ul>
Bürsten drehen sich nicht	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Rotationsschalter nicht eingeschaltet</li> <li>- Schmelzsicherung verbrannt</li> <li>- Elektroventil verbrannt</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Rotationsschalter einschalten</li> <li>- Schmelzsicherung auswechseln</li> <li>- Elektroventil auswechseln</li> </ul>
Behälter hebt/senkt sich nicht	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Rotationsschalter ist eingeschaltet</li> <li>- Schmelzsicherung verbrannt</li> <li>- Hebeknopf unterbrochen</li> <li>- Senkknopf unterbrochen</li> <li>- Sicherheitsstromschalter ist unterbrochen</li> <li>- Relaiskarte beschädigt</li> <li>- Elektroventile verbrannt</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Schalter ausschalten</li> <li>- Schmelzsicherung auswechseln</li> <li>- Knopf auswechseln</li> <li>- Knopf auswechseln</li> <li>- Knopf auswechseln</li> <li>- Relaiskarte auswechseln</li> <li>- Elektroventil auswechseln</li> </ul>
Behälter kippt sich nicht um / kehrt nicht zur waagerechten Lage zurück	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Rotationsschalter eingeschaltet</li> <li>- Schmelzsicherung verbrannt</li> <li>- Kippschalter unterbrochen</li> <li>- Schalter für Waagerechtlage unterbrochen</li> <li>- Sicherheitsstromschalter unterbrochen</li> <li>- Relaiskarte beschädigt</li> <li>- Elektroventile verbrannt</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Schalter ausschalten</li> <li>- Schmelzsicherung auswechseln</li> <li>- Schalter auswechseln</li> <li>- Schalter auswechseln</li> <li>- Schalter auswechseln</li> <li>- Relaiskarte auswechseln</li> <li>- Elektroventil auswechseln</li> </ul>
Hintertür öffnet / schliesst sich nicht	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Betätigungsknopf funktioniert nicht</li> <li>- Endanschlag vom Aktuator nicht eingestellt</li> <li>- Aktuator verbrannt</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Knopf auswechseln</li> <li>- Endanschlag einstellen</li> <li>- Aktuator auswechseln</li> </ul>
Klimaanlage für Kaltluft funktioniert nicht	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Schalter nicht eingeschaltet</li> <li>- Thermostat nicht eingeschaltet</li> <li>- Schmelzsicherung verbrannt</li> <li>- Klimaanlage-relais verbrannt</li> <li>- Gasdruckmesser verbrannt</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Schalter einschalten</li> <li>- Thermostat einschalten</li> <li>- Schmelzsicherung auswechseln</li> <li>- Relais auswechseln</li> <li>- Druckmesser auswechseln</li> </ul>
Klimaanlage für Warmluft funktioniert nicht	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Schalter nicht eingeschaltet</li> <li>- Schmelzsicherung verbrannt</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Schalter einschalten</li> <li>- Schmelzsicherung auswechseln</li> </ul>
Dritte Bürste dreht sich nicht	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Schalter nicht eingeschaltet</li> <li>- Schmelzsicherung verbrannt</li> <li>- Elektroventil verbrannt</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Schalter einschalten</li> <li>- Schmelzsicherung auswechseln</li> <li>- Elektroventil auswechseln</li> </ul>
Dritte Bürste senkt / hebt sich nicht	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Schalter nicht eingeschaltet</li> <li>- Schmelzsicherung verbrannt</li> <li>- Senkschalter unterbrochen</li> <li>- Hebeschalter unterbrochen</li> <li>- Sensor in Kurzschluss</li> <li>- Relais verbrannt</li> <li>- Elektroventil verbrannt</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Schalter einschalten</li> <li>- Schmelzsicherung auswechseln</li> <li>- Schalter auswechseln</li> <li>- Schalter auswechseln</li> <li>- Sensor auswechseln</li> <li>- Relais auswechseln</li> <li>- Elektroventil auswechseln</li> </ul>
- Arm der dritten Bürste verschiebt sich nicht seitlich	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Schalter nicht eingeschaltet</li> <li>- Schmelzsicherung verbrannt</li> <li>- Übertragungsschalter sx/dx unterbrochen</li> <li>- Relais verbrannt</li> <li>- Elektroventile verbrannt</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Schalter einschalten</li> <li>- Schmelzsicherung auswechseln</li> <li>- Schalter auswechseln</li> <li>- Relais auswechseln</li> <li>- Elektroventile auswechseln</li> </ul>

# BELEUCHTUNGSANLAGE

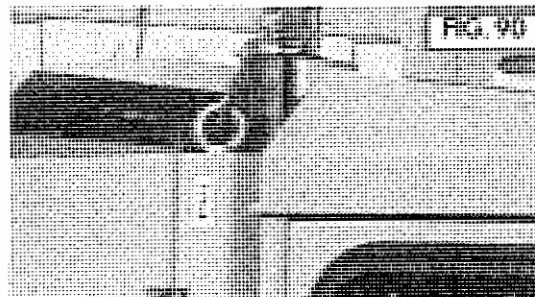
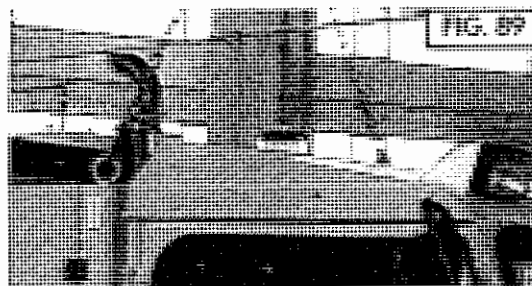
STÖRUNGEN	URSACHEN	LÖSUNGEN
Fahrtrichtungsanzeiger funktionieren nicht gut	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Schmelzsicherung verbrannt</li> <li>- Birnen verbrannt</li> <li>- Intermittenz verbrannt</li> <li>- Lichtableiter unterbrochen</li> <li>- Warnschalter unterbrochen</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Schmelzsicherung auswechseln</li> <li>- Birnen auswechseln</li> <li>- Intermittenz auswechseln</li> <li>- Lichtableiter auswechseln</li> <li>- Schalter auswechseln</li> </ul>
Stoplichter leuchten nicht	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Schmelzsicherung verbrannt</li> <li>- Birnen verbrannt</li> <li>- Stoplichtschalter ist unterbrochen</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Schmelzsicherung auswechseln</li> <li>- Birnen auswechseln</li> <li>- Schalter auswechseln</li> </ul>
Positionslichter funktionieren nicht gut	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Schmelzsicherungen verbrannt</li> <li>- Birnen verbrannt</li> <li>- Lichtableiter unterbrochen</li> <li>- Lichtumschalter unterbrochen</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Schmelzsicherung auswechseln</li> <li>- Birnen auswechseln</li> <li>- Lichtableiter auswechseln</li> <li>- Umschalter auswechseln</li> </ul>
Abblendlichter unten/oben beschädigt	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Schmelzsicherung verbrannt</li> <li>- Birnen verbrannt</li> <li>- Lichtableiter unterbrochen</li> <li>- Lichtumschalter unterbrochen</li> <li>- Lichtrelais verbrannt</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Schmelzsicherung auswechseln</li> <li>- Birnen auswechseln</li> <li>- Lichtableiter auswechseln</li> <li>- Umschalter auswechseln</li> <li>- Relais auswechseln</li> </ul>
Fernlichter funktionieren nicht gut	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Schmelzsicherung verbrannt</li> <li>- Birnen verbrannt</li> <li>- Lichtableiter unterbrochen</li> <li>- Lichtumschalter unterbrochen</li> <li>- Lichtrelais verbrannt</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Schmelzsicherung auswechseln</li> <li>- Birnen auswechseln</li> <li>- Lichtableiter auswechseln</li> <li>- Umschalter auswechseln</li> <li>- Relais auswechseln</li> </ul>
Scheibenwischer blockiert	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Schalter nicht eingeschaltet</li> <li>- Schmelzsicherung verbrannt</li> <li>- Motor verbrannt</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Schalter einschalten</li> <li>- Schmelzsicherung auswechseln</li> <li>- Motor auswechseln</li> </ul>
Hupe nicht hörbar	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Lichtableiter unterbrochen</li> <li>- Schmelzsicherung verbrannt</li> <li>- Hupe mit Wasser voll</li> <li>- Hupe beschädigt</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Lichtableiter auswechseln</li> <li>- Schmelzsicherung auswechseln</li> <li>- Hupenrevision</li> <li>- Hupe auswechseln</li> </ul>
Drehzahlmesser bleibt auf "Betriebsstunden" stehen	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Stromwechsler beschädigt</li> <li>- Anzeigergerät beschädigt</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Stromwechsler auswechseln</li> <li>- Geräterevision</li> </ul>
Drehzahlmesser bleibt auf "F.OPE" stehen	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Kabel des Treibstoffanzeigers nicht angeschlossen oder unterbrochen</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Kabel anschliessen oder Anschluss wiederherstellen</li> </ul>
Drehzahlmesser bleibt auf "F.COR" stehen	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Kabel des Treibstoffanzeigers in Kurzschluss</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Anschluss wiederherstellen</li> </ul>
Drehzahlmesser bleibt auf "H.OPE" stehen	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Kabel der Wassertemperaturkugel nicht angeschlossen oder unterbrochen</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Kabel anschliessen oder Anschluss wiederherstellen</li> </ul>
Drehzahlmesser bleibt auf "H.COR" stehen	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Kabel der Wassertemperaturkugel in Kurzschluss</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Anschluss wiederherstellen</li> </ul>



## Ganci di sollevamento

Lifting hooks  
Crochets de levage  
Haken zur Anhebung

---



## Gancio di traino

Pull hook  
Crochet de traction  
Abschlepphaken

---

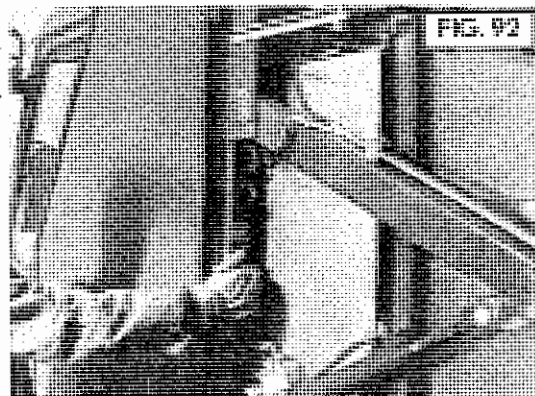
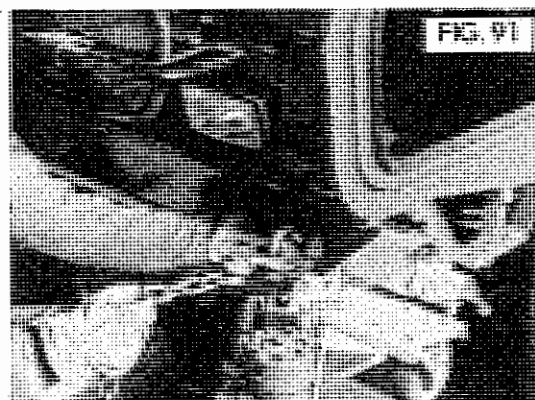
Att. prima di trazionare la macchina liberare il by-pass vedi foto 86 pag. 55.

Att. Before pulling the sweeper, release the by-pass, see photo 86 page 55.

Att. Avant de rémorquer la machine, libérer le by-pass (voir photo 86 pag. 55)

Achtung: Bevor die Maschine gezogen wird, den By-Pass befreien; siehe Foto 86 Seite 55.

---



## Crik per sollevamento

Lifting jack  
Cric d'élévation  
Hebevorrichtung für Anhebung

---

Togliere la leva e pasizionarla negli appositi attacchi  
Remove the lever and place it into the relevant couplings.

Retirer le levier et le placer dans les emplacements prévus.

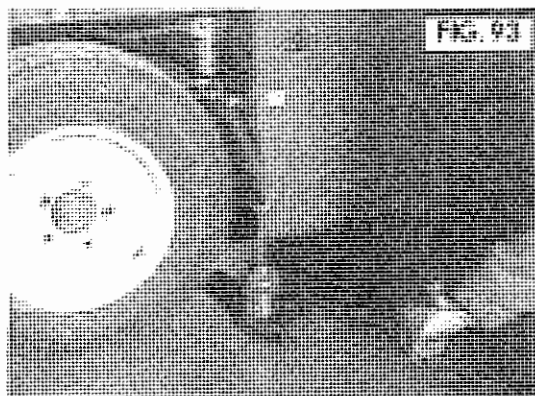
Den Hebel abnehmen und in den dazu bestimmten Befestigungen positionieren.

Posizionare il crick e sollevare la macchina.

Position the jack and lift the machine.

Placer le cric et soulever la machine.

Die Hebevorrichtung positionieren und die Maschine anheben.



## Versione 2<sup>a</sup> velocità opt.

2<sup>nd</sup> speed version opt.

Version à deux vitesses

Ausführung 2 Geschwindigkeit

---

Per superare ostacoli improvvisi (gradino - marciapiedi) inserire la velocità.

To overcome sudden obstacles (step, pavement) enable the speed.

Pour surmonter les obstacles imprévus (marches, trottoirs) enclancher la deuxième vitesse.

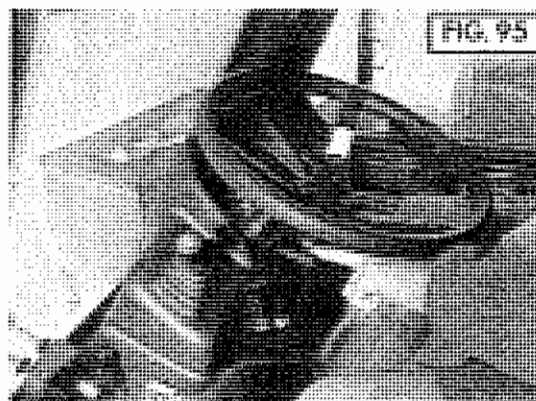
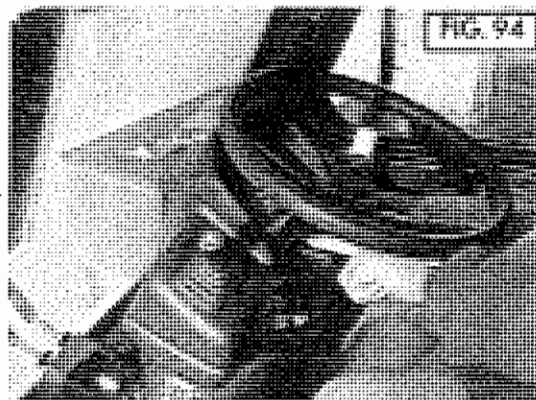
Um unerwartete Hindernisse (Stufe - Randstein) zu überwinden die Geschwindigkeit einschalten.

Disinserire la velocità.

Disable the speed.

Passé l'obstacle, retenir la vitesse.

Die Geschwindigkeit ausschalten.



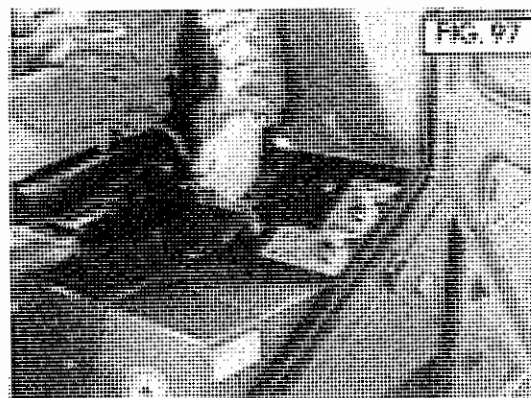
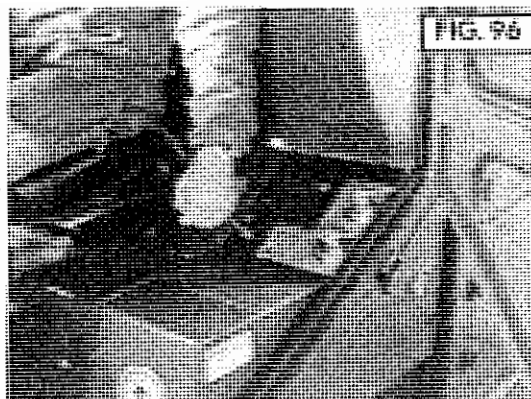
## Azionamento optional

### Starting optional

### Actionnement en option

### Optional

- 1) Spingere la leva in avanti per mettere in movimento gli organi optional (fresa neve, tosaerba, ecc.).
- 1) Push the lever forward to start the optional tool operation (snow mill, lawn mower, etc.).
- 1) Pusser la manette en avant pour mettre en mouvement les accessoires en option (fraise à neige, tondeuse etc.)
- 1) Den Hebel nach vorne drücken um die Organe optional (Schneefräse Rasenmäher) in Bewegung zu setzen.
- 2) Rimettere la leva in posizione centrale per fermare il movimento degli optional
- 2) Place the lever back into the central position to stop the optional tool operation.
- 2) Remettre la manette en position centrale pour arrêter le mouvement des accessoires en option.
- 2) Den Hebel in die zentrale Position zurückbringen um die Bewegung der Optionals zu stoppen.



## Piatto tosaerba opt.

### Lawn mower plate

### Lame de la tondeuse

### Rasenmäherplatte

#### Regolazione del piatto

- 1) Togliere la coppiglia.
- 2) Infilarla nel foro che permetta di ottenere l'altezza desiderata.

#### Plate adjustment

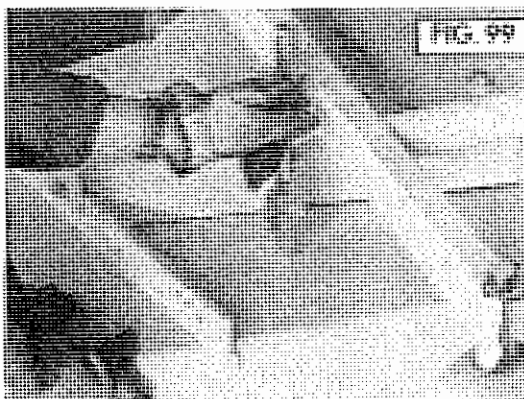
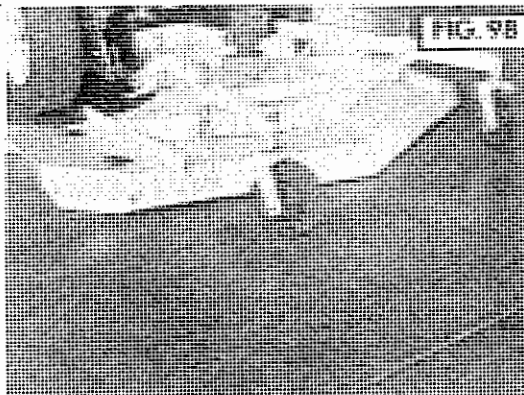
- 1) Remove the split pin
- 2) Insert it into the hole so that the desired height is obtained

#### Réglage de la lame

- 1) Retirer la goupille
- 2) L'enfiler dans le trou permettant de placer la lame à la hauteur désirée.

#### Einstellung der Platte

- 1) Den Splint abnehmen
- 2) Ihn in die Bohrung, die gestattet die gewünschte Höhe zu erreichen, einsetzen.



# 3<sup>a</sup> spazzola

3<sup>rd</sup> brush  
Troisième brosse  
3 Bürste

## Impianto innaffiante Water system Système d'arrosage Besprenungsanlage

Aprire  
Open  
Ouvrir  
Öffnen

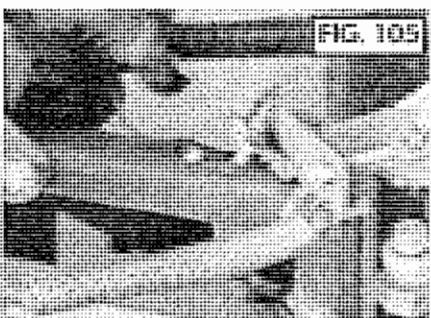
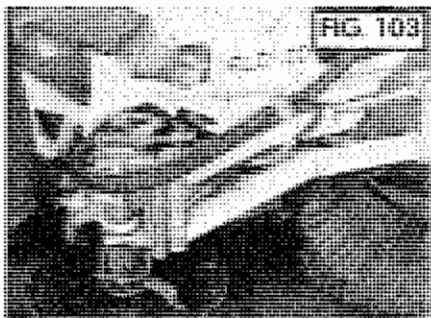
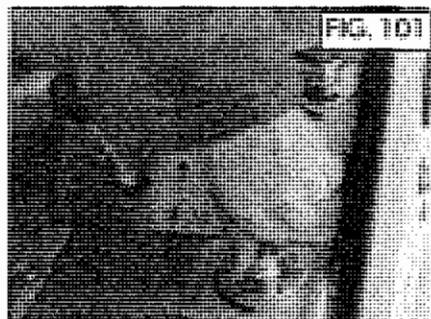
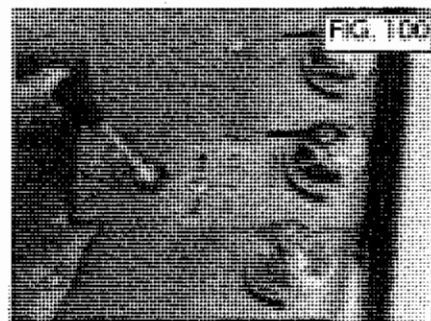
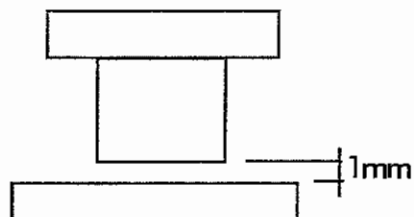
Chiudere  
Close  
Fermer  
Schließen

## Sicurezza braccio Arm safety Système de sécurité du bras Sicherheit Arm

Att. Inserire sempre durante i trasferimenti  
Att. Enable during transfes  
Attention: Verifier qu'elle soit toujours enclenchée pendant les déplacements.  
Achtung: Bei Verschiebungen immer einsetzen

## Regolazione sensori di sicurezza Adjustment of safety sensor Réglage des senseurs de sécurité Einstellung Sicherheitssensoren

Se la spazzola non si posa automaticamente in posizione di riposo o comincia a saltellare regolare il sensore.  
If the brush does not move back to the rest position automatically or starts bouncing, adjust the sensor.  
Si la brosse ne se place pas automatiquement en position de repos ou commence à vibrer, régler le senseur.  
Falls sich die Bürste nicht automatisch in Ruhestellung begibt oder zu hüpfen beginnt den Sensor regulieren.



# Comando 3<sup>a</sup> spazzola

3<sup>rd</sup> brush control

Commande de la troisième brosse

Bedienung 3. Bürste

Azionando la seconda posizione dell'interruttore si aziona la rotazione della terza spazzola.

*Moving the switch onto the second position, the third brush rotation is started.*

En actionnant la deuxième position de l'interrupteur on actionne la rotation de la troisième brosse.

*Die 3. Bürsten versetzen, indem der Schalter gedrückt wird pos. 2.*

Sbracciamento a destra n°1  
*Extension to the right*  
Translation à droite  
*Drehung rechts*

Discesa spazzola n°2  
*Brush downward*  
Descente de la brosse  
*Bürste nieder*

Salita spazzola n°3  
*Brush upward*  
Montée de la brosse  
*Bürste hoch*

Sbracciamento a sinistra n°4  
*Extension to the left*  
Translation à gauche  
*Drehung links*

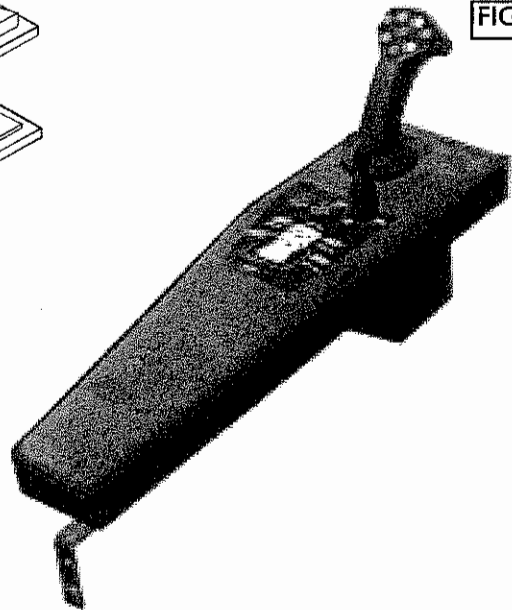
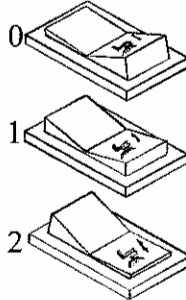
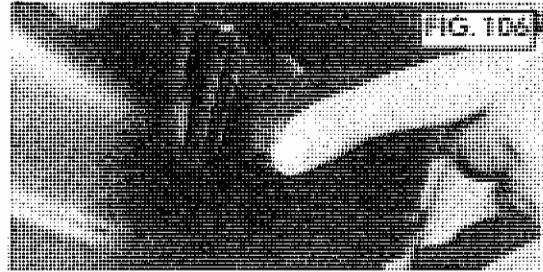


FIG. 107

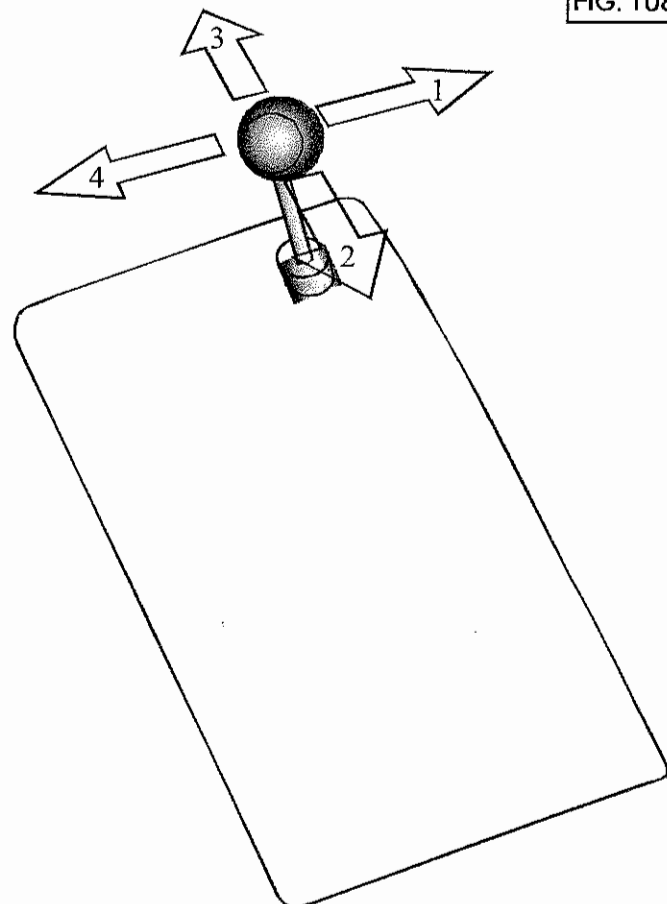


FIG. 108

## Fresa da neve

Snow mill  
Fraise à neige  
Schneefräse

### Regolazione bocca

Ruotare il volantino e posizionare la bocca nella direzione desiderata.

### Mouth adjustment

Turn the handwheel and place the mouth in the desired direction.

### Réglage de la bouche

Tourner le volant et placer la tête dans la position désirée.

### Einstellung Mündung

Das Handrad drehen und die Mündung in die gewünschte Richtung bringen.

### Regolazione altezza

Ruotare il volantino e posizionare la slitta nella posizione desiderata.

### Height adjustment

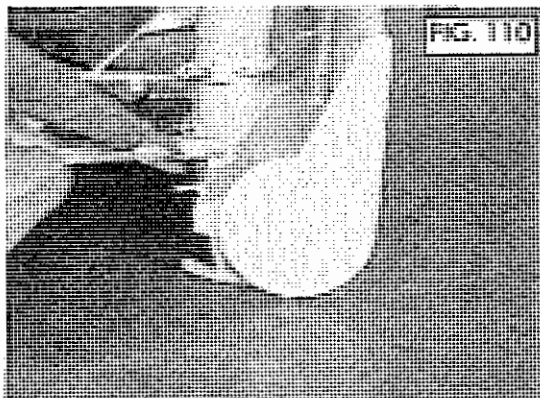
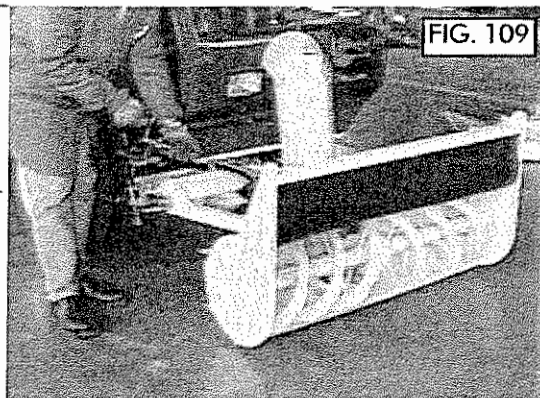
Turn the handwheel and place the mouth in the desired position.

### Réglage de la Hauteur

Tourner le volant et placer la tête dans la position désirée.

### Einstellung Höhe

Das Handrad drehen und die Mündung in die gewünschte Richtung bringen.



### Regolazione zubolo di uscita

Allentare i pomelli inclinare e restringere i pomelli.

### Outlet pipe adjustment

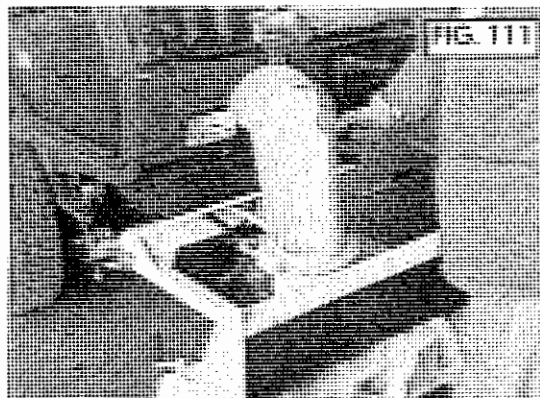
Loosen the knobs, tilt then tighten the knobs again.

### Réglage zubolo de sortie

Dévisser les pommeaux, les incliner et les reserrer.

### Einstellung Auslauffunbus

Die Kugelgriffe lösen, neigen und die Kugelgriffe anziehen.

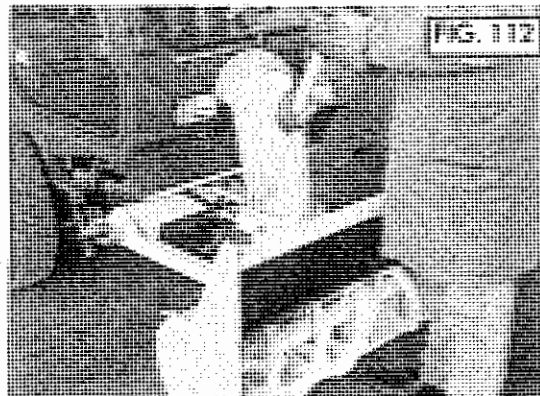


Se si verificasse l'intasamento del tubo liberarlo con l'apposito bastone.

If the pipe clogs, clear it by means of the relevant stick.

En cas d'engorgement du tube, le déboucher avec le baton prévu à cet effet.

Wenn der Tubus verstopft ist, diessen mit den dazubestimmten Stock befreien.



## Tubo di aspirazione

Suction hose

Tube d'aspiration

Ansaugungsschlauch

Togliere il tappo svitando le viti e sfilare le lamiere.  
*Remove the cap loosening the screws and withdraw the plates.*

Retirer le bouchon en dévissant les vis et extraire le tube.

Den Deckel abnehmen indem man die Schraube abschraubt und die Blechteile abnimmt.

Posizionare la guarnizione sulla bocca di aspirazione del contenitore.

*Place the gasket on the bin suction mouth.*

Placer le joint sur la bouche d'aération du réservoir.

Die Dichtung auf der Ansaugmündung des Behälters positionieren.

Sganciare il fermo elastico.

*Release the elastic holder.*

Retirer le blocage élastique.

Die elastische Halterung aushaken

Attaccare la catena di sostegno.

*Connect the support chain.*

Suspendre la chaîne de soutien.

Die Stützkette anbringen.

Aprire il rubinetto per alimentare lo spruzzatore nel tubo.

*Open the tap to feed the sprayer into the hose.*

Ouvrir le rubinet pour mettre en fonction la pulvérisation dans le tube.

Den Hahn öffnen um die Düse im Tubus zu versorgen

